叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 白色贝壳串珠(the White Wampum) 000001

2. 白色贝壳串珠(the White Wampum) 000002

3. 白色贝壳串珠(the White Wampum) 000003

4. 白色贝壳串珠(the White Wampum) 000004

5. 白色贝壳串珠(the White Wampum) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白色贝壳串珠(The White Wampum)

{ [aɪ] }
{ i }
{ 我 }

{我}

[ðə; ði] [waɪt] ['wɑːmpəm]
THE WHITE WAMPUM
这 白色的 贝壳串珠

白色贝珠

{ [iː] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

{ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

{ [ˌaɪ 'viː] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

“ [ænd; ənd] [fjuː] [tuː; tə] - [deɪ] [rɪ'meɪn] ;
“ And few to - day remain ;
“ 和 很少 到 - 天 保持 ;

“如今所剩无几;

[bʌt; bət] ['kɑːpər] - ['tɪntɪd] [feɪs] [ænd; ənd] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər]
But copper - tinted face and smouldering fire
但 铜 - 有色 脸 和 闷烧 火

但铜色的脸庞和闷烧的火焰

[ʌv; əv] ['wɪldər] [laɪf] , [wɜːr; wər] [left] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] ['saɪər]
Of wilder life , were left me by my sire
的 更狂野 生活 , 是 左边 我 经过 我的 父系

我的生父留给我更加自由奔放的生活。

[tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [praʊdɪst] [kleɪm] .
To be my proudest claim .
到 是 我的 最引以为豪 宣称 .

这是我最引以为豪的成就。

” { [viː] }
” { v }
” { v }

”{v}

[æz; əz] ['wɑːmpəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɛdˌmæn] , [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊət] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] ;
As wampums to the Redman , so to the Poet are his songs ;
作为 贝壳串珠 到 这 雷德曼 , 所以 到 这 诗人 是 他的 歌曲 ;

就像贝珠之于红人，诗人的歌声之于他;

['tʃɪzld] [ə'laɪk][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['pjʊrɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ,

chiselled	alike	from	that	which	is	the	purest	of	his	possessions	,
凿刻的	同样	从	那	哪个	是	这	最纯净的	的	他的	财产	,

均由他最纯净的财产精心雕琢而成，

['woʊv(ə)n][ə'laɪk][wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː][belt][ænd; ənd] [bʊk] , [frɔːt] [ə'laɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

woven	alike	with	meaning	into	belt	and	book	,	fraught	alike	with	the
编织	同样	和	意义	进入	腰带	和	书	,	充满危机	同样	和	这

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] ,

corresponding	message	of	peace	,
相应的	信息	的	和平	,

腰带和书本都蕴含着相同的意义，都承载着相应的和平信息。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][kɔɪn] ,

the	breathing	of	tradition	,	the	value	of	more	than	coin	,
这	呼吸	的	传统	,	这	价值	的	更多的	比	硬币	,

传统的呼吸，超越金钱的价值，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][men] .

and	the	seal	of	fellowship	with	all	men	.
和	这	海豹	的	奖学金	和	全部	男人	.

并与所有人建立友谊的印记。

[soʊ][duː][aɪ]['ɔːfər] [ðɪs] [belt][ʌv; əv] [vɜːrs] - ['wɑːmpəm][tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [huː] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː]

So	do	I	offer	this	belt	of	verse	-	wampum	to	those	two	who	have	taught	me
所以	做	我	提供	这	腰带	的	诗	-	贝壳串珠	到	那些	二	WHO	有	教授	我

[moʊst][ʌv; əv][ɪts]['spɪrɪt] — [maɪ] ['mʌðər] ,

most	of	its	spirit	—	my	Mother	,
最多	的	它是	精神	—	我的	母亲	,

所以，我将这条诗歌串珠腰带献给教会我诗歌精神的两位至亲——我的母亲，

[huːz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['meɪnsteɪ] [ɪn][ɪts] ['wiːvɪŋ] ; [maɪ] ['fɑːðər] ,

whose	encouragement	has	been	my	mainstay	in	its	weaving	;	my	Father	,
谁	鼓励	有	到过	我的	支柱	在	它是	编织	;	我的	父亲	,

他的鼓励是我编织这幅画作的主要动力；我的父亲，

[huːz] [fiːt] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] .

whose	feet	have	long	since	wandered	to	the	Happy	Hunting	Grounds	.
谁	脚	有	长的	自从	漫步	到	这	快乐的	打猎	理由	.

他的双脚早已踏上了快乐的狩猎场。

[iː] . [piː] . [dʒeɪ] .

E	.	P	.	J	.
E	.	P	.	J	.

EPJ

{ ['vaɪ, 'viː] }

{	vi	}
{	六	}

{vi}

{ [ˌviːˌaɪ'aɪ] }

{	vii	}
{	七	}

{vii}

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

- [wʌn]
Ojistoh **1**
- 1

奥吉斯托 1

[æz; əz] [red] [men] [daɪ] [fɔːr]
As **Red** **Men** **Die** **4**
作为 红色的 男人 死 4

红人之死 4

[ðə; ði] ['paɪlət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] ['sɛvən]
The **Pilot** **of** **the** **Plains** **7**
这 飞行员 的 这 平原 7

平原飞行员7

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [θiːf] -
The **Cattle** **Thief** **11**
这 牛 贼 -

偷牛贼11

[ə; eɪ] [kraɪ] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪndiən] [waɪf] -
A **Cry** **from** **an** **Indian** **Wife** **16**
一个 哭 从 一个 印度 妻子 -

一位印度妻子的呼喊 16

- -
Dawendine **19**
- -

达文丁 19

['wʊlvəriːn] -
Wolverine **24**
金刚狼 -

金刚狼24

[ðə; ði] ['vægəˌbɔndz] -
The **Vagabonds** **30**
这 流浪汉 -

流浪者30

[ðə; ði] [sɔːŋ] [maɪ] ['pæd(ə)l] [sɪŋz] -
The **Song** **my** **Paddle** **Sings** **32**
这 歌曲 我的 桨 唱歌 -

我的桨唱的歌 32

[ðə; ði] ['kæmpər] -
The **Camper** **35**
这 露营车 -

Camper 35

[æt; ət] ['hʌskɪŋ] [taɪm] -
At **Husking** **Time** **36**
在 去壳 时间 -

脱壳时间 36

-
Workworn **37**
工作服 -

工作服 37

['iːstər] -
Easter **39**
复活节 -

复活节39

['iəri] ['wɔːtərz] -
Erie **Waters** **41**
伊利 沃特斯 -

伊利湖 41

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][krəuz] -
The **Flight** **of** **the** **Crows** **43**
这 航班 的 这 乌鸦 -

乌鸦的飞行 43

['mʊnˌset] -
Moonset **46**
月落 -

月落46

['mɑːʃlənd] -
Marshlands **47**
沼泽地 -

沼泽地 47

[dʒoʊ] -
Joe **48**
乔 -

乔48

['ʃædoʊ] ['rɪvər]
Shadow **River**
阴影 河

影子河

{ [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] } -
{ **viii** **}** **50**
{ 八 } -

{viii}50

['reɪnfɔːl] -
Rainfall **52**
雨量 -

降雨量 52

['ʌndər] ['kænvəs] -
Under **Canvas** **53**
在下面 帆布 -

画布之下 53

[ðə; ði][bɜːrdz] - ['lʌləbaɪ] -
The **Birds** **'** **Lullaby** **55**
这 鸟类 - 催眠曲 -

鸟儿的摇篮曲 55

[ˌoʊvər'lʊkt] -
Overlooked **57**
被忽视的 -

被忽视的57

['fæstɪŋ] -
Fasting **59**
禁食 -

禁食59

['krɪsməsˌtaɪd] -
Christmastide **63**
圣诞节 -

圣诞节第63期

[kloʊz] [baɪ] -
Close **by** **65**
关闭 经过 -

距离65英里

[ðə; ði]['aɪdləz] -
The **Idlers** **67**
这 惰轮 -

闲散者乐队 67

[æt; ət] ['sʌnset] -
At **Sunset** **70**
在 日落 -

日落时分 70

[ˌpɛnsə'roʊzoʊ] -
Penseroso **72**
沉思者 -

彭塞罗索 72

[ˌɑːr 'iː] - ['vɔɪɪdʒ] -
Re **-** **Voyage** **74**
关于 - 航程 -

重航74

['braɪər] -
Brier **76**
布里尔 -

布里尔 76

[weɪv] - [wʌn] -
Wave **-** **Won** **77**
海浪 - 韩元 -

Wave-Won 77

[ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] -
The **Happy** **Hunting** **Grounds** **80**
这 快乐的 打猎 理由 -

快乐狩猎场 80

[ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] -
In **the** **Shadows** **82**
在 这 阴影 -

阴影之中 82

['nɑːktɜːrn] -
Nocturne **85**
夜曲 -

夜曲 85

[maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['letər] - { [wʌn] }
My **English** **Letter** **87** **{** **1** **}**
我的 英语 信 - { 1 }

我的英语信函 87{1}

-
OJISTOH
-

奥吉斯托

[aɪ][ˌeɪ 'em] - , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ][waɪf]

I	am	Ojistoh	,	I	am	she	,	the	wife
我	是	-	,	我	是	她	,	这	妻子

我是奥吉斯托，我就是她，妻子

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [neɪm] [briːðz] ['breɪvəri][ænd; ənd][laɪf]

Of	him	whose	name	breathes	bravery	and	life
的	他	谁	姓名	呼吸	勇敢	和	生活

他的名字本身就蕴含着勇气和生命力

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][traɪb] [ðæt] [kɔːlz][hɪm; ɪm] [tʃiːf] .

And	courage	to	the	tribe	that	calls	him	chief	.
和	勇气	到	这	部落	那	呼叫	他	首席	.

向拥戴他为首领的部落致敬。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - , [hɪz; ɪz] [waɪt] [stɑːr] , [ænd; ənd][hiː; hi]

I	am	Ojistoh	,	his	white	star	,	and	he
我	是	-	,	他的	白色的	星星	,	和	他

我是奥吉斯托，他的白星，而他

[ɪz][lænd] , [ænd; ənd] [leɪk] , [ænd; ənd][skaɪ] — [ænd; ənd][soʊl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Is	land	,	and	lake	,	and	sky	—	and	soul	to	me	.
是	土地	,	和	湖	,	和	天空	—	和	灵魂	到	我	.

对我而言，它是土地、湖泊、天空，也是灵魂。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ðoʊz] ['hjuərən] [breɪvz] ,

but	they	hated	him	,	those	Huron	braves	,
但	他们	憎恨	他	,	那些	休伦	勇士们	,

但那些休伦勇士们恨他。

[hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðer; ðər] ['wɒrɪrz] ['ɪntuː][greɪvz; grɑːvz] ,

Him	who	had	flung	their	warriors	into	graves	,
他	WHO	有	扔	他们的	战士	进入	坟墓	,

祂曾将他们的战士们投入坟墓，

[hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [hiːl] ,

Him	who	had	crushed	them	underneath	his	heel	,
他	WHO	有	碎	他们	下	他的	脚跟	,

祂曾用脚跟碾碎他们，

[huːz] [ɑːrm][wʌz; wəz]['aɪərn] , [ænd; ənd] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stiːl]

Whose	arm	was	iron	,	and	whose	heart	was	steel
谁	手臂	曾是	铁	,	和	谁	心	曾是	钢

他的手臂如铁，他的心如钢铁

[tuː; tə][ɔːl] — [seɪv] [ˌem 'iː] , - , ['tʃoʊzn] [waɪf]

To	all	—	save	me	,	Ojistoh	,	chosen	wife
到	全部	—	节省	我	,	-	,	选定	妻子

致所有人——除了我，奥吉斯托，我选定的妻子

[ʌv; əv][maɪ] [greɪt] ['moʊhɔːk] , [waɪt] [stɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Of	my	great	Mohawk	,	white	star	of	his	life	.
的	我的	伟大的	莫霍克	,	白色的	星星	的	他的	生活	.

我伟大的莫霍克，他生命中的白色之星。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] - [lɔːŋ]
but **they** **hated** **him** **,** **and** **councilled** **long**
但 他们 憎恨 他 , 和 - 长的

但他们恨他，并商议了很久。

[wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] ['wɪtʃkræft] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] ;
With **subtle** **witchcraft** **how** **to** **work** **him** **wrong** **;**
和 微妙的 巫术 如何 到 工作 他 错误的 ;

用巧妙的巫术让他心生邪念;

[haʊ] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðer; ðər] [ded] , [ænd; ənd] [straɪk] [hɪm; ɪm] [wer]
How **to** **avenge** **their** **dead** **,** **and** **strike** **him** **where**
如何 到 报仇 他们的 死的 , 和 罢工 他 在哪里

如何为死者复仇，并狠狠打击他?

[hɪz; ɪz] [praɪd] [wʌz; wəz] [haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪm] [moʊst] [fer] .
His **pride** **was** **highest** **,** **and** **his** **fame** **most** **fair** **.**
他的 自豪 曾是 最高 , 和 他的 名声 最多 公平的 .

他自尊心极强，名声也十分响亮。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [gruː] [wiːk] [æz; əz] ['wɪmɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [neɪm] :
Their **hearts** **grew** **weak** **as** **women** **at** **his** **name** **:**
他们的 心 生长 虚弱的 作为 女性 在 他的 姓名 :

听到他的名字，她们的心都像女人一样颤抖起来:

[ðeɪ] [derd] [noʊ] [wɔːr] - [pæθ] [sɪns] [maɪ] ['moʊhɔːk] [keɪm]
They **dared** **no** **war** **-** **path** **since** **my** **Mohawk** **came**
他们 敢于 不 战争 - 小路 自从 我的 莫霍克 来了

自从我留着莫霍克发型以来，他们就不敢再走任何战争道路了。

[wɪð; wɪθ] ['æʃ(ə)n] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] - ['æroʊ] - [hed]
With **ashen** **bow** **,** **and** **flinten** **arrow** **-** **head**
和 铁青 弓 , 和 - 箭 - 头

用灰烬弓和燧石箭头

[tuː; tə] [pɪrs] [ðer; ðər] ['kreɪv(ə)n] ['bɑːdɪz] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ded] { [ˌtuː'tuː] }
To **pierce** **their** **craven** **bodies** **;** **but** **their** **dead** **{** **2** **}**
到 刺穿 他们的 懦夫 身体 ; 但 他们的 死的 { 2 }

刺穿他们懦弱的身体; 但他们的尸体{2}

[mʌst; məst] [biː; bi] [ə'vendʒd] .
Must **be** **avenged** **.**
必须 是 复仇 .

必须复仇。

[ə'vendʒd] ?
Avenged **?**
复仇 ?

复仇了吗?

[ðeɪ] [derd] [nɑːt] [wɔːk]
They **dared** **not** **walk**
他们 敢于 不是 走

他们不敢走路

[ɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [miːt] [hɪz; ɪz] ['dedli] ['tɑːməhɔːk] ;
In **day** **and** **meet** **his** **deadly** **tomahawk** **;**
在 天 和 见面 他的 致命 钺 ;

白天，他会遇到他那致命的战斧;

[ðeɪ] [derd] [nɑːt] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['fɪrləs] ['skælpɪŋ] [naɪf] ;
They **dared** **not** **face** **his** **fearless** **scalping** **knife** **;**
他们 敢于 不是 脸 他的 无畏 短线交易 刀 ;

他们不敢面对他那无所畏惧的剥头皮刀;

[soʊ] — - ! [[ə; eɪ]] — [ðen] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz][waɪf] .

So	—	Niyoh	!	[	A	]	—	then	they	thought	of	me	,	his	wife	.
所以	—	-	!	[	一个	]	—	然后	他们	想法	的	我	,	他的	妻子	.

所以——尼约！[A]——然后他们想到了我，他的妻子。

[oʊ] ! ['iːv(ə)l] , ['iːv(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪ] [sent]

O	!	evil	,	evil	face	of	them	they	sent
哦	!	邪恶的	,	邪恶的	脸	的	他们	他们	发送

哦！他们派来的那些人，真是邪恶，邪恶至极！

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l]['hjuərən] [spiːtʃ] : “ [wʊd] [aɪ] [kən'sent]

With	evil	Huron	speech	:	“	Would	I	consent
和	邪恶的	休伦	演讲	:	“	会	我	同意

用邪恶的休伦语说道：“我是否同意”

[tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv] [welθ] ?

To	take	of	wealth	?
到	拿	的	财富	?

占有财富?

[biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][traɪb] ?

be	queen	of	all	their	tribe	?
是	女王	的	全部	他们的	部落	?

成为他们部落的女王?

[hæv; həv]['wɑːmpəm] ['ɜːrmɪn] ?

Have	wampum	ermine	?
有	贝壳串珠	貂	?

有貂皮贝壳串珠吗?

” [bæk] [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [braɪb]

”	Back	I	flung	the	bribe
”	后退	我	扔	这	贿赂

我把贿赂扔了回去。

['ɪntuː][ðer; ðər] [tiːθ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [waɪl] [aɪ][hæv; həv][laɪf]

Into	their	teeth	,	and	said	,	“	While	I	have	life
进入	他们的	牙齿	,	和	说	,	“	尽管	我	有	生活

他们咬牙切齿地说：“只要我还有生命。”

[noʊ] [ðɪs] — - [ɪz][ðə; ði] ['moʊˌhɔːks] [waɪf] .

Know	this	—	Ojistoh	is	the	Mohawk's	wife	.
知道	这	—	-	是	这	莫霍克	妻子	.

记住这一点——奥吉斯托是莫霍克人的妻子。

” [wɑː] !

”	Wah	!
”	哇	!

“哇!

[haʊ] [wiː; wi] ['strʌgld] !

how	we	struggled	!
如何	我们	挣扎	!

我们当时多么艰难啊!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [strɔːŋ] .

But	their	arms	were	strong	.
但	他们的	武器	是	强的	.

但他们的手臂很强壮。

[ðeɪ] [flʌŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðer; ðər]['poʊniz] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [θɔːŋ]

They	flung	me	on	their	pony's	back	,	with	thong
他们	扔	我	在	他们的	小马的	后退	,	和	丁字裤

他们把我扔到他们的小马背上，用丁字裤绑着我。

[raʊnd] ['æŋk(ə)l] , [rɪst] , [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] .
Round **ankle** **,** **wrist** **,** **and** **shoulder** **.**
圆形的 踝 , 手腕 , 和 肩膀 .

脚踝、手腕和肩膀圆润。

[ðen] ['ʌpˌlɛpt]
Then **upleapt**
然后 向上跳跃

然后向上跳跃

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [heitid] [moʊst] : [hɪz; ɪz] [aɪ] [hi:; hi] [swept]
The **one** **I** **hated** **most** **:** **his** **eye** **he** **swept**
这 一 我 憎恨 最多 : 他的 眼睛 他 扫荡

我最恨的一点：他扫视着我的眼睛

['oʊvər][maɪ] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] ['sniriŋ] [sed] ,
Over **my** **misery** **,** **and** **sneering** **said** **,**
超过 我的 苦难 , 和 冷笑 说 ,

面对我的痛苦，他冷笑着说：

“ [ðʌs] , [fer] - , [wi:; wi] [ə'vendʒ] ['aʊər; ɑ:r] [ded] .
“ **Thus** **,** **fair** **Ojistoh** **,** **we** **avenge** **our** **dead** **.**
“ 因此 , 公平的 - , 我们 报仇 我们的 死的 .

“因此，美丽的奥吉斯托，我们为死者复仇。”

” [ænd; ənd][wi:; wi] [tu:] [roʊd] , [roʊd][æz; əz][ə; eɪ] [si:] [wɪnd] - [tʃeɪst] ,
” **And** **we** **two** **rode** **,** **rode** **as** **a** **sea** **wind** **-** **chased** **,**
” 和 我们 二 骑 , 骑 作为 一个 海 风 - 追逐 ,

于是我们俩骑马，像海风追逐着我们一样骑马，

[aɪ] , [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['bʌkskɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [heitid] [weɪst] ,
I **,** **bound** **with** **buckskin** **to** **his** **hated** **waist** **,**
我 , 边界 和 鹿皮 到 他的 憎恨 腰部 ,

我，用鹿皮绑在他憎恨的腰间，

[hi:; hi] , ['sniriŋ] , ['læfɪŋ] , ['dʒɪrɪŋ] , [waɪl] [hi:; hi] [læʃ]
He **,** **sneering** **,** **laughing** **,** **jeering** **,** **while** **he** **lashed**
他 , 冷笑 , 笑 , 嘲笑 , 尽管 他 鞭打

他一边冷笑、大笑、讥讽，一边鞭打

[ðə; ði] [hɔ:rs] [tu:; tə][foʊm] , [æz; əz][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n][wi:; wi] [dæʃt] .
The **horse** **to** **foam** **,** **as** **on** **and** **on** **we** **dashed** **.**
这 马 到 泡沫 , 作为 在 和 在 我们 虚线 .

我们不停地奔跑，马儿开始冒白沫。

['plʌndʒɪŋ] [θru:] [kri:k] [ænd; ənd]['rɪvər] , [bʊʃ] [ænd; ənd] [treɪl] ,
Plunging **through** **creek** **and** **river** **,** **bush** **and** **trail** **,**
骤降 通过 溪 和 河 , 衬套 和 踪迹 ,

穿过溪流、河流、灌木丛和小径，

[ɑ:n] , [ɑ:n][wi:; wi] ['gæləpt] [laɪk][ə; eɪ] ['nɔ:rðərn] [geɪl] .
On **,** **on** **we** **galloped** **like** **a** **northern** **gale** **.**
在 , 在 我们 疾驰 喜欢 一个 北方 大风 .

我们一路疾驰，如同北方的狂风。

[æt; ət][læst] , [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] ['hjuərən][fairz] [ə'fleɪm]
At **last** **,** **his** **distant** **Huron** **fires** **aflame**
在 最后的 , 他的 遥远 休伦 火灾 燃烧

最后，他远处的休伦河畔燃起了熊熊大火。

[wi:; wi] [sɔ:] , [ænd; ənd] ['nɪrər] , ['nɪrər] [stɪl] [wi:; wi] [keɪm] . { [θri:] }
We **saw** **,** **and** **nearer** **,** **nearer** **still** **we** **came** **.** **{** **3** **}**
我们 锯 , 和 更近 , 更近 仍然 我们 来了 . { 3 }

我们看见了，而且越来越近，越来越近。{3}

[aɪ] , [baʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪvz] [pleɪs] ,

I	,	bound	behind	him	in	the	captive's	place	,
我	,	边界	在后面	他	在	这	俘虏的	地方	,

我被绑在他身后，代替俘虏的位置，

['skersli] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Scarcely	could	see	the	outline	of	his	face	.
几乎	可以	看	这	大纲	的	他的	脸	.

几乎看不清他的脸部轮廓。

[aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [leɪd] [maɪ] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bæk] :

I	smiled	,	and	laid	my	cheek	against	his	back	:
我	微笑	,	和	铺设	我的	脸颊	反对	他的	后退	:

我笑了笑，把脸颊贴在他的背上：

“ [luːs] [ðaʊ] [maɪ] [hændz] , ” [aɪ] [sed] .

“	Loose	thou	my	hands	,	”	I	said	.
“	松动的	你	我的	双手	,	”	我	说	.

“放开我的手，”我说。

“ [ðɪs] [peɪs] [let] [slæk] .

“	This	pace	let	slack	.
“	这	步伐	让	松弛	.

“这种节奏让人放松下来。”

[fər'get] [wiː; wi] [naʊ] [ðæt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [foʊz] .

Forget	we	now	that	thou	and	I	are	foes	.
忘记	我们	现在	那	你	和	我	是	敌人	.

我们暂且忘记你我之间的敌对关系吧。

[aɪ] [laɪk] [ðiː] [wel] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [klæsp] [ðiː] [kloʊz] ;

I	like	thee	well	,	and	wish	to	clasp	thee	close	;
我	喜欢	你	出色地	,	和	希望	到	搭扣	你	关闭	;

我很喜欢你，想紧紧拥抱你；

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪ] [ænd; ənd] [braʊ] ;

I	like	the	courage	of	thine	eye	and	brow	;
我	喜欢	这	勇气	的	你的	眼睛	和	眉头	;

我喜欢你眼神和眉宇间流露出的勇气；

[aɪ] [laɪk] [ðiː] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['moʊhɔːk] [naʊ] .

I	like	thee	better	than	my	Mohawk	now	.
我	喜欢	你	更好的	比	我的	莫霍克	现在	.

我现在更喜欢你，而不是我的莫霍克发型。

” [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [kɔːrdz] ; [wiː; wi] ['siːst] ['aʊər; ɑːr] ['mædənd] [heɪst] .

”	He	cut	the	cords	;	we	ceased	our	maddened	haste	.
”	他	切	这	绳索	;	我们	停止	我们的	疯狂的	匆忙	.

“他剪断了绳索；我们停止了疯狂的奔跑。”

[aɪ] [wuːnd] [maɪ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tɔːni] [weɪst] ;

I	wound	my	arms	about	his	tawny	waist	;
我	伤口	我的	武器	关于	他的	黄褐色	腰部	;

我双臂环住他黝黑的腰身；

[maɪ] [hænd] [krept] [ʌp] [ðə; ði] ['bʌkskɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [belt] ;

My	hand	crept	up	the	buckskin	of	his	belt	;
我的	手	悄悄地爬向上		这	鹿皮	的	他的	腰带	;

我的手悄悄地沿着他鹿皮腰带向上摸索；

[hɪz; ɪz] [naɪf] [hɪlt] [ɪn] [maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [pɑːm] [aɪ] [felt] ;

His	knife	hilt	in	my	burning	palm	I	felt	;
他的	刀	剑柄	在	我的	燃烧	棕榈	我	毛毡	;

我感到他的刀柄抵在我的灼热掌心；

[wʌn][hænd] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðə; ði] ['ʌðər] [druː]

One	hand	caressed	his	cheek	,	the	other	drew
一	手	被爱抚	他的	脸颊	,	这	其他	画

一只手抚摸着他的脸颊，另一只手拉着

[ðə; ði] ['wepən] ['sɔːftli] — “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [lʌv] [juː; jʊ] ,

The	weapon	softly	—	“	I	love	you	,	love	you	,
这	武器	轻轻	—	“	我	爱	你	,	爱	你	,

武器轻轻地——“我爱你，爱你，

” [aɪ] ['wɪspəd] , “ [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ][laɪf] .

”	I	whispered	,	“	love	you	as	my	life	.
”	我	低声说道	,	“	爱	你	作为	我的	生活	.

我轻声说道：“我爱你如同我的生命。”

” [ænd; ənd] — ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [hɪz; ɪz] ['skælpɪŋ] [naɪf] .

”	And	—	buried	in	his	back	his	scalping	knife	.
”	和	—	埋葬	在	他的	后退	他的	短线交易	刀	.

“而且——他的后背上还插着一把剥头皮的刀。”

[hɑː] ! [haʊ] [aɪ][roʊd] , [roʊd][æz; əz][ə; eɪ] [siː] [wɪnd] - [tʃeɪst] ,

Ha	!	how	I	rode	,	rode	as	a	sea	wind	-	chased	,
哈	!	如何	我	骑	,	骑	作为	一个	海	风	-	追逐	,

哈！我驰骋沙场，如海风追逐般飞驰，

[mæd][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] ['friːdəm] , [mæd][wɪð; wɪθ] [heɪst] ,

Mad	with	sudden	freedom	,	mad	with	haste	,
疯狂的	和	突然	自由	,	疯狂的	和	匆忙	,

因突如其来的自由而疯狂，因急躁而疯狂

[bæk] [tuː; tə][maɪ]['moʊhɔːk][ænd; ənd][maɪ][hoʊm] , [aɪ] [læʃ]

Back	to	my	Mohawk	and	my	home	,	I	lashed
后退	到	我的	莫霍克	和	我的	家	,	我	鞭打

回到我的莫霍克发型和家，我猛烈地抽打着。

[ðæt] [hɔːrs] [tuː; tə][foʊm] , [æz; əz][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][aɪ] [dæʃt] .

That	horse	to	foam	,	as	on	and	on	I	dashed	.
那	马	到	泡沫	,	作为	在	和	在	我	虚线	.

那匹马开始狂奔，我一路狂奔。

['plʌndʒɪŋ] [θruː] - [kriːk] [ænd; ənd]['rɪvər] , [bʊʃ] [ænd; ənd][treɪl] ,

Plunging	thro	'	creek	and	river	,	bush	and	trail	,
骤降	喉咙	-	溪	和	河	,	衬套	和	踪迹	,

纵身跃过溪流、河流、灌木丛和小径，

[ɑːn] , [ɑːn][aɪ] ['gæləpt] [laɪk][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [geɪl] .

On	,	on	I	galloped	like	a	northern	gale	.
在	,	在	我	疾驰	喜欢	一个	北方	大风	.

我一路疾驰，如同北方的狂风。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['dɪstənt] ['moʊˌhɔːks] [fairz] [ə'fleɪm]

And	then	my	distant	Mohawk's	fires	aflame
和	然后	我的	遥远	莫霍克	火灾	燃烧

然后，我远处的莫霍克族人燃起了熊熊大火。

[aɪ] [sɔː] , [æz; əz] ['nɪrər] , ['nɪrər] [stɪl] [aɪ] [keɪm] ,

I	saw	,	as	nearer	,	nearer	still	I	came	,
我	锯	,	作为	更近	,	更近	仍然	我	来了	,

我看到，随着我越来越近，越来越近，

[maɪ][hændz][ɔːl][wet] , [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪfs] [red] [daɪ] ,

My	hands	all	wet	,	stained	with	a	life's	red	dye	,
我的	双手	全部	湿的	,	染色	和	一个	生活的	红色的	染料	,

我的双手湿透了，沾满了生命的鲜红染料。

[bʌt; bət] [pjʊr] [maɪ] [soʊl] , [pjʊr] [æz; əz] [ðoʊz] [stɑːrz] [ɑːn] [haɪ] —

But	pure	my	soul	,	pure	as	those	stars	on	high	—
但	纯的	我的	灵魂	,	纯的	作为	那些	明星	在	高的	—

但我纯洁的灵魂，像天上的繁星一样纯洁——

“ [maɪ] ['moʊˌhɔːks] [pjʊr] [waɪt] [stɑːr] , - , [stɪl] [ˌeɪ 'em] [aɪ] .

“	My	Mohawk's	pure	white	star	,	Ojistoh	,	still	am	I	.
“	我的	莫霍克	纯的	白色的	星星	,	-	,	仍然	是	我	.

“我的莫霍克纯白之星，Ojistoh，依然是我。”

” [[ə; eɪ]] [gɑːd] , [ɪn] [ðə; ði] ['moʊhɔːk] ['læŋgwɪdʒ] . { [fɔːr] }

”	[	A	]	God	,	in	the	Mohawk	language	.	{	4	}
”	[	一个	]	上帝	,	在	这	莫霍克	语言	.	{	4	}

“[A] 上帝，用莫霍克语来说。”{4}

[æz; əz] [red] [men] [daɪ]

AS	RED	MEN	DIE
作为	红色的	男士	死

红人之死

['kæptɪv] !

Captive	!
俘虏	!

俘虏!

[ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [hel] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] ?

Is	there	a	hell	to	him	like	this	?
是	那里	一个	地狱	到	他	喜欢	这	?

对他来说，难道真的有地狱吗?

[ə; eɪ] [tɔːnt] [mɔːr] ['gɔːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hjʊrənz] [hɪs] ?

A	taunt	more	galling	than	the	Huron's	hiss	?
一个	嘲讽	更多的	令人恼火	比	这	休伦的	嘶	?

还有比休伦人的嘶嘶声更令人恼火的嘲讽吗?

[hiː; hi] — [praʊd] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l] , [hiː; hi] — [huː] [læft] [æt; ət] [lɔː] ,

He	—	proud	and	scornful	,	he	—	who	laughed	at	law	,
他	—	自豪的	和	轻蔑的	,	他	—	WHO	笑了	在	法律	,

他——骄傲而蔑视法律的人，

[hiː; hi] — ['saɪən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dedli] ['irəkwɔiz] ,

He	—	scion	of	the	deadly	Iroquois	,
他	—	继承人	的	这	致命	易洛魁人	,

他是凶残的易洛魁人的后裔，

[hiː; hi] — [ðə; ði] ['blʌdθɜːrsti] , [hiː; hi] — [ðə; ði] ['moʊhɔːk] [tʃiːf] ,

He	—	the	bloodthirsty	,	he	—	the	Mohawk	chief	,
他	—	这	嗜血	,	他	—	这	莫霍克	首席	,

他——那个嗜血的，他——那个莫霍克族酋长，

[hiː; hi] — [huː] [dɪ'spaɪzɪz] [peɪn] [ænd; ənd] [sniəz] [æt; ət] [griːf] ,

He	—	who	despises	pain	and	sneers	at	grief	,
他	—	WHO	鄙视	疼痛	和	冷笑	在	悲伤	,

他——憎恶痛苦，嘲笑悲伤，

[hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [heitid] ['hjʊrənz] ['vɪʃəs] [klʌtʃ] ,

Here	in	the	hated	Huron's	vicious	clutch	,
这里	在	这	憎恨	休伦的	恶毒	离合器	,

这里，在令人憎恶的休伦人的凶狠魔爪之下，

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['kæptɪv] [hiː; hi] [dis'deinz] [tuː; tə] [tʌtʃ] !

That	even	captive	he	disdains	to	touch	!
那	甚至	俘虏	他	轻蔑	到	触碰	!

即使是俘虏，他也不愿碰!

['kæptɪv] !
Captive !
俘虏 !

俘虏!

[bʌt; bət]['nevər] ['kɔŋkəd] ; ['moʊhɔ:k] [breɪv]
But never conquered ; Mohawk brave
但 绝不 征服 ; 莫霍克 勇敢的

但从未被征服；莫霍克勇士

[stu:ps] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə]['eni][mæn][ə; eɪ] [sleɪv] ;
Stoops not to be to any man a slave ;
台阶 不是 到 是 到 任何 男人 一个 奴隶 ;

他不愿屈尊为任何人做奴隶;

[li:st] , [tu:; tə][ðə; ði]['pju:ni][traɪb][hɪz; ɪz][soʊl][æb'hɔ:z] ,
Least , to the puny tribe his soul abhors ,
至少 , 到 这 弱小 部落 他的 灵魂 厌恶 ,

至少，对于他灵魂所憎恶的那个弱小部落而言，

[ðə; ði][traɪb] [hu:z] ['wigwæmz] ['sprɪŋk(ə)l]['sɪmkoʊz] [ʃɔ:z] .
The tribe whose wigwams sprinkle Simcoe's shores .
这 部落 谁 印第安圆锥形帐篷 撒 西姆科的 海岸 .

散落在锡姆科海岸的印第安部落的圆锥形帐篷。

[wɪð; wɪθ] ['skaʊlɪŋ] [braʊ] [hi:; hi][stændz][ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [haɪ] ,
With scowling brow he stands and courage high ,
和 皱眉 眉头 他 站立 和 勇气 高的 ,

他眉头紧锁，昂首挺胸地站着。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [aɪ]
Watching with haughty and defiant eye
观看 和 傲慢 和 桀骜不驯 眼睛

带着傲慢和挑衅的目光注视着

[hɪz; ɪz]['kæptərz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kaʊns(ə)l][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [feɪt] ,
His captors , as they council o'er his fate ,
他的 俘虏者 , 作为 他们 理事会 超过 他的 命运 ,

他的俘虏们商议着他的命运，

[ɔ:r] [straɪv] [hɪz; ɪz]['boʊldnəs][tu:; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] .
Or strive his boldness to intimidate .
或者 努力 他的 大胆 到 威吓 .

或者试图用他的胆大妄为来恐吓他人。

[ðen] [flɪŋ] [ðeɪ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃɔɪs] ;
Then fling they unto him the choice ;
然后 一扔 他们 到 他 这 选择 ;

然后他们将选择权交给了他;

“ [wɪlt] [ðaʊ]
“ Wilt thou
“ 枯萎 你

你愿意

[wɔ:k] [ɔ:(r)][ðə; ði][bed][ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [weɪts] [ði:] [naʊ] — { [faɪv] }
Walk o'er the bed of fire that waits thee now — { 5 }
走 超过 这 床 的 火 那 等待 你 现在 — { 5 }

走过此刻等待着你的火床——{5}

[wɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] [fi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [koʊl]
Walk with uncovered feet upon the coals
走 和 裸露 脚 之上 这 煤炭

赤脚走在煤炭上

[ʌn'tɪl] [ðaʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['goʊstli] [lænd] [ʌv; əv] [soʊlz] ,
Until **thou** **reach** **the** **ghostly** **Land** **of** **Souls** **,**
直到 你 抵达 这 幽灵般的 土地 的 灵魂 ,

直到你抵达那幽灵般的灵魂之地，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['moʊhɔːk] [deθ] - [sɔːŋ] [pliːz] ['aʊər; ɑːr] [ɪr] ?
And **,** **with** **thy** **Mohawk** **death** **-** **song** **please** **our** **ear** **?**
和 , 和 你的 莫霍克 死亡 - 歌曲 请 我们的 耳朵 ?

愿你用莫霍克族的死亡之歌取悦我们的耳朵?

[ɔːr] [wɪlt] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [rest] [ðiː] [hɪr] ?
Or **wilt** **thou** **with** **the** **women** **rest** **thee** **here** **?**
或者 枯萎 你 和 这 女性 休息 你 这里 ?

还是你愿意与这些妇女在此歇息?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] [laɪk] [æn; ən] ['iːgəlz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz]
" **His** **eyes** **flash** **like** **an** **eagle's** **,** **and** **his** **hands**
" 他的 眼睛 闪光 喜欢 一个 老鹰的 , 和 他的 双手

他的眼睛像鹰一样闪闪发光，他的双手

[klentʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
Clench **at** **the** **insult** **.**
紧握 在 这 侮辱 .

被侮辱后，他紧紧攥住拳头。

[laɪk] [ə; eɪ] [gɑːd] [hiː; hi] [stændz] .
Like **a** **god** **he** **stands** **.**
喜欢 一个 上帝 他 站立 .

他像神一样屹立不倒。

" [prɪ'per] [ðə; ði] ['faɪər] !
" **Prepare** **the** **fire** **!**
" 准备 这 火 !

"准备生火！"

" [hiː; hi] ['skɔːrnfəli] [dɪ'mændz] .
" **he** **scornfully** **demands** **.**
" 他 轻蔑地 需求 .

他轻蔑地问道。

[hiː; hi] ['noʊɪθ] [nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['dʒɪrɪŋ] [bænd]
He **knoweth** **not** **that** **this** **same** **jeering** **band**
他 知道 不是 那 这 相同的 嘲笑 乐队

他并不知道，正是这群嘲笑者。

[wɪl] [baɪt] [ðə; ði] [dʌst] — [wɪl] [lɪk] [ðə; ði] ['moʊˌhɔːks] [hænd] ;
Will **bite** **the** **dust** **—** **will** **lick** **the** **Mohawk's** **hand** **;**
将要 咬 这 灰尘 — 将要 舔 这 莫霍克 手 ;

终将倒下——终将舔舐莫霍克人的手;

[wɪl] [niːl] [ænd; ənd] ['kaʊər] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊˌhɔːks] [fiːt] ;
Will **kneel** **and** **cower** **at** **the** **Mohawk's** **feet** **;**
将要 下跪 和 退缩 在 这 莫霍克 脚 ;

会跪倒在莫霍克人的脚下，瑟瑟发抖;

[wɪl] [ʃrɪŋk] [wen] ['moʊhɔːk] [wɔːr] - [drʌmz] ['waɪldli] [biːt] .
Will **shrink** **when** **Mohawk** **war** **-** **drums** **wildly** **beat** **.**
将要 收缩 什么时候 莫霍克 战争 - 鼓 疯狂地 打 .

当莫霍克战鼓狂鸣时，它会缩小。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wɪl] [biː; bi] [ə'vendʒd] [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] [heɪt]
His **death** **will** **be** **avenged** **with** **hideous** **hate**
他的 死亡 将要 是 复仇 和 可怕 恨

他的死必将招致可怕的仇恨复仇。

[baɪ]['irəkwɔiz] , [swɪft] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt]
By Iroquois , swift to annihilate
经过 易洛魁人 , 迅速 到 歼灭

易洛魁人，迅速消灭

[hɪz; ɪz] [vaɪl] [dɪ'testid] ['kæptərz] , [ðæt] [naʊ] [flɔːnt]
His vile detested captors , that now flaunt
他的 卑鄙的 令人厌恶的 俘虏者 , 那 现在 标榜

他那些卑鄙可憎的俘虏者，如今却在炫耀

[ðer; ðər][wɔːr] [klʌbz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [snɪr] [ænd; ənd] [tɔːnt] ,
Their war clubs in his face with sneer and taunt ,
他们的 战争 俱乐部 在 他的 脸 和 冷笑 和 嘲讽 ,

他们用战棍在他脸上肆意嘲讽，

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] , [suːn] [ðæt] ['riːkɪŋ] , [red] , [ænd; ənd] [rɔː] ,
Not thinking , soon that reeking , red , and raw ,
不是 思维 , 很快 那 臭气熏天 , 红色的 , 和 生的 ,

没多想，很快，那股恶臭、鲜红、刺鼻的气味就扑面而来。

[ðer; ðər][skælps] [wɪl] [dek] [ðə; ði] [belts] [ʌv; əv]['irəkwɔiz] .
Their scalps will deck the belts of Iroquois .
他们的 头皮 将要 甲板 这 腰带 的 易洛魁人 .

他们的头皮将装饰易洛魁人的腰带。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [koʊl] [ˌaʊt'strɛtʃɪz] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [hiːt] ,
The path of coals outstretches , white with heat ,
这 小路 的 煤炭 伸展 , 白色的 和 热 ,

煤炭铺成的道路延伸开来，被热浪灼烧得通红。

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] - [leŋkθ; leŋθ] — ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fiːt] .
A forest fir's length — ready for his feet .
一个 森林 - 长度 — 准备好 为了 他的 脚 .

一棵森林杉树的长度——足以容纳他的双脚。

[ʌn'flɪntʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [hiː; hi] [steps] [ə'lɔːŋ]
Unflinching as a rock he steps along
坚定不移 作为 一个 岩石 他 步骤 沿着

他像磐石般坚定地向前迈步

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [mæs] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [hɪz; ɪz][waɪld][wɔːr] [sɔːŋ] ;
The burning mass , and sings his wild war song ;
这 燃烧 大量的 , 和 唱歌 他的 荒野 战争 歌曲 ;

燃烧的人群，唱着他狂野的战歌；

[sɪŋz] , [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] [wen] [wʌns][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [roʊm]
Sings , as he sang when once he used to roam
唱歌 , 作为 他 唱 什么时候 一次 他 用过的 到 漫游

他唱着歌，就像他以前四处游荡时唱的那样。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌðərn] [hoʊm] ,
Throughout the forests of his southern home ,
自始至终 这 森林 的 他的 南部 家 ,

在他南方家乡的森林里，

[wer] , [daʊn] [ðə; ði] [ˌdʒenə'siː] , [ðə; ði]['wɔːtər] ['rɔrz] ,
Where , down the Genesee , the water roars ,
在哪里 , 向下 这 吉尼西 , 这 水 咆哮 ,

在杰纳西河下游，河水咆哮着，

[wer] ['dʒent(ə)l] ['moʊhɔːk] [pɜːrl] [bɪ'twiːn] [ɪts] [ʃɔːz] ,
Where gentle Mohawk purls between its shores ,
在哪里 温和的 莫霍克 檩条 之间 它是 海岸 ,

温柔的莫霍克河在其两岸潺潺流淌，

['sɔŋz] , [ðæt] [ʌv; əv][ɪk'splɔɪt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['praʊəs] [tel] ;

Songs	,	that	of	exploit	and	of	prowess	tell	;
歌曲	,	那	的	开发	和	的	能力	告诉	;

歌颂功绩和英勇的歌曲;

['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['irəkwɔiz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] . { [sɪks] }

Songs	of	the	Iroquois	invincible	.	{	6	}
歌曲	的	这	易洛魁人	无敌	.	{	6	}

易洛魁人的歌谣，无敌。{6}

[ʌp] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [treɪl] [ʌv; əv]['faɪər][hi:; hi] [boʊstɪŋ] [goʊz] ,

Up	the	long	trail	of	fire	he	boasting	goes	,
向上	这	长的	踪迹	的	火	他	吹嘘	去	,

他沿着长长的火径一路吹嘘，

['dænsɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:r] [dæns] [tu:; tə][dɪ'faɪ][hɪz; ɪz][foʊz] .

Dancing	a	war	dance	to	defy	his	foes	.
跳舞	一个	战争	舞蹈	到	违抗	他的	敌人	.

他跳起战舞，向敌人发出挑战。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [ɪz] [skɔ:rtʃt] , [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [bɜ:rn][ænd; ənd] [ʃrɪŋk] ,

His	flesh	is	scorched	,	his	muscles	burn	and	shrink	,
他的	肉	是	烧焦的	,	他的	肌肉	烧伤	和	收缩	,

他的皮肉被烧焦，肌肉灼烧萎缩。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi]['dænsəz, 'dænsɪz][tu:; tə] ['dɛθs] ['ɔ:f(ə)l] [brɪŋk] .

But	still	he	dances	to	death's	awful	brink	.
但	仍然	他	舞蹈	到	死亡人数	可怕	边缘	.

但他依然翩翩起舞，直至死亡的可怕边缘。

[ðə; ði]['i:g(ə)l] [plu:m] [ðæt] [krests] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ti] [hed]

The	eagle	plume	that	crests	his	haughty	head
这	鹰	羽	那	冠状物	他的	傲慢	头

他高傲的头顶上，长着一根鹰羽。

[wɪl] ['nevər] [dru:p] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:; bi] [ded] .

Will	never	droop	until	his	heart	be	dead	.
将要	绝不	下垂	直到	他的	心	是	死的	.

直到心脏停止跳动，他才会停止垂头丧气。

['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [jet] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep] [swɪŋz] ,

Slower	and	slower	yet	his	footstep	swings	,
慢点	和	慢点	然而	他的	脚步	摇摆	,

他的脚步声越来越慢，却依然摇摆不定。

['wɪldər] [ænd; ənd] ['wɪldər] [stɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] - [sɔ:ŋ] [rɪŋz] ,

Wilder	and	wilder	still	his	death	-	song	rings	,
怀尔德	和	更狂野	仍然	他的	死亡	-	歌曲	戒指	,

他的临终之歌声越来越狂野，

['fɪrsər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [θru:] - [ðə; ði]['fɔ:rɪst] [baʊndz]

Fiercer	and	fiercer	thro	'	the	forest	bounds
更凶猛	和	更凶猛	喉咙	-	这	森林	界限

穿过森林边界，越来越凶猛

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [li:ps] [tu:; tə] ['hæpi:ɚ] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] .

His	voice	that	leaps	to	Happier	Hunting	Grounds	.
他的	嗓音	那	跳跃	到	更快乐	打猎	理由	.

他的声音跃然纸上，仿佛要跳出《更快乐的狩猎场》的旋律。

[wʌn] ['sævɪdʒ] [jel] —

One	savage	yell	—
一	野蛮的	叫喊	—

一声野蛮的吼叫——

[ðen] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
Then loyal to his race ,
然后 忠诚 到 他的 种族 ,

然后，他忠于自己的种族。

[hiː; hi] [bendz] [tuː; tə] [deθ] — [bʌt; bət] ['nevər] [tuː; tə] [dɪs'greɪs] . { ['sɛvən] }
He bends to death — but never to disgrace . { 7 }
他 弯曲 到 死亡 — 但 绝不 到 耻辱 . { 7 }

他屈尊俯就，直至死亡——但绝不屈辱。{7}

[ðə; ði] ['paɪlət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz]
THE PILOT OF THE PLAINS
这 飞行员 的 这 平原

平原上的领航员

" [fɔːls] , " [ðeɪ] [sed] , " [ðaɪ] [peɪl] - [feɪs] ['lʌvər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [mɔːrn] ;
" False , " they said , " thy Pale - face lover , from the land of waking morn ;
" 错误的 , " 他们 说 , " 你的 苍白 - 脸 情人 , 从 这 土地 的 醒来 早晨 ;

"假的，"他们说，"你那面色苍白的爱人，来自清晨醒来的土地；

[raɪz] [ænd; ənd] [wed] [ðaɪ] ['redskɪn] ['wʊər] , ['noʊblɚ] ['wɔːriər] [nɛə] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ;
Rise and wed thy Redskin wooer , nobler warrior ne'er was born ;
上升 和 结婚 你的 红皮队 求爱者 , 更高贵 战士 从未 曾是 出生 ;

起来迎娶你的红皮求婚者吧，世上再无比他更高贵的战士；

[siːs] [ðaɪ] ['wɑtʃɪŋ] , [siːs] [ðaɪ] ['driːmiŋ] ,
Cease thy watching , cease thy dreaming ,
停止 你的 观看 , 停止 你的 做梦 ,

停止你的注视，停止你的梦想，

[ʃoʊ] [ðə; ði] [waɪt] [ðaɪn] ['ɪndiən] [skɔːrn] .
Show the white thine Indian scorn .
展示 这 白色的 你的 印度 轻蔑 .

向白人展现你印第安人的蔑视。

" [ðʌs] [ðeɪ] ['tɔːntɪd] [hɜːr; hər] , [dɪ'klɛrɪŋ] , " [hiː; hi] [ri'membəz] [nɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] :
" Thus they taunted her , declaring , " He remembers naught of thee :
" 因此 他们 嘲讽 她 , 声明 , " 他 记得 零 的 你 :

于是他们嘲弄她，宣称："他根本不记得你了："

['laɪkli] [sʌm; səm] [waɪt] [meɪd] [hiː; hi] - , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɪnlənd] [siː] .
Likely some white maid he wooeth , far beyond the inland sea .
可能 一些 白色的 女佣 他 - , 远的 超过 这 内陆 海 .

他很可能是在追求某个远在内陆海之外的白人少女。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['evər] ['kaɪndli] ,
" But she answered ever kindly ,
" 但 她 回答 曾经 亲切地 ,

但她回答得始终很和蔼，

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" He will come again to me ,
" 他 将要 来 再次 到 我 ,

"他还会再来找我，

" [tɪl] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['sʌmər] [krept] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪz] ;
" Till the dusk of Indian summer crept athwart the western skies ;
" 直到 这 黄昏 的 印度 夏天 悄悄地爬 横穿 这 西 天空 ;

"直到印度夏季的黄昏悄然降临西方的天空；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [diːpər] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [aɪz] ,
But a deeper dusk was burning in her dark and dreaming eyes ,
但 一个 更深 黄昏 曾是 燃烧 在 她 黑暗的 和 做梦 眼睛 ,

但更深邃的暮色却在她深邃而梦幻的眼眸中燃烧。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [skænd] [ðə; ði]['roʊlɪŋ] ['preri] ,
As she scanned the rolling prairie ,
作为 她 扫描 这 滚动 草原 ,

她环顾着起伏的草原，

[wer] [ðə; ði] ['futhilz] [fɔ:l] , [ænd; ənd][raɪz] . { [eɪt] }
Where the foothills fall , and rise . { 8 }
在哪里 这 山麓 落下 , 和 上升 . { 8 }

山麓起伏之处。{8}

[tɪl] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [keɪm] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [tɪl] [ðə; ði]['si:z(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz] ,
Till the autumn came and vanished , till the season of the rains ,
直到 这 秋天 来了 和 消失了 , 直到 这 季节 的 这 雨 ,

直到秋天来临又消逝，直到雨季来临，

[tɪl] [ðə; ði] ['westərn] [wɜ:rld] [leɪ] ['fetəd] [ɪn] - ['krɪst(ə)l] [tʃeɪnz] ,
Till the western world lay fettered in midwinter's crystal chains ,
直到 这 西 世界 躺 束缚 在 - 水晶 链条 ,

直到西方世界被严冬的冰冷锁链束缚，

[stɪl] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
Still she listened for his coming ,
仍然 她 听着 为了 他的 未来 ,

她仍然侧耳倾听他的到来，

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['dɪstənt] [pleɪnz] .
Still she watched the distant plains .
仍然 她 观看 这 遥远 平原 .

她依然眺望着远处的平原。

[ðen] [ə; eɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] - ['tempɪst] , - [snəuz] [ə; eɪ] - [swə:liŋ] [fæst] ,
Then a night with nor'land tempest , nor'land snows a - swirling fast ,
然后 一个 夜晚 和 - 暴风雨 , - 雪 一个 - 旋转 快速地 ,

然后是一夜狂风暴雨，诺兰岛的雪飞速飘落，

[aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæθlɪs] ['preri] [keɪm] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪs] [θru:] [ðə; ði][blæst] ,
Out upon the pathless prairie came the Pale - face through the blast ,
出去 之上 这 无路 草原 来了 这 苍白 - 脸 通过 这 爆炸 ,

苍白的脸庞穿过狂风，出现在茫茫无际的草原上。

['kɔ:lɪŋ] , ['kɔ:lɪŋ] , “ - ,
Calling , calling , “ Yakonwita ,
呼叫 , 呼叫 , “ - ,

呼唤，呼唤，“雅孔维塔，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [lʌv] , [æt; ət][læst] .
I am coming , love , at last .
我 是 未来 , 爱 , 在 最后的 .

亲爱的，我终于来了。

” ['hɔvəd] [naɪt] [ə'bʌv] , [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [dɑ:rk][ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [dred] ;
” Hovered night above , about him , dark its wings and cold and dread ;
” 悬停 夜晚 多于 , 关于 他 , 黑暗的 它是 翅膀 和 寒冷的 和 恐惧 ;

“夜幕在他上方盘旋，黑暗的翅膀笼罩着他，寒冷而可怕；

['nevər] ['ʌntəˌ'ʌntu] [treɪl] [ɔ:r] ['ti:pi:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [streiŋ] ['futsteps] [led] ;
Never unto trail or tepee were his straying footsteps led ;
绝不 到 踪迹 或者 圆锥形帐篷 是 他的 迷途 脚步声 引领 ;

他的脚步从未被引向小径或帐篷；

[tɪl] [bɪ'nʌmd] , [hi:; hi][sæŋk] , [ænd; ənd] ['pɪloʊd]
Till benumbed , he sank , and pillowed
直到 麻木 , 他 沉没 , 和 枕头

直到麻木，他才沉入水中，枕着枕头。

[ɑːn][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [snəuz] [hɪz; ɪz] [hed] ,
On the drifting snows his head ,
在 这 漂流 雪 他的 头 ,

他的头颅落在飘落的雪地上，

['seɪɪŋ] , “ [oʊ] !
Saying , “ O !
说 , “ 哦 !

说：“哦！

[maɪ] - [kɔːl][ˌem 'iː] , [kɔːl][ˌem 'iː] , [biː; bi][maɪ] [gaɪd]
my Yakonwita call me , call me , be my guide
我的 - 称呼 我 , 称呼 我 , 是 我的 指导

我的雅孔维塔，呼唤我，呼唤我，做我的向导

[tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['preri] — [fɔːr; fər][aɪ] ['vaʊd] [er] ['wɪntər] [daɪd]
To the lodge beyond the prairie — for I vowed ere winter died
到 这 小屋 超过 这 草原 — 为了 我 发誓 埃雷 冬天 死亡

前往草原彼岸的小屋——因为我在冬天结束之前就已发誓

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] , - ;
I would come again , belovéd ;
我 会 来 再次 , - ;

亲爱的，我还会再来的；

[aɪ] [wʊd] [kleɪm] [maɪ] ['ɪndiən] [braɪd] . { [naɪn] }
I would claim my Indian bride . { 9 }
我 会 宣称 我的 印度 新娘 . { 9 }

我会认领我的印度新娘。{9}

“ - , - !
“ Yakonwita , Yakonwita !
“ - , - !

“Yakonwita，Yakonwita！”

” [oʊ] , [ðə; ði] ['drɪrinəs] [ðæt] [streɪnz]
” Oh , the dreariness that strains
” 哦 , 这 沉闷 那 菌株

“哦，这令人窒息的沉闷感……”

[θruː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] , ['kwivəz] , [tɪl] [ə; eɪ] ['wɪspər] [bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] ,
Through the voice that calling , quivers , till a whisper but remains ,
通过 这 嗓音 那 呼叫 , 箭筒 , 直到 一个 耳语 但 遗迹 ,

那呼唤的声音颤抖着，直至化作耳语，却依然存在。

“ - , - ,
“ Yakonwita , Yakonwita ,
“ - , - ,

“Yakonwita，Yakonwita，

[aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːst][ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪnz] .
I am lost upon the plains .
我 是 丢失的 之上 这 平原 .

我迷失在平原上了。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['saɪlənt]['spɪrɪt] [hʌʃt] [hɪm; ɪm] , ['lʌld] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][kraɪd] [ə'nuː] ,
” But the Silent Spirit hushed him , lulled him as he cried anew ,
” 但 这 沉默的 精神 静静地 他 , 昏昏欲睡 他 作为 他 哭 重新 ,

“但是，寂静的精灵让他安静下来，安抚他，让他再次哭泣。”

“ [seɪv] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] !
“ Save me , save me !
“ 节省 我 , 节省 我 !

“救救我，救救我！”

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[bɪ'lʌvɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [peɪl]
beloved **,** **I** **am** **Pale**
心爱 , 我 是 苍白

亲爱的，我是苍白的

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [truː] .
but **I** **am** **true** **.**
但 我 是 真的 .

但我说的是真话。

- , - ,
Yakonwita **,** **Yakonwita** **,**
- , - ,

雅孔维塔，雅孔维塔，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [lʌv] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I **am** **dying** **,** **love** **,** **for** **you** **.**
我 是 垂死 , 爱 , 为了 你 .

亲爱的，我为你而死。

" [liːgz] [ə'fɑːr] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] ,
" **Leagues** **afar** **,** **across** **the** **prairie** **,** **she** **had** **risen** **from** **her** **bed** **,**
" 联赛 远方 , 穿过 这 草原 , 她 有 升起 从 她 床 ,

"远在千里之外，越过草原，她已从床上起身，

[raʊzd] [hɜːr; hər] ['kɪnzmən] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌmbər] : " [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , "
Roused **her** **kinsmen** **from** **their** **slumber** **:** **"** **He** **has** **come** **to** **-** **night** **,** **"**
唤醒 她 亲属 从 他们的 睡眠 : " 他 有 来 到 - 夜晚 , "
[ʃiː; ʃi] [sed] .
she **said** **.**
她 说 .

她叫醒了熟睡的亲人们："他今晚来了。"

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] ;
" **I** **can** **hear** **him** **calling** **,** **calling** **;**
" 我 能 听到 他 呼叫 , 呼叫 ;

"我能听到他在呼喊，呼喊；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz][æz; əz][ðə; ði] [ded] .
But **his** **voice** **is** **as** **the** **dead** **.**
但 他的 嗓音 是 作为 这 死的 .

但他的声音如同死人一般。

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** **!**
" 听 !

"听!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪt] [ɔːl]['saɪlənt] , [waɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] ['laʊdər] [gruː] ,
" **and** **they** **sate** **all** **silent** **,** **while** **the** **tempest** **louder** **grew** **,**
" 和 他们 沙特 全部 沉默的 , 尽管 这 暴风雨 更大声 生长 ,

"他们全都默默地坐着，而暴风雨却越发喧嚣。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] - [vɔɪs] [kɔːld] ['feɪntli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪɪŋ] , [lʌv] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
And **a** **spirit** **-** **voice** **called** **faintly** **,** **"** **I** **am** **dying** **,** **love** **,** **for** **you** **.**
和 一个 精神 - 嗓音 称为 淡淡的 , " 我 是 垂死 , 爱 , 为了 你 .

一个虚幻的声音微弱地呼唤道："亲爱的，我为你而死。"

" [ðen] [ðeɪ] [weɪld] , " [oʊ] ! - .
" Then they wailed , " O ! Yakonwita .
" 然后 他们 哀嚎 , " 哦 ! - .

然后他们哀号道："哦！雅孔维塔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] . { - }
He was Pale , but he was true . { 10 }
他 曾是 苍白 , 但 他 曾是 真的 . { - }

他面色苍白，但为人真诚。{10}

[ræpt] [ʃiː; ʃi] [ðen] [hɜːr; hər] ['ɜːrmɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [stept] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tiːpiː] [dɔːr] ,
Wrapped she then her ermine round her , stepped without the tepee door ,
包装 她 然后 她 貂 圆形的 她 , 步 没有 这 圆锥形帐篷 门 ,

她裹上貂皮，走出了帐篷门。

['seɪɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] , ['fɑːloʊ] , [ðoʊ] [hiː; hi][kɔːl][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] ,
Saying , " I must follow , follow , though he call for evermore ,
说 , " 我 必须 跟随 , 跟随 , 尽管 他 称呼 为了 越来越 ,

他说："我必须跟随，跟随，即使他呼唤我永远，

- , - ;
Yakonwita , Yakonwita ;
- , - ;

雅孔维塔，雅孔维塔；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [mɔːr] .
" And they never saw her more .
" 和 他们 绝不 锯 她 更多的 .

"他们再也没见过她。"

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [seɪ] ['ɪndiən] ['hʌntərz] , [wen] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [klaʊdz] [ɔːr] [weɪnz] ,
Late at night , say Indian hunters , when the starlight clouds or wanes ,
晚的 在 夜晚 , 说 印度 猎人 , 什么时候 这 星光 云 或者 减弱 ,

印第安猎人们说，深夜时分，当星光变得朦胧或减弱时，

[fɑːr] [ə'weɪ] [ðeɪ] [siː] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] , ['mɪsti] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəm] [reɪnz] ,
Far away they see a maiden , misty as the autumn rains ,
远的 离开 他们 看 一个 少女 , 蒙蒙 作为 这 秋天 雨 ,

他们远远地看见一位少女，身影朦胧如秋雨，

['gaɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læmp][ʌv; əv] ['muːnlaɪt]
Guiding with her lamp of moonlight
指导 和 她 灯 的 月光

她用月光灯指引方向

['hʌntərz] [lɔːst][ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪnz] . { - }
Hunters lost upon the plains . { 11 }
猎人 丢失的 之上 这 平原 . { - }

猎人们在平原上迷路了。{11}

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [θiːf]
THE CATTLE THIEF
这 牛 贼

偷牛贼

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['preri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] ;
They were coming across the prairie , they were galloping hard and fast ;
他们 是 未来 穿过 这 草原 , 他们 是 疾驰 难的 和 快速地 ;

他们正穿越草原，飞奔而来；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['despərət] ['raɪdərz][hæd; həd] ['saɪtɪd] [ðer; ðər][mæn][æt; ət][læst] —
For the eyes of those desperate riders had sighted their man at last —
为了 这 眼睛 的 那些 绝望的 骑手 有 目击者 他们的 男人 在 最后的 —

因为那些绝望的骑手们终于看到了他们的目标——

['saɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] ['i:stwərd] , [wer] [ðə; ði] [kri:] [ɪn'kæmpmənt] [leɪ] ,
Sighted **him** **off** **to** **Eastward** **,** **where** **the** **Cree** **encampment** **lay** **,**
目击者 他 离开 到 向东 , 在哪里 这 克里族 营地 躺 ,

我看到他朝东边走去，那里是克里人的营地。

[wer] [ðə; ði] ['kɑ:t(ə)n] [wʊdz] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['rɪvər] , [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
Where **the** **cotton** **woods** **fringed** **the** **river** **,** **miles** **and** **miles** **away** **.**
在哪里 这 棉布 树林 流苏 这 河 , 英里 和 英里 离开 .

在数英里之外，河岸边长满了白杨树。

[mis'teik] [hɪm; ɪm] ?
Mistake **him** **?**
错误 他 ?

认错人了吗?

['nevər] , [mis'teik] [hɪm; ɪm] ?
Never **,** **Mistake** **him** **?**
绝不 , 错误 他 ?

从未，认错他了?

[ðə; ði] ['feɪməs] ['i:g(ə)l] [tʃi:f] !
the **famous** **Eagle** **Chief** **!**
这 著名的 鹰 首席 !

鼎鼎大名的鹰酋长!

[ðæt] ['terər] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] ['setləz] , [ðæt] ['despərət] ['kæt(ə)l] [θi:f] —
That **terror** **to** **all** **the** **settlers** **,** **that** **desperate** **Cattle** **Thief** **—**
那 恐怖 到 全部 这 定居者 , 那 绝望的 牛 贼 —

那个令所有定居者闻风丧胆的、穷凶极恶的偷牛贼——

[ðæt] ['mɑ:nstrəs] , ['fɪrləs] ['ɪndiən] , [hu:] ['lɔ:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪn] ,
That **monstrous** **,** **fearless** **Indian** **,** **who** **lorded** **it** **over** **the** **plain** **,**
那 滔天 , 无畏 印度 , WHO 领主 它 超过 这 清楚的 ,

那个凶神恶煞、无所畏惧的印第安人，曾称霸平原，

[hu:] [θi:vd] [ænd; ənd] ['reɪdɪd] , [ænd; ənd] [skautid] , [hu:] [roʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜ:rəkeɪn] !
Who **thieved** **and** **raided** **,** **and** **scouted** **,** **who** **rode** **like** **a** **hurricane** **!**
WHO 被盗 和 突袭 , 和 侦察兵 , WHO 骑 喜欢 一个 飓风 !

谁偷盗、谁劫掠、谁侦察，谁如飓风般驰骋!

[bʌt; bət] [ðeɪv] [trækt] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['preri] ; [ðeɪv] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [hɑ:rd] [ænd; ənd]
But **they've** **tracked** **him** **across** **the** **prairie** **;** **they've** **followed** **him** **hard** **and**
但 他们有 已追踪 他 穿过 这 草原 ; 他们有 随后 他 难的 和
[fæst] ;
fast **;**
快速地 ;

但他们一路追踪他穿越草原；他们紧追不舍，步步紧逼;

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['despərət] ['ɪŋglɪʃ] ['setləz] [hæv; həv] ['saɪtɪd] [ðer; ðər] [mæn] [æt; ət] [læst] . { - }
For **those** **desperate** **English** **settlers** **have** **sighted** **their** **man** **at** **last** **.** **{** **12** **}**
为了 那些 绝望的 英语 定居者 有 目击者 他们的 男人 在 最后的 . { - }

那些绝望的英国殖民者终于看到了他们想要的人。{12}

[ʌp] [ðeɪ] [wi:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ti:pi:] , [ɔ:l] [ðer; ðər] ['brɪtɪʃ] [blʌd] [ə'fleɪm] ,
Up **they** **wheeled** **to** **the** **tepees** **,** **all** **their** **British** **blood** **aflame** **,**
向上 他们 带轮子的 到 这 圆锥形帐篷 , 全部 他们的 英国 血 燃烧 ,

他们乘着战车冲向印第安帐篷，心中充满了英国人的热血。

[bent] [ɑ:n] ['bulits] [ænd; ənd] ['blʌdʃed] , [bent] [ɑ:n] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [geɪm] ;
Bent **on** **bullets** **and** **bloodshed** **,** **bent** **on** **bringing** **down** **their** **game** **;**
弯曲 在 子弹 和 流血事件 , 弯曲 在 带来 向下 他们的 游戏 ;

一心只想用子弹和鲜血摧毁他们的猎物;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [səːtʃt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæt(ə)l] [θiːf] : [ðæt]['laɪən][hæd; həd][left][hɪz; ɪz][ler] ,

But	they	searched	in	vain	for	the	Cattle	Thief	:	that	lion	had	left	his	lair	,
但	他们	搜索	在	徒劳	为了	这	牛	贼	:	那	狮子	有	左边	他的	巢穴	,

但他们徒劳地寻找偷牛贼：那头狮子已经离开了它的巢穴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][laɪk][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]['diːmənz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'loʊn][wɜːr; wər]

And	they	cursed	like	a	troop	of	demons	—	for	the	women	alone	were
和	他们	被诅咒的	喜欢	一个	部队	的	恶魔	—	为了	这	女性	独自的	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

她们像一群魔鬼一样咒骂——因为只有女人在场。

“ [ðə; ði] ['sniːkɪŋ] ['ɪndiən] ['kaʊərd] , ” [ðeɪ] [hist] ; “ [hiː; hi]['haɪdz] [waɪl] [jet] [hiː; hi][kæn; kən] ;

“	The	sneaking	Indian	coward	,	”	they	hissed	;	“	he	hides	while	yet	he	can	;
“	这	鬼鬼祟祟	印度	懦夫	,	”	他们	嘶嘶作响	;	“	他	隐藏	尽管	然而	他	能	;

“那个偷偷摸摸的印第安懦夫，”他们嘶嘶地说；“他趁还能躲的时候就躲起来了；

['hiːl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər]['kæt(ə)l] , [bʌt; bət]['hiːz] [skerd] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ][mæn] . ”

He'll	come	in	the	night	for	cattle	,	but	he's	scared	to	face	a	man	.	”
地狱	来	在	这	夜晚	为了	牛	,	但	他是	害怕的	到	脸	一个	男人	.	”

他会在夜里来偷牛，但他不敢面对人。

“ ['nevər] ! ” [ænd; ənd][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [wʊdz] , [ræŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['iːg(ə)l] [tʃiːf] ;

“	Never	!	”	and	up	from	the	cotton	woods	,	rang	the	voice	of	Eagle	Chief	;
“	绝不	!	”	和	向上	从	这	棉布	树林	,	响铃	这	嗓音	的	鹰	首席	;

“绝不！”从白杨树林中传来鹰首领的声音；

[ænd; ənd] [raɪt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [stept] , [ˌʌn'ɑːrmd] , [ðə; ði]['kæt(ə)l] [θiːf] .

And	right	out	into	the	open	stepped	,	unarmed	,	the	Cattle	Thief	.
和	正确的	出去	进入	这	打开	步	,	徒手	,	这	牛	贼	.

于是，偷牛贼赤手空拳地走到了空地上。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvətɪd] ?

Was	that	the	game	they	had	coveted	?
曾是	那	这	游戏	他们	有	令人垂涎的	?

这就是他们梦寐以求的游戏吗?

[skers] ['fɪfti] ['jɪrz] [hæd; həd] [roʊld]

Scarce	fifty	years	had	rolled
稀少	五十	年	有	滚动

短短五十年光阴转瞬即逝。

['oʊvər] [ðæt] ['fleʃləs] , ['hʌŋgri] [freɪm] , [stɑːrvd] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn][ænd; ənd][oʊld] ;

Over	that	fleshless	,	hungry	frame	,	starved	to	the	bone	and	old	;
超过	那	无肉的	,	饥饿的	框架	,	饥饿	到	这	骨	和	老的	;

在那具瘦骨嶙峋、饥肠辘辘、老态龙钟的躯体上；

['oʊvər] [ðæt] ['rɪŋk(ə)ld] , ['tɔːni] [skɪn] , [ʌn'fed][baɪ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [blʌd] ,

Over	that	wrinkled	,	tawny	skin	,	unfed	by	the	warmth	of	blood	,
超过	那	皱	,	黄褐色	皮肤	,	未喂养的	经过	这	温暖	的	血	,

在那张布满皱纹、呈黄褐色的皮肤上，缺乏血液的温暖滋养，

['oʊvər] [ðoʊz] ['hʌŋgri] , ['hɑːloʊ] [aɪz] [ðæt] [glɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [fuːd] .

Over	those	hungry	,	hollow	eyes	that	glared	for	the	sight	of	food	.
超过	那些	饥饿的	,	空洞的	眼睛	那	怒目而视	为了	这	视线	的	食物	.

透过那双饥渴空洞的眼睛，渴望着食物的踪迹。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['laɪən] : “ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [fɪr] , ” [sed] [hiː; hi] ;

He	turned	,	like	a	hunted	lion	:	“	I	know	not	fear	,	”	said	he	;
他	转向	,	喜欢	一个	猎杀	狮子	:	“	我	知道	不是	害怕	,	”	说	他	;

他像一头被追赶的狮子一样转过身来，说道：“我不知惧何等恐惧。”

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ˌaʊtˈlɛpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃrʌŋkən] [lɪps][ɪn][ðə; ði][ˈlæŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	words	outleapt	from	his	shrunken	lips	in	the	language	of	the
和	这	字	出跳	从	他的	缩小	嘴唇	在	这	语言	的	这

[kriː] . { - }

Cree	.	{	13	}
克里族	.	{	-	}

他用克里语，从他干裂的嘴唇间吐出几个字。{13}

“ [aɪl] [faɪt] [juː; jʊ] , [waɪt] - [skɪnz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tɪl] [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ][ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	I'll	fight	you	,	white	-	skins	,	one	by	one	,	till	I	kill	you	all	,	”	he	said	;
“	患病的	斗争	你	,	白色的	-	皮肤	,	一	经过	一	,	直到	我	杀	你	全部	,	”	他	说	;

“我要和你们这些白皮肤的人一个个战斗，直到把你们全部杀光，”他说；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θret] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈʌtəd] , [er] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][bɔːlz][ʌv; əv] [liːd]

But	the	threat	was	scarcely	uttered	,	ere	a	dozen	balls	of	lead
但	这	威胁	曾是	几乎	说出	,	埃雷	一个	打	球	的	带领

但威胁话音未落，十二颗铅弹便如雨点般落下。

[wɪzd] [θruː] [ðə; ði] [er] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv]['met(ə)l][reɪn] ,

Whizzed	through	the	air	about	him	like	a	shower	of	metal	rain	,
嗖嗖	通过	这	空气	关于	他	喜欢	一个	淋浴	的	金属	雨	,

像一阵金属雨般在他周围呼啸而过，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] [oʊld][ˈɪndiən][ˈkæt(ə)l] [θiːf] , [drɑːpt] [ded] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən][pleɪn] .

And	the	gaunt	old	Indian	Cattle	Thief	,	dropped	dead	on	the	open	plain	.
和	这	瘦削	老的	印度	牛	贼	,	掉落	死的	在	这	打开	清楚的	.

那个骨瘦如柴的印第安老偷牛贼，倒在了开阔的平原上，当场毙命。

[ænd; ənd] [ðæt] [bænd][ʌv; əv] [ˈkəːsiŋ] [ˈsetləz] , [geɪv] [wʌn] [traɪˈʌmfənt] [jel] ,

And	that	band	of	cursing	settlers	,	gave	one	triumphant	yell	,
和	那	乐队	的	咒骂	定居者	,	给予	一	凯	叫喊	,

那群咒骂着的定居者，发出了一声胜利的呐喊。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [laɪk][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['diːmənz][ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] [ðæt] [raɪðd] [ænd; ənd] [fel] .

And	rushed	like	a	pack	of	demons	on	the	body	that	writhed	and	fell	.
和	匆忙	喜欢	一个	盒	的	恶魔	在	这	身体	那	扭动	和	跌倒	.

像一群恶魔一样扑向那具扭动倒下的尸体。

“ [kʌt] [ðə; ði] [fiːnd] [ʌp]['ɪntuː] [ɪntʃɪz] , [θroʊ] [hɪz; ɪz]['kɑːrkəs][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] ;

“	Cut	the	fiend	up	into	inches	,	throw	his	carcass	on	the	plain	;
“	切	这	恶魔	向上	进入	英寸	,	扔	他的	尸体	在	这	清楚的	;

“把那恶魔切成小块，把他的尸体扔到平原上；

[let] [ðə; ði] [wʊlvz] [iːt] [ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]['ɪndiən] , ['hiːd][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [seɪm] .

Let	the	wolves	eat	the	cursed	Indian	,	he'd	have	treated	us	the	same	.
让	这	狼	吃	这	被诅咒的	印度	,	他会	有	治疗	我们	这	相同的	.

让狼吃掉那个该死的印第安人吧，他也会这样对待我们的。

” [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz] [riˈspɔndid] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [naɪvz] [gliːmd] [haɪ] ,

”	A	dozen	hands	responded	,	a	dozen	knives	gleamed	high	,
”	一个	打	双手	回应	,	一个	打	刀具	闪闪发光	高的	,

“十几只手应声而出，十几把刀高高举起，闪闪发光。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [streɪndʒ] , [waɪld][kraɪ] .

But	the	first	stroke	was	arrested	by	a	woman's	strange	,	wild	cry	.
但	这	第一的	中风	曾是	被捕	经过	一个	女性的	奇怪的	,	荒野	哭	.

但第一次挥动手臂被一个女人奇怪而狂野的叫喊声制止了。

[ænd; ənd][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [pæst] [bɪ'liːf] ,

And	out	into	the	open	,	with	a	courage	past	belief	,
和	出去	进入	这	打开	,	和	一个	勇气	过去的	信仰	,

然后，他鼓起勇气，走到了开阔地带，这种勇气超乎想象。

[ʃi:; ʃi] [dæʃt] , [ænd; ənd] [spred] [hɜ:r; hər] ['blæŋkɪt] [ɔ:(r)][ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] [θi:f] ;

She	dashed	,	and	spread	her	blanket	o'er	the	corpse	of	the	Cattle	Thief	;
她	虚线	,	和	传播	她	毯子	超过	这	尸体	的	这	牛	贼	;

她冲过去，把毯子铺在偷牛贼的尸体上；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] [ˌaʊt'lɛpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ʃrʌŋkən] [lɪps][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	words	outleapt	from	her	shrunken	lips	in	the	language	of	the
和	这	字	出跳	从	她	缩小	嘴唇	在	这	语言	的	这

[kri:] ,

Cree	,
克里族	,

于是，那些话语用克里语从她干裂的嘴唇间迸发而出。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðæt] ['bɑ:di] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][kʌt][jʊr; jər] [wei] [θru:] [ˌem 'i:] .

“	If	you	mean	to	touch	that	body	,	you	must	cut	your	way	through	me	.
“	如果	你	意思是	到	触碰	那	身体	,	你	必须	切	你的	方式	通过	我	.

“如果你想触碰那具尸体，你必须先穿过我。”

” [ænd; ənd] [ðæt] [bænd][ʌv; əv] ['kə:siŋ] ['setləz] [drɑ:pt] ['bækwərd] [wʌn][baɪ][wʌn] , { - }

”	And	that	band	of	cursing	settlers	dropped	backward	one	by	one	,	{	14	}
”	和	那	乐队	的	咒骂	定居者	掉落	落后	一	经过	一	,	{	-	}

”那群咒骂的定居者一个接一个地向后倒去，{14}

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [æn; ən] ['ɪndiən] ['wʊmən] [raʊzd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][let][ə'loʊn] .

For	they	knew	that	an	Indian	woman	roused	,	was	a	woman	to	let	alone	.
为了	他们	知道	那	一个	印度	女士	唤醒	,	曾是	一个	女士	到	让	独自的	.

因为他们知道，一旦印度女人动了神，就绝对不能让她靠近。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [reɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ðæt] [ðeɪ] ['skersli] [ˌʌndə'stʊd] ,

And	then	she	raved	in	a	frenzy	that	they	scarcely	understood	,
和	然后	她	赞不绝口	在	一个	狂热	那	他们	几乎	理解	,

然后她开始疯狂地咆哮，他们几乎听不懂她在说什么。

[reɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rlɪɪst] ['beɪbihʊd] :

Raved	of	the	wrongs	she	had	suffered	since	her	earliest	babyhood	:
赞不绝口	的	这	错误	她	有	遭受	自从	她	最早	婴儿期	:

她痛斥自己自幼以来遭受的种种不公：

“ [stænd] [bæk] , [stænd] [bæk] , [ju:; jʊ] [waɪt] - [skɪnz] , [tʌtʃ] [ðæt] [ded] [mæn][tu:; tə][jʊr; jər] [ʃeɪm] ;

“	Stand	back	,	stand	back	,	you	white	-	skins	,	touch	that	dead	man	to	your	shame	;
“	站立	后退	,	站立	后退	,	你	白色的	-	皮肤	,	触碰	那	死的	男人	到	你的	耻辱	;

“退后，退后，你们这些白皮肤的人，去碰那个死人，让你们蒙羞；

[ju:; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən][maɪ] ['fɑ:ðɚz] ['spɪrɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑ:di][aɪ]['oʊnli][kleɪm] .

You	have	stolen	my	father's	spirit	,	but	his	body	I	only	claim	.
你	有	被盗	我的	父亲的	精神	,	但	他的	身体	我	仅有的	宣称	.

你偷走了我父亲的灵魂，但我只认领他的肉身。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ['hi:z] [ded]

You	have	killed	him	,	but	you	shall	not	dare	to	touch	him	now	he's	dead
你	有	被杀	他	,	但	你	将	不是	敢	到	触碰	他	现在	他是	死的

.

:

.

你杀了他，但你现在不敢再碰他，他已经死了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kæt(ə)l] [θi:f] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [rɔbd]

You	have	cursed	,	and	called	him	a	Cattle	Thief	,	though	you	robbed
你	有	被诅咒的	,	和	称为	他	一个	牛	贼	,	尽管	你	被抢劫

[hɪm; ɪm][fɜ:rst][ʌv; əv] [bred] —

him	first	of	bread	—
他	第一的	的	面包	—

你们咒骂他，称他为偷牛贼，尽管你们先是抢了他的面包——

[rɔbd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɔbd] [maɪ]['pi:p(ə)l] — [lʊk] [ðer; ðər] , [æt; ət] [ðæt] ['ʃrʌŋkən] [feɪs] ,

Robbed	**him**	**and**	**robbed**	**my**	**people**	**—**	**look**	**there**	**,**	**at**	**that**	**shrunken**	**face**	**,**
被抢劫	他	和	被抢劫	我的	人们	—	看	那里	,	在	那	缩小	脸	,

他抢劫了他，也抢劫了我的人民——瞧瞧那张萎靡不振的脸!

[stɑ:rvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] ['hʌŋgər] , [wi:; wi] [oʊ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [reɪs] .

Starved	**with**	**a**	**hollow**	**hunger**	**,**	**we**	**owe**	**to**	**you**	**and**	**your**	**race**	**.**
饥饿	和	一个	空洞的	饥饿	,	我们	欠	到	你	和	你的	种族	.

我们内心充满空虚的渴望，我们亏欠你和你的种族。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [left] [tu:; tə][ˌju: 'es][ʌv; əv][lænd] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [left] [ʌv; əv] [geɪm] ,

What	**have**	**you**	**left**	**to**	**us**	**of**	**land**	**,**	**what**	**have**	**you**	**left**	**of**	**game**	**,**
什么	有	你	左边	到	我们	的	土地	,	什么	有	你	左边	的	游戏	,

你们给我们留下了什么土地？你们给我们留下了什么猎物?

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [bʌt; bət]['i:v(ə)l] , [ænd; ənd] [kɜ:rs] [sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] ?

What	**have**	**you**	**brought**	**but**	**evil**	**,**	**and**	**curses**	**since**	**you**	**came**	**?**
什么	有	你	带来	但	邪恶的	,	和	诅咒	自从	你	来了	?

你们来了之后，除了邪恶和诅咒，还带来了什么?

[haʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [peɪd] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [geɪm] ?

How	**have**	**you**	**paid**	**us**	**for**	**our**	**game**	**?**
如何	有	你	有薪酬的	我们	为了	我们的	游戏	?

你们是如何支付我们游戏费用的?

[haʊ] [peɪd] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r][lænd] ?

how	**paid**	**us**	**for**	**our**	**land**	**?**
如何	有薪酬的	我们	为了	我们的	土地	?

他们付给我们土地的钱了吗?

[baɪ][ə; eɪ] [bʊk] , [tu:; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sɪnz][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ɪn][jʊr; jər] ['ʌðər] [hænd] .

By	**a**	**book**	**,**	**to**	**save**	**our**	**souls**	**from**	**the**	**sins**	**you**	**brought**	**in**	**your**	**other**	**hand**	**.**
经过	一个	书	,	到	节省	我们的	灵魂	从	这	罪孽	你	带来	在	你的	其他	手	.

通过一本书，拯救我们的灵魂，免受你另一只手带来的罪恶的侵害。

[goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nu:] [rɪ'lɪdʒən] , [wi:; wi] ['nevər] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] { - }

Go	**back**	**with**	**your**	**new**	**religion**	**,**	**we**	**never**	**have**	**understood**	**{**	**15**	**}**
去	后退	和	你的	新的	宗教	,	我们	绝不	有	理解	{	-	}

带着你的新宗教回去吧，我们永远也无法理解{15}

[jʊr; jər] ['rɔbiŋ] [æn; ən] ['ɪndi:ənz] ['bɑ:di] , [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [fu:d] .

Your	**robbing**	**an**	**Indian's**	**body**	**,**	**and**	**mocking**	**his**	**soul**	**with**	**food**	**.**
你的	抢劫	一个	印度人的	身体	,	和	嘲讽	他的	灵魂	和	食物	.

你们掠夺印第安人的身体，用食物嘲弄他的灵魂。

[goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [nu:] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][faɪnd] — [ɪf] [faɪnd][ju:; jʊ][kæn; kən] —

Go	**back**	**with**	**your**	**new**	**religion**	**,**	**and**	**find**	**—**	**if**	**find**	**you**	**can**	**—**
去	后退	和	你的	新的	宗教	,	和	寻找	—	如果	寻找	你	能	—

带着你的新宗教信仰回去，然后——如果你能找到的话——

[ðə; ðɪ] ['ɑ:nɪst] [mæn][ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [meɪd] [frʌm; frəm][aʊt][ə; eɪ] ['stɑ:rvɪŋ] [mæn] .

The	**honest**	**man**	**you**	**have**	**ever**	**made**	**from**	**out**	**a**	**starving**	**man**	**.**
这	诚实的	男人	你	有	曾经	制成	从	出去	一个	饥饿	男人	.

你把一个饥饿的人变成了一个诚实的人。

[ju:; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər]['kæt(ə)l][ɑ:r; ər][nɑ:t]['aʊərz] , [jʊr; jər] [mi:t] [ɪz][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [mi:t] ;

You	**say**	**your**	**cattle**	**are**	**not**	**ours**	**,**	**your**	**meat**	**is**	**not**	**our**	**meat**	**;**
你	说	你的	牛	是	不是	我们的	,	你的	肉	是	不是	我们的	肉	;

你说你们的牛不是我们的，你们的肉不是我们的肉;

[wen] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lænd] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] , [wiːl] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [miːt] [wiː; wi] [iːt] .

When	you	pay	for	the	land	you	live	in	,	we'll	pay	for	the	meat	we	eat	.
什么时候	你	支付	为了	这	土地	你	居住	在	,	出色地	支付	为了	这	肉	我们	吃	.

你们为居住的土地付费，我们也要为吃的肉付费。

[gɪv] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [lænd] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [gɪv] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [həːdz] [ʌv; əv] [geɪm] ;

Give	back	our	land	and	our	country	,	give	back	our	herds	of	game	;
给	后退	我们的	土地	和	我们的	国家	,	给	后退	我们的	畜群	的	游戏	;

还我们土地，还我们国家，还我们猎物群；

[gɪv] [bæk] [ðə; ði] [fəːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔrists] [ðæt] [wɜːr; wər] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] ;

Give	back	the	furs	and	the	forests	that	were	ours	before	you	came	;
给	后退	这	毛皮	和	这	森林	那	是	我们的	前	你	来了	;

把你们来之前属于我们的毛皮和森林还给我们；

[gɪv] [bæk] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['plenti] .

Give	back	the	peace	and	the	plenty	.
给	后退	这	和平	和	这	很多	.

归还和平与富足。

[ðen] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [nuː] [bɪ'liːf] ,

Then	come	with	your	new	belief	,
然后	来	和	你的	新的	信仰	,

然后带着你的新信念而来，

[ænd; ənd] [bleɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [der] , [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ðæt] [droʊv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [θiːf] . { - }

And	blame	if	you	dare	,	the	hunger	that	drove	him	to	be	a	thief	.	{	16	}
和	责备	如果	你	敢	,	这	饥饿	那	驾驶	他	到	是	一个	贼	.	{	-	}

如果你胆敢指责，那就指责驱使他成为窃贼的饥饿吧。{16}

[ə; eɪ] [kraɪ] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪndiən] [waɪf]

A	CRY	FROM	AN	INDIAN	WIFE
一个	哭	从	一个	印度	妻子

一位印度妻子的哭诉

[maɪ] ['fɔːrɪst] [breɪv] , [maɪ] [red] - [skɪn] [lʌv] , [ˌfer'wel] ;

My	Forest	Brave	,	my	Red	-	skin	love	,	farewell	;
我的	森林	勇敢的	,	我的	红色的	-	皮肤	爱	,	告别	;

我的森林勇士，我的红皮爱人，再见了；

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [huː] [kæn; kən] [tel]

We	may	not	meet	to	-	morrow	;	who	can	tell
我们	可能	不是	见面	到	-	明天	;	WHO	能	告诉

我们明天或许见不到面；谁知道呢。

[wʌt] ['maɪti] ['ɪlz] [bɪ'fɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [bænd] ,

What	mighty	ills	befall	our	little	band	,
什么	强大的	疾病	降临	我们的	小的	乐队	,

我们这支小队伍究竟遭遇了怎样的灾祸?

[ɔːr] [wʌt] [juːl] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [hænd] ?

Or	what	you'll	suffer	from	the	white	man's	hand	?
或者	什么	你会	遭受	从	这	白色的	男人的	手	?

或者你会遭受白人的毒手吗?

[hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] [naɪf] !

Here	is	your	knife	!
这里	是	你的	刀	!

你的刀在这里!

[aɪ] [θɔːt] - [twʌz] [ʃiːðd] [fɔːr; fər] [aɪ] .

I	thought	'	twas	sheathed	for	aye	.
我	想法	-	那是	鞘	为了	是的	.

我以为它永远都被封存了。

[noʊ] ['roʊmɪŋ] ['baɪs(ə)n] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] - [deɪ] ;

No	roaming	bison	calls	for	it	to	-	day	;
不	漫游	野牛	呼叫	为了	它	到	-	天	;

今天不需要它来描述游荡的野牛;

[noʊ] [haɪd] [ʌv; əv] ['preri] ['kæt(ə)l] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [meɪm] ;

No	hide	of	prairie	cattle	will	it	maim	;
不	隐藏	的	草原	牛	将要	它	残害	;

它不会伤害草原牛的皮毛;

[ðə; ði] [pleɪnz] [ɑ:r; ər] [ber] , [ˌaɪ 'ti:] [si:ks] [ə; eɪ] ['noʊblɜ] [geɪm] :

The	plains	are	bare	,	it	seeks	a	nobler	game	:
这	平原	是	裸	,	它	寻找	一个	更高贵	游戏	:

平原荒芜，它渴望更高尚的游戏:

- [twɪl] [drɪŋk] [ðə; ði] [laɪf] - [blʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [hoʊst] .

'	Twill	drink	the	life	-	blood	of	a	soldier	host	.
-	斜纹布	喝	这	生活	-	血	的	一个	士兵	主持人	.

它会饮尽士兵们的生命之血。

[goʊ] ; [raɪz] [ænd; ənd] [straɪk] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [kɔ:st] .

Go	;	rise	and	strike	,	no	matter	what	the	cost	.
去	;	上升	和	罢工	,	不	事情	什么	这	成本	.

去吧；奋起反抗，不惜一切代价。

[jet] [steɪ] .

Yet	stay	.
然而	停留	.

但请留下。

[rɪ'voʊlt] [nɑ:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['ju:niən] [dʒæk] ,

Revolt	not	at	the	Union	Jack	,
反叛	不是	在	这	联盟	杰克	,

反抗的对象不是英国国旗，

[nɔ:r] [reɪz] [ðaɪ] [hænd] [ə'genst] [ðɪs] ['strɪplɪŋ] [pæk]

Nor	raise	Thy	hand	against	this	stripling	pack
也不	增加	你的	手	反对	这	幼苗	盒

不要对这群少年兵动手。

[ʌv; əv] [waɪt] - [feɪst] ['wɒrɪrz] , [ma:tʃiŋ] [west] [tu:; tə] [kwel]

Of	white	-	faced	warriors	,	marching	West	to	quell
的	白色的	-	面对	战士	,	行军	西方	到	荡平

白面战士，向西进军平定

['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:lən] [traɪb] [ðæt] ['raɪzɪz] [tu:; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

Our	fallen	tribe	that	rises	to	rebel	.
我们的	倒下	部落	那	上升	到	反叛	.

我们堕落的族群，奋起反抗。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ;

They	all	are	young	and	beautiful	and	good	;
他们	全部	是	年轻的	和	美丽的	和	好的	;

她们都年轻貌美，心地善良;

[kɜ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:r] [ðæt] [drɪŋks] [ðer; ðər] ['hɑ:rmləs] [blʌd] .

Curse	to	the	war	that	drinks	their	harmless	blood	.
诅咒	到	这	战争	那	饮料	他们的	无害	血	.

诅咒这场饮尽他们无辜鲜血的战争。

[kɜ:rs] [tu:; tə] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [i:st]

Curse	to	the	fate	that	brought	them	from	the	East
诅咒	到	这	命运	那	带来	他们	从	这	东方

诅咒命运，将他们从东方带到这里。

[tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [tʃiːfs] — [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] [liːst]

To	be	our	chiefs	—	to	make	our	nation	least
到	是	我们的	酋长们	—	到	制作	我们的	国家	至少

成为我们的领袖——使我们的国家最不.....

[ðæt] [briːðz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst]['kɑːntɪnənt] .

That	breathes	the	air	of	this	vast	continent	.
那	呼吸	这	空气	的	这	广阔的	大陆	.

它呼吸着这片广袤大陆的空气。

[stɪl] [ðer; ðər] [nuː] [ruːl] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ɪz] [wel] [ment] . { - }

Still	their	new	rule	and	council	is	well	meant	.	{	17	}
仍然	他们的	新的	规则	和	理事会	是	出色地	意思是	.	{	-	}

不过，他们的新规和委员会的出发点是好的。{17}

[ðeɪ] [bʌt; bət] [fər'get] [wiː; wi]['indiəns] [oʊnd] [ðə; ði][lænd]

They	but	forget	we	Indians	owned	the	land
他们	但	忘记	我们	印度人	拥有	这	土地

他们却忘了，这片土地曾经属于我们印第安人。

[frʌm; frəm]['oʊʃ(ə)n]['ʌntəˌʌntu]['oʊʃ(ə)n] ; [ðæt] [ðeɪ] [stænd]

From	ocean	unto	ocean	;	that	they	stand
从	海洋	到	海洋	;	那	他们	站立

从海洋到海洋；他们屹立不倒

[ə'pɑːn][ə; eɪ][sɔɪl] [ðæt] ['sentʃəriz] [ə'gɔn]

Upon	a	soil	that	centuries	agone
之上	一个	土壤	那	几个世纪	曾经

在一片几个世纪前的土地上

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][soʊl] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ə'loʊn] .

Was	our	sole	kingdom	and	our	right	alone	.
曾是	我们的	唯一	王国	和	我们的	正确的	独自的	.

那是我们独有的王国，也是我们独有的权利。

[ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə] - [deɪ] ,

They	never	think	how	they	would	feel	to	-	day	,
他们	绝不	思考	如何	他们	会	感觉	到	-	天	,

他们从不去想自己今天会有什么感受。

[ɪf] [sʌm; səm] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] ,

If	some	great	nation	came	from	far	away	,
如果	一些	伟大的	国家	来了	从	远的	离开	,

如果某个伟大的国家从遥远的地方来到这里，

[restɪŋ] [ðer; ðər] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hæpləs] [breɪvz] ,

Wresting	their	country	from	their	hapless	braves	,
摔跤	他们的	国家	从	他们的	不幸的	勇士们	,

从他们不幸的勇士手中夺回了自己的国家，

['gɪvɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [geɪv] [juː 'es] — [bʌt; bət]['wɔrz][ænd; ənd][greɪvz; grɑːvz] .

Giving	what	they	gave	us	—	but	wars	and	graves	.
给予	什么	他们	给予	我们	—	但	战争	和	坟墓	.

他们给予我们的，除了战争和坟墓。

[ðen] [goʊ][ænd; ənd] [straɪk] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] [ænd; ənd][laɪf] ,

Then	go	and	strike	for	liberty	and	life	,
然后	去	和	罢工	为了	自由	和	生活	,

然后去为自由和生命而战!

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] ['ɑːnər] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɪndiən] [waɪf] .

And	bring	back	honour	to	your	Indian	wife	.
和	带来	后退	荣誉	到	你的	印度	妻子	.

为你的印度妻子重拾荣耀。

[jʊr; jər][waɪf] ?
Your wife ?
你的 妻子 ?

你妻子?

[ɑ:] , [wʌt] [ʌv; əv][ðæt] , [hu:] ['kɛrz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ?
Ah , what of that , who cares for me ?
啊 , 什么 的 那 , WHO 关心 为了 我 ?

啊，那又怎样，谁会在乎我呢?

[hu:] ['pitiz] [maɪ] [pʊr] [lʌv] [ænd; ənd]['ægəni] ?
Who pities my poor love and agony ?
WHO 可惜 我的 贫穷的 爱 和 痛苦 ?

谁能怜悯我可怜的爱情和痛苦?

[wʌt] [waɪt] - [roʊbd] [pri:st] [preɪz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['seɪfti] [hɪr] ,
What white - robed priest prays for your safety here ,
什么 白色的 - 身着长袍 牧师 祈祷 为了 你的 安全 这里 ,

哪位身穿白袍的神父在这里为你祈祷平安?

[æz; əz] [prer] [ɪz] [sed] [fɔ:r; fər] ['evri] [ˌvɑ:lən'tɪr]
As prayer is said for every volunteer
作为 祷告 是 说 为了 每一个 志愿者

为每位志愿者祈祷时，都会进行祷告。

[ðæt] [swelz] [ðə; ði][ræŋks] [ðæt] ['kænədə] [sendz] [aʊt] ?
That swells the ranks that Canada sends out ?
那 涌浪 这 排名 那 加拿大 发送 出去 ?

这样会增加加拿大派出的军队人数吗?

[hu:] [preɪz] [fɔ:r; fər] [vɪktri] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪndiən] [skaʊt] ?
Who prays for vict'ry for the Indian scout ?
WHO 祈祷 为了 胜利 为了 这 印度 侦察 ?

谁为印度侦察兵祈祷胜利?

[hu:] [preɪz] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] ['neɪʃ(ə)n] ['laɪɪŋ] [loʊ] ?
Who prays for our poor nation lying low ?
WHO 祈祷 为了 我们的 贫穷的 国家 说谎 低的 ?

谁在为我们这个贫困潦倒的国家祈祷?

[nʌn] — ['ðerfɔ:r] [teɪk] [jʊr; jər] ['tɑ:məhɔ:k] [ænd; ənd][goʊ] .
None — therefore take your tomahawk and go .
没有任何 — 所以 拿 你的 钺 和 去 .

没有——所以，拿起你的战斧走吧。

[maɪ] [hɑ:rt] [meɪ] [breɪk] [ænd; ənd][bɜ:rn]['ɪntu:][ɪts] [kɔ:r] ,
My heart may break and burn into its core ,
我的 心 可能 休息 和 烧伤 进入 它是 核 ,

我的心或许会破碎，灼烧到深处，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔ:ŋ] [tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][wɔ:r] .
But I am strong to bid you go to war .
但 我 是 强的 到 出价 你 去 到 战争 .

但我有足够的勇气命令你们去打仗。

[jet] [steɪ] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]
Yet stay , my heart is not the only one
然而 停留 , 我的 心 是 不是 这 仅有的 一

但请留下，我的心并非唯一。

[ðæt] [gri:vz] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌn] ;
That grieves the loss of husband and of son ;
那 悲伤 这 损失 的 丈夫 和 的 儿子 ;

那令人悲痛的是失去了丈夫和儿子;

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [ɔ:(r)][ðə; ði]['ɪnlənd] ['si:z] ;
Think of the mothers o'er the inland seas ;
思考 的 这 母亲们 超过 这 内陆 海域 ;

想想内陆海域的母亲们;

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] ['meɪd(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ;
Think of the pale - faced maiden on her knees ;
思考 的 这 苍白 - 面对 少女 在 她 膝盖 ;

想象一下跪在地上的那位面色苍白的少女;

[wʌn] [pli:dz] [hɜ:r; hər][gɑ:d][tu:; tə] [gɑ:rd] [sʌm; səm] [swi:t] - [feɪst] [tʃaɪld]
One pleads her God to guard some sweet - faced child
一 恳求 她 上帝 到 警卫 一些 甜的 - 面对 孩子

有人向上帝祈求，保佑某个面容甜美的孩子。

[ðæt] ['ma:tʃiz] [ɑ:n] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] [waɪld] .
That marches on toward the North - West wild .
那 游行 在 朝向 这 北 - 西方 荒野 .

那股力量继续向西北荒野进发。

[ðə; ði] ['ʌðər] [preɪz] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər] [lʌv] [frʌm; frəm][hɑ:rm] ,
The other prays to shield her love from harm ,
这 其他 祈祷 到 盾 她 爱 从 伤害 ,

另一个祈祷者祈求保护她的爱人免受伤害。

[tu:; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [jʌŋ] , [praʊd] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑ:rm] . { - }
To strengthen his young , proud uplifted arm . { 18 }
到 加强 他的 年轻的 , 自豪的 提升 手臂 . { - }

为了增强他年轻、骄傲地高举的手臂的力量。{18}

[ɑ:] , [haʊ] [hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] ['kwivəz] [ðʌs] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
Ah , how her white face quivers thus to think ,
啊 , 如何 她 白色的 脸 箭筒 因此 到 思考 ,

啊，想到这里，她白皙的脸庞不禁颤抖起来。

[jʊr; jər] ['tɑ:məhɔ:k] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] [best] [blʌd] [wɪl] [drɪŋk] .
Your tomahawk his life's best blood will drink .
你的 钺 他的 生活的 最好的 血 将要 喝 .

你的战斧将饮尽他一生中最鲜血。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][maɪ][waɪld] ['eɪkɪŋ] [brest] ,
She never thinks of my wild aching breast ,
她 绝不 思考 的 我的 荒野 疼痛 胸部 ,

她从没想过我那剧烈疼痛的乳房，

[nɔ:r] [preɪz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][dɑ:rk] [feɪs] [ænd; ənd]['i:g(ə)l] [krest]
Nor prays for your dark face and eagle crest
也不 祈祷 为了 你的 黑暗的 脸 和 鹰 波峰

也不祈祷你那黝黑的脸庞和鹰徽

[ɪn'deɪndʒərd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['raɪf(ə)l] [bɔ:lz] ,
Endangered by a thousand rifle balls ,
濒危 经过 一个 千 步枪 球 ,

面临上千颗步枪子弹的威胁，

[maɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði]['tɑ:rgɪt] [ɪf] [maɪ] ['wɔ:riər] [fɔ:lz] .
My heart the target if my warrior falls .
我的 心 这 目标 如果 我的 战士 瀑布 .

如果我的战士倒下，我的心就是靶子。

[oʊ] ! ['kaʊərd] [self] [aɪ] ['hezɪteɪt] [noʊ] [mɔ:r] ;
O ! coward self I hesitate no more ;
哦 ! 懦夫 自己 我 犹豫 不 更多的 ;

哦！懦弱的我，我不再犹豫了;

[goʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

Go	forth	,	and	win	the	glories	of	the	war	.
去	前进	,	和	赢	这	荣耀	的	这	战争	.

去吧，去赢得战争的荣耀。

[goʊ] [fɔːrθ] , [nɔːr][bend][tuː; tə] [griːd] [ʌv; əv] [waɪt] ['mænz][hændz] ,

Go	forth	,	nor	bend	to	greed	of	white	man's	hands	,
去	前进	,	也不	弯曲	到	贪婪	的	白色的	男人的	双手	,

前进吧，不要屈服于白人的贪婪之手。

[baɪ] [raɪt] , [baɪ][bɜːrθ][wiː; wi]['indiəns] [oʊn] [ðiːz] [lændz] ,

By	right	,	by	birth	we	Indians	own	these	lands	,
经过	正确的	,	经过	出生	我们	印度人	自己的	这些	土地	,

根据我们印度人的血统和权利，我们印度人拥有这些土地。

[ðoʊ] [stɑːrvd] , [krʌʃt] , ['plʌndəd] , [laɪz]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] [loʊ] . . . .

Though	starved	,	crushed	,	plundered	,	lies	our	nation	low	.	.	.	.
尽管	饥饿	,	碎	,	掠夺	,	谎言	我们的	国家	低的	.	.	.	.

尽管饱受饥荒、蹂躏和掠夺，我们的国家依然处于低谷……

[pər'hæps][ðə; ði] [waɪt] ['mænz][gɑːd][hæz; həz] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] . { - }

Perhaps	the	white	man's	God	has	willed	it	so	.	{	19	}
也许	这	白色的	男人的	上帝	有	意志	它	所以	.	{	-	}

或许这是白人的上帝的旨意。{19}

-

DAWENDINE

-

达温丁

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [goʊst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

There's	a	spirit	on	the	river	,	there's	a	ghost	upon	the	shore	,
有	一个	精神	在	这	河	,	有	一个	鬼	之上	这	支撑	,

河里有精灵，岸边有鬼魂。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃæntɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ˌevər'mɔːr] ,

They	are	chanting	,	they	are	singing	through	the	starlight	evermore	,
他们	是	吟唱	,	他们	是	歌唱	通过	这	星光	越来越	,

他们吟唱着，他们在星光下永不停息地歌唱着，

[æz; əz] [ðeɪ] [stiːl] [ə'mɪd][ðə; ði]['saɪləns] ,

As	they	steal	amid	the	silence	,
作为	他们	偷	之中	这	沉默	,

他们趁着寂静悄悄地偷东西

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .

And	the	shadows	of	the	shore	.
和	这	阴影	的	这	支撑	.

还有海岸的阴影。

[juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kændlz] [laɪt] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [skaɪ] ,

You	can	hear	them	when	the	Northern	candles	light	the	Northern	sky	,
你	能	听到	他们	什么时候	这	北方	蜡烛	光	这	北方	天空	,

当北方的烛光照亮北方的天空时，你就能听到它们的声音了。

[ðoʊz] [peɪl] , [ʌn'sɜːrt(ə)n]['kænd(ə)l] [fleɪmz] , [ðæt] ['ʃɪvər] , [dɑːrt][ænd; ənd][daɪ] ,

Those	pale	,	uncertain	candle	flames	,	that	shiver	,	dart	and	die	,
那些	苍白	,	不确定	蜡烛	火焰	,	那	颤抖	,	镖	和	死	,

那些苍白、摇曳不定的烛火，颤抖着、飘忽不定，最终熄灭。

[ðoʊz] [ded] [menz] ['aɪsi] ['fɪŋgər] [tɪps] ,

Those	dead	men's	icy	finger	tips	,
那些	死的	男士	冰冷的	手指	尖端	,

那些死者冰冷的指尖，

[ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [skaɪ] .
Athwart the Northern sky .
横穿 这 北方 天空 .

横跨北方的天空。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [wɔ:r][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fər'gɑ:tn] [breɪv]
You can hear the ringing war cry of a long forgotten brave
你 能 听到 这 铃声 战争 哭 的 一个 长的 被遗忘的 勇敢的

你仿佛能听到一位早已被人遗忘的勇士发出的响亮战吼。

['ekoʊ] [θru:] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['fɔ:rɪst] , ['ekoʊ][ɔ:(r)][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [weɪv] ,
Echo through the midnight forest , echo o'er the midnight wave ,
回声 通过 这 午夜 森林 , 回声 超过 这 午夜 海浪 ,

回荡在午夜的森林中，回荡在午夜的波浪上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['læntərnz]['tremb(ə)l]
And the Northern lanterns tremble
和 这 北方 灯笼 颤抖

北方的灯笼颤抖着

[æt; ət][ðə; ði][wɔ:r][kraɪ][ʌv; əv] [ðæt] [breɪv] . { - }
At the war cry of that brave . { 20 }
在 这 战争 哭 的 那 勇敢的 . { - }

伴随着那勇士的战吼。{20}

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][sɔ:ft][ænd; ənd]['tendər] [sɔ:ŋ] ;
And you hear a voice responding , but in soft and tender song ;
和 你 听到 一个 嗓音 回应 , 但 在 柔软的 和 投标 歌曲 ;

你听到一个声音回应，但却是轻柔婉转的歌声；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] - ['spɪrɪt] ['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] [ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] ;
It is Dawendine's spirit singing , singing all night long ;
它 是 - 精神 歌唱 , 歌唱 全部 夜晚 长的 ;

那是达文丁的灵魂在歌唱，整夜都在歌唱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd]
And the whisper of the night wind
和 这 耳语 的 这 夜晚 风

还有夜风的低语

[berz] [ə'fɑ:r][hɜ:r; hər]['spɪrɪt] [sɔ:ŋ] .
Bears afar her Spirit song .
熊 远方 她 精神 歌曲 .

远处传来她灵魂的歌声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [paɪn] [tri:z] ['mɜ:rmər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [vɔɪs] [ə'tu:nd] [tu:; tə][hɜ:rz] ,
And the wailing pine trees murmur with their voice attuned to hers ,
和 这 哀嚎 松树 树木 低语 和 他们的 嗓音 协调的 到 她的 ,

而那些哀鸣的松树，它们的声音仿佛与她的声音和谐共鸣，发出低沉的呜咽。

['mɜ:rmər] [wen] [ðeɪ] - [raʊz] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [θru:] [ðem; ðəm][stə:z] ;
Murmur when they ' rouse from slumber as the night wind through them stirs ;
低语 什么时候 他们 - 唤醒 从 睡眠 作为 这 夜晚 风 通过 他们 搅拌 ;

当夜风拂过，他们从睡梦中醒来时，便会发出低语；

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər]['ledʒənd] ,
And you listen to their legend ,
和 你 听 到 他们的 传奇 ,

你听听他们的传说，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [blend][wɪð; wɪθ][hɜ:rz] .
And their voices blend with hers .
和 他们的 声音 混合 和 她的 .

他们的声音与她的声音交织在一起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fjuːd][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['blʌdʃed] [nɪr] [ðə; ði]['rɪvər][baɪ][ðə; ði] [hɪl] ;

There	was	feud	and	there	was	bloodshed	near	the	river	by	the	hill	;
那里	曾是	世仇	和	那里	曾是	流血事件	靠近	这	河	经过	这	爬坡道	;

在山边的河边，曾发生过世仇和流血事件；

[ænd; ənd] - ['lɪsnd] , [waɪl] [hɜːr; hər]['veri] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] :

And	Dawendine	listened	,	while	her	very	heart	stood	still	:
和	-	听着	,	尽管	她	非常	心	站立	仍然	:

达文丁静静地听着，她的心却仿佛静止了一般：

[wʊd] [hɜːr; hər]['kɪnzmən][ɔːr][hɜːr; hər]['lʌvər]

Would	her	kinsman	or	her	lover
会	她	亲属	或者	她	情人

会是她的亲戚还是她的爱人？

[biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm][baɪ][ðə; ði] [hɪl] ?

Be	the	victim	by	the	hill	?
是	这	受害者	经过	这	爬坡道	?

成为山坡上的受害者？

[huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [ʌn'kɔŋkəd] ? [huː] [kʌm] [boʊstɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [delt]

Who	would	be	the	great	unconquered	?	who	come	boasting	how	he	dealt
WHO	会	是	这	伟大的	未被征服的	?	WHO	来	吹嘘	如何	他	已处理

谁会是那不可战胜的伟大君王？谁会前来吹嘘自己是如何所向披靡的？

[deθ] ?

Death	?
死亡	?

死亡？

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] ['skælpˌlɑːk] [freʃ] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .

and	show	his	rival's	scalplock	fresh	and	bleeding	at	his	belt	.
和	展示	他的	竞争对手的	头皮发	新鲜的	和	出血	在	他的	腰带	.

并向对手展示他腰带上新鲜流血的头皮伤口。

[huː] [wʊd] [seɪ] , “ [oʊ] - !

Who	would	say	,	“	O	Dawendine	!
WHO	会	说	,	“	哦	-	!

谁会说，“哦，达文丁！

[lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [deθ] [aɪ] [delt] ? { - }

Look	upon	the	death	I	dealt	?	{	21	}
看	之上	这	死亡	我	已处理	?	{	-	}

看看我所造成的死亡？{21}

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnz] , ['lɪsnz] , ['lɪsnz] — [tɪl] [ə; eɪ][wɔːr] - [kraɪ] [rend] [ðə; ði] [naɪt] ,

And	she	listens	,	listens	,	listens	—	till	a	war	-	cry	rends	the	night	,
和	她	听着	,	听着	,	听着	—	直到	一个	战争	-	哭	撕裂	这	夜晚	,

她倾听，倾听，再倾听——直到一声战吼撕裂夜空。

[kraɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɪk'tɔːriəs] ['lʌvər] , ['mɑːnərk] [hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [haɪt] ;

Cry	of	her	victorious	lover	,	monarch	he	of	all	the	height	;
哭	的	她	胜利者	情人	,	君主	他	的	全部	这	高度	;

那是她胜利的爱人的呐喊，他是至高无上的君王；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [weiks] [ðə; ði] ['hɒrəz] ,

And	his	triumph	wakes	the	horrors	,
和	他的	胜利	醒来	这	恐怖	,

他的胜利唤醒了恐怖，

[kɪlz] [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

Kills	the	silence	of	the	night	.
杀戮	这	沉默	的	这	夜晚	.

打破了夜晚的宁静。

[hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
Heart **of** **her** **!**
心 的 她 !

她的心!

[ˌaɪ ˈtiː] [θrɔbz] [soʊ]['mædli] , [ðen] [laɪz] ['friːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ,
it **throbs** **so** **madly** **,** **then** **lies** **freezing** **in** **her** **breast** **,**
它 悸动 所以 疯狂地 , 然后 谎言 冷冻 在 她 胸部 ,

它疯狂地跳动着，然后冰冷地躺在她的胸膛里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['aɪsi] [hænd][ʌv; əv] [deθ] [hæz; həz] [tʃɪld] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] ;
For **the** **icy** **hand** **of** **death** **has** **chilled** **the** **brother** **she** **loved** **best** **;**
为了 这 冰冷的 手 的 死亡 有 冷藏 这 兄弟 她 喜爱 最好的 ;

死神的冰冷之手夺走了她最爱的哥哥的生命;

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lʌvər] [delt] [ðə; ði] ['deθˌbloʊ] ;
And **her** **lover** **dealt** **the** **deathblow** **;**
和 她 情人 已处理 这 致命一击 ;

而她的情人给了她致命一击;

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [daɪz][ɪn][hɜːr; hər] [brest] .
And **her** **heart** **dies** **in** **her** **breast** **.**
和 她 心 死亡 在 她 胸部 .

她的心脏在胸腔里停止了跳动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['seɪɪŋ] , “ [teɪk] [ðaɪ] [belt] [ʌv; əv]['wɑːmpəm] [waɪt] ;
And **she** **hears** **her** **mother** **saying** **,** **“** **Take** **thy** **belt** **of** **wampum** **white** **;**
和 她 听到 她 母亲 说 , “ 拿 你的 腰带 的 贝壳串珠 白色的 ;

她听见母亲说：“拿起你的白色贝壳串珠腰带;

[goʊ]['ʌntəˌʌntu][jɑːn]['iːv(ə)l]['sævɪdʒ] [waɪl] [hiː; hi] ['glɔːriz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] ;
Go **unto** **yon** **evil** **savage** **while** **he** **glories** **on** **the** **height** **;**
去 到 远 邪恶的 野蛮的 尽管 他 荣耀 在 这 高度 ;

去见那个在高处得意洋洋的邪恶野蛮人吧;

[sɪŋ] [ænd; ənd] [suː] [fɔːr; fər] [piːs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] :
Sing **and** **sue** **for** **peace** **between** **us** **:**
唱歌 和 起诉 为了 和平 之间 我们 :

歌唱并祈求我们之间的和平:

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] ['wɑːmpəm] [waɪt] ,
At **his** **feet** **lay** **wampum** **white** **,**
在 他的 脚 躺 贝壳串珠 白色的 ,

他脚边散落着白色的贝壳串珠,

“ [lest] [ðaɪ] ['kɪnzmən] [ɔːl] [meɪ] ['perɪʃ] , [ɔːl] [ðaɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['saɪər]
“ **Lest** **thy** **kinsmen** **all** **may** **perish** **,** **all** **thy** **brothers** **and** **thy** **sire**
“ 免得 你的 亲属 全部 可能 沦 , 全部 你的 兄弟 和 你的 父系

“免得你的亲族全都灭亡，你的兄弟和你的父亲……”

[fɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['maɪti] ['heɪtrɪd][æz; əz][ðə; ði]['fɔːrɪst] [fɔːlz] [tuː; tə]['faɪər] ;
Fall **before** **his** **mighty** **hatred** **as** **the** **forest** **falls** **to** **fire** **;**
落下 前 他的 强大的 仇恨 作为 这 森林 瀑布 到 火 ;

像森林在烈火中燃烧一样，在他强大的仇恨面前轰然倒塌;

[teɪk] [ðaɪ] ['wɑːmpəm] [peɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,
Take **thy** **wampum** **pale** **and** **peaceful** **,**
拿 你的 贝壳串珠 苍白 和 和平 ,

带着你苍白而宁静的贝壳串珠,

[seɪv] [ðaɪ] ['brʌðərz] , [seɪv] [ðaɪ]['saɪər] . { - }
Save **thy** **brothers** **,** **save** **thy** **sire** **.** **{** **22** **}**
节省 你的 兄弟 , 节省 你的 父系 . { - }

救救你的兄弟，救救你的父亲。{22}

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][ɜ˞'aɪzɪz]['sɔ:ftli] , ['sɔ:ftli][slɪps] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ;

And	the	girl	arises	softly	,	softly	slips	toward	the	shore	;
和	这	女孩	出现	轻轻	,	轻轻	滑倒	朝向	这	支撑	;

女孩轻轻起身，轻轻滑向岸边;

[lʌvz] [ʃi:; ʃi] [wel] [ðə; ði] ['mə:dəd] ['brʌðər] , [lʌvz] [hɪz; ɪz] [heitid] ['foʊmən] [mɔ:r] ,

Loves	she	well	the	murdered	brother	,	loves	his	hated	foeman	more	,
爱	她	出色地	这	被谋杀	兄弟	,	爱	他的	憎恨	敌人	更多的	,

她深爱着被谋杀的哥哥，却更爱他憎恨的敌人。

[lʌvz] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋz] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['wɑ:mpəm] ;

Loves	,	and	longs	to	give	the	wampum	;
爱	,	和	长	到	给	这	贝壳串珠	;

喜爱并渴望赠送贝壳串珠;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mi:ts] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

And	she	meets	him	on	the	shore	.
和	她	满足	他	在	这	支撑	.

她在岸边遇见了他。

“ [pi:s] , ” [ʃi:; ʃi] [sɪŋz] , “ [oʊ] ['maɪti] ['vɪktər] , [pi:s] !

“	Peace	,	”	she	sings	,	“	O	mighty	victor	,	Peace	!
“	和平	,	”	她	唱歌	,	“	哦	强大的	胜利者	,	和平	!

她唱道：“和平啊，伟大的胜利者，和平啊！”

[aɪ] [brɪŋ] [ði:] ['wɑ:mpəm] [waɪt] .

I	bring	thee	wampum	white	.
我	带来	你	贝壳串珠	白色的	.

我给你带来白色的贝壳串珠。

[ʃi:ð] [ðaɪ] [naɪf] [hu:z] [bleɪd] [hæz; həz]['teɪstɪd][maɪ] [jʌŋ] [kɪnzmænz] [blʌd] [tu:; tə] - [naɪt]

Sheathe	thy	knife	whose	blade	has	tasted	my	young	kinsman's	blood	to	-	night
鞘	你的	刀	谁	刀刃	有	尝过	我的	年轻的	亲属的	血	到	-	夜晚

今晚，将你那沾染了我年轻亲人鲜血的刀刃收回鞘中吧。

[er] [ˌaɪ 'ti:][drɪŋk][tu:; tə] [sleɪk] [ɪts] [θə:stɪŋ] ,

Ere	it	drink	to	slake	its	thirsting	,
埃雷	它	喝	到	熄灭	它是	口渴	,

在它饮水解渴之前，

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ði:] ['wɑ:mpəm] [waɪt] .

I	have	brought	thee	wampum	white	.
我	有	带来	你	贝壳串珠	白色的	.

我给你带来了白色的贝壳串珠。

” ['ænsər] [hi:; hi] , “ [oʊ] - !

”	Answers	he	,	“	O	Dawendine	!
”	答案	他	,	“	哦	-	!

他回答说：“哦，达文丁！”

[aɪ] [wɪl] [let] [ðaɪ] ['kɪnzmən] [bi:; bi] ,

I	will	let	thy	kinsmen	be	,
我	将要	让	你的	亲属	是	,

我会放过你的亲属，

[aɪ] [ək'sept] [ðaɪ] [belt] [ʌv; əv]['wɑ:mpəm] ; [bʌt; bət][maɪ] [heɪt] [dɪ'mændz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]

I	accept	thy	belt	of	wampum	;	but	my	hate	demands	for	me
我	接受	你的	腰带	的	贝壳串珠	;	但	我的	恨	需求	为了	我

我接受你的贝壳串珠腰带；但我的仇恨要求我

[ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [ðer; ðər] ['fɛrɪst] ['treʒər] ,

That	they	give	their	fairest	treasure	,
那	他们	给	他们的	最公平	宝藏	,

他们献出自己最珍贵的宝物，

[er] [aɪ][let] [ðaɪ] ['kɪnzmən] [biː; bi] .
Ere I let thy kinsmen be .
埃雷 我 让 你的 亲属 是 .

在我放过你的亲人之前。

“ - , [fɔːr; fər][ðaɪ] ['sɪŋɪŋ] , [fɔːr; fər][ðaɪ] ['suːɪŋ] , [wɔːr][ʃæl; ʃəl] [siːs] ;
“ Dawendine , for thy singing , for thy suing , war shall cease ;
“ - , 为了 你的 歌唱 , 为了 你的 起诉 , 战争 将 停止 ;

“达温丁，因你的歌声，因你的诉求，战争将会停止；

[fɔːr; fər][ðaɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [spiːks] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [piːs] ;
For thy name , which speaks of dawning , Thou shalt be the dawn of peace ;
为了 你的 姓名 , 哪个 说话 的 黎明 , 你 应 是 这 黎明 的 和平 ;

因为你的名字象征着黎明，你必成为和平的黎明；

[fɔːr; fər] [ðaɪn] [aɪz] [huːz] ['pɜːrp(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [tel] [ʌv; əv] [dɑːn] ,
For thine eyes whose purple shadows tell of dawn ,
为了 你的 眼睛 谁 紫色的 阴影 告诉 的 黎明 ,

你那双紫色眼眸，诉说着黎明的到来，

[maɪ] [heɪt] [ʃæl; ʃəl] [siːs] . { - }
My hate shall cease . { 23 }
我的 恨 将 停止 . { - }

我的仇恨将止息。{23}

“ - , [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] , ['heɪtfl] [ɑːr; ər][ðaɪ] [kɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
“ Dawendine , Child of Dawning , hateful are thy kin to me ;
“ - , 孩子 的 黎明 , 可恶 是 你的 亲属 到 我 ;

“黎明之子达温丁，你的亲族令我憎恨；

[red] [maɪ]['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hɑːrt] [blʌd] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [red] [fɔːr; fər] [ðiː] :
Red my fingers with their heart blood , but my heart is red for thee :
红色的 我的 手指 和 他们的 心 血 , 但 我的 心 是 红色的 为了 你 :

我的手指被他们的心血染红，但我的心却为你而红：

- , [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] ,
Dawendine , Child of Dawning ,
- , 孩子 的 黎明 ,

黎明之子达文丁

[wɪlt] [ðaʊ] [feɪl][ɔːr] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ?
Wilt thou fail or follow me ?
枯萎 你 失败 或者 跟随 我 ?

你是要失败还是跟随我?

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɪnzmən] [stɪl] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ,
” And her kinsmen still are waiting her returning from the night ,
” 和 她 亲属 仍然 是 等待 她 返回 从 这 夜晚 ,

“她的亲人们仍在等待她从夜里归来。”

['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][belt][ʌv; əv]['wɑːmpəm] [waɪt] ;
Waiting , waiting for her coming with her belt of wampum white ;
等待 , 等待 为了 她 未来 和 她 腰带 的 贝壳串珠 白色的 ;

等待着，等待着她带着白色贝壳串珠腰带到来；

[bʌt; bət] [fə'getɪŋ] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊz] ,
But forgetting all , she follows ,
但 遗忘 全部 , 她 跟随 ,

但她忘却一切，继续前行。

[wer] [hiː; hi] [liːdz] [θruː] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .
Where he leads through day or night .
在哪里 他 线索 通过 天 或者 夜晚 .

他日夜带领着他。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][goʊst][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

There's	a	spirit	on	the	river	,	there's	a	ghost	upon	the	shore	,
有	一个	精神	在	这	河	,	有	一个	鬼	之上	这	支撑	,

河里有精灵，岸边有鬼魂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ˌevər'mɔːr] ,

And	they	sing	of	love	and	loving	through	the	starlight	evermore	,
和	他们	唱歌	的	爱	和	爱	通过	这	星光	越来越	,

他们歌唱着爱，歌唱着在星光下永恒相爱，

[æz; əz] [ðeɪ] [stiːl] [ə'mɪd][ðə; ði]['saɪləns] ,

As	they	steal	amid	the	silence	,
作为	他们	偷	之中	这	沉默	,

他们趁着寂静悄悄地偷东西

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] . { - }

And	the	shadows	of	the	shore	.	{	24	}
和	这	阴影	的	这	支撑	.	{	-	}

还有海岸的阴影。{24}

['wʊlvəriːn]

WOLVERINE
金刚狼

金刚狼

“ [jes] , [sɜːr] , [its] [kwaɪt][ə; eɪ]['stɔːri] , [ðoʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [its] [truː] ,

“	Yes	,	sir	,	it's	quite	a	story	,	though	you	won't	believe	it's	true	,
“	是的	,	先生	,	它是	相当	一个	故事	,	尽管	你	惯于	相信	它是	真的	,

“是的，先生，这真是一个精彩的故事，虽然您不会相信它是真的。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpənd] ['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ] [lɪvd] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði]['suː] .

But	such	things	happened	often	when	I	lived	beyond	the	Soo	.
但	这样的	事物	发生	经常	什么时候	我	居住地	超过	这	苏	.

但当我住在苏圣玛丽以外的地方时，这种事情经常发生。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] ['tɪltɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'nuː] .

”	And	the	trapper	tilted	back	his	chair	and	filled	his	pipe	anew	.
”	和	这	捕兽人	斜	后退	他的	椅子	和	已填	他的	管道	重新	.

“猎人向后倾斜椅子，重新装满烟斗。”

“ [aɪ] [eint] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] ['fɝː, 'fɛr] [ðɪs] ['meni] - [en] - ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

“	I	ain't	thought	of	it	neither	fer	this	many	'	n	'	many	a	day	,
“	我	不是	想法	的	它	两者都不	fer	这	许多	-	n	-	许多	一个	天	,

“这么多天我都没想过这件事。”

[ɔːl'ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæts] [slɪd] [ə'weɪ] ;

Although	,	it	used	to	haunt	me	in	the	years	that's	slid	away	;
虽然	,	它	用过的	到	出没	我	在	这	年	那就是	滑行	离开	;

虽然，在那些逝去的岁月里，它一直困扰着我；

[ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ] [spent] [ə; eɪ] - ['træpɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['hʌdsənz] [beɪ] .

The	years	I	spent	a	-	trappin	'	for	the	good	old	Hudson's	Bay	.
这	年	我	花费	一个	-	陷阱	-	为了	这	好的	老的	哈德逊的	湾	.

我在老牌的哈德逊湾公司做捕兽人的那些年。

“ [waɪld] ?

“	Wild	?
“	荒野	?

“荒野?

[juː; jʊ][bet] , - [twʌz] [waɪld] [ðen] , [æn; ən] - [fjuː] [æn; ən] - [fɑːr] [bɪ'twiːn]

You	bet	,	'	twas	wild	then	,	an	'	few	an	'	far	between
你	赌注	,	-	那是	荒野	然后	,	一个	-	很少	一个	-	远的	之间

没错，那时候真是狂野，而且人烟稀少。

[ðə; ði] ['skwɔtəz] - [ʃæks] , [fɔːr; fər] [waɪts] [wʌz; wəz] [skers] [æz; əz][fəːz] [wen] [θɪŋz] [ɪz] [griːn] ,

The	squatters	'	shacks	,	for	whites	was	scarce	as	furs	when	things	is	green	,
这	非法占地者	-	棚屋	,	为了	白人	曾是	稀少	作为	毛皮	什么时候	事物	是	绿色的	,

对于白人来说，这些棚户区就像当年物产丰饶时皮毛一样稀少。

[æn; ən] - ['oʊnli][redz][æn; ən] -

An	'	only	reds	an	'
一个	-	仅有的	红色	一个	-

只有红色的

- ['hʌdsənz] - [men][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][foʊk][aɪ] [siːn] . { - }

'	Hudson's	'	men	was	all	the	folk	I	seen	.	{	25	}
-	哈德逊的	-	男人	曾是	全部	这	民间	我	已见	.	{	-	}

我看到的只有“哈德逊”的人。{25}

“ [noʊ] . [ðem; ðəm][oʊld] [ɪndjənz] [eint] [soʊ][bæd] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [triːt] - [ɪm] [skwer] .

“	No	.	Them	old	Indyans	ain't	so	bad	,	not	if	you	treat	'	em	square	.
“	不	.	他们	老的	印度人	不是	所以	坏的	,	不是	如果	你	对待	-	呃	正方形	.

“不，那些印第安纳州的老居民其实没那么坏，只要你公平对待他们。”

[waɪ] , [aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ə'mʌŋst] - [ɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪntɚz] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

Why	,	I	lived	in	amongst	'	em	all	the	winters	I	was	there	,
为什么	,	我	居住地	在	在	-	呃	全部	这	冬天	我	曾是	那里	,

为什么呢？我在那里度过的所有冬天都和他们住在一起。

[æn; ən] - [aɪ]['nevər] [lɔːst][ə; eɪ] ['kɑːpər] , [æn; ən] - [aɪ]['nevər] [lɔːst][ə; eɪ] [her] .

An	'	I	never	lost	a	copper	,	an	'	I	never	lost	a	hair	.
一个	-	我	绝不	丢失的	一个	铜	,	一个	-	我	绝不	丢失的	一个	头发	.

我从未丢过一分钱，也从未丢过一根头发。

“ [bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv][lɔːst][maɪ][laɪf][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [juːv] [hɜːrd] [tel] [ə'baʊt] ;

“	But	I'd	have	lost	my	life	the	time	that	you've	heard	tell	about	;
“	但	ID	有	丢失的	我的	生活	这	时间	那	你已经	听到	告诉	关于	;

“但是，在你听说的那个时期，我早就失去了生命；

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi] ['sɛtɪn] - [hɪr] , [bʌt; bət] [ded] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

I	don't	think	I'd	be	settin	'	here	,	but	dead	beyond	a	doubt	,
我	不	思考	ID	是	塞廷	-	这里	,	但	死的	超过	一个	怀疑	,

我想我本不会坐在这里，而是肯定已经死了。

[ɪf] [ðæt] [ðer; ðər] - - ['wʊlvəriːn] - [dʒest]['hædnt] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] . “

If	that	there	Indyan	'	Wolverine	'	jest	hadn't	helped	me	out	.	“
如果	那	那里	-	-	金刚狼	-	笑话	之前没有	帮助	我	出去	.	“

如果不是那个印度“金刚狼”帮了我大忙的话。

- [twʌz] ['freʃɪt] [taɪm] , - [wei] [bæk] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['sɪksti] - [sɪks][ɔːr] [eɪt] ,

'	Twas	freshet	time	,	'	way	back	,	as	long	as	sixty	-	six	or	eight	,
-	那是	洪水	时间	,	-	方式	后退	,	作为	长的	作为	六十	-	六	或者	八	,

那正是春季洪水泛滥的时候，很久以前，大概是六十六年前或八十八年前。

[æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz]['kʌmɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] [ðæt] [jɪr] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [leɪt] ,

An	'	I	was	comin	'	to	the	Post	that	year	a	kind	of	late	,
一个	-	我	曾是	即将到来	-	到	这	邮政	那	年	一个	种类	的	晚的	,

那一年我到《邮报》上班有点晚了，

[fɔːr; fər] ['biːvər] [hæd; həd] [bɪn] ['plentɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['træpɪn] - [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] .

For	beaver	had	been	plentiful	,	and	trappin	'	had	been	great	.
为了	海狸	有	到过	丰富	,	和	陷阱	-	有	到过	伟大的	.

因为当时海狸数量众多，捕猎也很成功。

“ [wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sɛtɪn] - [træps] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [wʊd] ,

“	One	day	I	had	been	settin	'	traps	along	a	bit	of	wood	,
“	一	天	我	有	到过	塞廷	-	陷阱	沿着	一个	少量	的	木头	,

“有一天，我在一小段树林里设陷阱，

[æn; ən] - [naɪt] [wʌz; wəz] ['kætʃɪn] - [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [dʒest] ['fæstər] - [æn; ən] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ,

An	'	night	was	catchin	'	up	to	me	jest	faster	'	an	it	should	,
一个	-	夜晚	曾是	捕捉	-	向上	到	我	笑话	快点	-	一个	它	应该	,

夜幕降临的速度比我预想的要快得多，

[wen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] ['kɜːdld] [ʌp] [maɪ] [blʌd] , { - }

When	all	at	once	I	heard	a	sound	that	curdled	up	my	blood	,	{	26	}
什么时候全部		在	一次	我	听到	一个	声音	那	凝固	向上	我的	血	,	{	-	}

突然间，我听到一个声音，让我血液凝固，{26}

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv] ['fæmɪʃt] [wʊlvz] — [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp] [tuː; tə] [θɪŋk]

“	It	was	the	howl	of	famished	wolves	—	I	didn't	stop	to	think
“	它	曾是	这	嗥	的	饥饿	狼	—	我	没有	停止	到	思考

那是饥饿狼群的嚎叫——我当时根本没想那么多。

[bʌt; bət] [dʒest] [lɪt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [fɔːr; fər] [hoʊm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [wɪŋk] ,

But	jest	lit	out	across	for	home	as	quick	as	you	could	wink	,
但	笑话	点燃	出去	穿过	为了	家	作为	快的	作为	你	可以	眨眼	,

但小丑却像眨眼间就飞快地跑回家了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白色贝壳串珠(The White Wampum)

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [edʒ] [aɪ] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][brɪŋk] .
But **when** **I** **reached** **the** **river's** **edge** **I** **brought** **up** **at** **the** **brink** **.**
但 什么时候 我 达到 这 河流的 边缘 我 带来 向上 在 这 边缘 .

但当我到达河边时，我被带到了河岸边。

" [ðæt] ['mɔːrnɪn] - [aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [striːm] [streɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][aɪs]
" **That** **mornin** **'** **I** **had** **crossed** **the** **stream** **straight** **on** **a** **sheet** **of** **ice**
" 那 早晨 - 我 有 交叉 这 溪流 直的 在 一个 床单 的 冰

那天早上，我直接踩着冰面穿过了小溪。

[æn; ən] - [naʊ] , [gɑːd][help][ˌem 'iː] !
An **'** **now** **,** **God** **help** **me** **!**
一个 - 现在 , 上帝 帮助 我 !

现在，上帝保佑我!

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tʃɜːnd] [ʌp][æn; ən] - [krækt] [tuː; tə][daɪs] ,
There **it** **was** **,** **churned** **up** **an** **'** **cracked** **to** **dice** **,**
那里 它 曾是 , 搅打 向上 一个 - 裂纹 到 骰子 ,

它就那样被搅碎、剁成了丁。

[ðə; ði] [flʌd] [went] ['bɔɪlɪŋ] [pæst] — [aɪ] [stʊd] [laɪk][wʌn] [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] .
The **flood** **went** **boiling** **past** **—** **I** **stood** **like** **one** **shut** **in** **a** **vice** **.**
这 洪水 去 沸腾 过去的 — 我 站立 喜欢 一 关闭 在 一个 副 .

洪水奔腾而过——我像被钳子夹住一样站在那里。

" [noʊ] [weɪ] [ə'hed] , [noʊ] [pæθ] [ə'bæk] , [træpt] [laɪk][ə; eɪ][ræt] [ə'ʃɔːr] ,
" **No** **way** **ahead** **,** **no** **path** **aback** **,** **trapped** **like** **a** **rat** **ashore** **,**
" 不 方式 前方 , 不 小路 背 , 被困 喜欢 一个 鼠 岸上 ,

"没有前进的道路，也没有后退的路，像搁浅的老鼠一样被困住了。"

[wɪð; wɪθ] [nɔːt] [bʌt; bət] [deθ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nɔːt] [bʌt; bət] [deθ] [ə'fɔːr] ;
With **naught** **but** **death** **to** **follow** **,** **and** **with** **naught** **but** **death** **afore** **;**
和 零 但 死亡 到 跟随 , 和 和 零 但 死亡 之前 ;

身后唯有死亡，前方也唯有死亡;

[ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [wʊlvz] [ə'bæk] — [ə'hed] , [ðə; ði] ['tɔrənts] [rɔːr] .
The **howl** **of** **hungry** **wolves** **aback** **—** **ahead** **,** **the** **torrents** **roar** **.**
这 嗥 的 饥饿的 狼 背 — 前方 , 这 种子 吼 .

后方传来饥饿狼群的嚎叫——前方，奔腾的洪流咆哮。

" [æn; ən] - [ðen] — [ə; eɪ] [vɔɪs] , [æn; ən] - [vɔɪs] , [ðæt] [kɔːld] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] [kliːn] ,
" **An** **'** **then** **—** **a** **voice** **,** **an** **Indyan** **voice** **,** **that** **called** **out** **clear** **and** **clean** **,**
" 一个 - 然后 — 一个 嗓音 , 一个 - 嗓音 , 那 称为 出去 清除 和 干净的 ,

"然后——一个声音，一个印度人的声音，清晰而干净地喊道，

- [teɪk] - [hɔːrs] , [aɪ] [rʌn] [laɪk] [dɪr] , [wʊlf] [kɑːnt] [kætʃ] ['wʊlvəriːn] .
' **Take** **Indyan's** **horse** **,** **I** **run** **like** **deer** **,** **wolf** **can't** **catch** **Wolverine** **.**
- 拿 - 马 , 我 跑步 喜欢 鹿 , 狼 不能 抓住 金刚狼 .

"骑上印度人的马，我跑得像鹿一样快，狼也追不上金刚狼。"

- [aɪ] [sez] , - [θæŋk] ['hev(ə)n] .
' **I** **says** **,** **'** **Thank** **Heaven** **.**
- 我 说道 , - 感谢 天堂 .

我说："感谢老天。"

- [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [tʃiːf] [aɪ'd] ['nɪkˌneɪmd] ['wʊlvəriːn] . { - }
' **There** **stood** **the** **chief** **I'd** **nicknamed** **Wolverine** **.** **{** **27** **}**
- 那里 站立 这 首席 ID 绰号 金刚狼 . { - }

"站在那里的是我昵称为'金刚狼'的首领。"{27}

" [aɪ] [lept] [ɑːn] [ðæt] [ðer; ðər] [hɔːrs] , [æn; ən] - [ðen] [dʒest] [laɪk] ['kaʊərd] [fled] ,
" **I** **leapt** **on** **that** **there** **horse** **,** **an** **'** **then** **jest** **like** **coward** **fled** **,**
" 我 跳跃 在 那 那里 马 , 一个 - 然后 笑话 喜欢 懦夫 逃亡 ,

"我跳上那匹马，然后像个懦夫一样逃跑了。"

[æn; ən] - [left] [ðæt] - ['stændɪn] - [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] ,
An **'** **left** **that** **Indyan** **standin** **'** **there** **alone** **,** **as** **good** **as** **dead** **,**
一个 - 左边 那 - 替身 - 那里 独自的 , 作为 好的 作为 死的 ,

然后就留下那个印度人孤零零地站在那里，如同死了一样。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʊlvz] [ə; eɪ] - ['haʊlɪn] - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ðə; ði] ['swoʊlən] [striːm] [ə'hed] .
With **the** **wolves** **a** **-** **howlin** **'** **at** **his** **back** **,** **the** **swollen** **stream** **ahead** **.**
和 这 狼 一个 - 豪林 - 在 他的 后退 , 这 肿 溪流 前方 .

身后是狼群的嚎叫，前方是湍急的溪流。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðem; ðəm] [ɪndjənz] [dɑːdʒ] [frʌm; frəm] [deθ] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [duː] ,
" **I** **don't** **know** **how** **them** **Indyans** **dodge** **from** **death** **the** **way** **they** **do** **,**
" 我 不 知道 如何 他们 印度人 躲闪 从 死亡 这 方式 他们 做 ,

"我不知道那些印第安人是怎么躲过死神的，他们真是太厉害了。"

[juː; jʊ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] ['telɪn]
You **won't** **believe** **it** **,** **sir** **,** **but** **what** **I'm** **tellin**
你 惯于 相信 它 , 先生 , 但 什么 我是 告诉

先生，您不会相信的，但我告诉您的是.....

- [juː; jʊ] [ɪz] [truː] ,
' **you** **is** **true** **,**
- 你 是 真的 ,

"你是真的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃæp] [wʌz; wəz] [raʊnd] [nekst] [deɪ] [æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [ˌem 'iː] [ɔːr] [juː; jʊ] .
But **that** **there** **chap** **was** **round** **next** **day** **as** **sound** **as** **me** **or** **you** **.**
但 那 那里 小伙子 曾是 圆形的 下一个 天 作为 声音 作为 我 或者 你 .

但第二天，那个人就又出现了，而且和我们一样健康。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [sent] ['hiːd] [teɪk] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .
" **He** **came** **to** **get** **his** **horse** **,** **but** **not** **a** **cent** **he'd** **take** **from** **me** **.**
" 他 来了 到 得到 他的 马 , 但 不是 一个 中心 他会 拿 从 我 .

"他来牵他的马，但他一分钱也不肯从我这里拿。"

[jes] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [raɪt] , [ðə; ði] [ɪndjənz] [naʊ] [eint] [laɪk] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ;
Yes **,** **sir** **,** **you're** **right** **,** **the** **Indyans** **now** **ain't** **like** **they** **used** **to** **be** **;**
是的 , 先生 , 你是 正确的 , 这 印度人 现在 不是 喜欢 他们 用过的 到 是 ;

是的，先生，您说得对，现在的印第安人跟以前不一样了；

[wiːv] [gɑːt] [ɪm] ['ʃaːpənd] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [æn; ən] - [naʊ] [ðeɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fiː] .
We've **got** **em** **sharpened** **up** **a** **bit** **an** **'** **now** **they'll** **take** **a** **fee** **.**
我们已经 得到 呃 锋利 向上 一个 少量 一个 - 现在 他们会 拿 一个 费用 .

我们已经让他们稍微磨合了一下，现在他们会收取费用了。

" [noʊ] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [ðeɪ] [eint] [noʊ] - [dɔːgz] .
" **No** **,** **sir** **,** **you're** **wrong** **,** **they** **ain't** **no** **'** **dogs** **.**
" 不 , 先生 , 你是 错误的 , 他们 不是 不 - 狗 .

"不，先生，您错了，它们不是狗。"

- [aɪm] [nɑːt] [θruː] ['telɪn] - [jet] ;
' **I'm** **not** **through** **tellin** **'** **yet** **;**
- 我是 不是 通过 告诉 - 然而 ;

我还没说完呢；

[juːl] [teɪk] [ðæt] [neɪm] [raɪt] [bæk] [ə'gen] , [ɔːr] [els] [dʒest] [aʊt] [juː; jʊ] [get] !
You'll take that name right back again , or else jest out you get !
你会 拿 那 姓名 正确的 后退 再次 , 或者 别的 笑话 出去 你 得到 !

你要么立刻把那个名字还给我，要么就滚蛋!

[juːl] [teɪk] [ðæt] [neɪm] [raɪt] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] [jɑːrn] , [aɪ] [bet] . { - }
You'll take that name right back when you hear all this yarn , I bet . { 28 }
你会 拿 那 姓名 正确的 后退 什么时候 你 听到 全部 这 纱 , 我 赌注 . { - }

我敢打赌，你听完这些故事后，肯定会收回那个名字的。{28}

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [seɪm] ['ɔːtəm] , [wen] [sʌm; səm] [waɪts] [wʌz; wəz] ['kɔːrnɪn] - [ɪn] ,
“ It happened that same autumn , when some Whites was cornin ' in ,
“ 它 发生 那 相同的 秋天 , 什么时候 一些 白人 曾是 角蛋白 - 在 ,

“那年秋天，一些白人正在收割庄稼，事情就发生在那时。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [oʊld] [red] ['rɪvər] [kɑːrts] [ə; eɪ] - ['kɪkɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] [dɪn] ,
I heard the old Red River carts a - kickin ' up a din ,
我 听到 这 老的 红色的 河 购物车 一个 - 起作用 - 向上 一个 din ,

我听见红河上的老式货车发出嘈杂的声音，

[soʊ] [aɪ] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [kæmp] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [skɪn] .
So I went over to their camp to see an English skin .
所以 我 去 超过 到 他们的 营 到 看 一个 英语 皮肤 .

于是我去了他们的营地，想看看英国人是怎么玩的。

“ [ðeɪ] [sed] , - [ðeid] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sker] [frʌm; frəm] ['ɪndʒən] , - [æn; ən] - [ðeɪ] [swɔːr]
“ They said , ' They'd had an awful scare from Injuns , ' an ' they swore
“ 他们 说 , - 他们会 有 一个 可怕 吓 从 印第安人 , - 一个 - 他们 发誓

他们说：“他们被印第安人吓坏了”，然后他们发誓说

[ðæt] ['sævidʒiz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔːr]
That savages had come around the very night before
那 野蛮人 有 来 大约 这 非常 夜晚 前

那些野蛮人前一天晚上就来过这里。

[ə; eɪ] - ['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['tɑːməhɔːk] [æn; ən] - ['peɪntɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [wɔːr] . “
A - brandishing their tomahawks an ' painted up for war . “
一个 - 挥舞 他们的 战斧 一个 - 绘 向上 为了 战争 . “

他们挥舞着战斧，全身涂着战争彩绘。

- [bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] ['plʌki] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [liːd]
' But when their plucky Englishmen had put a bit of lead
- 但 什么时候 他们的 勇敢的 英国人 有 放 一个 少量 的 带领

但当他们那些勇敢的英国人打出一些铅弹之后.....

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [roʊld] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] , [ded] ,
Right through the heart of one of them , an ' rolled him over , dead ,
正确的 通过 这 心 的 一 的 他们 , 一个 - 滚动 他 超过 , 死的 ,

一枪穿穿其中一人的心脏，把他翻了个身，他死了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kaʊədz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] [piːs] [ɪn'sted] . “
The other cowards said that they had come on peace instead . “
这 其他 懦夫 说 那 他们 有 来 在 和平 反而 . “

其他懦夫则说他们是来和平谈判的。

- [ðæt] [ðeɪ] ([ðə; ði] [waɪts]) [hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm] ['stɔrz] , [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [pæk] ,
' That they (the Whites) had lost some stores , from off their little pack ,
- 那 他们 (这 白人) 有 丢失的 一些 商店 , 从 离开 他们的 小的 盒 ,

“他们（白人）丢失了一些物资，来自他们的小背包里，”

[æn; ən] - [ðæt] [ðə; ði] [red] [ðeɪ] ['pepəd] [ded] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ðer; ðər] [træk] ,
An ' that the Red they peppered dead had followed up their track ,
一个 - 那 这 红色的 他们 胡椒 死的 有 随后 向上 他们的 追踪 ,

而他们用子弹射死的红色分子也追踪到了他们的踪迹。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['hi:d] [faʊnd] [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][æn; ən] - [keɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] . { -

Because	**he'd**	**found**	**the**	**packages**	**an**	**'**	**came**	**to**	**give**	**them**	**back**	**.**	**{**	**29**
因为	他会	成立	这	包裹	一个	-	来了	到	给	他们	后退	.	{	-

} "

} **"**

} "

因为他捡到了包裹，然后过来还回来。{29}

- [oʊ] !

'	**Oh**	**!**
-	哦	!

'哦!

- [ðeɪ] [sed] , - [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kwaɪt] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [laɪk][æz; əz] [ɪf]

'	**they**	**said**	**,**	**'**	**they**	**were**	**quite**	**sorry**	**,**	**but**	**it**	**wasn't**	**like**	**as**	**if**
-	他们	说	,	-	他们	是	相当	对不起	,	但	它	不是	喜欢	作为	如果

他们说，"他们感到非常抱歉，但情况并非像....."

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['di:snt] ['waɪtmən, 'hwaɪtmən][baɪ] [mis'teik] [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [tɪf] ,

They	**had**	**killed**	**a**	**decent**	**Whiteman**	**by**	**mistake**	**or**	**in**	**a**	**tiff**	**,**
他们	有	被杀	一个	体面的	怀特曼	经过	错误	或者	在	一个	蒂芙	,

他们误杀了一位善良的白人，或许是误杀，或许是因争执所致。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][sʌm; səm][oʊld]['ɪndʒən][dɔ:g] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər][stɑ:rk][æn; ən] - [stɪf] . -

It	**was**	**only**	**some**	**old**	**Injun**	**dog**	**that**	**lay**	**there**	**stark**	**an**	**'**	**stiff**	**.**	**'**
它	曾是	仅有的	一些	老的	印第安人	狗	那	躺	那里	斯塔克	一个	-	僵硬的	.	-

躺在那里的只有一条老印第安狗，又老又僵。

" [aɪ] [sed] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [mi:n] [dɔ:gz] [ðæt] ['evər] [jet] [aɪ] [si:n] ,

"	**I**	**said**	**,**	**'**	**You**	**are**	**the**	**meanest**	**dogs**	**that**	**ever**	**yet**	**I**	**seen**	**,**
"	我	说	,	-	你	是	这	最卑鄙的	狗	那	曾经	然而	我	已见	,

我说："你们是我见过的最凶恶的狗。"

- [ðen] [aɪ] [roʊld] [ðə; ði]['bɑ:di]['oʊvər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] ;

'	**Then**	**I**	**rolled**	**the**	**body**	**over**	**as**	**it**	**lay**	**out**	**on**	**the**	**green**	**;**
-	然后	我	滚动	这	身体	超过	作为	它	躺	出去	在	这	绿色的	;

然后我把躺在草坪上的尸体翻了个身;

[aɪ] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] — [maɪ][gɑ:d] !

I	**peered**	**into**	**the**	**face**	**—**	**My**	**God**	**!**
我	窥视	进入	这	脸	—	我的	上帝	!

我凝视着那张脸——我的天哪!

[twʌz] [pʊr] [oʊld] ['wʊlvəri:n] . { - }

twas	**poor**	**old**	**Wolverine**	**.**	**{**	**30**	**}**
那是	贫穷的	老的	金刚狼	.	{	-	}

可怜的老金刚狼。{30}

[ðə; ði] ['vægəˌbɔndz]

THE	**VAGABONDS**
这	流浪汉

流浪者

[wʌt] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [flaɪt] [tu:; tə] - [deɪ] ,

What	**saw**	**you**	**in**	**your**	**flight**	**to**	**-**	**day**	**,**
什么	锯	你	在	你的	航班	到	-	天	,

今天你在航班上看到了什么?

[krəuz] , - [jʊr; jər] ['hoʊmwərd] [wei] ?

Crows	**,**	**awinging**	**your**	**homeward**	**way**	**?**
乌鸦	,	-	你的	回家	方式	?

乌鸦，是否在为你归家之路鸣叫?

[went] [juː; jʊ][fɑːr][ɪn] ['kæriən] [kwest] ,

Went	you	far	in	carrion	quest	,
去	你	远的	在	腐肉	寻求	,

你在腐肉任务中走得很远吗?

[krəuz] , [ðæt] ['wɜːri] [ðə; ði] ['sʌnləs] [west] ?

Crows	,	that	worry	the	sunless	west	?
乌鸦	,	那	担心	这	无日光	西方	?

那些在不见天日的西方徘徊的乌鸦?

[θiːvz] [ænd; ənd] ['vilənz] , [juː; jʊ] ['ʃeɪmləs] [θɪŋz] !

Thieves	and	villains	,	you	shameless	things	!
窃贼	和	反派	,	你	不要脸	事物	!

你们这些无耻的窃贼和恶棍!

[blæk] [jʊr; jər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz] [blæk] [jʊr; jər] [wɪŋz] .

Black	your	record	as	black	your	wings	.
黑色的	你的	记录	作为	黑色的	你的	翅膀	.

让你的记录像你的翅膀一样漆黑。

[tel] [ˌem 'iː] , [bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋki] [hjuː] ,

Tell	me	,	birds	of	the	inky	hue	,
告诉	我	,	鸟类	的	这	墨色	色调	,

告诉我，漆黑羽色的鸟儿们，

['plʌndərəs] [roʊgz] — [tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv][juː; jʊ]

Plunderous	rogues	—	to	-	day	have	you
掠夺性的	流氓	—	到	-	天	有	你

掠夺成性的恶棍——今天你们.....

[siːn] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪvəs] , ['praɪɪŋ] [aɪz]

Seen	with	mischievous	,	prying	eyes
已见	和	恶作剧	,	窥探	眼睛

用调皮、窥探的目光看去

[lændz] [wer] ['ɜːrliər] [sʌnz] [ə'raɪz] ?

Lands	where	earlier	suns	arise	?
土地	在哪里	早些时候	太阳	出现	?

更早太阳升起的地方?

[sɔː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['leɪzi] [bek] [bɪ'twiːn]

Saw	you	a	lazy	beck	between
锯	你	一个	懒惰的	贝克	之间

看见你懒洋洋地走在小溪边

[triːz] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ɪts] [brest] [ɪn] [griːn] ,

Trees	that	shadow	its	breast	in	green	,
树木	那	阴影	它是	胸部	在	绿色的	,

绿树成荫，笼罩着它的胸膛。

[tiːzd] [baɪ] ['ɑːbstɪnət] [stoʊnz] [ðæt] [laɪ]

Teased	by	obstinate	stones	that	lie
戏弄	经过	顽固	石头	那	说谎

被顽固的石头戏弄着

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['tɔːntɪŋli] .

Crossing	the	current	tauntingly	.
十字路口	这	当前的	嘲讽地	.

嘲弄地渡过水流。

[fiːldz] [ə'bluːm] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd]

Fields	abloom	on	the	farther	side
田野	盛开	在	这	更远	边

远处的田野里鲜花盛开

[wɪð; wɪθ] ['pə:pliŋ] ['kloʊvər] ['laɪɪŋ] [waɪd] — { - }

With	purpling	clover	lying	wide	—	{	31	}
和	紫化	三叶草	说谎	宽的	—	{	-	}

紫花苜蓿遍地盛开——{31}

[sɔ:] [ju:; jʊ][ðer; ðər][æz; əz][ju:; jʊ]['sə:kld][baɪ] ,

Saw	you	there	as	you	circled	by	,
锯	你	那里	作为	你	圈起来	经过	,

我看到你绕着飞过。

[veɪl] - [in'vaiərənd][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [laɪ] ,

Vale	-	environed	a	cottage	lie	,
谷	-	环境	一个	小屋	说谎	,

山谷周围的小屋躺着，

[gɜ:rt][ə'baʊt][wɪð; wɪθ]['emərəld]['bændz] ,

Girt	about	with	emerald	bands	,
束	关于	和	翠	乐队	,

腰间佩戴祖母绿戒指，

['nestlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ɪts] ['medoʊ] [lændz] ?

Nestling	down	in	its	meadow	lands	?
雏鸟	向下	在	它是	草地	土地	?

栖息在草地上?

[sɔ:] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɑ:n][jʊr; jər] ['θi:vɪŋ] [reɪdz] ?

Saw	you	this	on	your	thieving	raids	?
锯	你	这	在	你的	盗窃	突袭	?

你在行窃时看到这个了吗?

[spi:k] — [ju:; jʊ] ['ræskəli] ['renɪˌgeɪdz] !

Speak	—	you	rascally	renegades	!
说话	—	你	赖皮	叛逆者	!

开口——你们这些无赖叛徒!

[θi:vd] [ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:]

Thieved	you	also	away	from	me
被盗	你	还	离开	从	我

你也被偷走了，离开了我

['oʊldən] [si:nz] [ðæt] [aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:] ?

Olden	scenes	that	I	long	to	see	?
奥尔登	场景	那	我	长的	到	看	?

我渴望看到的旧时景象?

[ɪf] , [oʊ] ! [krəuz] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [floʊn] [sɪns] [mɔ:rn]

If	,	O	!	crows	,	you	have	flown	since	morn
如果	,	哦	!	乌鸦	,	你	有	飞行	自从	早晨

哦，乌鸦们，如果你们从早晨就飞走了.....

['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,

Over	the	place	where	I	was	born	,
超过	这	地方	在哪里	我	曾是	出生	,

在我出生的地方上方，

[fər'get] [wɪl] [aɪ] , [haʊ] [blæk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

Forget	will	I	,	how	black	you	were
忘记	将要	我	,	如何	黑色的	你	是

我会忘记吗? 你曾经有多么黑暗?

[sɪns] [dɑ:n] , [ɪn] ['feðər] [ænd; ənd] ['kærəktər] ;

Since	dawn	,	in	feather	and	character	;
自从	黎明	,	在	羽毛	和	特点	;

自黎明起，羽毛与性格皆然;

[əb'zɑ:lv] [wɪl] [aɪ] , [jʊr; jər]['veɪgrənt][bænd]
Absolve will I , your vagrant band
开脱 将要 我 , 你的 流浪汉 乐队

我将赦免你们这群流浪汉

[er] [ju:; jʊ]['entər][jʊr; jər] ['slʌmbəlænd] . { - }
Ere you enter your slumberland . { 32 }
埃雷 你 进入 你的 梦乡 . { - }

在你进入梦乡之前。{32}

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [maɪ]['pæd(ə)l] [sɪŋz]
THE SONG MY PADDLE SINGS
这 歌曲 我的 桨 唱歌

我的桨唱的歌

[west] [wɪnd] [bloʊ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['preri] [nest] ?
West wind blow from your prairie nest ?
西方 风 吹 从 你的 草原 巢 ?

西风从你的草原巢穴吹来?

[bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] , [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .
Blow from the mountains , blow from the west .
吹 从 这 山脉 , 吹 从 这 西方 .

吹过山峦，吹过西方。

[ðə; ði][seɪl][ɪz]['aɪd(ə)l] , [ðə; ði]['seɪlər] [tu:] ;
The sail is idle , the sailor too ;
这 帆 是 闲置的 , 这 水手 也 ;

帆闲置着，水手也闲置着;

[oʊ] ! [wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][west] , [wi:; wi][weɪt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
O ! wind of the west , we wait for you .
哦 ! 风 的 这 西方 , 我们 等待 为了 你 .

哦！西风，我们等你。

[bloʊ] , [bloʊ] !
Blow , blow !
吹 , 吹 !

吹！吹!

[aɪ][hæv; həv] [wu:d] [ju:; jʊ][soʊ] ,
I have wooed you so ,
我 有 追求 你 所以 ,

我如此追求你，

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] ['feɪvər] [ju:; jʊ] [bɪ'stoʊ] .
But never a favour you bestow .
但 绝不 一个 偏爱 你 赐给 .

但绝不会是你给予的人情。

[ju:; jʊ] [rɑ:k] [jʊr; jər]['kreɪd(ə)l][ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'twi:n] ,
You rock your cradle the hills between ,
你 岩石 你的 摇篮 这 丘陵 之间 ,

你摇着摇篮，穿过山丘之间的地带，

[bʌt; bət][skɔ:rn][tu:; tə]['noʊtɪs][maɪ] [waɪt] [læ'tin] .
But scorn to notice my white lateen .
但 轻蔑 到 注意 我的 白色的 斜线 .

但他却轻蔑地忽略了我的白色三角旗。

[aɪ] [stoʊ] [ðə; ði][seɪl] , [ʌn'ʃɪp] [ðə; ði][mæst] :
I stow the sail , unship the mast :
我 存放 这 帆 , 解体 这 桅杆 :

我收起帆，卸下桅杆:

[aɪ] [wuːd] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [bʌt; bət][maɪ] - [pæst] ;
I wooed you long but my wooing's past ;
我 追求 你 长的 但 我的 - 过去的 ;

我曾苦苦追求你，但我的追求已成往事；

[maɪ]['pæd(ə)l] [wɪl] [lʌl] [juː; jʊ]['ɪntuː] [rest] .
My paddle will lull you into rest .
我的 桨 将要 麻痹 你 进入 休息 .

我的桨声会让你安然入睡。

[oʊ] ! ['draʊzi] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draʊzi] [west] ,
O ! drowsy wind of the drowsy west ,
哦 ! 昏昏欲睡 风 的 这 昏昏欲睡 西方 ,

哦！昏昏欲睡的西风，

[sliːp] , [sliːp] ,
Sleep , sleep ,
睡觉 , 睡觉 ,

睡觉，睡觉，

[baɪ][jʊr; jər]['maʊnt(ə)n] [stiːp] ,
By your mountain steep ,
经过 你的 山 陡 ,

你那座陡峭的山，

[ɔːr] [daʊn] [wer] [ðə; ði] ['preri] ['graːsiz] [swiːp] !
Or down where the prairie grasses sweep !
或者 向下 在哪里 这 草原 草 扫 !

或者去草原上的草丛边！

[naʊ] [foʊld][ɪn] ['slʌmbər] [jʊr; jər] ['lægərd] [wɪŋz] ,
Now fold in slumber your laggard wings ,
现在 折叠 在 睡眠 你的 落后者 翅膀 ,

现在，收起你那迟钝的翅膀，沉入梦乡吧。

[fɔːr; fər][sɔːft][ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [maɪ]['pæd(ə)l] [sɪŋz] . { - }
For soft is the song my paddle sings . { 33 }
为了 柔软的 是 这 歌曲 我的 桨 唱歌 . { - }

我的桨唱着轻柔的歌。{33}

['ɔːgəst] [ɪz] ['læfɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,
August is laughing across the sky ,
八月 是 笑 穿过 这 天空 ,

八月的笑声响彻云霄，

['læfɪŋ] [waɪl] ['pæd(ə)l] , [kə'nuː] [ænd; ənd][aɪ] ,
Laughing while paddle , canoe and I ,
笑 尽管 桨 , 独木舟 和 我 ,

划桨时笑声不断，独木舟和我

[drɪft] , [drɪft] ,
Drift , drift ,
漂移 , 漂移 ,

漂移，漂移，

[wer] [ðə; ði] [hɪlz] ['ʌplɪft]
Where the hills uplift
在哪里 这 丘陵 提升

山丘隆起的地方

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [swɪft] .
On either side of the current swift .
在 任何一个 边 的 这 当前的 迅速 .

在当前湍急水流的两侧。

[ðə; ði]['rɪvər][roʊlz][ɪn][ɪts] ['rɑːki] [bed] ;
The river rolls in its rocky bed ;
这 河 卷 在 它是 岩石 床 ;

河水在岩石河床上翻滚;

[maɪ]['pæd(ə)l][ɪz] [plaɪɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ə'hed] ;
My paddle is plying its way ahead ;
我的 桨 是 合奏 它是 方式 前方 ;

我的桨正奋力向前划去;

[dɪp] , [dɪp] ,
Dip , dip ,
蘸 , 蘸 ,

蘸一下，蘸一下，

[waɪl] [ðə; ði]['wɔːtərz][flɪp]
While the waters flip
尽管 这 水 翻动

水面翻转

[ɪn] [foʊm] [æz; əz]['oʊvər][ðer; ðər] [brest] [wiː; wi][slɪp] .
In foam as over their breast we slip .
在 泡沫 作为 超过 他们的 胸部 我们 滑 .

我们滑过泡沫，落在他们的胸前。

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði]['rɪvər] [rʌnz] ['swɪftər] [naʊ] ;
And oh , the river runs swifter now ;
和 哦 , 这 河 跑步 更迅捷 现在 ;

哦，现在河水流得更快了;

[ðə; ði] ['ediz] ['sɜːrk(ə)l][ə'baʊt][maɪ][baʊ; boʊ] .
The eddies circle about my bow .
这 涡流 圆圈 关于 我的 弓 .

水流在我的弓周围盘旋。

[swɜːrl] , [swɜːrl] !
Swirl , swirl !
漩涡 , 漩涡 !

旋转，旋转!

[haʊ] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [kɜːrl]
How the ripples curl
如何 这 涟漪 卷曲

涟漪是如何卷曲的

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [puːl] [ə'wəːl] !
In many a dangerous pool awhirl !
在 许多 一个 危险的 水池 旋转 !

在许多危险的泳池中旋转!

[ænd; ənd]['fɔːrwərd][fɑːr][ðə; ði]['ræpɪdz] [rɔːr] ,
And forward far the rapids roar ,
和 向前 远的 这 急流 吼 ,

前方远处，湍急的河水咆哮而过。

['fretɪŋ] [ðer; ðər]['mɑːrdʒɪn][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
Fretting their margin for evermore .
烦躁 他们的 利润 为了 越来越 .

他们永远都在为自己的利润空间而担忧。

[dæʃ] , [dæʃ] ,
Dash , dash ,
短跑 , 短跑 ,

冲，冲，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [kræʃ] ,
With **a** **mighty** **crash** **,**
和 一个 强大的 碰撞 ,

伴随着一声巨响，

[ðeɪ] [siːð] , [ænd; ənd][bɔɪl] , [ænd; ənd][baʊnd] , [ænd; ənd] [splæʃ] .
They **seethe** **,** **and** **boil** **,** **and** **bound** **,** **and** **splash** **.**
他们 沸腾 , 和 熬 , 和 边界 , 和 溅 .

它们沸腾、翻腾、碰撞、飞溅。

[biː; bi] [strɔːŋ] , [oʊ]['pæd(ə)l] !
Be **strong** **,** **O** **paddle** **!**
是 强的 , 哦 桨 !

桨啊，要坚强！

[biː; bi] [breɪv] , [kə'nuː] !
be **brave** **,** **canoe** **!**
是 勇敢的 , 独木舟 !

勇敢点，独木舟！

[ðə; ði] ['rekləs] [weɪvz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [plʌndʒ] ['ɪntuː] .
The **reckless** **waves** **you** **must** **plunge** **into** **.**
这 鲁莽 波浪 你 必须 暴跌 进入 .

你必须义无反顾地投身于汹涌澎湃的波涛之中。

[riːl] , [riːl] ,
Reel **,** **reel** **,**
卷轴 , 卷轴 ,

卷轴，卷轴，

[ɑːn][jʊr; jər] ['tremblɪŋ] [kiːl] ,
On **your** **trembling** **keel** **,**
在 你的 发抖 龙骨 ,

在你颤抖的龙骨上，

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] [fɪr] [maɪ][krɑːft] [wɪl] [fiːl] . { - }
But **never** **a** **fear** **my** **craft** **will** **feel** **.** **{** **34** **}**
但 绝不 一个 害怕 我的 工艺 将要 感觉 . { - }

但我的手艺永远不会让我感到恐惧。{34}

[wiːv] ['reɪst] [ðə; ði]['ræpɪd] , [wɪə(r)][fɑːr] [ə'hed] !
We've **raced** **the** **rapid** **,** **we're** **far** **ahead** **!**
我们已经 比赛 这 迅速的 , 是 远的 前方 !

我们已经超越了湍急的水流，我们遥遥领先！

[ðə; ði]['rɪvər][slɪps] [θruː] [ɪts]['saɪlənt][bed] .
The **river** **slips** **through** **its** **silent** **bed** **.**
这 河 滑倒 通过 它是 沉默的 床 .

河水静静地流淌过河床。

[sweɪ] , [sweɪ] ,
Sway **,** **sway** **,**
摇摆 , 摇摆 ,

摇摆，摇摆，

[æz; əz][ðə; ði] ['bʌblz] [spreɪ]
As **the** **bubbles** **spray**
作为 这 气泡 喷

气泡喷出

[ænd; ənd][fɔːl][ɪn] ['tɪŋklɪŋ] [tjuːnz] [ə'weɪ] .
And **fall** **in** **tinkling** **tunes** **away** **.**
和 落下 在 叮叮当当 曲调 离开 .

伴着叮叮当当的旋律渐渐远去。

[ænd; ənd][ʌp][ɑːn][ðə; ði][hɪlz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

And	up	on	the	hills	against	the	sky	,
和	向上	在	这	丘陵	反对	这	天空	,

山上，背对着天空，

[ə; eɪ][fɜːr] [triː] ['rɑːkɪŋ] [ɪts] ['lʌləbaɪ] ,

A	fir	tree	rocking	its	lullaby	,
一个	冷杉	树	摇滚	它是	催眠曲	,

一棵杉树摇曳着，唱着摇篮曲。

[swɪŋz] , [swɪŋz] ,

Swings	,	swings	,
秋千	,	摇摆	,

荡秋千，荡秋千，

[ɪts] ['emərəld] [wɪŋz] ,

Its	emerald	wings	,
它是	翠	翅膀	,

它翠绿色的翅膀，

['swelɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [maɪ]['pæd(ə)l] [sɪŋz] . { - }

Swelling	the	song	that	my	paddle	sings	.	{	35	}
肿胀	这	歌曲	那	我的	桨	唱歌	.	{	-	}

我的桨唱着歌，歌声渐强。{35}

[ðə; ði]['kæmpər]

THE	CAMPER
这	露营车

露营者

[naɪt] [niːθ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [skaɪz] , [loʊn] , [blæk] , [ænd; ənd][grɪm] :

Night	neath	the	northern	skies	,	lone	,	black	,	and	grim	:
夜晚	下方	这	北方	天空	,	孤独	,	黑色的	,	和	严峻	:

北方夜空寂静、漆黑、阴沉:

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [laɪz][twɪkst]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

Nought	but	the	starlight	lies	twixt	heaven	,	and	him	.
零	但	这	星光	谎言	中间	天堂	,	和	他	.

唯有星光横亘于天地之间。

[ʌv; əv][mæn][noʊ] [niːd] [hæz; həz][hiː; hi] , [ʌv; əv][gɑːd] , [noʊ] [prer] ;

Of	man	no	need	has	he	,	of	God	,	no	prayer	;
的	男人	不	需要	有	他	,	的	上帝	,	不	祷告	;

他无需向人祈祷，也无需向神祈祷。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['deɪəti; 'diːəti][ɑːr; ər] ['brʌðərz] [ðer; ðər] .

He	and	his	Deity	are	brothers	there	.
他	和	他的	神	是	兄弟	那里	.

他和他的神在那里是兄弟。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['bɪvuæk] [ðə; ði]['fɝːz] [flɪŋ] [daʊn]

Above	his	bivouac	the	firs	fling	down
多于	他的	露营	这	杉树	一扔	向下

在他的营地上方，第一棵冷杉树俯冲而下

[θruː] ['brʌntʃɪz] [gɔːnt] [ænd; ənd] [blæk] , [ðer; ðər] ['niːdlz] [braʊn] .

Through	branches	gaunt	and	black	,	their	needles	brown	.
通过	分支	瘦削	和	黑色的	,	他们的	针	棕色的	.

枝干枯黑，针叶呈棕色。

[ə'fɑːr][sʌm; səm]['maʊnt(ə)n] [striːmz] , ['rɔkbaund] [ænd; ənd] [fliːt] ,

Afar	some	mountain	streams	,	rockbound	and	fleet	,
远方	一些	山	溪流	,	岩石	和	舰队	,

远处有一些山涧溪流，被岩石环绕，奔流不息。

[sɪŋ] [ðəm'selvz] [θruː] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɪn]['keɪd(ə)ns] [swiːt] ,
Sing themselves through his dreams in cadence sweet ,
唱歌 他们自己 通过 他的 梦境 在 节奏 甜的 ,

他们用甜美的节奏，在他的梦中歌唱，

[ðə; ði][paɪn] [triːz] ['wɪspərɪŋ] , [ðə; ði] ['hɛrənz] [kraɪ] .
The pine trees whispering , the heron's cry .
这 松树 树木 耳语 , 这 苍鹭的 哭 .

松树低语，苍鹭啼鸣。

[ðə; ði] [-] ['pæsɪŋ] [wɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['lʌləbaɪ] .
The plover's passing wing , his lullaby .
这 鸻的 通过 翼 , 他的 催眠曲 .

鸻鸟振翅飞翔，那是它的摇篮曲。

[ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [ˌoʊvər'hed][ðə; ði] [waɪt] [stɑːrz] [kiːp]
And blinking overhead the white stars keep
和 眨眼 开销 这 白色的 明星 保持

头顶上闪烁的白色星星依然

[wɑːtʃ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['hemlɑːk] [bed] — [hɪz; ɪz] ['sɪnlɪs] [sliːp] . { - }
Watch o'er his hemlock bed — his sinless sleep . { 36 }
手表 超过 他的 铁杉 床 — 他的 无罪 睡觉 . { - }

守护他的毒芹床——他无罪的睡眠。{36}

[æt; ət] ['hʌskɪŋ] [taɪm]
AT HUSKING TIME
在 去壳 时间

脱壳时

[æt; ət] ['hʌskɪŋ] [taɪm][ðə; ði] ['tæsl] [feɪdz]
At husking time the tassel fades
在 去壳 时间 这 流苏 淡出

剥壳时，穗状花序会褪色。

[tuː; tə] [braʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['jeloʊ] [bleɪdz] ,
To brown above the yellow blades ,
到 棕色的 多于 这 黄色的 刀片 ,

黄色叶片上方变褐，

[huːz] ['rʌslɪŋ] [ʃiːθ] [ɛn'sweɪðz] [ðə; ði][kɔːrn]
Whose rustling sheath enswathes the corn
谁 沙沙声 鞘 包裹 这 玉米

它的沙沙作响的鞘包裹着玉米

[ðæt] [bəːsts] [ɪts] ['krɪsəlɪs] [ɪn][skɔːrn]
That bursts its chrysalis in scorn
那 爆发 它是 蛹 在 轻蔑

那轻蔑地破蛹而出

[lɔːŋgər] [tuː; tə][laɪ][ɪn] ['prɪzn] [ʃeɪdz] .
Longer to lie in prison shades .
更长 到 说谎 在 监狱 色调 .

躺在监狱的阴影里更久。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meri] [lædz] [ænd; ənd][meɪdz]
Among the merry lads and maids
之中 这 欢乐 小伙子们 和 女佣

在快乐的小伙子和姑娘们中间

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ɑːks] - [kɑːrt] ['sloʊli] [weidz]
The creaking ox - cart slowly wades
这 嘎吱作响 牛 - 大车 缓慢地 涉水

吱吱作响的牛车缓缓涉水而行。

[twɪkst] [stɔːks] [ænd; ənd] ['stʌbl] , [sækt] [ænd; ənd][tɔːrn]
Twixt **stalks** **and** **stubble** **,** **sacked** **and** **torn**
中间 茎 和 茬 , 被解雇 和 撕裂

茎秆与残茬之间，被撕碎

[æt; ət] ['hʌskɪŋ] [taɪm] .
At **husking** **time** **.**
在 去壳 时间 .

脱壳的时候。

[ðə; ði] ['praɪɪŋ] ['paɪlət] [kroʊ] [pə'sweidz]
The **prying** **pilot** **crow** **persuades**
这 窥探 飞行员 乌鸦 说服

爱窥探的领航乌鸦劝说

[ðə; ði] [flɑːk] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['θiːvɪŋ] [reɪdz] ;
The **flock** **to** **join** **in** **thieving** **raids** **;**
这 群 到 加入 在 盗窃 突袭 ;

羊群加入盗窃抢劫的行列;

[ðə; ði][slaɪ][ræ'kuːn][wɪð; wɪθ][krɑːft][ˌɪn'bɔːrn]
The **sly** **racoon** **with** **craft** **inborn**
这 狡猾 浣熊 和 工艺 先天

狡猾的浣熊，天生机敏

[hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n] [stiːlz] ; [frʌm; frəm] [plɛntiːz] [hɔːrn]
His **portion** **steals** **;** **from** **plenty's** **horn**
他的 部分 偷窃 ; 从 很多 喇叭

他偷窃的，是从丰饶之角偷来的。

[hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [ðə; ði] ['sɔːsi] ['tʃɪpmʌŋk] [leidz]
His **pouch** **the** **saucy** **chipmunk** **lades**
他的 小袋 这 风骚的 花栗鼠 码头

他的袋子里装着那些调皮的花栗鼠女士们

[æt; ət] ['hʌskɪŋ] [taɪm] . { - }
At **husking** **time** **.** **{** **37** **}**
在 去壳 时间 . { - }

剥壳的时候。{37}

WORKWORN
工作服

工作磨损的

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [æn; ən]['hʌmb(ə)l]['wʊmən][laɪvz; lɪvz] ;
Across **the** **street** **,** **an** **humble** **woman** **lives** **;**
穿过 这 街道 , 一个 谦逊的 女士 生活 ;

街对面住着一位朴素的妇人;

[tuː; tə][hɜːr; hər][tɪz]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] ['evər] ['gɪvz] ;
To **her** **tis** **little** **fortune** **ever** **gives** **;**
到 她 的 小的 财富 曾经 给予 ;

她得到的财富寥寥无几;

[dɪ'naɪd] [ðə; ði] [waɪnz] [ʌv; əv][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] ['pʌzlz] [ˌem 'iː]
Denied **the** **wines** **of** **life** **,** **it** **puzzles** **me**
否认 这 葡萄酒 的 生活 , 它 谜题 我

被剥夺了享受生活之酒的权利，这让我感到困惑。

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [læf] [soʊ] ['tʃɪrəli] .
To **know** **how** **she** **can** **laugh** **so** **cheerily** **.**
到 知道 如何 她 能 笑 所以 兴高采烈地 .

想知道她为什么能笑得那么开朗。

[ðɪs] [mɔːrn][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɔːftli] [sɪŋ] ,

This	morn	I	listened	to	her	softly	sing	,
这	早晨	我	听着	到	她	轻轻	唱歌	,

今天早上我听她轻声唱歌，

[ænd; ənd] , ['mɑːvəlɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [ɪ'fekt] [kʊd; kəd] [brɪŋ]

And	,	marvelling	what	this	effect	could	bring
和	,	惊叹	什么	这	影响	可以	带来

并惊叹于这种效应可能带来的后果。

[aɪ] [lʊkt] : [twʌz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]

I	looked	:	twas	but	the	presence	of	a	child
我	看起来	:	那是	但	这	在场	的	一个	孩子

我环顾四周：原来只是一个孩子。

[huː] [pæst] [hɜːr; hər] [geɪt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [hæd; həd] [smaɪld] .

Who	passed	her	gate	,	and	looking	in	,	had	smiled	.
WHO	通过了	她	门	,	和	寻找	在	,	有	微笑	.

谁经过她的家门口，往里看了一眼，笑了。

[bʌt; bət][self] - [ɪn'krʌstɪd] , [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [siː]

But	self	-	encrusted	,	I	had	failed	to	see
但	自己	-	结壳的	,	我	有	失败的	到	看

但我却因自我封闭而未能看清这一切。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [ænd; ənd] [læft] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	child	had	also	looked	and	laughed	to	me	.
这	孩子	有	还	看起来	和	笑了	到	我	.

孩子也看了我一眼，笑了。

[maɪ] ['loʊli] ['neɪbər] [θɔːt] [ðə; ði] [smaɪl] [gɑːd] - [sent] ,

My	lowly	neighbour	thought	the	smile	God	-	sent	,
我的	卑微的	邻居	想法	这	微笑	上帝	-	发送	,

我那卑微的邻居认为那微笑是上天赐予的。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] ['tɔɪlsəm] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [went] .

And	singing	,	through	the	toilsome	hours	she	went	.
和	歌唱	,	通过	这	辛苦	小时	她	去	.

她一边唱歌，一边度过辛勤劳作的时光。

[oʊ] ! ['wɪri] ['sɪŋər] , [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [rɔːŋ]

O	!	weary	singer	,	I	have	learned	the	wrong
哦	!	厌倦	歌手	,	我	有	学习	这	错误的

哦！疲惫的歌手，我学到了错误的知识

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [gɪfts] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [nɔːt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ;

Of	taking	gifts	,	and	giving	nought	of	song	;
的	采取	礼物	,	和	给予	零	的	歌曲	;

收受礼物，却不献上歌声；

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['blesɪŋz] [skænt] , [maɪ] ['məːsiz] [fjuː] ,

I	thought	my	blessings	scant	,	my	mercies	few	,
我	想法	我的	祝福	稀少	,	我的	怜悯	很少	,

我曾以为我得到的恩惠寥寥无几，我得到的怜悯也屈指可数，

[tɪl] [aɪ] ['kɔntræstid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [jɔːrz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ;

Till	I	contrasted	them	with	yours	,	and	you	;
直到	我	对比	他们	和	你的	,	和	你	;

直到我将它们与你的和你进行比较；

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] ['kaʊntɪd] [mʌtʃ] , [jet] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] —

To	-	day	I	counted	much	,	yet	wished	it	more	—
到	-	天	我	计数	很多	,	然而	希望	它	更多的	—

今天我数了很多，却还想要更多——

[waɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [braɪt] [smaɪl][wʌz; wəz][ɔːl][jʊr; jər] [stɔːr] ,
While but a child's bright smile was all your store ,
尽管 但 一个 孩子的 明亮的 微笑 曾是 全部 你的 店铺 ,

而你唯一的追求，仅仅是孩子灿烂的笑容。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['stɔːrmi] [deɪz] ,
If I had thought of all the stormy days ,
如果 我 有 想法 的 全部 这 暴风雨 天 ,

如果我曾想到过所有那些暴风雨的日子，

[ðæt] [fɪl] [sʌm; səm][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [tred] [les] ['feɪvərd] [weɪz] , { - }
That fill some lives that tread less favoured ways , { 38 }
那 充满 一些 生活 那 踏 较少的 受青睐 方式 , { - }

这填补了一些走上不太受欢迎道路的人生空白，{38}

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [θruː] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [gliːmd] ,
How little sunshine through their shadows gleamed ,
如何 小的 阳光 通过 他们的 阴影 闪闪发光 ,

阳光透过它们的阴影照射进来，多么微弱啊！

[maɪ] [oʊn] [dʌl] [laɪf][hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [braitə] [siːmd] ;
My own dull life had much the brighter seemed ;
我的 自己的 乏味的 生活 有 很多 这 更亮 似乎 ;

我自己的平淡生活似乎也变得精彩起来；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [wiːp]
If I had thought of all the eyes that weep
如果 我 有 想法 的 全部 这 眼睛 那 哭泣

如果我曾想到所有哭泣的眼睛

[θruː] [ˌdesə'leɪʃn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [kiːp] ,
Through desolation , and still smiling keep ,
通过 荒凉 , 和 仍然 微笑 保持 ,

身处荒凉，却依然保持微笑

[ðæt] [siː] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] , [soʊ] [mʌtʃ] [woʊ] ,
That see so little pleasure , so much woe ,
那 看 所以 小的 乐趣 , 所以 很多 悲哀 ,

见识甚少快乐，见识甚多悲伤

[maɪ] [oʊn] [hæd; həd] [læft] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;
My own had laughed more often long ago ;
我的 自己的 有 笑了 更多的 经常 长的 前 ;

很久以前，我自己的笑声就更多了；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [haʊ] ['ledn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪt]
If I had thought how leaden was the weight
如果 我 有 想法 如何 铅灰色 曾是 这 重量

如果我早想到那重量有多么沉重就好了

[əd'vɜːrsəti] [leiz] [æt; ət][maɪ] [kɪnzmænz] [geɪt] ,
Adversity lays at my kinsman's gate ,
逆境 躺下 在 我的 亲属的 门 ,

逆境已逼近我的亲人，

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [krɔːs] [maɪ][nekst] [dɔːr] ['neɪbər] [berz] ,
Of that great cross my next door neighbour bears ,
的 那 伟大的 叉 我的 下一个 门 邻居 熊 ,

我的邻居背负着那巨大的十字架，

[maɪ] [θæŋks] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['friːkwənt][ɪn][maɪ] [prerz] ;
My thanks had been more frequent in my prayers ;
我的 谢谢 有 到过 更多的 频繁 在 我的 祈祷 ;

我在祷告中更频繁地表达了感谢；

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['wʊmən] [ɔ:(r)][ðə; ði] [wei]
If I had watched the woman o'er the way
如果 我 有 观看 这 女士 超过 这 方式

如果我当时注意到了路对面的那个女人

[wɜ:rk][wɔ:rn][ænd; ənd][oʊld] , [hu:] ['leɪbər] [deɪ][baɪ][deɪ] ,
Work worn and old , who labours day by day ,
工作 磨损 和 老的 , WHO 劳动 天 经过 天 ,

疲惫不堪的老者，日复一日地辛勤劳作。

[hu:] [hæz; həz][noʊ][rest] , [noʊ][dʒɔɪ][tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər][oʊn] ,
Who has no rest , no joy to call her own ,
WHO 有 不 休息 , 不 喜悦 到 称呼 她 自己的 ,

她没有安宁，没有属于自己的快乐，

[maɪ]['tæsks] , [maɪ] [hɑ:rt] , [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['laɪtər] [groʊn] . { - }
My tasks , my heart , had much the lighter grown . { 39 }
我的 任务 , 我的 心 , 有 很多 这 打火机 生长 . { - }

我的任务，我的内心，都变得轻松多了。{39}

['i:stər]
EASTER
复活节

复活节

['eɪprəl][wʌn] , -
April 1 , 1888
四月 1 , -

1888年4月1日

[lent] ['gæðərz] [ʌp][hɜ:r; hər][kloʊk][ʌv; əv]['sɑ:mbər] ['ʃeɪdɪŋ]
Lent gathers up her cloak of sombre shading
大斋期 聚集 向上 她 披风 的 阴沉 阴影

伦特收起了她那阴郁的斗篷

[ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'lʌktənt] [hændz] .
In her reluctant hands .
在 她 不情愿的 双手 .

在她不情愿的手中。

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] ['haɪt(ə)n] , ['fɛrɪst] [ɪn][ɪts] ['feɪdɪŋ] ,
Her beauty heightens , fairest in its fading ,
她 美丽 增强 , 最公平 在 它是 褪色 ,

她的美貌愈发耀眼，在岁月的流逝中更显迷人。

[æz; əz] ['pensɪvli] [ʃi:; ʃi][stændz]
As pensively she stands
作为 若有所思地 她 站立

她若有所思地站着

[ə'weɪtɪŋ] ['i:stərz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['fɔ:lɪŋ] ,
Awaiting Easter's benediction falling ,
等待中 复活节的 祝福 坠落 ,

等待复活节的祝福降临，

[laɪk] ['sɪlvər][stɑ:rz][æt; ət] [naɪt] ,
Like silver stars at night ,
喜欢 银 明星 在 夜晚 ,

如同夜空中的银色繁星，

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][ə'beɪ][ðə; ði] ['sʌmənz] ['kɔ:lɪŋ]
Before she can obey the summons calling
前 她 能 服从 这 传票 呼叫

在她能够服从传唤之前

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌpwərd] [flaɪt] ,

Her	to	her	upward	flight	,
她	到	她	向上	航班	,

她向上飞去，

[əˈweɪtɪŋ] ['iːstərz] [wɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['bɔːroʊ]

Awaiting	Easter's	wings	that	she	must	borrow
等待中	复活节的	翅膀	那	她	必须	借

等待着复活节的翅膀，她必须借用它。

[er] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə][flai] —

Ere	she	can	hope	to	fly	—
埃雷	她	能	希望	到	飞	—

在她能够飞翔之前——

[ðoʊz] ['glɔːriəs] [wɪŋz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

Those	glorious	wings	that	we	shall	see	to	-	morrow
那些	辉煌	翅膀	那	我们	将	看	到	-	明天

我们明天将要看到的那些辉煌的翅膀

[əˈgenst] [ðə; ði][fɑːr] , [bluː] [skaɪ] .

Against	the	far	,	blue	sky	.
反对	这	远的	,	蓝色的	天空	.

远处是蔚蓝的天空。

[hæz; həz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] - ['laɪnɪŋ]

Has	not	the	purple	of	her	vesture's	lining
有	不是	这	紫色的	的	她	-	衬垫

她长袍的衬里难道没有紫色吗?

[brɔːt] [kɑːm][ænd; ənd][rest][tuː; tə][ɔːl] ?

Brought	calm	and	rest	to	all	?
带来	冷静的	和	休息	到	全部	?

给所有人带来了平静和安宁?

[hæz; həz][hɜːr; hər][dɑːrk][roʊb][hæd; həd] [nɔːt] [ʌv; əv]['goʊldən] ['ʃaɪnɪŋ]

Has	her	dark	robe	had	naught	of	golden	shining
有	她	黑暗的	长袍	有	零	的	金的	灼灼

她那深色的长袍上难道没有一丝金色的光芒吗?

[bɪn] [nɔːt] [bʌt; bət] ['plɛʒərz] [pɔːl] ?

Been	naught	but	pleasure's	pall	?
到过	零	但	快乐的	灵柩	?

除了享乐的余晖，别无其他?

[huː] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[pərˈhæps] [wen] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [rɪˈtɜːrnɪŋ]

Perhaps	when	to	the	world	returning
也许	什么时候	到	这	世界	返回

或许何时才能重返世界

[ɪn] ['juːθs] [laɪt] ['dʒɔiəsnis] ,

In	youth's	light	joyousness	,
在	青年的	光	喜悦	,

在青春的轻快喜悦中，

[wiːl] [wer] [sʌm; səm] ['rɛrɚ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wiː; wi] [faʊnd] ['bɜːrnɪŋ]

We'll	wear	some	rarer	jewels	we	found	burning
出色地	穿	一些	稀有	珠宝	我们	成立	燃烧

我们会佩戴一些我们在燃烧中发现的稀有珠宝。

[ɪn] [-] [blæk] - [ˈbɔːdəd] [dres] . { - }
In Lent's black - bordered dress . { 40 }
在 大斋期 黑色的 - 带边框 裙子 . { - }

穿着四旬斋的黑边连衣裙。{40}

[soʊ][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ˈfɪtf(ə)l] [mɑːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈliŋgəz]
So hand in hand with fitful March she lingers
所以 手 在 手 和 断断续续 行进 她 徘徊不去

所以，她与三月的动荡不安相伴而行，久久不愿离去。

[tuː; tə][beg][ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [greɪs]
To beg the crowning grace
到 求 这 加冕 优雅

乞求至高恩典

[ʌv; əv] [ˈlɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd][ˈhoʊli][ˈfɪŋgərz]
Of lifting with her pure and holy fingers
的 举重 和 她 纯的 和 圣 手指

用她纯洁神圣的手指举起

[ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][ˈeɪprəlz] [feɪs] .
The veil from April's face .
这 面纱 从 四月的 脸 .

四月脸上的面纱被揭开。

[swiːt] , [ˈroʊzi][ˈeɪprəl] — [ˈlæfɪŋ] , [ˈsaɪɪŋ] , [ˈweɪtɪŋ]
Sweet , rosy April — laughing , sighing , waiting
甜的 , 红润 四月 — 笑 , 叹息 , 等待

甜蜜而美好的四月——欢笑、叹息、等待

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [swɪŋz] ,
Until the gateway swings ,
直到 这 网关 摇摆 ,

直到闸门打开为止

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [lent] [kæn; kən] [kɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ]
And she and Lent can kiss between the grating
和 她 和 大斋期 能 吻 之间 这 格栅

她和伦特可以在格栅之间接吻。

[ʌv; əv] [ˈiːstərz] [ˈtɪʃuː] [wɪŋz] .
Of Easter's tissue wings .
的 复活节的 组织 翅膀 .

复活节的薄纸翅膀。

[tuː] [briːf] [ðə; ði] [blɪs] — [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] .
Too brief the bliss — the parting comes with sorrow .
也 简短的 这 极乐 — 这 离别 来 和 悲哀 .

幸福太过短暂——离别总是伴随着悲伤。

[ˌgʊdˈbaɪ] [dɪr] [lent] , [ˌgʊdˈbaɪ] !
Goodbye dear Lent , goodbye !
再见 亲爱的 大斋期 , 再见 !

再见了，亲爱的四旬斋，再见！

[wiːl] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [ˈfeɪdɪŋ] [wɪŋz] [ˈautlaind] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
We'll watch your fading wings outlined to - morrow
出色地 手表 你的 褪色 翅膀 概述 到 - 明天

明天，我们将注视着你渐渐凋零的翅膀轮廓。

[əˈgenst] [ðə; ði][fɑːr] [bluː] [skaɪ] . { - }
Against the far blue sky . { 41 }
反对 这 远的 蓝色的 天空 . { - }

远处是蔚蓝的天空。{41}

['iəri] ['wɔːtərz]
ERIE WATERS
埃里 水

伊利水域

[ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sænd] ,
A dash of yellow sand ,
一个 短跑 的 黄色的 沙 ,

少许黄沙

[wɪnd] - ['skætərd] [ænd; ənd] [sʌn] - [tænd] ;
Wind - scattered and sun - tanned ;
风 - 疏散 和 太阳 - 晒黑的 ;

被风吹得四散，晒成了棕褐色;

[sʌm; səm] [weɪvz] [ðæt] [kɜːrl] [ænd; ənd] [kriːm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strænd] ;
Some waves that curl and cream along the margin of the strand ;
一些 波浪 那 卷曲 和 奶油 沿着 这 利润 的 这 链 ;

一些波浪沿着发丝边缘卷曲并泛着乳白色光泽;

[ænd; ənd] , ['kriːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðiːz]
And , creeping close to these
和 , 爬行 关闭 到 这些

而且，悄悄地靠近这些

[lɔːŋ] [ʃɔːz] [ðæt] [laʊndʒ] [æt; ət] [iːz] ,
Long shores that lounge at ease ,
长的 海岸 那 休息室 在 舒适 ,

绵长的海岸线，悠闲惬意，

[oʊld] ['iəri] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['rɪpəlz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [freʃ] [suː] - - ['westərn] [briːz] .
Old Erie rocks and ripples to a fresh sou - - western breeze .
老的 伊利 岩石 和 涟漪 到 一个 新鲜的 苏 - - 西 微风 .

老伊利湖在清爽的西南风中摇曳起伏，泛起涟漪。

[ə; eɪ] [skaɪ] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [greɪ] ;
A sky of blue and gray ;
一个 天空 的 蓝色的 和 灰色的 ;

蓝灰色的天空;

[sʌm; səm] ['stɔːrmi] [klaʊdz] [ðæt] [pleɪ]
Some stormy clouds that play
一些 暴风雨 云 那 玩

一些暴风雨云在玩耍

[æt; ət] ['skɜːriːɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['rægɪd] [edʒ] , [ðen] ['læfɪŋ] [bloʊ] [ə'weɪ] ,
At scurrying up with ragged edge , then laughing blow away ,
在 匆匆忙忙 向上 和 破烂不堪 边缘 , 然后 笑 吹 离开 ,

带着参差不齐的边缘匆匆爬上来，然后笑着吹散风。

[dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [treɪl]
Just leaving in their trail
只是 离开 在 他们的 踪迹

只留下他们的踪迹

[sʌm; səm] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [geɪl] :
Some snatches of a gale :
一些 抢夺 的 一个 大风 :

一阵阵狂风:

[tuː; tə] ['wɪslɪŋ] ['sʌmər] ['waɪndz] [wiː; wi] [lɪft] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['derɪŋ] [seɪl] . { - }
To whistling summer winds we lift a single daring sail . { 42 }
到 吹口哨 夏天 风 我们 举起 一个 单身的 大胆 帆 . { - }

我们迎着呼啸的夏日微风，升起一面大胆的帆。{42}

[oʊ] ! [wɪnd] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [swɪft] ,

O	!	wind	so	sweet	and	swift	,
哦	！	风	所以	甜的	和	迅速	，

哦！风啊，如此甜美而迅疾，

[oʊ] ! ['deɪndʒər] - ['freɪtɪd] [gɪft]

O	!	danger	-	freighted	gift
哦	！	危险	-	货运	礼物

哦！充满危险的礼物

[biˈstəu] [ɑːn] ['iəri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [weɪvz] [ðæt] [foʊm] [ænd; ənd] [fɔːl] [ænd; ənd] [lɪft] ,

Bestowed	on	Erie	with	her	waves	that	foam	and	fall	and	lift	,
授予	在	伊利	和	她	波浪	那	泡沫	和	落下	和	举起	，

赋予伊利湖的，是她那翻腾、起伏、翻滚的波浪。

[wiː; wi] [læf] [ɪn] [jʊr; jər] [waɪld] [feɪs] ,

We	laugh	in	your	wild	face	,
我们	笑	在	你的	荒野	脸	，

我们嘲笑你那副狂野的脸，

[ænd; ənd] [breɪk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [reɪs]

And	break	into	a	race
和	休息	进入	一个	种族

然后开始比赛

[wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [gʌlz] [ðæt] [wiːv] [ænd; ənd] [ˌɪntər'leɪs] . { - }

With	flying	clouds	and	tossing	gulls	that	weave	and	interlace	.	{	43	}
和	飞行	云	和	抛掷	海鸥	那	编织	和	交错	.	{	-	}

飞云翻飞，海鸥盘旋交错。{43}

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krəuz]

THE	FLIGHT	OF	THE	CROWS
这	航班	的	这	乌鸦

乌鸦的飞行

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ɔː(r)]

The	autumn	afternoon	is	dying	o'er
这	秋天	下午	是	垂死	超过

秋日的午后渐渐消逝。

[ðə; ði] ['kwaɪət] ['westərn] ['væli] [wer] [aɪ] [laɪ]

The	quiet	western	valley	where	I	lie
这	安静的	西	谷	在哪里	我	说谎

我躺卧的这片静谧的西部山谷

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['meɪpəlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʃɔːr] ,

Beneath	the	maples	on	the	river	shore	,
下面	这	枫树	在	这	河	支撑	，

在河岸边的枫树下，

[wer] ['tɪntɪd] [liːvz] , [bluː] ['wɔːtərz] [ænd; ənd] [fer] [skaɪ]

Where	tinted	leaves	,	blue	waters	and	fair	sky
在哪里	有色	树叶	，	蓝色的	水	和	公平的	天空

那里有色彩斑斓的树叶、湛蓝的湖水和晴朗的天空

[ɪn'vaɪrən] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [fɑːr] [ə'bʌv] [sʌm; səm] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [baɪ]

Environ	all	;	and	far	above	some	birds	are	flying	by
环境	全部	；	和	远的	多于	一些	鸟类	是	飞行	经过

周围环境；远处有一些鸟儿飞过。

[tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] ['heɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [brest]

To	seek	their	evening	haven	in	the	breast
到	寻找	他们的	晚上	避风港	在	这	胸部

在胸膛中寻找夜晚的避风港

[ænd; ənd][kɑːm] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv]['saɪləns] , [waɪl] [ðeɪ] [sɪŋ]

And	calm	embrace	of	silence	,	while	they	sing
和	冷静的	拥抱	的	沉默	,	尽管	他们	唱歌

他们静静地拥抱着寂静，歌唱着。

[tiː] [duːmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ɪn'voʊkɪŋ] [rest]

Te	Deums	to	the	night	,	invoking	rest
特	赞美诗	到	这	夜晚	,	调用	休息

夜幕降临，吟唱感恩赞歌，祈求安息。

[fɔːr; fər] ['bɪzi] [tʃɜːrp] [vɔɪs] [ænd; ənd]['taɪərd] [wɪŋ] —

For	busy	chirping	voice	and	tired	wing	—
为了	忙碌的	啁啾声	嗓音	和	疲劳的	翼	—

为了忙碌的鸣叫声和疲惫的翅膀——

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [triːz] [ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] ['kreɪdlz] [swɪŋ] .

And	in	the	hush	of	sleeping	trees	their	sleeping	cradles	swing	.
和	在	这	嘘	的	睡眠	树木	他们的	睡眠	摇篮	摇摆	.

在沉睡的树木的静谧中，他们的摇篮轻轻摇曳。

[ɪn] ['fɔːrɪst][ɑːrmz][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪl] [suːnɪst] [kriːp] ,

In	forest	arms	the	night	will	soonest	creep	,
在	森林	武器	这	夜晚	将要	最快	潜行者	,

在森林的怀抱中，夜幕很快就会降临。

[wer] ['sɑːmbər][paɪnz][ə; eɪ]['lʌləbaɪ][ɪn'toʊn] ,

Where	sombre	pines	a	lullaby	intone	,
在哪里	阴沉	松树	一个	催眠曲	吟诵	,

在苍劲的松树低吟摇篮曲的地方，

[wer] ['neɪtʃɚz] ['tʃɪldrən] [kɜːrl] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] ,

Where	Nature's	children	curl	themselves	to	sleep	,
在哪里	自然的	孩子们	卷曲	他们自己	到	睡觉	,

大自然的孩子们蜷缩着入睡的地方，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] [æt; ət][læst] , [seɪv] [wer] [ə'loʊn]

And	all	is	still	at	last	,	save	where	alone
和	全部	是	仍然	在	最后的	,	节省	在哪里	独自的

一切终于恢复了平静，除了独自一人的地方。

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [blæk] , [bɪ'leɪtɪd] [krəuz] [ə'raɪv] [frʌm; frəm][lændz] [ˌʌn'noʊn] . { - }

A	band	of	black	,	belated	crows	arrive	from	lands	unknown	.	{	44	}
一个	乐队	的	黑色的	,	迟到的	乌鸦	到达	从	土地	未知	.	{	-	}

一群迟到的黑色乌鸦从未知的地方飞来。{44}

[streɪndʒ]['soʊdʒɜːrn][hæz; həz] [bɪn] [ðerz] [sɪns] ['weɪkɪŋ] [deɪ] ,

Strange	sojourn	has	been	theirs	since	waking	day	,
奇怪的	旅居	有	到过	他们的	自从	醒来	天	,

从醒来的那一刻起，他们就踏上了一段奇异的旅程。

[streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [ɪn][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] [blend]

Strange	sights	and	cities	in	their	wanderings	blend
奇怪的	景点	和	城市	在	他们的	漫游	混合

旅途中奇异的景象和城市交织融合

[wɪð; wɪθ] [fiːldz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [meɪz] , [ænd; ənd] [liːgz] [ə'weɪ]

With	fields	of	yellow	maize	,	and	leagues	away
和	字段	的	黄色的	玉米	,	和	联赛	离开

一片片金黄的玉米地，远在数里之外

[wɪð; wɪθ] ['rɪvəz] [wer] [ðer; ðər] ['swiːpɪŋ] ['wɔːtərz] [wend]

With	rivers	where	their	sweeping	waters	wend
和	河流	在哪里	他们的	扫荡	水	温德

河流蜿蜒流淌

[pæst] ['velvɪt] [bæŋks][tuː; tə] ['rɑːki] [ʃɔːz] , [ɪn] [boʊld][tuː; tə][end] .

Past	**velvet**	**banks**	**to**	**rocky**	**shores**	**,**	**in**	**cañons**	**bold**	**to**	**end**	**.**
过去的	天鹅绒	银行	到	岩石	海岸	,	在	峡谷	大胆的	到	结尾	.

越过天鹅绒般的河岸，到达岩石嶙峋的海岸，进入雄伟的峡谷，直至尽头。

[ɔː(r)] [wʌt] [væst] [leɪks] [ðæt] [stretʃ] [suːˈpɜːrbli] [ded] ,

O'er	**what**	**vast**	**lakes**	**that**	**stretch**	**superbly**	**dead**	**,**
超过	什么	广阔的	湖泊	那	拉紧	极好	死的	,

俯瞰着绵延无尽的壮丽湖泊，它们死寂一片。

[tɪl] [læʃ] [tuː; tə][laɪf][baɪ][stɔːrm] [klaʊdz] , [hæv; həv] [ðeɪ] [floʊn] ?

Till	**lashed**	**to**	**life**	**by**	**storm**	**clouds**	**,**	**have**	**they**	**flown**	**?**
直到	鞭打	到	生活	经过	风暴	云	,	有	他们	飞行	?

直到被暴风云唤醒，它们才飞翔?

[ɪn] [wʌt] [waɪld][lændz] , [ɪn] ['lægərd] [flaɪt] [hæv; həv][led]

In	**what**	**wild**	**lands**	**,**	**in**	**laggard**	**flight**	**have**	**led**
在	什么	荒野	土地	,	在	落后者	航班	有	引领

在哪些荒野之地，在迟缓的逃亡中，我们曾走向何方?

[ðer; ðər] [kə'rɪr] [ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'noʊn] ,

Their	**aërial**	**career**	**unseen**	**,**	**unknown**	**,**
他们的	天线	职业	看不见	,	未知	,

他们的飞行生涯不为人知，无人知晓。

[tɪl] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['twaɪlaɪt] [kʌm] [ðer; ðər][kraɪz][ɪn] ['loʊnli] ['mɑːnətoʊn] ?

Till	**now**	**with**	**twilight**	**come**	**their**	**cries**	**in**	**lonely**	**monotone**	**?**
直到	现在	和	暮	来	他们的	哭泣	在	孤独	单调	?

直到如今，暮色降临，他们依然发出孤独单调的哭声?

[ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɪnjənz][ɪn][ðə; ði] [er]

The	**flapping**	**of**	**their**	**pinions**	**in**	**the**	**air**
这	扑	的	他们的	小齿轮	在	这	空气

它们的翅膀在空中扑扇。

[daɪz] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['dɪstəns] , [waɪl] [ðeɪ] [laɪt]

Dies	**in**	**the**	**hush**	**of**	**distance**	**,**	**while**	**they**	**light**
死亡	在	这	嘘	的	距离	,	尽管	他们	光

在远处寂静中死去，而他们却在点亮

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][fɜːr][tɑːps] , ['wɪrdli] [blæk] [ænd; ənd] [ber] ,

Within	**the**	**fir**	**tops**	**,**	**weirdly**	**black**	**and**	**bare**	**,**
之内	这	冷杉	最高额	,	奇怪的	黑色的	和	裸	,

杉树顶端，奇怪地呈现黑色且光秃秃的，

[ðæt] [stænd][wɪð; wɪθ]['dʒaɪənt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['pɪrləs] [haɪt] ,

That	**stand**	**with**	**giant**	**strength**	**and**	**peerless**	**height**	**,**
那	站立	和	巨大的	力量	和	无与伦比	高度	,

那座拥有巨大力量和无与伦比的高度的雕像，

[tuː; tə] ['ʃeltər] ['feri] , [bɜːrd][ænd; ənd] [biːst] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [naɪt] .

To	**shelter**	**fairy**	**,**	**bird**	**and**	**beast**	**throughout**	**the**	**closing**	**night**	**.**
到	庇护所	仙女	,	鸟	和	兽	自始至终	这	结束	夜晚	.

在闭幕之夜为仙女、鸟兽提供庇护。

[streɪndʒ] [blæk] [ænd; ənd] ['prɪnsli] ['paiərits][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ,

Strange	**black**	**and**	**princely**	**pirates**	**of**	**the**	**skies**	**,**
奇怪的	黑色的	和	王子	海盗	的	这	天空	,

神秘的黑色天空海盗，英俊潇洒，

[wʊd] [ðæt] [jʊr; jər] [wɪnd] - [tɔːst] ['trævlz] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] !

Would	**that**	**your**	**wind**	**-**	**tossed**	**travels**	**I**	**could**	**know**	**!**
会	那	你的	风	-	抛掷	旅行	我	可以	知道	!

真希望我能了解你那颠沛流离的旅程!

[wʊd] [ðæt] [maɪ] [soʊl] [kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] , [raɪz] { - }

Would	that	my	soul	could	see	,	and	,	seeing	,	rise	{	45	}
会	那	我的	灵魂	可以	看	,	和	,	看到	,	上升	{	-	}

但愿我的灵魂能够看见，并且，看见之后，升起{45}

[tuː; tə] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [laɪf] [wer] [eb] [ænd; ənd] [floʊ]

To	unrestricted	life	where	ebb	and	flow
到	不受限制的	生活	在哪里	落潮	和	流动

向着无拘无束的生活，潮起潮落

[ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [pʌls] [wʊd] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['waɪdər] [laɪf] [bɪ'loʊ] !

Of	Nature's	pulse	would	constitute	a	wider	life	below	!
的	自然的	脉冲	会	构成	一个	更广泛	生活	以下	!

自然的脉动将构成更广阔的生命世界!

[kʊd; kəd] [aɪ] [bʌt; bət] [lɪv; laɪv] [dʒʌst] [hɪr] [ɪn] ['friːdəmz] [ɑːrmz] ,

Could	I	but	live	just	here	in	Freedom's	arms	,
可以	我	但	居住	只是	这里	在	自由的	武器	,

我能否就此留在自由的怀抱中?

[ə; eɪ] ['kɪŋli] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɑːvrənz] [ker] !

A	kingly	life	without	a	sovereign's	care	!
一个	王者	生活	没有	一个	主权者的	关心	!

过着没有君主管束的王者生活!

[veɪn] [driːmz] !

Vain	dreams	!
徒劳	梦境	!

虚妄的梦想!

[deɪ] ['haɪdz] [wɪð; wɪθ] ['kloʊzɪŋ] [wɪŋz] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

Day	hides	with	closing	wings	her	charms	,
天	隐藏	和	结束	翅膀	她	魅力	,

白昼合拢双翼，藏起她的魅力，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] ['kreɪdld] [ɪn] [rɪ'poʊz] , [seɪv] [wer]

And	all	is	cradled	in	repose	,	save	where
和	全部	是	摇篮	在	休息	,	节省	在哪里

一切都安然静谧，唯独.....

[jɑːn] [bænd] [ʌv; əv] [blæk] , [bɪ'leɪtɪd] [krəuz] [stɪl] [frets] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [er] . { - }

Yon	band	of	black	,	belated	crows	still	frets	the	evening	air	.	{	46	}
扬	乐队	的	黑色的	,	迟到的	乌鸦	仍然	琴格	这	晚上	空气	.	{	-	}

那群迟来的黑色乌鸦仍在傍晚的空气中烦躁不安。{46}

['mʊnˌset]

MOONSET
月落

月落

['aɪdlz] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪnd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['driːmɪŋ] ['fɜːz] ,

Idles	the	night	wind	through	the	dreaming	firs	,
空闲	这	夜晚	风	通过	这	做梦	杉树	,

夜风轻拂过梦幻般的冷杉林,

[ðæt] ['weɪkɪŋ] ['mɜːrmər] [loʊ] ,

That	waking	murmur	low	,
那	醒来	低语	低的	,

那低沉的睡前低语,

[æz; əz] [sʌm; səm] [lɔːst] ['meləɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [stəːz]

As	some	lost	melody	returning	stirs
作为	一些	丢失的	旋律	返回	搅拌

仿佛一段失落的旋律重新响起

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ;
The love of long ago ;
这 爱 的 长的 前 ;

很久以前的爱;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][fɑːr] , [kuːl] ['dɪstəns] , ['zefər] [fænd] ,
And through the far , cool distance , zephyr fanned ,
和 通过 这 远的 , 凉爽的 距离 , 和风 扇形 ,

远处凉爽的微风吹拂着

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] ['ʃædoʊ] [lænd] .
The moon is sinking into shadow land .
这 月亮 是 下沉 进入 阴影 土地 .

月亮正在沉入阴影之中。

[ðə; ði] ['trʌbld] [naɪt] - [bɜːrd] , ['kɔːlɪŋ] ['pleɪntɪvli] ,
The troubled night - bird , calling plaintively ,
这 麻烦 夜晚 - 鸟 , 呼叫 哀怨地 ,

那只忧郁的夜鸟，发出哀怨的鸣叫。

['wɔndəz] [ɑːn] ['restləs] [wɪŋ] ;
Wanders on restless wing ;
流浪者 在 不安 翼 ;

乘着不安的翅膀四处游荡;

[ðə; ði] ['siːdəz] , ['tʃæntɪŋ] ['vespərz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
The cedars , chanting vespers to the sea ,
这 雪松 , 吟唱 晚祷 到 这 海 ,

雪松向大海吟唱着晚祷，

[əˈweɪt] [ɪts] ['ænsər] ,
Await its answering ,
等待 它是 回答 ,

等待回复。

[ðæt] [kʌmz] [ɪn] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [weɪvz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][strænd] ,
That comes in wash of waves along the strand ,
那 来 在 洗 的 波浪 沿着 这 链 ,

那波浪沿着海滩涌来，

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [slɪps]['ɪntuː] ['ʃædoʊ] - [lænd] ,
The while the moon slips into shadow - land ,
这 尽管 这 月亮 滑倒 进入 阴影 - 土地 ,

当月亮滑入阴影之中时，

[oʊ] ! [sɔːft] [rɪˈspɑːnsɪv] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]
O ! soft responsive voices of the night
哦 ! 柔软的 响应式设计 声音 的 这 夜晚

哦！夜晚轻柔而富有回应的声音

[aɪ][dʒɔɪn][jʊr; jər] ['mɪnstrəlsi] ,
I join your minstrelsy ,
我 加入 你的 吟游诗人 ,

我加入你们的吟游诗人行列，

[ænd; ənd][kɔːl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['sɪlvər] [laɪt]
And call across the fading silver light
和 称呼 穿过 这 褪色 银 光

呼唤穿过渐渐消逝的银光

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [kɔːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
As something calls to me ;
作为 某物 呼叫 到 我 ;

仿佛有什么东西在召唤我;

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ɔːl] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] [ˌʌndər'stænd] ,

I	may	not	all	your	meaning	understand	,
我	可能	不是	全部	你的	意义	理解	,

我可能无法完全理解你的意思，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [tʌtʃt] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪn] ['ʃædoʊ] - [lænd] . { - }

But	I	have	touched	your	soul	in	shadow	-	land	.	{	47	}
但	我	有	感动	你的	灵魂	在	阴影	-	土地	.	{	-	}

但我已在阴影之地触及你的灵魂。{47}

['mɑːʃlənd]

MARSHLANDS

沼泽地

沼泽地

[ə; eɪ] [θɪn] [wet] [skaɪ] , [ðæt] ['jeləuz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪm] ,

A	thin	wet	sky	,	that	yellows	at	the	rim	,
一个	薄的	湿的	天空	,	那	黄色	在	这	轮缘	,

天空湿漉漉的，边缘泛黄。

[ænd; ənd] [miːts] [wɪð; wɪθ] [sʌn] - [lɔːst] [lɪp] [ðə; ði] ['mɑːrʃɪz] [brɪm] .

And	meets	with	sun	-	lost	lip	the	marsh's	brim	.
和	满足	和	太阳	-	丢失的	唇	这	沼泽的	帽檐	.

与阳光照射不到的沼泽边缘相遇。

[ðə; ði] [puːlz] [loʊ] ['laɪɪŋ] , [dæŋk] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] [ænd; ənd] [moʊld] ,

The	pools	low	lying	,	dank	with	moss	and	mould	,
这	游泳池	低的	说谎	,	dank	和	苔藓	和	模具	,

水池地势低洼，阴暗潮湿，长满了苔藓和霉菌。

[glɪnt] [θruː] [ðer; ðər] ['mɪldu:] [laɪk] [lɑːrdʒ] [kʌps] [ʌv; əv] [goʊld]

Glint	through	their	mildews	like	large	cups	of	gold
闪烁	通过	他们的	霉菌	喜欢	大的	杯子	的	金子

透过霉斑，它们像盛满金子的大杯子一样闪闪发光。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪld] [raɪs] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] [lə'guːn] ,

Among	the	wild	rice	in	the	still	lagoon	,
之中	这	荒野	米	在	这	仍然	泻湖	,

在静谧的泻湖中，野生稻米丛生。

[ɪn] ['mɑːnətoʊn] [ðə; ði] ['lɪzərd] [ʃrɪlz] [hɪz; ɪz] [tuːn] .

In	monotone	the	lizard	shrills	his	tune	.
在	单调	这	蜥蜴	尖锐的	他的	调	.

蜥蜴用单调的嗓音尖叫着。

[ðə; ði] [waɪld] [guːs] , ['hoʊmɪŋ] , [siːks] [ə; eɪ] ['ʃɛltɚɪŋ] ,

The	wild	goose	,	homing	,	seeks	a	sheltering	,
这	荒野	鹅	,	归巢	,	寻找	一个	庇护所	,

野鹅归巢时，寻找庇护所。

[wer] ['rʌʃɪz] [groʊ] , [ænd; ənd] ['uːzɪŋ] ['laɪkənz] [klɪŋ] .

Where	rushes	grow	,	and	oozing	lichens	cling	.
在哪里	冲刺	生长	,	和	渗出	地衣	黏着	.

芦苇丛生，地衣黏附其上。

[leɪt] [kreinz] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [wɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪzi] [flaɪt] ,

Late	cranes	with	heavy	wing	,	and	lazy	flight	,
晚的	起重机	和	重的	翼	,	和	懒惰的	航班	,

晚熟的鹤，翅膀沉重，飞行懒散。

[seɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɪrɪŋ] [naɪt] .

Sail	up	the	silence	with	the	nearing	night	.
帆	向上	这	沉默	和	这	临近	夜晚	.

乘着夜幕降临的寂静，扬帆起航。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [swɔðd] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:ft][veɪl] ,
And **like** **a** **spirit** **,** **swathed** **in** **some** **soft** **veil** **,**
和 喜欢 一个 精神 , 裹挟着 在 一些 柔软的 面纱 ,

就像一个被柔软面纱包裹的精灵，

[sti:lz] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [sweɪl] .
Steals **twilight** **and** **its** **shadows** **o'er** **the** **swale** **.**
偷窃 暮 和 它是 阴影 超过 这 沼泽地 .

偷走了暮色和它在洼地上的阴影。

[hʌʃt] [laɪ][ðə; ði] ['sedʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪpəz] [kri:p] ,
Hushed **lie** **the** **sedges** **,** **and** **the** **vapours** **creep** **,**
静静地 说谎 这 莎草 , 和 这 蒸汽 潜行者 ,

莎草静静地躺着，水汽缓缓飘散。

[θɪk] , [greɪ] [ænd; ənd]['hju:mɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [mɑ:ʃiz] [sli:p] . { - }
Thick **,** **grey** **and** **humid** **,** **while** **the** **marshes** **sleep** **.** **{** **48** **}**
厚的 , 灰色的 和 湿 , 尽管 这 沼泽 睡觉 . { - }

浓密、灰暗、潮湿，沼泽地沉睡着。{48}

[dʒoʊ]
JOE
乔

乔

[æn; ən] ['etʃɪŋ]
An **Etching**
一个 蚀刻

蚀刻画

[ə; eɪ] ['medoʊ] [braʊn] ; [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['jɑ:ndər] [edʒ]
A **Meadow** **brown** **;** **across** **the** **yonder** **edge**
一个 草地 棕色的 ; 穿过 这 远处 边缘

远处边缘的一片草地

[ə; eɪ]['zɪgzæg] [fens] [ɪz]['æmb(ə)l] ; [hɪr] [ə; eɪ] [wedʒ]
A **zigzag** **fence** **is** **ambling** **;** **here** **a** **wedge**
一个 之字形 栅栏 是 漫步 ; 这里 一个 楔

之字形栅栏蜿蜒曲折；这里是一个楔形

[ʌv; əv] ['ʌndəbjʃ] [hæz; həz][kleft][ɪts] [kɔ:rs] [ɪn] [tweɪn] ,
Of **underbush** **has** **cleft** **its** **course** **in** **twain** **,**
的 灌木丛下 有 裂 它是 课程 在 马克·吐温 ,

灌木丛将它的路径一分为二，

[tɪl] [wer] [bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ['stægər] [ʌp] [ə'gen] ;
Till **where** **beyond** **it** **staggers** **up** **again** **;**
直到 在哪里 超过 它 踉跄 向上 再次 ;

直到它再次踉跄着向上爬升；

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [greɪ] [reɪlz] [stretʃ] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən][laɪn]
The **long** **,** **grey** **rails** **stretch** **in** **a** **broken** **line**
这 长的 , 灰色的 铁轨 拉紧 在 一个 破碎的 线

长长的灰色铁轨呈断断续续的线条延伸。

[ðer; ðər] ['rægɪd] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [rʌf] , [splɪt] ['fɔ:rɪst] [paɪn] ,
Their **ragged** **length** **of** **rough** **,** **split** **forest** **pine** **,**
他们的 破烂不堪 长度 的 粗糙的 , 分裂 森林 松树 ,

它们是由粗糙、开裂的森林松木制成的，长度参差不齐。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['zɪgzæg] ['tɔtərɪŋ] [hæv; həv] [ri:ld]
And **in** **their** **zigzag** **tottering** **have** **reeled**
和 在 他们的 之字形 颤巍巍 有 卷曲

在他们蹒跚的曲折步伐中，他们摇摇晃晃。

[ɪn] ['drʌŋkən] ['efərts] [tu:; tə] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði] [fi:ld] ,

In	drunken	efforts	to	enclose	the	field	,
在	醉	努力	到	括	这	场地	,

在醉酒状态下试图圈住田地时，

[wɪtʃ] ['kæriz] [ɑ:n][ɪts] [brest] , [sep'tembər] [bɔ:rn] ,

Which	carries	on	its	breast	,	September	born	,
哪个	携带	在	它是	胸部	,	九月	出生	,

它胸前怀着九月出生的后代，

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] , ['jeloʊ] , ['ɪndiən] [kɔ:rn] .

A	patch	of	rustling	,	yellow	,	Indian	corn	.
一个	修补	的	沙沙声	,	黄色的	,	印度	玉米	.

一片沙沙作响的黄色玉米地。

[bɪ'jɑ:nd] [ɪts] ['ʃrɪvld] ['tæsəlz] , [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n]

Beyond	its	shrivelled	tassels	,	perched	upon
超过	它是	干瘪	流苏	,	栖息	之上

在它枯萎的流苏之外，栖息在

[ðə; ði]['tɑ:pmoʊst][reɪl] , [sɪts][dʒoʊ] , [ðə; ði] ['sɛtlərz] [sʌn] ,

The	topmost	rail	,	sits	Joe	,	the	settler's	son	,
这	最顶层	轨	,	坐着	乔	,	这	定居者的	儿子	,

最上面的栏杆上坐着定居者的儿子乔。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['semi] - ['sævɪdʒ] [bɔɪ] [ʌv; əv][naɪn] .

A	little	semi	-	savage	boy	of	nine	.
一个	小的	半	-	野蛮的	男生	的	九	.

一个九岁的、有点野蛮的小男孩。

[naʊ] ['doʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [waɪn] ,

Now	dozing	in	the	warmth	of	Nature's	wine	,
现在	打盹	在	这	温暖	的	自然的	葡萄酒	,

此刻正沉醉于大自然的温润佳酿之中，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [rɔ:t] ,

His	face	the	sun	has	tampered	with	,	and	wrought	,
他的	脸	这	太阳	有	篡改	和	,	和	锻	,

他的脸庞被太阳雕琢过，留下了痕迹。

[baɪ] ['hi:tɪd] ['kɪsɪz] , ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd][hæz; həz] [brɔ:t]

By	heated	kisses	,	mischief	,	and	has	brought
经过	加热	吻	,	恶作剧	,	和	有	带来

通过热烈的亲吻、恶作剧，以及带来的

[sʌm; səm]['veɪgrənt] ['freklz] , [waɪl] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Some	vagrant	freckles	,	while	from	here	and	there
一些	流浪汉	雀斑	,	尽管	从	这里	和	那里

零星散落的雀斑，以及零星的斑点

[ə; eɪ] [fju:] [waɪld] ['lɑ:ks] [ʌv; əv]['vægəbɑ:nd] [braʊn] [her]

A	few	wild	locks	of	vagabond	brown	hair
一个	很少	荒野	锁	的	流浪汉	棕色的	头发

几缕流浪汉般的棕色头发

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði][oʊld] [strɔ:] [hæt][ðə; ði][sʌn] [lʊks] [θru:] ,

Escape	the	old	straw	hat	the	sun	looks	through	,
逃脱	这	老的	稻草	帽子	这	太阳	看起来	通过	,

逃离那顶阳光透过它照射进来的旧草帽，

[ænd; ənd] [blɪŋks] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [aɪz] [ʌv; əv] [blu:] . { - }

And	blinks	to	meet	his	Irish	eyes	of	blue	.	{	49	}
和	眨眼	到	见面	他的	爱尔兰	眼睛	的	蓝色的	.	{	-	}

她眨了眨眼，与他那双湛蓝的爱尔兰眼睛对视。{49}

['berˈfʊtɪd]	,	['ɪnəs(ə)nt]	[ʌv; əv]	[koʊt]	[ɔːr]	[vest]	,
Barefooted	**,**	**innocent**	**of**	**coat**	**or**	**vest**	**,**
赤足	,	清白的	的	外套	或者	背心	,

赤着脚，没穿外套或背心，

[hɪz; ɪz]	[greɪ]	[tʃekt]	[ʃɜːrt]	[ˌʌnˈbʌtnd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[tʃest]	,
His	**grey**	**checked**	**shirt**	**unbuttoned**	**at**	**his**	**chest**	**,**
他的	灰色的	已检查	衬衫	解开纽扣	在	他的	胸部	,

他灰色的格子衬衫敞开着，露出胸前的扣子。

[bəuθ]	['hɑːrdi]	[hændz]	[wɪˈðɪn]	[ðer; ðər]	['juːʒuəl]	[nest]	—
Both	**hardy**	**hands**	**within**	**their**	**usual**	**nest**	**—**
两个都	耐寒的	双手	之内	他们的	通常	巢	—

两只强壮的手都待在它们平常的巢穴里——

[hɪz; ɪz]	['brɪtʃɪz]	['pɑːkəts]	—	[soʊ]	,	[hiː; hi]	[weɪts]	[tuː; tə]	[rest]
His	**breeches**	**pockets**	**—**	**so**	**,**	**he**	**waits**	**to**	**rest**
他的	马裤	口袋	—	所以	,	他	等待	到	休息

他的马裤口袋——所以，他等着休息。

[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	['fɪŋgərz]	,	['sʌmwʌt]	['taɪərd]	[ænd; ənd]	[wɔːrn]	,
His	**little**	**fingers**	**,**	**somewhat**	**tired**	**and**	**worn**	**,**
他的	小的	手指	,	有些	疲劳的	和	磨损	,

他的小手指有些疲惫，略显粗糙。

[ðæt]	[ɔːl]	[deɪ]	[lɔːŋ]	[wɜːr; wər]	['hʌskɪŋ]	['ɪndiən]	[kɔːrn]	.
That	**all**	**day**	**long**	**were**	**husking**	**Indian**	**corn**	**.**
那	全部	天	长的	是	去壳	印度	玉米	.

他们整天都在剥玉米皮。

[hɪz; ɪz]	['draʊzi]	[lɪdz]	[snæp]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	['trɪviəl]	[saʊnd]	,
His	**drowsy**	**lids**	**snap**	**at**	**some**	**trivial**	**sound**	**,**
他的	昏昏欲睡	盖子	折断	在	一些	琐碎的	声音	,

他睡眼惺忪，被一些微不足道的声音惊醒。

[wɪð; wɪθ]	['leɪzi]	[jɔːnz]	[hiː; hi]	[slɪps]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
With	**lazy**	**yawns**	**he**	**slips**	**towards**	**the**	**ground**	**,**
和	懒惰的	打哈欠	他	滑倒	向	这	地面	,

他懒洋洋地打了个哈欠，缓缓滑向地面。

[ðen]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	['aɪd(ə)l]	['wɪs(ə)l]	[lɪfts]	[hɪz; ɪz]	[loʊd]
Then	**with**	**an**	**idle**	**whistle**	**lifts**	**his**	**load**
然后	和	一个	闲置的	哨	电梯	他的	加载

然后他吹了一声口哨，举起了重物。

[ænd; ənd]	['ʃæmblz]	[hoʊm]	[əˈlɔːŋ]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[roʊd]
And	**shambles**	**home**	**along**	**the**	**country**	**road**
和	一片混乱	家	沿着	这	国家	路

然后沿着乡间小路蹒跚回家

[ðæt]	['stretʃɪz]	[ɑːn]	[frɪndʒd]	[aʊt]	[wɪð; wɪθ]	[stʌmps]	[ænd; ənd]	[wiːdz]	,
That	**stretches**	**on**	**fringed**	**out**	**with**	**stumps**	**and**	**weeds**	**,**
那	伸展	在	流苏	出去	和	树桩	和	杂草	,

那地方向四周延伸，边缘长满了树桩和杂草。

[ænd; ənd]	['faɪnəli]	['ʌntəˌʌntu]	[ðə; ði]	['bækwʊdz]	[liːdz]	,
And	**finally**	**unto**	**the**	**backwoods**	**leads**	**,**
和	最后	到	这	偏远地区	线索	,

最后，通往偏僻林间的小径

[wer]	['fɔrists]	[weɪt]	[wɪð; wɪθ]	['dʒaɪənt]	[trʌŋk]	[ænd; ənd]	[baʊ]
Where	**forests**	**wait**	**with**	**giant**	**trunk**	**and**	**bough**
在哪里	森林	等待	和	巨大的	树干	和	买

森林深处，巨大的树干和树枝静静等待着。

[ðə; ði][æks][ʌv; əv][ˌpaɪə'nɪr] , [ðə; ði] ['sɛtlərz] [plaʊ] . { - }
The axe of pioneer , the settler's plough . { 50 }
这 斧头 的 先锋 , 这 定居者的 犁 . { - }

先驱者的斧头，定居者的犁。{50}

['ʃædoʊ] ['rɪvər]
SHADOW RIVER
阴影 河

影子河

[mʌs'koʊkə]
Muskoka
马斯科卡

马斯科卡

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['tendər] ['glædnəs] ,
A stream of tender gladness ,
一个 溪流 的 投标 欢乐 ,

一股温柔的喜悦之流，

[ʌv; əv] ['fɪlmi] [sʌn] , [ænd; ənd] ['oʊp(ə)l] ['tɪntɪd] [skaɪz] ;
Of filmy sun , and opal tinted skies ;
的 电影 太阳 , 和 蛋白石 有色 天空 ;

阳光朦胧，天空泛着蛋白石般的光泽；

[ʌv; əv] [wɔːrm] [ˌmɪd'sʌmər] [er] [ðæt] ['laɪtli] [laɪz]
Of warm midsummer air that lightly lies
的 温暖的 盛夏 空气 那 轻轻 谎言

温暖的仲夏空气轻轻地飘荡

[ɪn] ['mɪstɪk] [rɪŋz] ,
In mystic rings ,
在 神秘 戒指 ,

在神秘的戒指中，

[wer] ['sɔːftli] [swɪŋz]
Where softly swings
在哪里 轻轻 摇摆

轻轻摇摆的地方

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɪŋz]
The music of a thousand wings
这 音乐 的 一个 千 翅膀

千翼之乐

[ðæt] ['ɔːlmoʊst][toʊn][tuː; tə] ['sædnəs] .
That almost tone to sadness .
那 几乎 语气 到 悲伤 .

那几乎带有一丝悲伤的意味。

[ˌmɪd'weɪ][twɪkst] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,
Midway twixt earth and heaven ,
中途 中间 地球 和 天堂 ,

天地之间，

[ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrli] [er] , [aɪ] [siːm]
A bubble in the pearly air , I seem
一个 气泡 在 这 珍珠般的 空气 , 我 似乎

我仿佛是珍珠般空气中的一朵泡泡。

[tuː; tə] [floʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sæfaɪər] [flɔːr] , [ə; eɪ] [driːm]
To float upon the sapphire floor , a dream
到 漂浮 之上 这 蓝宝石 地面 , 一个 梦

漂浮在蓝宝石般的地板上，一个梦

[ʌv; əv] [klaʊdz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,
Of **clouds** **of** **snow** **,**
的 云 的 雪 ,

雪云，

[ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] ,
Above **,** **below** **,**
多于 , 以下 ,

上方，下方，

[drɪft] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['drɪftɪŋ] , [dɪm] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
Drift **with** **my** **drifting** **,** **dim** **and** **slow** **,**
漂移 和 我的 漂流 , 暗淡 和 慢的 ,

随我漂流，昏暗而缓慢，

[æz; əz] ['twaɪlaɪt] [drɪfts] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] .
As **twilight** **drifts** **to** **even** **.**
作为 暮 漂移 到 甚至 .

暮色渐浓，直至夜幕降临。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɜːrn] - [liːf] , ['bendɪŋ]
The **little** **fern** **-** **leaf** **,** **bending**
这 小的 蕨类 - 叶子 , 弯曲

小小的蕨叶，弯曲着

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] , [ɪts] [griːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [griːts] ,
Upon **the** **brink** **,** **its** **green** **reflection** **greets** **,**
之上 这 边缘 , 它是 绿色的 反射 问候 ,

在边缘，它的绿色倒影映照着，

[ænd; ənd] ['kɪsɪz] [sɔːft] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] { - }
And **kisses** **soft** **the** **shadow** **that** **it** **meets** **{** **51** **}**
和 吻 柔软的 这 阴影 那 它 满足 { - }

轻轻吻着它遇到的影子{51}

[wɪð; wɪθ] [tʌtʃ] [soʊ] [faɪn] ,
With **touch** **so** **fine** **,**
和 触碰 所以 美好的 ,

触感如此细腻，

[ðə; ði] ['bɔːrdər] [laɪn]
The **border** **line**
这 边界 线

边界线

[ðə; ði] ['kiːnəst] ['vɪʒ(ə)n] [kɑːnt] [dɪ'faɪn] ;
The **keenest** **vision** **can't** **define** **;**
这 最热衷 想象 不能 定义 ;

即使是最敏锐的视力也无法定义；

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ɪz] [ðə; ði] ['blendɪŋ] .
So **perfect** **is** **the** **blending** **.**
所以 完美的 是 这 混合 .

融合得如此完美。

[ðə; ði] [fɑːr] , [fɜːr] [triːz] [ðæt] ['kʌvər]
The **far** **,** **fir** **trees** **that** **cover**
这 远的 , 冷杉 树木 那 覆盖

远处，覆盖着大地的杉树

[ðə; ði] ['braʊnɪʃ] [hɪlz] [wɪð; wɪθ] ['niːdlz] [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] ,
The **brownish** **hills** **with** **needles** **green** **and** **gold** **,**
这 棕褐色 丘陵 和 针 绿色的 和 金子 ,

棕色的山丘上长满了绿色和金色的针叶树，

[ðə; ði] ['ɑ:rtʃɪŋ] ['ɛlmz] , - [ænd; ənd][oʊld] ,

The	arching	elms	o'erhead	,	vinegrown	and	old	,
这	拱形	榆树	头顶	,	-	和	老的	,

头顶上拱起的榆树，枝繁叶茂，树龄已久。

[ɑ:r; ər]

Repictured	are
重新拍摄	是

重新拍摄的是

[bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:][fɑ:r] ,

Beneath	me	far	,
下面	我	远的	,

在我下方很远的地方，

[wer] [nɑ:t][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [mu:vz] [tu:; tə][mɑ:r]

Where	not	a	ripple	moves	to	mar
在哪里	不是	一个	波纹	移动	到	马尔

连一丝涟漪都不会扩散到其他地方

[ʃeɪdz] [ˌʌndər'ni:θ] , [ɔ:r]['oʊvər] .

Shades	underneath	,	or	over	.
色调	下	,	或者	超过	.

下方或上方有遮光帘。

[maɪn][ɪz][ðə; ði] ['ʌndərtoʊn] ;

Mine	is	the	undertone	;
矿	是	这	底色	;

我的是底色；

[ðə; ði] ['bju:ti] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

The	beauty	,	strength	,	and	power	of	the	land
这	美丽	,	力量	,	和	力量	的	这	土地

土地的美丽、力量和能量

[wɪl] ['nevər][stɜ:r][ɔ:r][bend][æt; ət][maɪ] [kə'mænd] ;

Will	never	stir	or	bend	at	my	command	;
将要	绝不	搅拌	或者	弯曲	在	我的	命令	;

绝不会听从我的命令，也不会屈服；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [ʃeɪd]

But	all	the	shade
但	全部	这	阴影

但所有的阴影

[ɪz] ['mɑ:rd] [ɔ:r] [meɪd] ,

Is	marred	or	made	,
是	受损	或者	制成	,

被破坏或制造，

[ɪf] [aɪ][bʌt; bət][dɪp][maɪ]['pæd(ə)l] [bleɪd] ;

If	I	but	dip	my	paddle	blade	;
如果	我	但	蘸	我的	桨	刀刃	;

如果我只是将桨叶浸入水中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪn][ə'loʊn] .

And	it	is	mine	alone	.
和	它	是	矿	独自的	.

而且它只属于我一个人。

[oʊ] ! ['pæθlɪs] [wɜ:rld][ʌv; əv] ['si:mɪŋ] !

O	!	pathless	world	of	seeming	!
哦	!	无路	世界	的	似乎	!

哦！无路的表象世界！

[oʊ] ! ['pæθlɪs] [laɪf][ʌv; əv][maɪn] [huːz] [diːp] [aɪ'diːəl]

O	!	pathless	life	of	mine	whose	deep	ideal
哦	！	无路	生活	的	矿	谁	深的	理想的

哦！我那漫无目的的人生，其深沉的理想

[ɪz] [mɔːr] [maɪ] [oʊn] [ðæn; ðən]['evər][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] .

Is	more	my	own	than	ever	was	the	real	.
是	更多的	我的	自己的	比	曾经	曾是	这	真实的	.

比以往任何时候都更像我自己的。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [feɪm]

For	others	Fame
为了	其他的	名声

对其他人来说，名声

[ænd; ənd] ['lʌvz] [red] [fleɪm] ,

And	Love's	red	flame	,
和	爱的	红色的	火焰	,

还有爱的红色火焰，

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [goʊld] : [aɪ]['oʊnli][kleɪm]

And	yellow	gold	:	I	only	claim
和	黄色的	金子	:	我	仅有的	宣称

而黄金：我只是声称

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['driːmiŋ] . { - }

The	shadows	and	the	dreaming	.	{	52	}
这	阴影	和	这	做梦	.	{	-	}

阴影与梦境。{52}

['reɪnfɔːl]

RAINFALL
雨量

雨量

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][west] , [wer] ['dɑːrklɪŋ] [stɔːrm] - [klaʊdz] [floʊt] ,

From	out	the	west	,	where	darkling	storm	-	clouds	float	,
从	出去	这	西方	,	在哪里	黑暗之子	风暴	-	云	漂浮	,

从西方，乌云密布的风暴云飘荡而来，

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [wɪnd] [paɪps] [sɔːft][ɪts]['raɪzɪŋ] [noʊt] .

The	waking	wind	pipes	soft	its	rising	note	.
这	醒来	风	管道	柔软的	它是	上升	笔记	.

清晨的风轻轻吹拂着它渐强的音调。

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][west] , [ɔː(r)] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['frɪndʒɪz] [greɪ] ,

From	out	the	west	,	o'er	hung	with	fringes	grey	,
从	出去	这	西方	,	超过	悬挂	和	边缘	灰色的	,

从西边飘来，垂挂着灰色的流苏，

[ðə; ði][wɪnd] ['prelˌjuːdz][wɪð; wɪθ] [saɪz] [ɪts] ['raundilei] .

The	wind	preludes	with	sighs	its	roundelay	.
这	风	前奏	和	叹息	它是	轮舞	.

风以叹息声拉开了它轮唱的序幕。

[ðen] ['bloʊɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['paɪpɪŋ] , ['læfɪŋ] [laʊd] ,

Then	blowing	,	singing	,	piping	,	laughing	loud	,
然后	吹	,	歌唱	,	管道	,	笑	大声	,

然后吹奏、歌唱、吹笛、大笑，

[ˌaɪ 'tiː] ['skɜːriːz] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪ] [stɔːrm] - [klaʊd] ;

It	scurries	on	before	the	grey	storm	-	cloud	;
它	匆匆忙忙	在	前	这	灰色的	风暴	-	云	;

它匆匆赶在灰色的暴风云之前；

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hɪl]

Across	**the**	**hollow**	**and**	**along**	**the**	**hill**
穿过	这	空洞的	和	沿着	这	爬坡道

穿过洼地，沿着山坡

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪps] [ænd; ənd] [hwəːlz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪpəlz] , [tɪl]

It	**whips**	**and**	**whirls**	**among**	**the**	**maples**	**,**	**till**
它	鞭子	和	旋转	之中	这	枫树	,	直到

它在枫树间飞舞旋转，直到

[wɪð; wɪθ] [baʊz] - , [ænd; ənd] [griːn] [ʌv; əv] [liːvz] [bloʊn] [waɪd] ,

With	**boughs**	**upbent**	**,**	**and**	**green**	**of**	**leaves**	**blown**	**wide**	**,**
和	树枝	-	,	和	绿色的	的	树叶	吹	宽的	,

枝条向上弯曲，绿叶随风飘扬，

[ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ʃaɪnz] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [ˈʌndərsaɪd] .

The	**silver**	**shines**	**upon**	**their**	**underside**	**.**
这	银	闪耀	之上	他们的	底面	.

它们的底部闪着银光。

[ə; eɪ] [ˈgʌsti] [fˈreʃnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhjuːmɪd] [er] ,

A	**gusty**	**freshening**	**of**	**humid**	**air**	**,**
一个	阵风	清新	的	湿	空气	,

一阵阵阵清风吹散了潮湿的空气。

[wɪð; wɪθ] [ˈʃaʊɝz] [ˈleɪdn] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈfreɪgrəns] [rer] ;

With	**showers**	**laden**	**,**	**and**	**with**	**fragrance**	**rare**	**;**
和	淋浴	满载	,	和	和	香味	稀有的	;

雨水充沛，香气难得一见；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsprɪŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dæʃ]

And	**now**	**a**	**little**	**sprinkle**	**,**	**with**	**a**	**dash**
和	现在	一个	小的	撒	,	和	一个	短跑

现在，再撒上一点，一点。

[ʌv; əv] [greɪt] [kuːl] [drɑːps] [ðæt] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [splæʃ] ;

Of	**great**	**cool**	**drops**	**that**	**fall**	**with**	**sudden**	**splash**	**;**
的	伟大的	凉爽的	滴	那	落下	和	突然	溅	;

巨大的冰凉水滴突然落下，溅起水花；

[ðen] [ˈoʊvər] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] , [græs] [ænd; ənd] [greɪn] ,

Then	**over**	**field**	**and**	**hollow**	**,**	**grass**	**and**	**grain**	**,**
然后	超过	场地	和	空洞的	,	草	和	粮食	,

然后越过田野和洼地，草地和谷物，

[ðə; ði] [laʊd] , [krɪsp] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnɪrɪŋ] [reɪn] . { - }

The	**loud**	**,**	**crisp**	**whiteness**	**of**	**the**	**nearing**	**rain**	**.**	**{**	**53**	**}**
这	大声	,	脆	白人	的	这	临近	雨	.	{	-	}

即将到来的雨声，清脆悦耳，如同白色。{53}

[ˈʌndər] [ˈkænvəs]

UNDER	**CANVAS**
在下面	帆布

帆布之下

[ɪn][mʌsˈkoʊkə]

In	**Muskoka**
在	马斯科卡

在马斯科卡

[ˈlaɪkənz] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ;

Lichens	**of**	**green**	**and**	**grey**	**on**	**every**	**side**	**;**
地衣	的	绿色的	和	灰色的	在	每一个	边	;

四周都是绿色和灰色的地衣；

[ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ;

And	green	and	grey	the	rocks	beneath	our	feet	;
和	绿色的	和	灰色的	这	岩石	下面	我们的	脚	;

脚下的岩石是绿色和灰色的;

[ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ðə; ðɪ]['kænvəs] ['stretʃɪŋ] [waɪd] ;

Above	our	heads	the	canvas	stretching	wide	;
多于	我们的	头部	这	帆布	伸展	宽的	;

在我们头顶上方，是一片广阔的画布;

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] , [ɪn'tʃæntmənt] [rer] [ænd; ənd] [swiːt] .

And	over	all	,	enchantment	rare	and	sweet	.
和	超过	全部	,	魅力	稀有的	和	甜的	.

总而言之，这是一种罕见而甜蜜的魅力。

[fer] [rɔ'soʊ] ['slʌmbəz] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr]

Fair	Rosseau	slumbers	in	an	atmosphere
公平的	罗索	睡眠	在	一个	气氛

费尔·罗索沉睡在一种氛围中

[ðæt] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['pæʃnləs] [sɔːft] [driːmz] .

That	kisses	her	to	passionless	soft	dreams	.
那	吻	她	到	无情	柔软的	梦境	.

那吻让她进入没有激情的温柔梦乡。

[oʊ] ! [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðiː] [hɪr] ,

O	!	joy	of	living	we	have	found	thee	here	,
哦	!	喜悦	的	活的	我们	有	成立	你	这里	,

哦！生命的喜悦，我们在这里找到了你!

[ænd; ənd][laɪf] [læks] ['nʌθɪŋ] , [soʊ] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

And	life	lacks	nothing	,	so	complete	it	seems	.
和	生活	缺乏	没有什么	,	所以	完全的	它	似乎	.

生活似乎如此完美，什么都不缺。

[ðə; ðɪ] ['velvɪt] [er] , [stɜːrd] [baɪ][sʌm; səm]['elfɪn] [wɪŋz] ,

The	velvet	air	,	stirred	by	some	elfin	wings	,
这	天鹅绒	空气	,	搅拌	经过	一些	精灵	翅膀	,

轻柔的空气，被精灵的翅膀搅动着，

[kʌmz] ['swɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ænd; ənd] [ðen] [stɪlz]

Comes	swinging	up	the	waters	and	then	stills
来	摇摆	向上	这	水	和	然后	静止画面

它乘风破浪而来，然后静止不动。

[ɪts] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] ['floʊtɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz]

Its	voice	so	low	that	floating	by	it	sings
它是	嗓音	所以	低的	那	漂浮的	经过	它	唱歌

它的声音如此低沉，以至于飘过时它都在歌唱。

[laɪk] ['dɪstənt] [hɑːps] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['dɪstənt] [hɪlz] .

Like	distant	harps	among	the	distant	hills	.
喜欢	遥远	竖琴	之中	这	遥远	丘陵	.

如同远山间传来的悠扬竖琴声。

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [leɪk] [ðə; ðɪ] ['rʌgɪd] ['aɪləndz][laɪ] ,

Across	the	lake	the	rugged	islands	lie	,
穿过	这	湖	这	崎岖	岛屿	说谎	,

湖对岸散落着崎岖的岛屿，

[fɜːr] - [kraʊnd] [ænd; ənd][grɪm] ; [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [vjuː]

Fir	-	crowned	and	grim	;	and	further	in	the	view
冷杉	-	加冕	和	严峻	;	和	更远	在	这	看法

树冠如杉，阴沉而威严；而且视野更开阔。

[sʌm; səm] ['ʃæˌdoʊz] ['siːmɪŋ] [swʌŋ] [twɪkst] [klaʊd] [ænd; ənd] [skaɪ] ,

Some	shadows	seeming	swung	twixt	cloud	and	sky	,
一些	阴影	似乎	摇摆	中间	云	和	天空	,

有些影子似乎在云层和天空之间摇摆，

[ɑːr; ər] ['kaʊntləs] [ʃɔːz] , [ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] [bluː] . { - }

Are	countless	shores	,	a	symphony	of	blue	.	{	54	}
是	无数	海岸	,	一个	交响乐	的	蓝色的	.	{	-	}

无数的海岸线，奏响了一曲蔚蓝的交响曲。{54}

[sʌm; səm] ['nɔːrðərn] ['sɔːrsərəs] , [wen] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,

Some	Northern	sorceress	,	when	day	is	done	,
一些	北方	巫婆	,	什么时候	天	是	完毕	,

某个北方女巫，当夜幕降临之时，

['hɔvəz] [wer] [klɪfs] ['ʌplɪft] [ðer; ðər] [gɔːnt] [greɪ] [stiːps] ,

Hovers	where	cliffs	uplift	their	gaunt	grey	steeps	,
悬停	在哪里	悬崖	提升	他们的	瘦削	灰色的	陡峭	,

在悬崖耸立、陡峭灰暗的地方盘旋

[bɪ'wɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [vər'mɪliən] [rəsoʊs] [sʌn] ,

Bewitching	to	vermilion	Rosseau's	sun	,
迷人的	到	朱红	罗索的	太阳	,

对罗索的朱红色太阳来说，它具有迷人的魅力。

[ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [mæs] [ʌv; əv] ['ruːbiz] [sliːps] .

That	in	a	liquid	mass	of	rubies	sleeps	.
那	在	一个	液体	大量的	的	红宝石	睡觉	.

那沉睡在一团液态红宝石中的。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [liːvz] , [ðə; ði] [kæmp] - ['faɪɝz] [bleɪz] ,

The	scent	of	burning	leaves	,	the	camp	-	fire's	blaze	,
这	香味	的	燃烧	树叶	,	这	营	-	火灾的	火焰	,

燃烧的树叶的气味，篝火的火焰，

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːgz] ['krækɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] [fleɪm] ,

The	great	logs	cracking	in	the	brilliant	flame	,
这	伟大的	日志	裂纹	在	这	杰出的	火焰	,

巨大的木柴在熊熊烈火中噼啪作响。

[ðə; ði] [gruːps] [groʊ'tesk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faɪər] - [laɪt] [pleɪz] ,

The	groups	grotesque	,	on	which	the	fire	-	light	plays	,
这	团体	怪诞	,	在	哪个	这	火	-	光	演出	,

那些怪诞的群体，在火光的映照下，

[ɑːr; ər] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [mʌs'koʊkə] ['twaɪˌlaɪts] [freɪm] .

Are	pictures	which	Muskoka	twilights	frame	.
是	图片	哪个	马斯科卡	黄昏	框架	.

是马斯科卡黄昏时分的一幅幅画面。

[ænd; ənd] [naɪt] , [stɑːr] - ['krestɪd] , ['wɔndəz] [ʌp] [ðə; ði] [mɪr]

And	Night	,	star	-	crested	,	wanders	up	the	mere
和	夜晚	,	星星	-	冠状	,	漫游	向上	这	仅仅

夜，星冠闪耀，漫步于湖畔

[wɪð; wɪθ] ['əʊpiːɪts] [fɔːr; fər] ['aɪdlnəs] [tuː; tə] [kwɑːf] ,

With	opiates	for	idleness	to	quaff	,
和	阿片类药物	为了	懒惰	到	畅饮	,

用鸦片来消磨时光，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['ministəz] , [fɑːr] [ɔːf] [aɪ] [hɪr]

And	while	she	ministers	,	far	off	I	hear
和	尽管	她	部长们	,	远的	离开	我	听到

当她服侍时，我远远地听见

[ðə; ði] [aʊlz] [ʌn'kæni] [kraɪ] , [ðə; ði][waɪld] [luːnz] [læf] . { - }
The owl's uncanny cry , the wild loon's laugh . { 55 }
这 猫头鹰的 不可思议 哭 , 这 荒野 潜鸟的 笑 . { - }

猫头鹰怪异的叫声，野潜鸟的笑声。{55}

[ðə; ði] [bɜːrdz] - ['lʌləbaɪ]
THE BIRDS ' LULLABY
这 鸟类 - 催眠曲

鸟儿的摇篮曲

[aɪ]
I
我

我

[sɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , ['siːdəz] ; [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪz] ['kriːpɪŋ]
Sing to us , cedars ; the twilight is creeping
唱歌 到 我们 , 雪松 ; 这 暮 是 爬行

雪松啊，请为我们歌唱吧；暮色正在悄悄降临。

[wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi] ['gɑːrmənts] , [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [θruː] ;
With shadowy garments , the wilderness through ;
和 阴暗的 服装 , 这 荒野 通过 ;

身披阴影般的衣衫，穿过荒野；

[ɔːl] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] ['kærəld] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] ,
All day we have carolled , and now would be sleeping ,
全部 天 我们 有 颂歌 , 和 现在 会 是 睡眠 ,

我们唱了一整天的圣诞颂歌，现在本该睡觉了。

[soʊ]['ekoʊ][ðə; ði] ['ænθəmz] [wiː; wi] ['wɔːbld] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
So echo the anthems we warbled to you ;
所以 回声 这 国歌 我们 鸣啭 到 你 ;

所以，请回荡我们曾为你吟唱的赞歌；

[waɪl] [wiː; wi] [swɪŋ] , [swɪŋ] ,
While we swing , swing ,
尽管 我们 摇摆 , 摇摆 ,

当我们摇摆时，摇摆着，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['bræntʃɪz] [sɪŋ] ,
And your branches sing ,
和 你的 分支 唱歌 ,

你的枝条在歌唱，

[ænd; ənd][wiː; wi] [draʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['driːmi] ['wɪspərɪŋ] .
And we drowse to your dreamy whispering .
和 我们 困倦 到 你的 梦幻般的 耳语 .

我们伴着你梦幻般的低语昏昏入睡。

[iː]
II
三

二

[sɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] , ['siːdəz] ; [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd][ɪz] ['saɪɪŋ] ,
Sing to us , cedars ; the night - wind is sighing ,
唱歌 到 我们 , 雪松 ; 这 夜晚 - 风 是 叹息 ,

雪松啊，请为我们歌唱吧；夜风在叹息。

[ɪz] [wuː] , [ɪz] ['pliːdɪŋ] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][rɪ'plaɪ] ;
Is wooing , is pleading , to hear you reply ;
是 求爱 , 是 恳求 , 到 听到 你 回复 ;

这是求爱，这是恳求，只为听到你的回应；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['restfəli] ['laɪɪŋ] ,

And	here	in	your	arms	we	are	restfully	lying	,
和	这里	在	你的	武器	我们	是	安宁地	说谎	,

我们安然地躺在你的怀里，

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [tuː; tə][jʊr; jər][sɔːft]['lʌləbaɪ] ;

And	longing	to	dream	to	your	soft	lullaby	;
和	渴望	到	梦	到	你的	柔软的	催眠曲	;

渴望伴着你轻柔的摇篮曲进入梦乡；

[waɪl] [wiː; wi] [swɪŋ] , [swɪŋ] ,

While	we	swing	,	swing	,
尽管	我们	摇摆	,	摇摆	,

当我们摇摆时，摇摆着，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['bræntʃɪz] [sɪŋ] ,

And	your	branches	sing	,
和	你的	分支	唱歌	,

你的枝条在歌唱，

[ænd; ənd][wiː; wi] [draʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['driːmi] ['wɪspərɪŋ] . { - }

And	we	drowse	to	your	dreamy	whispering	.	{	56	}
和	我们	困倦	到	你的	梦幻般的	耳语	.	{	-	}

我们伴着你梦幻般的低语昏昏欲睡。{56}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[sɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['siːdəz] ; [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz][soʊ] ['loʊli] ,

Sing	to	us	,	cedars	;	your	voice	is	so	lowly	,
唱歌	到	我们	,	雪松	;	你的	嗓音	是	所以	卑微的	,

雪松啊，请为我们歌唱吧；你们的声音如此低沉，

[jʊr; jər] ['briːðɪŋ] [soʊ]['freɪgrənt] , [jʊr; jər] ['bræntʃɪz] [soʊ] [strɔːŋ] ;

Your	breathing	so	fragrant	,	your	branches	so	strong	;
你的	呼吸	所以	香	,	你的	分支	所以	强的	;

你的呼吸如此芬芳，你的枝干如此强壮；

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][nest] - ['kreɪdlz] [ɑːr; ər] ['sweɪɪŋ] [soʊ] ['sloʊli] ,

Our	little	nest	-	cradles	are	swaying	so	slowly	,
我们的	小的	巢	-	摇篮	是	摇晃	所以	缓慢地	,

我们的小小鸟巢摇篮轻轻地摇晃着，

[waɪl] ['zefər] [ɑːr; ər] ['briːðɪŋ] [ðer; ðər] ['slʌmbərəs] [sɔːŋ] .

While	zephyrs	are	breathing	their	slumberous	song	.
尽管	微风	是	呼吸	他们的	昏昏欲睡的	歌曲	.

当微风轻拂，吟唱着沉睡的歌谣。

[ænd; ənd][wiː; wi] [swɪŋ] , [swɪŋ] ,

And	we	swing	,	swing	,
和	我们	摇摆	,	摇摆	,

我们摇摆，摇摆，

[waɪl] [jʊr; jər] ['bræntʃɪz] [sɪŋ] ,

While	your	branches	sing	,
尽管	你的	分支	唱歌	,

当你的枝条歌唱时，

[ænd; ənd][wiː; wi] [draʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['driːmi] ['wɪspərɪŋ] . { - }

And	we	drowse	to	your	dreamy	whispering	.	{	57	}
和	我们	困倦	到	你的	梦幻般的	耳语	.	{	-	}

我们伴着你梦幻般的低语昏昏欲睡。{57}

[ˌoʊvərˈlʊkt]
OVERLOOKED
被忽视的

被忽视的

[sliːp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tendər][bɑːm] , [hɜːr; hər] [tʌtʃ] [soʊ][kaɪnd] ,
Sleep , with her tender balm , her touch so kind ,
睡觉 , 和 她 投标 香脂 , 她 触碰 所以 种类 ,

安睡吧，带着她温柔的抚慰，带着她如此温柔的触碰，

[hæz; həz] [pæst] [ˌem ˈiː][baɪ] ;
Has passed me by ;
有 通过了 我 经过 ;

已经与我擦肩而过；

[əˈfɑːr][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['vestʃər] , ['velvɪt] - [laɪnd] ,
Afar I see her vesture , velvet - lined ,
远方 我 看 她 笼罩 , 天鹅绒 - 衬里 ,

远远地，我看到了她的长袍，内衬天鹅绒，

[floʊt] ['saɪləntli] ;
Float silently ;
漂浮 默默 ;

静静地漂浮；

[oʊ] ! [sliːp] , [maɪ]['taɪərd] [aɪz] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] !
O ! Sleep , my tired eyes had need of thee !
哦 ! 睡觉 , 我的 疲劳的 眼睛 有 需要 的 你 !

哦！睡眠啊，我疲惫的双眼需要你！

[ɪz][ðaɪ] [swiːt] [kɪs] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
Is thy sweet kiss not meant to - night for me ?
是 你的 甜的 吻 不是 意思是 到 - 夜晚 为了 我 ?

今晚，你甜蜜的吻难道不是为我准备的吗?

[piːs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðæt] [aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][soʊ] ,
Peace , with the blessings that I longed for so ,
和平 , 和 这 祝福 那 我 渴望 为了 所以 ,

平安，以及我如此渴望的祝福，

[hæz; həz] [pæst] [ˌem ˈiː][baɪ] ;
Has passed me by ;
有 通过了 我 经过 ;

已经与我擦肩而过；

[wer] [er] [ʃiː; ʃi][foʊldz][hɜːr; hər]['hoʊli] [wɪŋz] [aɪ] [noʊ]
Where ere she folds her holy wings I know
在哪里 埃雷 她 折叠 她 圣 翅膀 我 知道

我知道她将圣翼收拢于何处。

[ɔːl] ['tempɪsts] [daɪ] ;
All tempests die ;
全部 暴风雨 死 ;

所有的风暴都会消逝；

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[piːs] , [maɪ]['taɪərd][soʊl][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] !
Peace , my tired soul had need of thee !
和平 , 我的 疲劳的 灵魂 有 需要 的 你 !

安宁啊，我疲惫的灵魂需要你！

[ɪz] [ðaɪ] [swiːt] [kɪs] [dɪ'naɪd] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Is thy sweet kiss denied alone to me ?
是 你的 甜的 吻 否认 独自的 到 我 ?

难道只有我才能拥有你那甜蜜的吻吗?

[lʌv] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hiːtɪd] ['tʌtʃɪz] , ['pæʃ(ə)n] - [stɜːrd] ,
Love , with her heated touches , passion - stirred ,
爱 , 和 她 加热 触摸 , 热情 - 搅拌 ,

爱，带着她炽热的抚摸，激起了激情，

[hæz; həz] [pæst] [ˌem 'iː] [baɪ] .
Has passed me by .
有 通过了 我 经过 .

已经与我擦肩而过。

[aɪ] [kɔːld] , “ [oʊ] [steɪ] [ðaɪ] [flaɪt] , ” [bʌt; bət] [ɔːl] [ʌn'hɜːrd]
I called , “ O stay thy flight , ” but all unheard
我 称为 , “ 哦 停留 你的 航班 , ” 但 全部 闻所未闻

我呼喊道：“哦，停下你的逃亡吧！”但无人听见。

[maɪ] ['loʊnli] [kraɪ] :
My lonely cry :
我的 孤独 哭 :

我孤独的哭泣:

[oʊ] ! [lʌv] , [maɪ] ['taɪərd] [hɑːrt] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] !
O ! Love , my tired heart had need of thee !
哦 ! 爱 , 我的 疲劳的 心 有 需要 的 你 !

哦！爱啊，我疲惫的心需要你！

[ɪz] [ðaɪ] [swiːt] [kɪs] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [ə'loʊn] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ? { - }
Is thy sweet kiss withheld alone from me ? { 58 }
是 你的 甜的 吻 隐瞒 独自的 从 我 ? { - }

难道只有我一个人得不到你甜蜜的吻吗？{58}

[sliːp] , ['sɪstər] - [twɪn] [ʌv; əv] [piːs] , [maɪ] ['weɪkɪŋ] [aɪz]
Sleep , sister - twin of Peace , my waking eyes
睡觉 , 姐姐 - 双 的 和平 , 我的 醒来 眼睛

睡眠，和平的孪生姐妹，我醒来的双眼

[soʊ] ['wɪri] [groʊ] !
So weary grow !
所以 厌倦 生长 !

如此疲惫地成长!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白色贝壳串珠(The White Wampum)

[oʊ] ! [lʌv] , [ðaʊ] ['wɑːndərər][frʌm; frəm]['pærədaɪs] ,
O ! Love , thou wanderer from Paradise ,
哦 ! 爱 , 你 流浪者 从 天堂 ,

哦！爱啊，你这远离天堂的流浪者！

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ]
Dost thou not know
多斯特 你 不是 知道

你难道不知道吗?

[haʊ] [ɔːft][maɪ] ['loʊnli] [hɑːrt] [hæz; həz][kraɪd][tuː; tə] [ðiː] ?
How oft my lonely heart has cried to thee ?
如何 经常 我的 孤独 心 有 哭 到 你 ?

我孤独的心曾多少次向你呼求?

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [sliːp] , [ænd; ənd] [piːs] , [kʌm] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] . { - }
But Thou , and Sleep , and Peace , come not to me . { 59 }
但 你 , 和 睡觉 , 和 和平 , 来 不是 到 我 . { - }

但你、睡眠与和平，都不要来到我身边。{59}

['fæstɪŋ]
FASTING
禁食

禁食

- [tɪz] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] , [jet] ['saɪləntli][aɪ][stænd] ,
' Tis morning now , yet silently I stand ,
- 的 早晨 现在 , 然而 默默 我 站立 ,

现在是清晨，但我仍静静地站着。

['ʌplɪft] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [hænd] ,
Uplift the curtain with a weary hand ,
提升 这 窗帘 和 一个 厌倦 手 ,

用疲惫的手掀开窗帘，

[lʊk] [aʊt] [waɪl] ['dɑːrknəs] ['əuvə'spredz] [ðə; ði] [wei] ,
Look out while darkness overspreads the way ,
看 出去 尽管 黑暗 过度传播 这 方式 ,

当黑暗笼罩道路时，务必小心。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [deɪ] .
And long for day .
和 长的 为了 天 .

渴望白昼的到来。

[kɑːm] [piːs] [ɪz] [fraɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Calm peace is frighted with my mood to - night ,
冷静的 和平 是 害怕 和 我的 情绪 到 - 夜晚 ,

今晚我的心情让平静安宁都感到不安。

[nɔːr]['vɪzɪts][maɪ] [dʌl] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪt] ,
Nor visits my dull chamber with her light ,
也不 访问 我的 乏味的 房间 和 她 光 ,

她不会带着她的光芒来我昏暗的房间，

[tuː; tə] [gaɪd] [maɪ] ['sensɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [swiːt] [rest]

To	guide	my	senses	into	her	sweet	rest
到	指导	我的	感官	进入	她	甜的	休息

引导我的感官进入她甜蜜的安息

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [blest] .

And	leave	me	blest	.
和	离开	我	祝福	.

愿我蒙福。

[lɔːŋ] ['aʊərz] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [rɔkt] [ænd; ənd] [sʌŋ]

Long	hours	since	the	city	rocked	and	sung
长的	小时	自从	这	城市	摇滚	和	唱

自从这座城市再次摇滚歌唱以来，已经过去了漫长的时间。

[ɪt'self] [tuː; tə] ['slʌmbər] : ['oʊnli][ðə; ðɪ][stɑːrz] [swʌŋ]

Itself	to	slumber	:	only	the	stars	swung
本身	到	睡眠	:	仅有的	这	明星	摇摆

它自身沉睡：只有星星摇曳。

[ə'lɔːft][ðer; ðər] [tɔːtʃiz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [skaɪz]

Aloft	their	torches	in	the	midnight	skies
高空	他们的	火炬	在	这	午夜	天空

他们高举火炬，照亮午夜的夜空

[wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃfl] [aɪz] .

With	watchful	eyes	.
和	警惕	眼睛	.

睁大眼睛，警惕地观察着。

[noʊ] [saʊnd] [ə'weiks] ; [aɪ] , ['iːv(ə)n] , [briːð] [noʊ] [saɪ] ,

No	sound	awakes	;	I	,	even	,	breathe	no	sigh	,
不	声音	醒来	;	我	,	甚至	,	呼吸	不	叹	,

寂静无声，我甚至连一声叹息都没有。

[nɔːr] [hɪr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fʊtstep] ['pæsɪŋ] [baɪ] ;

Nor	hear	a	single	footstep	passing	by	;
也不	听到	一个	单身的	脚步	通过	经过	;

听不到任何脚步声；

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'loʊn] , [fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [fiːl]

Yet	I	am	not	alone	,	for	now	I	feel
然而	我	是	不是	独自的	,	为了	现在	我	感觉

然而我并不孤单，因为现在我感觉

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [stiːl] . { - }

A	presence	steal	.	{	60	}
一个	在场	偷	.	{	-	}

一次存在窃取。{60}

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [wɔːlz] ; [aɪ][tɜːrn][tuː; tə] [siː]

Within	my	chamber	walls	;	I	turn	to	see
之内	我的	房间	墙壁	;	我	转动	到	看

在我的房间内；我转身望去

[ðə; ðɪ] [swiːtəst] [gest] [ðæt] [kɔːrts] [hjuː'mænəti] ;

The	sweetest	guest	that	courts	humanity	;
这	最甜美的	客人	那	法院	人类	;

最讨人喜欢的客人；

[wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] , [sloʊ] [ɪn'tʃæntmənt] [drɔːz] [ʃiː; ʃi] [nɪr] ,

With	subtle	,	slow	enchantment	draws	she	near	,
和	微妙的	,	慢的	魅力	平局	她	靠近	,

她用微妙而缓慢的魅力将你拉近，

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪz] [hɪr] .
And **Sleep** **is** **here** **.**
和 睡觉 是 这里 .

睡眠就在这里。

[wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [brænʧ] [ʌv; əv] [piːs] ?
What **care** **I** **for** **the** **olive** **branch** **of** **Peace** **?**
什么 关心 我 为了 这 橄榄 分支 的 和平 ?

我为何要执意要和平的橄榄枝?

[kaɪnd] [sliːp] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [θraɪs] - [dɪ'stɪld] [rɪ'liːs] ,
Kind **Sleep** **will** **bring** **a** **thrice** **-** **distilled** **release** **,**
种类 睡觉 将要 带来 一个 三次 - 蒸馏 发布 ,

Kind Sleep将推出三重蒸馏版本，

[nɪ'penθiz] , [ðæt] [ə'loʊn][hɜːr; hər] ['mɪstɪk] [hænd]
Nepenthes **,** **that** **alone** **her** **mystic** **hand**
猪笼草 , 那 独自的 她 神秘 手

猪笼草，唯有那神秘的手

[kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .
Can **understand** **.**
能 理解 .

可以理解。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [bendz] , [ðɪs] ['welkəm] ['sɔːrsərəs] ,
And **so** **she** **bends** **,** **this** **welcome** **sorceress** **,**
和 所以 她 弯曲 , 这 欢迎 巫婆 ,

于是，这位令人愉悦的女巫弯下了腰。

[tuː; tə] [kraʊn] [maɪ] ['fæstɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪt] [kə'res] .
To **crown** **my** **fasting** **with** **her** **light** **caress** **.**
到 王冠 我的 禁食 和 她 光 抚摸 .

她轻柔的爱抚为我的斋戒画上了圆满的句号。

[ɑː] , [ʃʊr] [maɪ][peɪn] [wɪl] ['vænɪʃ] [æt; ət][ðə; ði] [blɪs]
Ah **,** **sure** **my** **pain** **will** **vanish** **at** **the** **bliss**
啊 , 当然 我的 疼痛 将要 消失 在 这 极乐

啊，我的痛苦一定会在极乐中消散。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrm] [kɪs] .
Of **her** **warm** **kiss** **.**
的 她 温暖的 吻 .

她温暖的吻。

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ]['duːti][laɪz][ɪn][self] - [dɪ'naɪəl] ;
But **still** **my** **duty** **lies** **in** **self** **-** **denial** **;**
但 仍然 我的 责任 谎言 在 自己 - 拒绝 ;

但我的职责仍然是自我克制;

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [swiːt] [sliːp] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['traɪəl]
I **must** **refuse** **sweet** **Sleep** **,** **although** **the** **trial**
我 必须 拒绝 甜的 睡觉 , 虽然 这 审判

我必须拒绝甜蜜的睡眠，尽管试炼

[wɪl] [ˌriːə'weɪkən][ɔːl][maɪ] [depθ] [ʌv; əv][peɪn] .
Will **reawaken** **all** **my** **depth** **of** **pain** **.**
将要 重新唤醒 全部 我的 深度 的 疼痛 .

它会重新唤醒我内心深处所有的痛苦。

[soʊ][wʌns] [ə'gen]
So **once** **again**
所以 一次 再次

所以，再一次

[aɪ] [lɪft] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪri] [hænd] ,

I	lift	the	curtain	with	a	weary	hand	,
我	举起	这	窗帘	和	一个	厌倦	手	,

我用疲惫的手掀开窗帘，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɑːroʊ] , ['saɪləntli] [aɪ] [stænd] ,

With	more	than	sorrow	,	silently	I	stand	,
和	更多的	比	悲哀	,	默默	我	站立	,

我怀着无比的悲伤，默默地站在这里。

[lʊk] [aʊt] [waɪl] ['dɑːrknəs] ['əuvə'spredz] [ðə; ði] [wei] ,

Look	out	while	darkness	overspreads	the	way	,
看	出去	尽管	黑暗	过度传播	这	方式	,

当黑暗笼罩道路时，务必小心。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [deɪ] .

And	long	for	day	.
和	长的	为了	天	.

渴望白昼的到来。

“ [goʊ] , [sliːp] , ” [aɪ] [seɪ] , “ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [daɪ] ,

“	Go	,	Sleep	,	”	I	say	,	“	before	the	darkness	die	,
“	去	,	睡觉	,	”	我	说	,	“	前	这	黑暗	死	,

“去睡觉吧，”我说，“趁着黑暗还未消逝。”

[tuː; tə] [wʌn] [huː] [niːdz] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] ,

To	one	who	needs	you	even	more	than	I	,
到	一	WHO	需求	你	甚至	更多的	比	我	,

致一个比我更需要你的人，

[fɔːr; fər] [aɪ] [kæn; kən] [ber] [maɪ] [pɑːrt] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

For	I	can	bear	my	part	alone	,	but	he
为了	我	能	熊	我的	部分	独自的	,	但	他

因为我可以独自承担我的部分，但他

[hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] . { - }

Has	need	of	thee	.	{	61	}
有	需要	的	你	.	{	-	}

需要你。{61}

“ [hɪz; ɪz] [pʊr] ['taɪərd] [aɪz] [ɪn] [veɪn] [hæv; həv] [sɔːt] [rɪ'liːf] ,

“	His	poor	tired	eyes	in	vain	have	sought	relief	,
“	他的	贫穷的	疲劳的	眼睛	在	徒劳	有	寻求	宽慰	,

他疲惫的双眼徒劳地寻求慰藉，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mɔːr] ['taɪərd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [griːf] ;

His	heart	more	tired	still	,	with	all	its	grief	;
他的	心	更多的	疲劳的	仍然	,	和	全部	它是	悲伤	;

他的心更加疲惫，充满了悲伤；

[hɪz; ɪz] [peɪn] [ɪz] [diːp] , [waɪl] [maɪn] [ɪz] [veɪg] [ænd; ənd] [dɪm] ,

His	pain	is	deep	,	while	mine	is	vague	and	dim	,
他的	疼痛	是	深的	,	尽管	矿	是	模糊的	和	暗淡	,

他的痛苦是深沉的，而我的痛苦却是模糊不清的。

[goʊ] [ðaʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Go	thou	to	him	.
去	你	到	他	.

你去见他。

“ [wen] [ðaʊ] [hæst] [fænd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['draʊzi] [wɪŋz] ,

“	When	thou	hast	fanned	him	with	thy	drowsy	wings	,
“	什么时候	你	哈斯特	扇形	他	和	你的	昏昏欲睡	翅膀	,

“当你用你昏昏欲睡的翅膀为他扇风时，

[ænd; ənd] [leɪd] [ðaɪ] [lɪps] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [strɪŋz]
And laid thy lips upon the pulsing strings
和 铺设 你的 嘴唇 之上 这 脉动 字符串

你将嘴唇贴在跳动的琴弦上

[ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [fret] [ænd; ənd] ['fiːvər] [bɜːrn] ,
That in his soul with fret and fever burn ,
那 在 他的 灵魂 和 烦恼 和 发烧 烧伤 ,

他内心充满焦虑和痛苦，

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [rɪ'tɜːrn] .
To me return .
到 我 返回 .

回到我身边。

” [ʃiː; ʃi] [goʊz] .
” She goes .
” 她 去 .

她走了。

[ðə; ði] [er] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [striːt]
The air within the quiet street
这 空气 之内 这 安静的 街道

安静街道上的空气

[rɪ'vɜːbəˌreɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fiːt] ;
Reverberates to the passing of her feet ;
回响 到 这 通过 的 她 脚 ;

她的脚步声在她耳边回荡;

[aɪ] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [teɪk] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [gluːm]
I watch her take her passage through the gloom
我 手表 她 拿 她 通道 通过 这 愁云

我看着她穿过黑暗。

[tuː; tə] [jʊr; jər] [dɪr] [hoʊm] .
To your dear home .
到 你的 亲爱的 家 .

回到你亲爱的家。

- , [wʊd] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [swiːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Belovéd , would you knew how sweet to me
- , 会 你 知道 如何 甜的 到 我

亲爱的，你若知道你对我有多温柔，该有多好。

[ɪz] [ðɪs] [dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd] [haʊ] ['fɜːrvəntli]
Is this denial , and how fervently
是 这 拒绝 , 和 如何 热切地

这是否认吗？而且否认得多么强烈？

[aɪ] [preɪ] [ðæt] [sliːp] [meɪ] [lɪft] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] ,
I pray that Sleep may lift you to her breast ,
我 祈祷 那 睡觉 可能 举起 你 到 她 胸部 ,

我祈求睡神将你拥入怀中。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] —
And give you rest —
和 给 你 休息 —

并赐予你安息——

[ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [kæn; kən] [kleɪm] .
A privilege that she alone can claim .
一个 特权 那 她 独自的 能 宣称 .

这是只有她才能享有的特权。

[wʊd] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ,
Would that my heart could comfort you the same ,
会 那 我的 心 可以 舒适 你 这 相同的 ,

但愿我的心也能给你带来同样的安慰。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sensər] [sliːp] [ɪz] ['swɪŋɪŋ] [haɪ] ,
But in the censer Sleep is swinging high ,
但 在 这 香炉 睡觉 是 摇摆 高的 ,

但在香炉里，睡眠正高高飘扬，

[ɔːl] ['sɔrəuz] [daɪ] .
All sorrows die .
全部 悲伤 死 .

所有的悲伤都会消逝。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [nɑːt] [bæk] , [jet] [ɔːl][maɪ] ['mizəriz]
She comes not back , yet all my miseries
她 来 不是 后退 , 然而 全部 我的 苦难

她没有回来，但我所有的痛苦都消失了。

[weɪn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][kɑːm] ['sliːpɪŋ] [aɪz] —
Wane at the thought of your calm sleeping eyes —
衰落 在 这 想法 的 你的 冷静的 睡眠 眼睛 —

想到你平静沉睡的双眼，我的目光便黯淡下来——

[weɪn] , [æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mætɪn] [bel]
Wane , as I hear the early matin bell
衰落 , 作为 我 听到 这 早期的 晨间 钟

渐渐远去，我听见了清晨的钟声。

[ðə; ði] [dɑːn] [fɔːr'tel] . { - }
The dawn foretell . { 62 }
这 黎明 预言 . { - }

黎明预示着什么。{62}

[ænd; ənd][soʊ] , [dɪr] [hɑːrt] , [stɪl] ['saɪləntli][aɪ][stænd] ,
And so , dear heart , still silently I stand ,
和 所以 , 亲爱的 心 , 仍然 默默 我 站立 ,

所以，亲爱的，我依然默默地站在这里。

['ʌplɪft] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [hænd] ,
Uplift the curtain with a weary hand ,
提升 这 窗帘 和 一个 厌倦 手 ,

用疲惫的手掀开窗帘，

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [naɪt] [hæz; həz] ['bɪtər] [bɪn] [ænd; ənd][loʊn] ,
The long , long night has bitter been and lone ,
这 长的 , 长的 夜晚 有 苦的 到过 和 孤独 ,

漫漫长夜，苦涩而孤独。

[bʌt; bət] [naʊ] [tɪz] [gɔːn] .
But now tis gone .
但 现在 的 已消失 .

但现在它已经消失了。

[dɑːn] [laɪts] [hɜːr; hər] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wʌns] [mɔːr] ,
Dawn lights her candles in the East once more ,
黎明 灯 她 蜡烛 在 这 东方 一次 更多的 ,

黎明再次在东方点燃烛光，

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [fliːz] [hɜːr; hər] ['tʃæriət] [bɪ'fɔːr] ;
And darkness flees her chariot before ;
和 黑暗 逃跑 她 战车 前 ;

黑暗在她战车前溃逃；

[ðə; ði]['lentən] ['mɔ:rnɪŋ] [breɪks] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [reɪ] ,

The	Lenten	morning	breaks	with	holy	ray	,
这	大斋期	早晨	休息	和	圣	射线	,

大斋节的清晨，圣洁的光芒洒满大地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [deɪ] ! { - }

And	it	is	day	!	{	63	}
和	它	是	天	!	{	-	}

现在是白天！{63}

['krɪsməsˌtaɪd]

CHRISTMASTIDE

圣诞节

圣诞节

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] ['beθlihem] ,

I	may	not	go	to	-	night	to	Bethlehem	,
我	可能	不是	去	到	-	夜晚	到	伯利恒	,

我今晚可能不会去伯利恒了。

[nɔ:r] ['fɑ:loʊ] [stɑ:r] - [də'rektɪd] [weɪz] , [nɔ:r] [tred]

Nor	follow	star	-	directed	ways	,	nor	tread
也不	跟随	星星	-	指导	方式	,	也不	踏

既不追随明星指引的道路，也不踏步

[ðə; ði] [pæðz] [wer'ɪn] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [wɔ:kt] , [ðæt] [led]

The	paths	wherein	the	shepherds	walked	,	that	led
这	路径	其中	这	牧羊人	步行	,	那	引领

牧羊人走过的路，通往

[tu:; tə] [kraɪst] , [ænd; ənd] [pi:s] , [ænd; ənd]['gɑ:dz] [gʊd] [wɪl] [tu:; tə] [men] .

To	Christ	,	and	peace	,	and	God's	good	will	to	men	.
到	基督	,	和	和平	,	和	神的	好的	将要	到	男人	.

愿基督赐予和平，愿上帝对世人显明祂的旨意。

[aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] ['herəld] ['eɪndʒəlz] - [sɔ:ŋ]

I	may	not	hear	the	Herald	Angels	'	song
我	可能	不是	听到	这	先驱报	天使	-	歌曲

我可能听不到天使报佳音的歌声。

[pi:l] [θru:] [ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l][skaɪz] , [nɔ:r] [si:]

Peal	through	the	oriental	skies	,	nor	see
皮尔	通过	这	东方	天空	,	也不	看

划破东方的天空，却不见踪影。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['kʌmpəni]

The	wonder	of	that	Heavenly	company
这	想知道	的	那	天上	公司

那天上的伙伴们真是奇妙

[ə'naʊns] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋ] .

Announce	the	King	the	world	had	waited	long	.
宣布	这	国王	这	世界	有	等待	长的	.

宣告君王降临，世人翘首以盼。

[ðə; ði]['meɪndʒər] [θroʊn] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] [ni:l] [bɪ'fɔ:r] ,

The	manger	throne	I	may	not	kneel	before	,
这	马槽	王座	我	可能	不是	下跪	前	,

我或许不会跪拜在马槽的宝座前，

[ɔ:r] [si:] [haʊ] [mæn][tu:; tə][gɑ:d][ɪz]['rekənsaild] ,

Or	see	how	man	to	God	is	reconciled	,
或者	看	如何	男人	到	上帝	是	和解	,

或者看看人如何与神和好，

[θruː] [pjʊr] [ˌes ˈtiː] . [ˈmɛriːz] [ˈpjʊrɝ] , [ˈhoʊliːɝ] [tʃaɪld] ;

Through	pure	St	.	Mary's	purer	,	holier	child	;
通过	纯的	英石	.	玛丽的	更纯净	,	更神圣	孩子	;

通过纯洁的圣母玛利亚更纯洁、更神圣的孩子;

[ðə; ði][ˈhjuːmən] [kraɪst] [ðiːz] [aɪz] [meɪ] [nɑːt] [əˈdɔːr] .

The	human	Christ	these	eyes	may	not	adore	.
这	人类	基督	这些	眼睛	可能	不是	崇拜	.

这双眼睛或许并不崇拜人间的基督。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [ˈkæri] [ˈfrænŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr]

I	may	not	carry	frankincense	and	myrrh
我	可能	不是	携带	乳香	和	没药

我可能不会携带乳香和没药

[wɪð; wɪθ][ˌædəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [wʌn] ;

With	adoration	to	the	Holy	One	;
和	崇拜	到	这	圣	一	;

满怀敬拜圣者的虔诚;

[nɔːr][goʊld][hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ˈpɜːrfɪkt] [sʌn] ,

Nor	gold	have	I	to	give	the	Perfect	Son	,
也不	金子	有	我	到	给	这	完美的	儿子	,

我没有什么黄金可以献给完美的儿子,

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [waɪz] [kɪŋz] [ə; eɪ] [ˈwɜːrʃɪpər] . { - }

To	be	with	those	wise	kings	a	worshipper	.	{	64	}
到	是	和	那些	明智的	国王	一个	崇拜者	.	{	-	}

与那些睿智的君王为伴，成为一名崇拜者。{64}

[nɑːt][maɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [sent] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Not	mine	the	joy	that	Heaven	sent	to	them	,
不是	矿	这	喜悦	那	天堂	发送	到	他们	,

那并非我所愿，而是上天赐予他们的喜乐。

[fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [sɪns] [taɪm] [swʌŋ] [ænd; ənd] [lɔkt] [hɪz; ɪz] [geɪts] ,

For	ages	since	Time	swung	and	locked	his	gates	,
为了	年龄	自从	时间	摇摆	和	已锁定	他的	大门	,

自时间转动并关闭大门以来，已过去了漫长的岁月。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [niːl] [wɪˈðaʊt] — [ðə; ði][stɑːr] [stɪl] [weɪts] ,

But	I	may	kneel	without	—	the	star	still	waits	,
但	我	可能	下跪	没有	—	这	星星	仍然	等待	,

但我或许会跪下而不跪——那颗星仍在等待,

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌem ˈiː][ɑːn][tuː; tə][ˈhoʊli] ['beθlihem] . { - }

To	guide	me	on	to	holy	Bethlehem	.	{	65	}
到	指导	我	在	到	圣	伯利恒	.	{	-	}

指引我前往圣伯利恒。{65}

[kloʊz] [baɪ]

CLOSE	BY
关闭	经过

附近

[soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] (['aʊər; ɑːr] [aɪz] - [ɪts] ['nɪrnəs]

So	near	at	hand	(	our	eyes	o'erlooked	its	nearness
所以	靠近	在	手	(	我们的	眼睛	-	它是	接近

近在咫尺（我们的目光却忽略了它的近在咫尺）

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [θɪŋz])

In	search	of	distant	things	)
在	搜索	的	遥远	事物	)

寻找远方的事物)

[ə; eɪ] [dɪr] [driːm] [leɪ] — [pər'tʃæns] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] ['diənis]

A	dear	dream	lay	—	perchance	to	grow	in	dearness
一个	亲爱的	梦	躺	—	或许	到	生长	在	亲爱的

一个美好的梦境——或许会变得更加美好

[hæd; həd][wiː; wi][bʌt; bət][felt][ɪts] [wɪŋz]

Had	we	but	felt	its	wings
有	我们	但	毛毡	它是	翅膀

如果我们曾感受过它的翅膀该有多好

[ə'stəː] .

Astir	.
搅拌	.

阿斯蒂尔。

[ðə; ði] [er] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['briːðɪŋ] [fænd]

The	air	our	very	breathing	fanned
这	空气	我们的	非常	呼吸	扇形

我们呼吸的空气仿佛在扇动着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

It	was	so	near	at	hand	.
它	曾是	所以	靠近	在	手	.

它近在咫尺。

[wʌns] , ['meni] [deɪz] [ə'goʊ] , [wiː; wi]['ɔːlmoʊst][held][ˌaɪ 'tiː] ,

Once	,	many	days	ago	,	we	almost	held	it	,
一次	,	许多	天	前	,	我们	几乎	握住	它	,

很多天前，我们差点就成功了。

[ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi][soʊ] [dɪ'zaɪrd] ;

The	love	we	so	desired	;
这	爱	我们	所以	想要的	;

我们如此渴望的爱情；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [ʃʌt] [aɪz] [sɔː] [nɑːt] , [ænd; ənd] [feɪt] [di'speld] [ˌaɪ 'tiː]

But	our	shut	eyes	saw	not	,	and	fate	dispelled	it
但	我们的	关闭	眼睛	锯	不是	,	和	命运	驱散	它

但我们紧闭的双眼却什么也看不见，命运也将其驱散。

[bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['pʌlsɪz] ['faɪərd]

Before	our	pulses	fired
前	我们的	脉冲	被解雇

在我们脉搏跳动之前

[tuː; tə] [fleɪm] , [ænd; ənd] ['erənt] ['fɔːrtʃən] [beɪd] [ˌjuː 'es][stænd]

To	flame	,	and	errant	fortune	bade	us	stand
到	火焰	,	和	错误的	财富	巴德	我们	站立

烈焰熊熊，命运捉弄，我们伫立于此

[hænd]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hænd] .

Hand	almost	touching	hand	.
手	几乎	接触	手	.

两只手几乎碰在一起。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hæd; həd][wiː; wi] [tuː] [bɪn] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ,

I	sometimes	think	had	we	two	been	discerning	,
我	有时	思考	有	我们	二	到过	有洞察力	,

我有时会想，如果我们俩当初更有远见的话，

[ðə; ði][baɪ] - [pæθ] [hɪd] [ə'weɪ]

The	by	-	path	hid	away
这	经过	-	小路	隐藏	离开

这条小路隐蔽起来了

[frʌm; frəm] ['ʌðər] - [aɪz] [hæd; həd] [ðen] [rɪ'viːld] [ɪts] ['tɜːrnɪŋ]

From	others	'	eyes	had	then	revealed	its	turning
从	其他的	-	眼睛	有	然后	揭晓	它是	转弯

从他人的眼中，它已显露出转变的迹象。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [nɔːr][led] [ə'streɪ]

To	us	,	nor	led	astray
到	我们	,	也不	引领	误入歧途

对我们而言，也从未迷失方向

['aʊər; ɑːr] ['futsteps] , ['gaɪdɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['lʌvz] [lænd]

Our	footsteps	,	guiding	us	into	love's	land
我们的	脚步声	,	指导	我们	进入	爱的	土地

我们的脚步，引领我们走向爱的乐土

[ðæt] [leɪ] [soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] . { - }

That	lay	so	near	at	hand	.	{	66	}
那	躺	所以	靠近	在	手	.	{	-	}

那东西就在手边。{66}

[soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [dɪr] [hɑːrt] , [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

So	near	at	hand	,	dear	heart	,	could	we	have	known	it	!
所以	靠近	在	手	,	亲爱的	心	,	可以	我们	有	已知	它	!

亲爱的，它就在眼前，我们怎能预料到呢！

[θruː'aʊt] [ðoʊz] ['driːmi] ['aʊərz] ,

Throughout	those	dreamy	hours	,
自始至终	那些	梦幻般的	小时	,

在那些如梦似幻的时光里，

[hæd; həd] ['iːðər] [lʌvd] , [ɔːr] ['lʌvɪŋ] [hæd; həd][wiː; wi] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Had	either	loved	,	or	loving	had	we	shown	it	,
有	任何一个	喜爱	,	或者	爱	有	我们	所示	它	,

要么曾经爱过，要么曾经爱过，并且表现出了爱。

[rɪ'spɑːns] [hæd; həd] [ʃʊr] [bɪn] ['aʊərz] ,

Response	had	sure	been	ours	,
回复	有	当然	到过	我们的	,

当然，我们的回应是肯定的。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [hɑːrt] [kə'mænd] ,

We	did	not	know	that	heart	could	heart	command	,
我们	做过	不是	知道	那	心	可以	心	命令	,

我们之前并不知道心脏可以发出心脏的指令。

[ænd; ənd] [lʌv] [soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] !

And	love	so	near	at	hand	!
和	爱	所以	靠近	在	手	!

爱情就在身边！

[wʌt] [ðen] [ə'veild] [ðə; ði] [red] ['waɪnz] ['sʌt(ə)l] ['glɪs(ə)n] ?

What	then	availed	the	red	wine's	subtle	glisten	?
什么	然后	已利用	这	红色的	葡萄酒的	微妙的	闪亮	?

那么，是什么造就了红酒那微妙的光泽呢?

[wiː; wi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['blaɪndli][baɪ] ,

We	passed	it	blindly	by	,
我们	通过了	它	盲目地	经过	,

我们当时只是盲目地路过而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] ['prɑːfɪt] [ðæt] [wiː; wi] [weɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]

And	now	what	profit	that	we	wait	and	listen
和	现在	什么	利润	那	我们	等待	和	听

现在，我们等待和倾听又有什么好处呢?

[iːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðɚz] [hɑːrt] [biːt] ?
Each **for** **the** **other's** **heart** **beat** **?**
每个 为了 这 其他的 心 打 ?

彼此渴望对方的心跳?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðə; ði][kraɪ]
the **cry**
这 哭

哭泣

[ʌv; əv] [lʌv] - [stɪl] ['liŋgəz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
Of **love** **o'erlooked** **still** **lingers** **,** **you** **and** **I**
的 爱 - 仍然 徘徊不去 , 你 和 我

你和我，那份被忽视的爱依然萦绕。

[sɔːt] ['hev(ə)n]['ə'fɑːr] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd]
Sought **heaven** **afar** **,** **we** **did** **not** **understand**
寻求 天堂 远方 , 我们 做过 不是 理解

我们曾向往遥远的天堂，却并不明白。

[twʌz] — [wʌns][soʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] . { - }
Twas **—** **once** **so** **near** **at** **hand** **.** **{** **67** **}**
那是 — 一次 所以 靠近 在 手 . { - }

曾经近在咫尺。{67}

[ðə; ði] ['aɪdləz]
THE **IDLERS**
这 惰轮

闲散者

[ðə; ði] ['sʌnz] [red] ['pʌlsɪz] [biːt] ,
The **sun's** **red** **pulses** **beat** **,**
这 太阳的 红色的 脉冲 打 ,

太阳的红色脉动跳动着，

[fʊl] ['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv] [hiːt] ,
Full **prodigal** **of** **heat** **,**
满的 浪子 的 热 ,

完全的热情，

[fʊl] ['lævɪʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['lʌstər] [ˌʌnri'prest] ;
Full **lavish** **of** **its** **lustre** **unrepressed** **;**
满的 奢华的 的 它是 光泽 未受抑制的 ;

光彩夺目，毫不掩饰;

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['drɪftɪd] [fɑːr]
But **we** **have** **drifted** **far**
但 我们 有 漂移 远的

但我们已经偏离正轨很久了。

[frʌm; frəm] [wer] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [ɑːr; ər] ,
From **where** **his** **kisses** **are** **,**
从 在哪里 他的 吻 是 ,

从他吻过的地方，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['lændwərd] - ['laɪɪŋ] [ʃeɪd] [wiː; wi][let]['aʊər; ɑːr] ['pædlz] [rest] .
And **in** **this** **landward** **-** **lying** **shade** **we** **let** **our** **paddles** **rest** **.**
和 在 这 陆向 - 说谎 阴影 我们 让 我们的 桨 休息 .

我们把桨放在这片向陆地倾斜的阴凉处休息。

[ðə; ði]['rɪvər] , [di:p] [ænd; ənd] [stɪl] ,
The river , deep and still ,
这 河 , 深的 和 仍然 ,

河流深邃而静谧，

[ðə; ði]['meɪp(ə)l] - ['mæntld] [hɪl] ,
The maple - mantled hill ,
这 枫 - 披风 爬坡道 ,

枫树覆盖的山丘，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [bi:tʃ] [wer'ɑ:n] [wi:; wi][laɪ] ,
The little yellow beach whereon we lie ,
这 小的 黄色的 海滩 其中 我们 说谎 ,

我们躺着的那片黄色小沙滩，

[ðə; ði] [pʌfs] [ʌv; əv] ['hi:tɪd] [bri:z] ,
The puffs of heated breeze ,
这 泡芙 的 加热 微风 ,

阵阵热风，

[ɔ:l] ['swi:tli] ['wɪspər] — [ði:z]
All sweetly whisper — These
全部 甜蜜地 耳语 — 这些

众人轻声细语——这些

[ɑ:r; ər] [deɪz] [ðæt] ['oʊnli] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][kə'neɪdiən][dʒʊ'laɪ] .
Are days that only come in a Canadian July .
是 天 那 仅有的 来 在 一个 加拿大 七月 .

只有在加拿大七月才会出现的日子。

[soʊ] , ['saɪləntli][wi:; wi] [tu:]
So , silently we two
所以 , 默默 我们 二

于是，我们俩默默地待在一起。

[laʊndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [stɪl] [kə'nu:] ,
Lounge in our still canoe ,
休息室 在 我们的 仍然 独木舟 ,

躺在我们静谧的独木舟里，

[nɔ:r] [feɪt] , [nɔ:r] ['fɔ:rtʃən] ['mætərz] [tu:; tə][ju: 'es] [naʊ] :
Nor fate , nor fortune matters to us now :
也不 命运 , 也不 财富 事情 到 我们 现在 :

命运和财富对我们来说现在都无关紧要了：

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][ə'loʊn]
So long as we alone
所以 长的 作为 我们 独自的

只要我们独处

[meɪ] [kɔ:l] [ðɪs] [dri:m] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
May call this dream our own ,
可能 称呼 这 梦 我们的 自己的 ,

或许我们可以把这个梦想称为我们自己的梦想，

[ðə; ði] [bri:z] [meɪ] [daɪ] , [ðə; ði][seɪl] [meɪ] [dru:p] , [wi:; wi] [ker] [nɑ:t] [wen] [ɔ:r] [haʊ] . { - }
The breeze may die , the sail may droop , we care not when or how . { 68 }
这 微风 可能 死 , 这 帆 可能 下垂 , 我们 关心 不是 什么时候或者 如何 . { - }

微风或许会停止，风帆或许会下垂，我们不在乎何时或如何。{68}

[ə'genst] [ðə; ði] [θwɔ:rt] , [nɪr] [baɪ] ,
Against the thwart , near by ,
反对 这 阻挠 , 靠近 经过 ,

靠着横梁，就在附近，

[ɪn'æktɪvli] [juː; jʊ][laɪ] ,
Inactively you lie ,
不活跃 你 说谎 ,

你不自觉地撒谎，

[ænd; ənd][ɔːl] [tuː] [nɪr] [maɪ][ɑːrm][jʊr; jər]['temp(ə)l] [bendz] .
And all too near my arm your temple bends .
和 全部 也 靠近 我的 手臂 你的 寺庙 弯曲 .

你的太阳穴弯曲得离我的手臂太近了。

[jʊr; jər] ['indələntli] [kruːd] ,
Your indolently crude ,
你的 懒散地 原油 ,

你懒散粗俗，

[ə'bændənd] ['ætɪtuːd] ,
Abandoned attitude ,
弃 态度 ,

放弃的态度

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd][ɑːrt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['læŋgər] [blendz] .
Is one of ease and art , in which a perfect languor blends .
是 一 的 舒适 和 艺术 , 在 哪个 一个 完美的 倦怠 混合物 .

是一种轻松与艺术并存的风格，完美地融合了慵懒与惬意。

[jʊr; jər]['kɑːstuːm] , [luːs] [ænd; ənd] [laɪt] ,
Your costume , loose and light ,
你的 戏服 , 松动的 和 光 ,

你的服装宽松轻便

[liːvz] [ˌʌnkən'siːld] [jʊr; jər] [maɪt]
Leaves unconcealed your might
树叶 未隐藏的 你的 可能

树叶遮蔽了你的力量

[ʌv; əv]['mʌs(ə)l] , [hæf] [sə'spektɪd] , [hæf] [dɪ'faɪnd] ;
Of muscle , half suspected , half defined ;
的 肌肉 , 一半 怀疑 , 一半 定义 ;

肌肉，一半是疑似的，一半是确定的；

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wel] [ə'saɪd] ,
And falling well aside ,
和 坠落 出色地 旁边 ,

撇开其他因素不谈，

[jʊr; jər] ['vestʃər] ['əupənz][waɪd] ,
Your vesture opens wide ,
你的 笼罩 打开 宽的 ,

你的长袍敞开着，

[ə'bʌv] [jʊr; jər]['splendɪd] ['sʌnbɜːrnt] [θroʊt] [ðæt] ['pʌlsɪz] [ˌʌnkən'faɪnd] .
Above your splendid sunburnt throat that pulses unconfined .
多于 你的 灿烂 晒伤 喉 那 脉冲 不受限制的 .

在你那被阳光晒得通红、脉动不息的喉咙上方。

[wɪð; wɪθ] ['iːzi] [.ʌnri'zəːv] ,
With easy unreserve ,
和 简单的 无保留 ,

轻松无保留，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] - [kɜːrv] ,
Across the gunwale's curve ,
穿过 这 - 曲线 ,

沿着舷缘的弧线，

[jʊr; jər][ɑːrm][suːˈpɜːrb][ɪz]['laɪɪŋ] , [braʊn] [ænd; ənd] [ber] ;
Your arm superb is lying , brown and bare ;
你的 手臂 高超 是 说谎 , 棕色的 和 裸 ;

你那雄伟的手臂裸露着，呈棕色；

[jʊr; jər][hænd][dʒʌst] ['tʌtʃɪz] [maɪn]
Your hand just touches mine
你的 手 只是 触摸 矿

你的手轻轻碰了一下我的手。

[wɪð; wɪθ]['ɪmpɔːrt][fɜːrm][ænd; ənd][faɪn] ,
With import firm and fine ,
和 进口 公司 和 美好的 ,

进口公司和公司

([aɪ] [kɪs] [ðə; ði]['veri] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [əˈbaʊt][jʊr; jər] ['tʌmbld] [her]) .
(I kiss the very wind that blows about your tumbled hair) .
(我 吻 这 非常 风 那 打击 关于 你的 翻滚 头发) .

（我亲吻吹拂过你蓬乱秀发的微风。）

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌʌn'waɪz]
Dear , I am unwise
亲爱的 , 我 是 失策

亲爱的，我真是愚蠢。

[ɪn] ['ekəuiŋ] [jʊr; jər] [aɪz]
In echoing your eyes
在 回声 你的 眼睛

呼应你的眼神

[hwen'eə(r),hwən-] [ðeɪ] [liːv] [ðer; ðər][fɑːr][ɔːf] [geɪz] , [ænd; ənd][tɜːrn]
Whene'er they leave their far off gaze , and turn
无论何时 他们 离开 他们的 远的 离开 目光 , 和 转动

每当他们移开远方的目光，转身

[tuː; tə][melt][ænd; ənd][blɜːr][maɪ] [saɪt] ;
To melt and blur my sight ;
到 熔化 和 模糊 我的 视线 ;

融化，视线模糊；

[fɔːr; fər] ['evri] ['ʌðər] [laɪt]
For every other light
为了 每一个 其他 光

对于其他所有光线

[ɪz]['sɜːrv(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər][klaʊd] - [greɪ] [aɪz] , [wer'ɪn] [klaʊd] ['ʃæˌdoʊz] [bɜːrn] . { - }
Is servile to your cloud - grey eyes , wherein cloud shadows burn . { 69 }
是 奴性的 到 你的 云 - 灰色的 眼睛 , 其中 云 阴影 烧伤 . { - }

臣服于你那云灰色的眼睛，云影在其中燃烧。{69}

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði]['saɪləns] [breɪks] ,
But once the silence breaks ,
但 一次 这 沉默 休息 ,

但一旦沉默被打破，

[bʌt; bət][wʌns][jʊr; jər] ['ɑːrdər] [weiks]
But once your ardour wakes
但 一次 你的 热情 醒来

但一旦你的热情被唤醒

[tuː; tə][wɜːrdz] [ðæt] ['hjuːmənaɪz] [ðɪs] ['loʊtəs] - [lænd] ;
To words that humanize this lotus - land ;
到 字 那 人性化 这 莲花 - 土地 ;

用充满人性化的语言描绘这片莲花之地;

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt]
So perfect and complete
所以 完美的 和 完全的

如此完美，如此完整

[ðoʊz] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [swiːt] ,
Those burning words and sweet ,
那些 燃烧 字 和 甜的 ,

那些炽热的话语和甜蜜的,

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ɪz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [kɪs] [jʊr; jər][lɪps] [leɪ] [ɑːn][maɪ][hænd] .
So perfect is the single kiss your lips lay on my hand .
所以 完美的 是 这 单身的 吻 你的 嘴唇 躺 在 我的 手 .

你嘴唇轻轻落在我的手上，那一个吻是如此完美。

[ðə; ði] ['pædlz] [laɪ][ˌdɪs'juːzd] ,
The paddles lie disused ,
这 桨 说谎 废弃的 ,

桨已废弃不用。

[ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [briːz] [ə'bjuːzd] ,
The fitful breeze abused ,
这 断断续续 微风 受虐 ,

忽强忽弱的微风肆虐着,

[hæz; həz] [drɑːpt] [tuː; tə] ['slʌmbər] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['æftər] - [bloʊ] ;
Has dropped to slumber , with no after - blow ;
有 掉落 到 睡眠 , 和 不 后 - 吹 ;

已然沉入梦乡，没有后续影响;

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði][kɔːst] ,
And hearts will pay the cost ,
和 心 将要 支付 这 成本 ,

而真心终将为此付出代价。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][lɔːst] ,
For you and I have lost ,
为了 你 和 我 有 丢失的 ,

因为你我都输了,

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['bloʊɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [daɪd][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] . { - }
More than the homeward blowing wind that died an hour ago . { 70 }
更多的 比 这 回家 吹 风 那 死亡 一个 小时 前 . { - }

比一小时前就停止的归家之风还要强劲。{70}

[æt; ət] ['sʌnset]
AT SUNSET
在 日落

日落时分

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [west] [ɔː(r)] - [brimz] [wɪð; wɪθ] ['wɔrməst] [daɪz] ;
To - night the west o'er - brims with warmest dyes ;
到 - 夜晚 这 西方 超过 - 帽檐 和 最温暖 染料 ;

今晚，西方洋溢着最温暖的色彩;

[ɪts] ['tʃælɪs] [ˌəuvə'fləuz]
Its chalice overflows
它是 圣杯 溢出

它的圣杯满溢

[wɪð; wɪθ] [puːlz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði][skaɪz] ,

With	pools	of	purple	colouring	the	skies	,
和	游泳池	的	紫色的	染色	这	天空	,

天空被染成一片片紫色，

[əflʌd] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd][roʊz] ;

Aflood	with	gold	and	rose	;
洪水	和	金子	和	玫瑰	;

金色和玫瑰色的洪流;

[ænd; ənd][sʌm; səm][hɑːt][soʊl] [siːmz] [θrɑːbɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][maɪn] ,

And	some	hot	soul	seems	throbbing	close	to	mine	,
和	一些	热的	灵魂	似乎	悸动	关闭	到	矿	,

似乎有一颗炽热的灵魂在我身边悸动，

[æz; əz][sɪŋks][ðə; ði][sʌn] [wɪˈðɪn] [ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv][waɪn] .

As	sinks	the	sun	within	that	world	of	wine	.
作为	水槽	这	太阳	之内	那	世界	的	葡萄酒	.

就像太阳沉入葡萄酒的世界。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv]['mjuːzɪk][floʊt]

I	seem	to	hear	a	bar	of	music	float
我	似乎	到	听到	一个	酒吧	的	音乐	漂浮

我仿佛听到一阵音乐飘荡。

[ænd; ənd] [swuːn] ['ɪntuː][ðə; ði][west] ;

And	swoon	into	the	west	;
和	昏厥	进入	这	西方	;

然后向西沉去;

[maɪ] [ɪr] [kæn; kən] ['skersli] [kætʃ] [ðə; ði] ['wɪspəd] [noʊt] ,

My	ear	can	scarcely	catch	the	whispered	note	,
我的	耳朵	能	几乎	抓住	这	低声说道	笔记	,

我几乎听不到那低语声。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ] [brest]

But	something	in	my	breast
但	某物	在	我的	胸部

但我乳房里有什么东西

[blendz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪn] , [tɪl] [bəuθ] [əˈkɔːrd] [ɪn][wʌn] ,

Blends	with	that	strain	,	till	both	accord	in	one	,
混合物	和	那	拉紧	,	直到	两个都	符合	在	一	,

与该菌株混合，直至两者融为一体。

[æz; əz][klaʊd][ænd; ənd] ['kʌlər] [blend][æt; ət][set][ʌv; əv][sʌn] .

As	cloud	and	colour	blend	at	set	of	sun	.
作为	云	和	颜色	混合	在	放	的	太阳	.

夕阳西下，云朵与色彩交融。

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ænd; ənd] ['restfl] [aɪz] ,

And	twilight	comes	with	grey	and	restful	eyes	,
和	暮	来	和	灰色的	和	宁静	眼睛	,

暮色降临，带来灰蒙蒙的、令人昏昏欲睡的眼神。

[æz; əz] ['æʃɪz] ['fɑːloʊ] [fleɪm] .

As	ashes	follow	flame	.
作为	灰烬	跟随	火焰	.

灰烬随火焰而去。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	O	!
但	哦	!

但是哦!

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [rɪtʃ] [skaɪz]
I heard a voice from those rich skies
我 听到 一个 嗓音 从 那些 富有的 天空

我听到一个声音从那片蔚蓝的天空传来。

[kɔːl] ['tendərli] [maɪ] [neɪm] ;
Call tenderly my name ;
称呼 温柔地 我的 姓名 ;

请温柔地呼唤我的名字;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['priːstli] ['fɪŋgərz] [stoʊl]
It was as if some priestly fingers stole
它 曾是 作为 如果 一些 祭司 手指 偷窃

仿佛有只神职人员的手指偷走了什么。

[ɪn] [ˌbenɪ'dɪkʃənz] [ɔː(r)][maɪ] ['loʊnli] [soʊl] . { - }
In benedictions o'er my lonely soul . { 71 }
在 祝福 超过 我的 孤独 灵魂 . { - }

为我孤独的灵魂祈福。{71}

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [bʌt; bət][ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] [lɔŋd]
I know not why , but all my being longed
我 知道 不是 为什么 , 但 全部 我的 存在 渴望

我不知道为什么，但我的一切存在都渴望着

[ænd; ənd] [lept] [æt; ət] [ðæt] [swiːt] [kɔːl] ;
And leapt at that sweet call ;
和 跳跃 在 那 甜的 称呼 ;

听到那甜美的呼唤，他立刻跳了起来;

[maɪ] [hɑːrt] [ˌaʊt'riːtʃt] [ɪts][ɑːrmz] , [ɔːl] ['pæʃ(ə)n] [θrɔŋd]
My heart outreached its arms , all passion thronged
我的 心 外展 它是 武器 , 全部 热情 熙熙攘攘

我的心张开双臂，所有的激情都涌上心头。

[ænd; ənd] [biːt] [ə'genst] [feɪts] [wɔːl] ,
And beat against Fate's wall ,
和 打 反对 命运的 墙 ,

奋力撞击命运之墙，

['kraɪɪŋ] [ɪn] ['ʌtər] ['hoʊmsɪknəs] [tuː; tə][biː; bi]
Crying in utter homesickness to be
哭泣 在 说出 思乡之情 到 是

因极度思乡而哭泣

[nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvz] [ænd; ənd] [liːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . { - }
Near to a heart that loves and leans to me . { 72 }
靠近 到 一个 心 那 爱 和 倾斜 到 我 . { - }

靠近一颗爱我、依偎着我的心。{72}

[ˌpɛnsə'roʊzoʊ]
PENSEROSO
沉思者

彭塞罗索

['soʊlləs] [ɪz][ɔːl][hjuː'mænəti][tuː; tə][ˌem 'iː]
Soulless is all humanity to me
无魂 是 全部 人类 到 我

在我看来，没有灵魂的人性就是全部。

[tuː; tə] - [naɪt] .
To - night .
到 - 夜晚 .

今晚。

[maɪ] ['kiːnəst] ['lɔːŋɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

My	keenest	longing	is	to	be
我的	最热衷	渴望	是	到	是

我最强烈的渴望是成为

[ə'loʊn] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [greɪ] [ɜːrθ] [ðæt] [siːmz]

Alone	,	alone	with	God's	grey	earth	that	seems
独自的	,	独自的	和	神的	灰色的	地球	那	似乎

独自一人，独自一人面对上帝灰色的土地，这片土地似乎

[pʌls] [ʌv; əv][maɪ] [pʌls] [ænd; ənd]['kɑːnsɔːrt][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] .

Pulse	of	my	pulse	and	consort	of	my	dreams	.
脉冲	的	我的	脉冲	和	配偶	的	我的	梦境	.

我脉搏的跳动，我梦中的伴侣。

[tuː; tə] - [naɪt] [maɪ][soʊl][dɪ'zaɪɝz][noʊ] ['feloʊʃɪp] ,

To	-	night	my	soul	desires	no	fellowship	,
到	-	夜晚	我的	灵魂	欲望	不	奖学金	,

今夜我的灵魂不愿与人交往，

[ɔːr] ['feloʊ] - ['biːɪŋ] ; [kreɪv] [aɪ][bʌt; bət][tuː; tə][slɪp]

Or	fellow	-	being	;	crave	I	but	to	slip
或者	同伴	-	存在	;	渴望	我	但	到	滑

或者同伴关系；我渴望的只是滑落

[θruː] - [speɪs] [ɑːn] [speɪs] , [tɪl] [fleʃ] [noʊ] [mɔːr] [kæn; kən][baɪnd] ,

Thro	'	space	on	space	,	till	flesh	no	more	can	bind	,
喉咙	-	空间	在	空间	,	直到	肉	不	更多的	能	绑定	,

穿越浩瀚的宇宙，直到血肉再也无法束缚彼此。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [kwɪt][fɔːr; fər] [aɪ] [maɪ] ['feloʊ] [kaɪnd] .

And	I	may	quit	for	aye	my	fellow	kind	.
和	我	可能	辞职	为了	是的	我的	同伴	种类	.

我或许会永远离开我的同胞们。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [fiːl] [ə'θwɔːrt] [maɪ] [tʃiːk] [ðə; ði] [læʃ]

Let	me	but	feel	athwart	my	cheek	the	lash
让	我	但	感觉	横穿	我的	脸颊	这	睫毛

让我感受一下睫毛拂过脸颊的感觉吧。

[ʌv; əv] ['wɪpɪŋ] [wɪnd] , [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [dæʃ]

Of	whipping	wind	,	but	hear	the	torrent	dash
的	鞭打	风	,	但	听到	这	激流	短跑

狂风呼啸，却听见奔腾的洪流。

[ə'daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [stiːp] , [twɜːr] [mɔːr] [maɪ] [tʃɔɪs]

Adown	the	mountain	steep	,	twere	more	my	choice
向下	这	山	陡	,	是	更多的	我的	选择

沿着陡峭的山路往下走，那才是我的选择。

[ðæn; ðən] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən][hænd] , [ðæn; ðən]['hjuːmən] [vɔɪs] .

Than	touch	of	human	hand	,	than	human	voice	.
比	触碰	的	人类	手	,	比	人类	嗓音	.

胜过人手的触摸，胜过人声。

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət]['wɑːndər][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [naɪt] - ['stɪld] ,

Let	me	but	wander	on	the	shore	night	-	stilled	,
让	我	但	漫步	在	这	支撑	夜晚	-	静止	,

让我独自在静谧的夜岸漫步吧，

['drɪŋkɪŋ] [ɪts] ['dɑːrknəs] [tɪl] [maɪ] [soʊl] [ɪz] [fɪld] ;

Drinking	its	darkness	till	my	soul	is	filled	;
喝	它是	黑暗	直到	我的	灵魂	是	已填	;

饮尽它的黑暗，直到我的灵魂被填满；

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [siː] [ɑːn][maɪ] [her] ,

The	breathing	of	the	salt	sea	on	my	hair	,
这	呼吸	的	这	盐	海	在	我的	头发	,

咸咸的海水拂过我的头发，

[maɪ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][bʌt; bət] ['græspɪŋ] ['empti] [er] . { - }

My	outstretched	hands	but	grasping	empty	air	.	{	73	}
我的	伸展	双手	但	抓握	空的	空气	.	{	-	}

我伸出的双手却只能抓住空气。{73}

[let] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [fiːl] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [soʊl]

Let	me	but	feel	the	pulse	of	Nature's	soul
让	我	但	感觉	这	脉冲	的	自然的	灵魂

让我感受一下大自然灵魂的脉动吧

[ə'θrɔb] [ɑːn][maɪn] , [let] ['siːz] [ænd; ənd] ['θʌndərz] [roʊl]

Athrob	on	mine	,	let	seas	and	thunders	roll
悸动	在	矿	,	让	海域	和	雷声	卷

脉动在我的心底，让大海和雷鸣滚滚吧。

[ɔː(r)] [naɪt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [sændz] [wɜːrl] ; ['waɪndz] , ['wɔːtərz] [biːt] ;

O'er	night	and	me	;	sands	whirl	;	winds	,	waters	beat	;
超过	夜晚	和	我	;	沙子	旋转	;	风	,	水	打	;

夜幕降临，我与沙尘飞扬；狂风怒号，波涛汹涌；

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [greɪ] [ɜːrθ] [hæz; həz][noʊ] [tʃiːp] ['kaʊntərfɪt] . { - }

For	God's	grey	earth	has	no	cheap	counterfeit	.	{	74	}
为了	神的	灰色的	地球	有	不	便宜的	伪造	.	{	-	}

因为上帝灰色的土地上没有廉价的仿制品。{74}

[ˌɑːr 'iː] - ['vɔɪɪdʒ]

RE	-	VOYAGE
关于	-	航程

重航

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [tuː] [driːmd] [tə'geðər] ?

What	of	the	days	when	we	two	dreamed	together	?
什么	的	这	天	什么时候	我们	二	梦见	一起	?

我们俩一起做梦的日子又该如何解释呢?

[deɪz] ['mɑːrvələsli] [fer] ,

Days	marvellously	fair	,
天	奇妙地	公平的	,

天气晴朗，真是美好的一天。

[æz; əz] ['laɪtsəm] [æz; əz][ə; eɪ]['skaɪwərd] - ['floʊtɪŋ] ['feðər]

As	lightsome	as	a	skyward	-	floating	feather
作为	轻盈	作为	一个	向天空	-	漂浮的	羽毛

轻盈如飞向天空的羽毛

['seɪlɪŋ] [ɑːn] ['sʌmər] [er] —

Sailing	on	summer	air	—
帆船	在	夏天	空气	—

乘着夏日的空气航行——

['sʌmər] , ['sʌmər] , [ðæt] [keɪm] ['drɪftɪŋ] [θruː]

Summer	,	summer	,	that	came	drifting	through
夏天	,	夏天	,	那	来了	漂流	通过

夏天，夏天，悄然而至。

[feɪts] [hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə][juː; jʊ] .

Fate's	hand	to	me	,	to	you	.
命运的	手	到	我	,	到	你	.

命运之手，托付于我，也托付于你。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] , [maɪ] [dɪr] ?
What of the days , my dear ?
什么 的 这 天 ， 我的 亲爱的 ？

亲爱的，日子过得怎么样?

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər]
I sometimes wonder
我 有时 想知道

我有时会想

[ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [wɪʃ] [ðɪs] [skaɪ]
If you too wish this sky
如果 你 也 希望 这 天空

如果你也渴望这片天空

[kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [bluː] [wiː; wi] [seɪld] [soʊ] ['sɔːftli] ['ʌndər] ,
Could be the blue we sailed so softly under ,
可以 是 这 蓝色的 我们 航行 所以 轻轻 在下面 ，

或许就是我们曾轻柔航行过的那片蓝色，

[ɪn] [ðæt] [sʌn] - [kɪst] [dʒʊ'laɪ] ;
In that sun - kissed July ;
在 那 太阳 - 亲吻 七月 ；

在那个阳光灿烂的七月；

[seɪld] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] ['jeloʊ] [ˌæftər'nuːn] ,
Sailed in the warm and yellow afternoon ,
航行 在 这 温暖的 和 黄色的 下午 ，

在温暖金黄的午后航行

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ɪn] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [tuːn] .
With hearts in touch and tune .
和 心 在 触碰 和 调 .

心心相印，和谐共鸣。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'lɪv] [ðə; ði] ['driːmiŋ] ,
Have you no longing to relive the dreaming ,
有 你 不 渴望 到 重温 这 做梦 ，

你是否渴望重温那段美梦?

[ə'drɪft] [ɪn][maɪ] [kə'nuː] ?
Adrift in my canoe ?
漂流 在 我的 独木舟 ？

我漂流在独木舟里吗?

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [maɪ]['pæd(ə)l] [bleɪd] [ɔːl] [wet] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ]
To watch my paddle blade all wet and gleaming
到 手表 我的 桨 刀刃 全部 湿的 和 闪闪发光

看着我的桨叶湿漉漉、闪闪发光

['kliːvɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz] [θruː] ?
Cleaving the waters through ?
劈裂 这 水 通过 ？

劈开水面?

[tuː; tə][laɪ][wɪnd] - [bloʊn] [ænd; ənd] [weɪv] - [kə'rest] , [ʌn'tɪl]
To lie wind - blown and wave - caressed , until
到 说谎 风 - 吹 和 海浪 - 被爱抚 ， 直到

躺在风吹浪打的地方，直到

[jʊr; jər] ['restləs] [pʌls] [grəuz] [stɪl] ? { - }
Your restless pulse grows still ? { 75 }
你的 不安 脉冲 生长 仍然 ？ { - }

你躁动不安的脉搏渐渐平静下来了吗？{75}

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pəːliŋ]

Do	you	not	long	to	listen	to	the	purling
做	你	不是	长的	到	听	到	这	檩条

你难道不渴望聆听那潺潺的流水声吗?

[ʌv; əv][foʊm] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [kiːl] ?

Of	foam	athwart	the	keel	?
的	泡沫	横穿	这	龙骨	?

龙骨上是否有泡沫?

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['nɪrɪŋ] ['ræpɪdz]['sɔːftli] [swəːliŋ]

To	hear	the	nearing	rapids	softly	swirling
到	听到	这	临近	急流	轻轻	旋转

听见近在眼前的急流轻轻地翻滚

[ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [stoʊnz] , [tuː; tə] [fiːl]

Among	their	stones	,	to	feel
之中	他们的	石头	,	到	感觉

在它们的石头间，感受

[ðə; ði] ['boʊts] [ʌn'stedi] ['tremər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [breɪvz]

The	boat's	unsteady	tremor	as	it	braves
这	船的	不稳定	震颤	作为	它	勇士们

船身摇晃不稳，勇敢地前行

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] [weɪvz] ?

The	wild	and	snarling	waves	?
这	荒野	和	咆哮	波浪	?

狂野汹涌的巨浪?

[wʌt] [niːd] [ʌv; əv] ['kwestʃən] , [wʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ri'plaiŋ] ?

What	need	of	question	,	what	of	your	replying	?
什么	需要	的	问题	,	什么	的	你的	回复	?

有什么必要提问？你又该如何回答?

[oʊ] ! [wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

Oh	!	well	I	know	that	you
哦	!	出色地	我	知道	那	你

哦！我知道你

[wʊd] [tɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət] ['laɪɪŋ]

Would	toss	the	world	away	to	be	but	lying
会	折腾	这	世界	离开	到	是	但	说谎

宁愿抛弃整个世界，只为成为一个谎言家

[ə'gen] [ɪn][maɪ] [kə'nuː] ,

Again	in	my	canoe	,
再次	在	我的	独木舟	,

我又一次划着独木舟，

[ɪn] ['lɪstləs] ['ɪndələns] [ɪn'trænst] [ænd; ənd] [lɔːst] ,

In	listless	indolence	entranced	and	lost	,
在	蔫	懒惰	着迷	和	丢失的	,

在百无聊赖的慵懒中，迷失了自我。

[weɪv] - [rɔkt] , [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] - [tɔːst] .

Wave	-	rocked	,	and	passion	-	tossed	.
海浪	-	摇滚	,	和	热情	-	抛掷	.

波涛汹涌，激情翻涌。

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[maɪ]['pæd(ə)l] [feɪld] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪŋ]
my paddle failed me in the steering
我的 桨 失败的 我 在 这 转向

我的转向桨失灵了。

[ə'krɔːs] ['lʌvz] ['ʃɔːrlɪs] ['siːz] ;
Across love's shoreless seas ;
穿过 爱的 无岸 海域 ;

跨越爱情无垠的海洋;

[ɔːl] ['rekləs] , [aɪ][hæd; həd] [nɛə] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [fiərɪŋ]
All reckless , I had ne'er a thought of fearing
全部 鲁莽 , 我 有 从未 一个 想法 的 害怕

我当时鲁莽行事，从未想过害怕。

[sʌtʃ] ['drɪri] [deɪz] [æz; əz] [ðiːz] ,
Such dreary days as these ,
这样的 凄凉 天 作为 这些 ,

像这样阴沉沉的日子，

[wen] [θruː] [ðə; ði][self] - [seɪm] ['ræpɪdz][wiː; wi] [dæʃ] [baɪ] ,
When through the self - same rapids we dash by ,
什么时候 通过 这 自己 - 相同的 急流 我们 短跑 经过 ,

当我们飞驰而过那湍急的河水时，

[maɪ][loʊn] [kə'nuː] [ænd; ənd][aɪ] . { - }
My lone canoe and I . { 76 }
我的 孤独 独木舟 和 我 . { - }

我和我的独木舟。{76}

['braɪər]
BRIER
荆棘

布里尔

[gʊd] ['fraɪdeɪ]
GOOD FRIDAY
好的 星期五

耶稣受难日

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [dɪr] [kraɪst] , [jʊr; jər] ['tendər] , ['wuːndɪd] [ɑːrm]
Because , dear Christ , your tender , wounded arm
因为 , 亲爱的 基督 , 你的 投标 , 受伤 手臂

因为，亲爱的基督，你那温柔而受伤的手臂

[bendz] [bæk] [ðə; ði]['braɪər] [ðæt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ['laɪfs] [lɔːŋ] [weɪ] ,
Bends back the brier that edges life's long way ,
弯曲 后退 这 荆棘 那 边缘 生活的 长的 方式 ,

折断人生漫长道路上的荆棘，

[ðæt] [noʊ][hɜːrt] [kʌmz] [tuː; tə] [hɑːrt] , [tuː; tə] [soʊl] [noʊ][hɑːrm] ,
That no hurt comes to heart , to soul no harm ,
那 不 伤害 来 到 心 , 到 灵魂 不 伤害 ,

愿心灵不受伤害，灵魂不受摧残。

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [θɔːrnz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .
I do not feel the thorns so much to - day .
我 做 不是 感觉 这 荆棘 所以 很多 到 - 天 .

今天我感觉不到那么刺痛了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['nevər] [nuː] [jʊr; jər] [ker] [tuː; tə]['taɪər] ,
Because I never knew your care to tire ,
因为 我 绝不 知道 你的 关心 到 胎 ,

因为我从未感受到你那份令人疲惫的关怀，

[jʊr; jər][hænd][tuː; tə] ['wɪri] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'raɪt] ,

Your	**hand**	**to**	**weary**	**guiding**	**me**	**aright**	**,**
你的	手	到	厌倦	指导	我	好的	,

你那疲惫的手指引我走向正确的方向，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ðɪ]['braɪər] ,

Because	**you**	**walk**	**before**	**and**	**crush**	**the**	**brier**	**,**
因为	你	走	前	和	压碎	这	荆棘	,

因为你走在前面，碾碎了荆棘，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [pɪrs] [maɪ] [fiːt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	**does**	**not**	**pierce**	**my**	**feet**	**so**	**much**	**to**	**-**	**night**	**.**
它	做	不是	刺穿	我的	脚	所以	很多	到	-	夜晚	.

今晚它不会像以前那样刺痛我的脚了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ]['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] ['hɑːkənd] [tuː; tə]

Because	**so**	**often**	**you**	**have**	**hearkened**	**to**
因为	所以	经常	你	有	听见了	到

因为你常常听从

[maɪ] ['selfɪʃ] [prerz] , [aɪ][æsk][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [naʊ] ,

My	**selfish**	**prayers**	**,**	**I**	**ask**	**but**	**one**	**thing**	**now**	**,**
我的	自私	祈祷	,	我	问	但	一	事物	现在	,

我自私地祈祷，现在只求一件事，

[ðæt] [ðiːz] [hɑːrʃ] [hændz][ʌv; əv][maɪn][ˌeɪ diː 'diː][nɑːt]['ʌntəˌ'ʌntu]

That	**these**	**harsh**	**hands**	**of**	**mine**	**add**	**not**	**unto**
那	这些	残酷的	双手	的	矿	添加	不是	到

愿我这双粗暴的手不增添

[ðə; ðɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['bliːdɪŋ] [braʊ] . { - }

The	**crown**	**of**	**thorns**	**upon**	**your**	**bleeding**	**brow**	**.**	**{**	**77**	**}**
这	王冠	的	荆棘	之上	你的	出血	眉头	.	{	-	}

荆棘冠冕戴在你流血的额头上。{77}

[weɪv] - [wʌn]

WAVE	**-**	**WON**
海浪	-	韩元

浪潮赢

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] ['hʌŋgər] [soʊ] ,

To	**-**	**night**	**I**	**hunger**	**so**	**,**
到	-	夜晚	我	饥饿	所以	,

今晚我好饿，

- [wʌn] , [tuː; tə] [noʊ]

Belovéd	**one**	**,**	**to**	**know**
-	一	,	到	知道

亲爱的，要知道

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd] [kreɪv] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [driːm]

If	**you**	**recall**	**and**	**crave**	**again**	**the**	**dream**
如果	你	记起	和	渴望	再次	这	梦

如果你回忆起并再次渴望那个梦

[ðæt] ['hɔːntɪd] ['aʊər; ɑːr] [kə'nuː] ,

That	**haunted**	**our**	**canoe**	**,**
那	闹鬼的	我们的	独木舟	,

那件事一直萦绕在我们的独木舟上。

[ænd; ənd] [woʊv] [ɪts] ['wɪtʃkræft] [θruː]

And	**wove**	**its**	**witchcraft**	**through**
和	编织	它是	巫术	通过

并将其巫术编织其中

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æz; əz] [niːθ] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [naɪt] [wiː; wi] [seɪld] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [striːm] .

Our	hearts	as	neath	the	northern	night	we	sailed	the	northern	stream	.
我们的	心	作为	下方	这	北方	夜晚	我们	航行	这	北方	溪流	.

我们的心就像北方的夜空，我们乘着北方的河流航行。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[dɪr] , [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi]

dear	,	if	only	we
亲爱的	,	如果	仅有的	我们

亲爱的，如果我们

[æz; əz] ['jestər'naɪt] [kʊd; kəd][biː; bi]

As	yesternight	could	be
作为	昨晚	可以	是

就像昨晚一样

[ə'floʊt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [laɪt] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ʃel] ,

Afloat	within	that	light	and	lonely	shell	,
漂浮	之内	那	光	和	孤独	壳	,

漂浮在那轻盈而孤独的壳中，

[tuː; tə] [drɪft] [ɪn] ['saɪləns] [tɪl]

To	drift	in	silence	till
到	漂移	在	沉默	直到

在寂静中漂流直到

[hɑːrt] - [hʌʃt] , [ænd; ənd] ['lʌld] [ænd; ənd] [stɪl]

Heart	-	hushed	,	and	lulled	and	still
心	-	静静地	,	和	昏昏欲睡	和	仍然

心静如泣，轻柔而安详

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [θruː] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [er] [flʌŋ] [fɔːrθ] [ɪts]['feɪt(ə)l] [spel] .

The	moonlight	through	the	melting	air	flung	forth	its	fatal	spell	.
这	月光	通过	这	融化	空气	扔	前进	它是	致命的	拼写	.

月光透过融化的空气，散发出致命的魔力。

[ðə; ði] ['dʌski] ['sʌmər] [naɪt] ,

The	dusky	summer	night	,
这	昏暗	夏天	夜晚	,

夏夜的黄昏

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [waɪt]

The	path	of	gold	and	white
这	小路	的	金子	和	白色的

金白之路

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][kæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [brest] , { - }

The	moon	had	cast	across	the	river's	breast	,	{	78	}
这	月亮	有	投掷	穿过	这	河流的	胸部	,	{	-	}

月光洒在河面上，{78}

[ðə; ði] [ʃɔːz] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] [klæd] ,

The	shores	in	shadows	clad	,
这	海岸	在	阴影	覆膜	,

海岸笼罩在阴影中，

[ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] , [hæf] - [sæd]

The	far	-	away	,	half	-	sad
这	远的	-	离开	,	一半	-	伤心

遥远的，半悲伤的

[swiːt] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] - [pʊr] - [wɪl] , [ɔːl] [suːðd] ['aʊər; ɑːr][soʊlz][tuː; tə][rest] .

Sweet	**singing**	**of**	**the**	**whip**	**-**	**poor**	**-**	**will**	**,**	**all**	**soothed**	**our**	**souls**	**to**	**rest**	**.**
甜的	歌唱	的	这	鞭	-	贫穷的	-	将要	,	全部	舒缓	我们的	灵魂	到	休息	.

夜鹰甜美的鸣叫声，抚慰了我们的心灵，让我们得以安息。

[juː; jʊ] ['trʌstɪd] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ,

You	**trusted**	**I**	**could**	**feel**	**,**
你	可信	我	可以	感觉	,

你相信我能感觉到，

[maɪ][ɑːrm][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [stiːl] ,

My	**arm**	**as**	**strong**	**as**	**steel**	**,**
我的	手臂	作为	强的	作为	钢	,

我的手臂像钢铁一样强壮，

[soʊ] [stɪl] [jʊr; jər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] , [soʊ][kɑːm][jʊr; jər] [breθ] ,

So	**still**	**your**	**upturned**	**face**	**,**	**so**	**calm**	**your**	**breath**	**,**
所以	仍然	你的	翻转	脸	,	所以	冷静的	你的	气息	,

保持你仰起的脸庞不动，保持你的呼吸平稳。

[waɪl] ['sɜːrklɪŋ] ['ediz] [kɜːrld] ,

While	**circling**	**eddies**	**curled**	**,**
尽管	盘旋	涡流	卷曲	,

当漩涡卷起时，

[waɪl] ['læfɪŋ] ['ræpɪdz] [wɜːrl]

While	**laughing**	**rapids**	**whirled**
尽管	笑	急流	旋转

欢笑声中，激流翻滚

[frʌm; frəm] ['boʊldər] ['ʌntəˌʌntu] ['boʊldər] , [tɪl] [ðeɪ] [dæʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [deθ] .

From	**boulder**	**unto**	**boulder**	**,**	**till**	**they**	**dashed**	**themselves**	**to**	**death**	**.**
从	巨石	到	巨石	,	直到	他们	虚线	他们自己	到	死亡	.

他们从一块巨石撞到另一块巨石，直到撞死为止。

[jʊr; jər] ['splendɪd] [aɪz] [ə'fleɪm]

Your	**splendid**	**eyes**	**aflame**
你的	灿烂	眼睛	燃烧

你那双璀璨的眼睛燃烧着

[pʊt] ['hɛvənz] [stɑːrz][tuː; tə] [ʃeɪm] ,

Put	**heaven's**	**stars**	**to**	**shame**	**,**
放	天	明星	到	耻辱	,

让天上的星星都黯然失色，

[jʊr; jər][gɑːd] - [laɪk] [hed] [soʊ] [nɪr] [maɪ][læp][wʌz; wəz][leɪd] —

Your	**god**	**-**	**like**	**head**	**so**	**near**	**my**	**lap**	**was**	**laid**	**—**
你的	上帝	-	喜欢	头	所以	靠近	我的	膝	曾是	铺设	—

你那神一般的头颅就放在我腿边——

[maɪ][hænd][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wer]

My	**hand**	**is**	**burning**	**where**
我的	手	是	燃烧	在哪里

我的手那里火辣辣的疼。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [jʊr; jər][wɪnd] - [bloʊn] [her] ,

It	**touched**	**your**	**wind**	**-**	**blown**	**hair**	**,**
它	感动	你的	风	-	吹	头发	,

它触碰到了你被风吹乱的头发，

[æz; əz] ['swiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪdz][vɜːrdʒ] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ]['pæd(ə)l] [bleɪd] .

As	**sweeping**	**to**	**the**	**rapids**	**verge**	**,**	**I**	**changed**	**my**	**paddle**	**blade**	**.**
作为	扫荡	到	这	急流	边缘	,	我	已更改	我的	桨	刀刃	.

划桨划到急流边缘时，我换了桨叶。

[ðə; ði] [boʊt] [əu'beid] [maɪ] [hænd] ,
The boat obeyed my hand ,
这 船 服从 我的 手 ,

小船听从我的指挥，

[tɪl] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [grænd]
Till wearied with its grand
直到 疲惫 和 它是 盛大

直到厌倦了它的宏伟

[waɪld] ['æŋgər] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['rɪvər] [leɪ] [æs'wu:n] ,
Wild anger , all the river lay aswoon ,
荒野 愤怒 , 全部 这 河 躺 昏厥 ,

怒火中烧，整条河流都沉沉下去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] ['pæd(ə)l] ['dɪpt] ,
And as my paddle dipped ,
和 作为 我的 桨 浸入 ,

当我的桨下沉时，

[θru:] - [pu:lz] [ʌv; əv] [pɜ:rl] [ˌaɪ 'ti:] [slɪpt]
Thro ' pools of pearl it slipped
喉咙 - 游泳池 的 珍珠 它 滑倒了

它滑过珍珠池

[ænd; ənd] [swept] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [ʃeɪd] , [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['velvɪt] [mu:n] . { - }
And swept beneath a shore of shade , beneath a velvet moon . { 79 }
和 扫荡 下面 一个 支撑 的 阴影 , 下面 一个 天鹅绒 月亮 . { - }

在树荫笼罩的海岸下，在天鹅绒般的月光下。{79}

[tu:; tə] - [naɪt] , [ə'gen] [dri:m] [ju:; jʊ]
To - night , again dream you
到 - 夜晚 , 再次 梦 你

今晚，再次梦见你

['aʊər; ɑ:r] ['spɪrɪt] - [wɪŋd] [kə'nu:]
Our spirit - winged canoe
我们的 精神 - 有翅膀的 独木舟

我们那艘长着灵翼的独木舟

[ɪz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ræpɪdz] ['pə:liŋ] [pæst] ?
Is listening to the rapids purling past ?
是 聆听 到 这 急流 檩条 过去的 ?

聆听湍急的河流潺潺流淌的声音?

[wer] , [ɪn] [dɪ'lɪriəm] [ri:ld]
Where , in delirium reeled
在哪里 , 在 谵妄 卷曲

在哪里，在谵妄中摇摇晃晃

['aʊər; ɑ:r] ['mædənd] ['hɑ:rts] [ðæt] [ni:ld]
Our maddened hearts that kneeled
我们的 疯狂的 心 那 跪着

我们疯狂的心跪倒了

[tu:; tə] ['aɪdəlaɪz] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [wɜ:rld] , [tu:; tə] [teɪst] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət] [læst] . { - }
To idolize the perfect world , to taste of love at last . { 80 }
到 偶像化 这 完美的 世界 , 到 品尝 的 爱 在 最后的 . { - }

崇拜完美的世界，最终品尝到爱情的滋味。{80}

[ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊndz]
THE HAPPY HUNTING GROUNDS
这 快乐的 打猎 理由

快乐狩猎场

['ɪntuː][ðə; ði][roʊz][goʊld]['westlənd] , [ɪts] ['jeloʊ] ['prɛəriz] [roʊl] ,
Into the rose gold westland , its yellow prairies roll ,
进入 这 玫瑰 金子 西地 , 它是 黄色的 草原 卷 ,

进入玫瑰金色的西部地带，它那黄色的草原绵延起伏，

[wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪsənz] ['friːdəm] , [hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiːənz][soʊl] .
World of the bison's freedom , home of the Indian's soul .
世界 的 这 野牛的 自由 , 家 的 这 印度人的 灵魂 .

野牛自由的世界，印第安人灵魂的家园。

[roʊl][aʊt] , [oʊ] ['siːz] !
Roll out , O seas !
卷 出去 , 哦 海域 !

大海啊，展开吧!

[ɪn] ['sʌnlaɪt] [beɪðd] ,
in sunlight bathed ,
在 阳光 洗澡 ,

阳光普照下，

[jʊr; jər][pleɪnz][wɪnd] - [tɔːst] , [ænd; ənd][græs] [ɛn'sweɪðd] .
Your plains wind - tossed , and grass enswathed .
你的 平原 风 - 抛掷 , 和 草 被包裹 .

你的平原被风吹拂，草地被草覆盖。

['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['vɪʒ(ə)n]['reɪndʒɪz] , ['fɑːrðər][ðæn; ðən] ['iːgəlz] [flai] ,
Farther than vision ranges , farther than eagles fly ,
更远 比 想象 范围 , 更远 比 老鹰 飞 ,

超越视觉范围，超越雄鹰飞翔的距离，

['stretʃɪz] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['bjuːti] , ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ðə; ði]['pɜːrfɪkt][skaɪ] ,
Stretches the land of beauty , arches the perfect sky ,
伸展 这 土地 的 美丽 , 拱门 这 完美的 天空 ,

绵延着美丽的土地，拱起完美的天空，

- [θruː] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][mɪsts][ə'fɑːr]
Hemm'd through the purple mists afar
- 通过 这 紫色的 薄雾 远方

远处紫色的薄雾中传来低沉的嗡鸣声

[baɪ] [piːks] [ðæt] [gliːm] [laɪk][stɑːr][ɑːn][stɑːr] .
By peaks that gleam like star on star .
经过 高峰 那 闪耀 喜欢 星星 在 星星 .

山峰闪耀如星辰。

['frɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['preri] ['biləuz] , ['fretɪŋ] [hɜ'aɪzənz] [laɪn] ,
Fringing the prairie billows , fretting horizon's line ,
边缘 这 草原 波澜 , 烦躁 地平线 线 ,

环绕着草原的波涛，扰乱着地平线的线条，

['dɑːrkli] [griːn] [ɑːr; ər] - ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][paɪn] ,
Darkly green are slumb'ring wildernesses of pine ,
黑暗 绿色的 是 - 荒野 的 松树 ,

深绿色的是沉睡的松树林。

['sliːpɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['zefər] [θrɔːŋ]
Sleeping until the zephyrs throng
睡眠 直到 这 微风 人群

睡到微风吹拂。

[tuː; tə] [kɪs] [ðer; ðər]['saɪləns]['ɪntuː] [sɔːŋ] .
To kiss their silence into song .
到 吻 他们的 沉默 进入 歌曲 .

将沉默化作歌声。

['hwispəz] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['oʊdər] ['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

Whispers	freighted	with	odour	swinging	into	the	air	,
低语	货运	和	气味	摇摆	进入	这	空气	,

带着气味的低语在空中飘荡，

['rʌsɪt] ['niːdlz] [æz; əz] ['sensər] [swɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːltər] , [wer]

Russet	needles	as	censers	swing	to	an	altar	,	where
赤褐色	针	作为	香炉	摇摆	到	一个	坛	,	在哪里

赤褐色的针叶，如同香炉般摇曳着走向祭坛，在那里

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] - ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [les] [dɪ'vaɪn]

The	angels	'	songs	are	less	divine
这	天使	-	歌曲	是	较少的	神圣的

天使的歌声就没那么神圣了。

[ðæn; ðən]['duːoʊ] [sʌŋ] [twɪkst] [briːz] [ænd; ənd][paɪn] . { - }

Than	duo	sung	twixt	breeze	and	pine	.	{	81	}
比	二人组	唱	中间	微风	和	松树	.	{	-	}

Than duo sung twixt breeze and pine.{81}

['læfɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] , ['dɪmplz] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [striːm] ,

Laughing	into	the	forest	,	dimples	a	mountain	stream	,
笑	进入	这	森林	,	酒窝	一个	山	溪流	,

笑声回荡在森林中，山涧溪流上泛起酒窝。

[pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['ɛrz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] [driːm] ,

Pure	as	the	airs	above	it	,	soft	as	a	summer	dream	,
纯的	作为	这	播出	多于	它	,	柔软的	作为	一个	夏天	梦	,

纯净如上方的空气，柔和如夏日的梦境。

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[liː'θiːən] [sprɪŋ] [ðaʊɹt] ['oʊnli] [faʊnd]

Lethean	spring	thou'rt	only	found
莱西恩	春天	你	仅有的	成立

你只发现了忘川之泉

[ɪn] [ðɪs] [aɪ'diːəl] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] .

In	this	ideal	hunting	ground	.
在	这	理想的	打猎	地面	.

这是一片理想的狩猎场。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [greɪt] [ˌhɪr'æftər] ['kænɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

Surely	the	great	Hereafter	cannot	be	more	than	this	,
一定	这	伟大的	此后	不能	是	更多的	比	这	,

伟大的来世肯定不会比这更伟大，

['ʃʊrli] [wiːl] [siː] [ðæt] ['kʌntri] ['æftər] ['taɪmz] [ˌfer'wel] [kɪs] .

Surely	we'll	see	that	country	after	Time's	farewell	kiss	.
一定	出色地	看	那	国家	后	时间	告别	吻	.

我们肯定会在《时代》杂志的告别之吻之后见到那个国家。

[huː] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [feɪθ] [kən'doʊl] ?

Who	would	his	lovely	faith	condole	?
WHO	会	他的	迷人的	信仰	吊丧	?

谁会对他美好的信仰表示慰问呢?

[huː] ['enviz] [nɑːt][ðə; ði] [red] - ['skɪnz] [soʊl] ,

Who	envies	not	the	Red	-	skin's	soul	,
WHO	羡慕	不是	这	红色的	-	皮肤的	灵魂	,

谁不羡慕红皮人的灵魂?

['seɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][klaʊd][lænd] , ['seɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][sʌn] ,

Sailing	into	the	cloud	land	,	sailing	into	the	sun	,
帆船	进入	这	云	土地	,	帆船	进入	这	太阳	,

驶入云霄，驶向太阳，

['ɪntuː][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['pɔːrtlz] [ə'dʒɑːr] [wen] [laɪf][ɪz] [dʌn] ?

Into	the	crimson	portals	ajar	when	life	is	done	?
进入	这	赤红	门户	半开	什么时候	生活	是	完毕	?

生命终结时，步入那微微敞开的猩红之门?

[oʊ] ! [dɪr] [ded] [reɪs] , [maɪ]['spɪrɪt] [tuː]

O	!	dear	dead	race	,	my	spirit	too
哦	！	亲爱的	死的	种族	,	我的	精神	也

哦！亲爱的逝去种族，我的灵魂也.....

[wʊd] [feɪn] [seɪl] ['westwərd] ['ʌntə,'ʌntu][juː; jʊ] . { - }

Would	fain	sail	westward	unto	you	.	{	82	}
会	欣然	帆	向西	到	你	.	{	-	}

真想向西航行到你那里去。{82}

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

IN	THE	SHADOWS
在	这	阴影

在阴影中

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːwərd] ,

I	am	sailing	to	the	leeward	,
我	是	帆船	到	这	背风面	,

我正在向下风处航行。

[wer] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [rʌnz] [tuː; tə] ['siːwərd]

Where	the	current	runs	to	seaward
在哪里	这	当前的	跑步	到	向海

水流向大海的地方

[sɔːft][ænd; ənd] [sloʊ] .

Soft	and	slow	.
柔软的	和	慢的	.

轻柔缓慢。

[wer] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['rɪvər] ['graːsiz]

Where	the	sleeping	river	grasses
在哪里	这	睡眠	河	草

沉睡的河草

[brʌʃ] [maɪ]['pæd(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz]

Brush	my	paddle	as	it	passes
刷子	我的	桨	作为	它	通过

桨经过时，轻轻拂过我的桨。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

To	and	fro	.
到	和	弗	.

来回。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði] [hiːt] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ]

On	the	shore	the	heat	is	shaking
在	这	支撑	这	热	是	摇晃

岸边的热浪令人颤抖

[ɔːl][ðə; ði]['goʊldən][sændz] [ə'weɪkɪŋ]

All	the	golden	sands	awaking
全部	这	金的	沙子	觉醒

金色的沙滩苏醒了

[ɪn][ðə; ði][koʊv] ;
In the cove ;
在 这 海湾 ;

在海湾里;

[ænd; ənd][ðə; ði][kweɪnt][sænd] - ['paɪpər] , ['wɪŋɪŋ]
And the quaint sand - piper , winging
和 这 古雅 沙 - 派珀 , 翅膀

还有那只奇特的矶鹬，展翅飞翔

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['ʃæloʊz] , [si:siz] ['sɪŋɪŋ]
O'er the shallows , ceases singing
超过 这 浅滩 , 停止 歌唱

浅滩之上，歌声停止了。

[wen] [aɪ] [mu:v] .
When I move .
什么时候 我 移动 .

当我搬家的时候。

[ɑ:n][ðə; ði] ['wɔtɝz] ['aɪd(ə)l] ['pɪloʊ]
On the water's idle pillow
在 这 水的 闲置的 枕头

在水面静谧的枕头上

[sli:ps] [ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['wɪloʊ] ,
Sleeps the overhanging willow ,
睡觉 这 悬垂 柳 ,

垂柳沉睡着了。

[gri:n] [ænd; ənd] [ku:l] ;
Green and cool ;
绿色的 和 凉爽的 ;

绿色凉爽;

[wer] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [lɪft][ðer; ðər] ['bɜ:rnɪʃt]
Where the rushes lift their burnished
在哪里 这 冲刺 举起 他们的 抛光

芦苇竖起它们闪亮的

['oʊv(ə)l] ['hedz] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['ta:niʃt]
Oval heads from out the tarnished
椭圆形 头部 从 出去 这 失去光泽

从黯淡无光的椭圆形头部

['emərəld] [pu:l] . { - }
Emerald pool . { 83 }
翠 水池 . { - }

翡翠池。{83}

[wer] [ðə; ði] ['veri] ['saɪləns] ['slʌmbəz] ,
Where the very silence slumbers ,
在哪里 这 非常 沉默 睡眠 ,

在寂静沉睡之处，

['wɔ:tər] ['liliz] [groʊ] [ɪn] ['nʌmbərz] ,
Water lilies grow in numbers ,
水 百合花 生长 在 数字 ,

睡莲数量众多，

[pjʊr] [ænd; ənd] [peɪl] ;
Pure and pale ;
纯的 和 苍白 ;

纯净而苍白;

[ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['restɪd] ,

All	the	morning	they	have	rested	,
全部	这	早晨	他们	有	休息	,

他们整个上午都在休息，

['æmbər] [kraʊnd] , [ænd; ənd] ['pɜ:rli] ['krestɪd] ,

Amber	crowned	,	and	pearly	crested	,
琥珀色	加冕	,	和	珍珠般的	冠状	,

琥珀冠冕，珍珠冠冕

[fer] [ænd; ənd][freɪl] .

Fair	and	frail	.
公平的	和	脆弱	.

体弱多病。

[hɪr] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l][rəu'mænsiz] ,

Here	,	impossible	romances	,
这里	,	不可能的	浪漫故事	,

这里，是不可能发生的爱情故事。

[ˌɪndɪ'faɪnəbl] [swi:t] ['fænsis] ,

Indefinable	sweet	fancies	,
无法定义的	甜的	幻想	,

难以言喻的甜蜜幻想，

['klʌstər] [raʊnd] ;

Cluster	round	;
簇	圆形的	;

集群轮次；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][mɑ:r][ðə; ði] ['swi:tnəs]

But	they	do	not	mar	the	sweetness
但	他们	做	不是	马尔	这	甜味

但它们并不影响甜味。

[ʌv; əv] [ðɪs] [stɪl] [sep'tembər] ['fli:tnɪs]

Of	this	still	September	fleetness
的	这	仍然	九月	速度

九月依然轻盈的时光

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] .

With	a	sound	.
和	一个	声音	.

伴有声音。

[aɪ][kæn; kən] [skers] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ]

I	can	scarce	discern	the	meeting
我	能	稀少	辨别	这	会议

我几乎看不清会议内容。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] [stri:m] [rɪ'tri:tɪŋ] ,

Of	the	shore	and	stream	retreating	,
的	这	支撑	和	溪流	撤退	,

海岸和溪流退却，

[soʊ] [rɪ'moʊt] ;

So	remote	;
所以	偏僻的	;

非常偏远；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lægərd] ['rɪvər] , ['doʊzɪŋ] ,

For	the	laggard	river	,	dozing	,
为了	这	落后者	河	,	打盹	,

对于迟缓的河流来说，打盹儿，

['oʊnli] [weiks] [frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'pəʊzɪŋ]
Only **wakes** **from** **its** **reposing**
仅有的 醒来 从 它是 休息

它只是从沉睡中醒来。

[wer] [aɪ][floʊt] .
Where **I** **float** **.**
在哪里 我 漂浮 .

我漂浮的地方。

[wer] [ðə; ði]['rɪvər][mɪsts][ɑːr; ər]['raɪzɪŋ] ,
Where **the** **river** **mists** **are** **rising** **,**
在哪里 这 河 薄雾 是 上升 ,

河面上雾气升腾之处，

[ɔːl][ðə; ði]['foʊliɪdʒ][bæp'taɪzɪŋ]
All **the** **foliage** **baptizing**
全部 这 叶子 洗礼

所有的树叶都在洗礼

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spreɪ] ;
With **their** **spray** **;**
和 他们的 喷 ;

用他们的喷雾剂；

[ðer; ðər][ðə; ði][sʌn] [gliːmz] [fɑːr][ænd; ənd] ['feɪntli] ,
There **the** **sun** **gleams** **far** **and** **faintly** **,**
那里 这 太阳 闪光 远的 和 淡淡的 ,

那里太阳的光芒遥远而微弱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [sɔːft][ænd; ənd] ['seɪntli] ,
With **a** **shadow** **soft** **and** **saintly** **,**
和 一个 阴影 柔软的 和 圣洁的 ,

带着柔和而圣洁的阴影，

[ɪn][ɪts] [reɪ] .
In **its** **ray** **.**
在 它是 射线 .

在其光线中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɜːrnɪŋ]
And **the** **perfume** **of** **some** **burning**
和 这 香水 的 一些 燃烧

还有燃烧的香气

[fɑːr] - [ɔːf] ['brʌʃwʊd] , ['evər] ['tɜːrnɪŋ]
Far **-** **off** **brushwood** **,** **ever** **turning**
远的 - 离开 灌木丛 , 曾经 转弯

远处的灌木丛，不停地转动

[tuː; tə][eks'heɪl] { - }
To **exhale** **{** **84** **}**
到 呼气 { - }

呼气{84}

[ɔːl][ɪts]['smoʊki] ['freɪgrəns] ['daɪɪŋ] ,
All **its** **smoky** **fragrance** **dying** **,**
全部 它是 烟 香味 垂死 ,

它那烟熏般的香气渐渐消散，

[ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['laɪɪŋ] ,
In **the** **arms** **of** **evening** **lying** **,**
在 这 武器 的 晚上 说谎 ,

躺在傍晚的怀抱里，

[wer] [aɪ][seɪl] .
Where I sail .
在哪里 我 帆 .

我航行的地方。

[maɪ][kə'nuː][ɪz] ['groʊɪŋ] ['leɪzi] ,
My canoe is growing lazy ,
我的 独木舟 是 生长 懒惰的 ,

我的独木舟越来越懒了，

[ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [soʊ]['heɪzi] ,
In the atmosphere so hazy ,
在 这 气氛 所以 朦胧 ,

在如此朦胧的空气中，

[waɪl] [aɪ] [driːm] ;
While I dream ;
尽管 我 梦 ;

当我做梦的时候；

[hæf][ɪn] ['slʌmbər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['gaɪdɪŋ] ,
Half in slumber I am guiding ,
一半 在 睡眠 我 是 指导 ,

我半梦半醒地引导着，

['iːstwərd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['glaɪdɪŋ]
Eastward indistinctly gliding
向东 模糊不清 滑翔

向东模糊地滑翔

[daʊn] [ðə; ði] [striːm] . { - }
Down the stream . { 85 }
向下 这 溪流 . { - }

顺流而下。{85}

['nɑːktɜːrn]
NOCTURNE
夜曲

夜曲

[naɪt] [ʌv; əv][mɪd] - [dʒuːn] , [ɪn] ['hevi] ['veɪpəz] ['daɪɪŋ] ,
Night of Mid - June , in heavy vapours dying ,
夜晚 的 中 - 六月 , 在 重的 蒸汽 垂死 ,

六月中旬的夜晚，在浓重的烟雾中，奄奄一息。

[laɪk] ['priːstli] [hændz][ðaɪ]['hoʊli] [tʌtʃ] [ɪz] ['laɪɪŋ]
Like priestly hands thy holy touch is lying
喜欢 祭司 双手 你的 圣 触碰 是 说谎

如同祭司之手，你神圣的触摸是谎言

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɜːldz] [waɪd] [braʊ] ;
Upon the world's wide brow ;
之上 这 世界的 宽的 眉头 ;

在世界宽广的额头上；

[gɑːd] - [laɪk][ænd; ənd][grænd][ɔːl] ['neɪtʃər] [ɪz] [kə'mændɪŋ]
God - like and grand all nature is commanding
上帝 - 喜欢 和 盛大 全部 自然 是 指挥

神圣而宏伟，大自然万物皆具有威严。

[ðə; ði] “ [piːs] [ðæt] ['paːsiz]['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;
The “ peace that passes human understanding ;
这 “ 和平 那 通过 人类 理解 ;

“超越人类理解的和平；

" [aɪ] , ['ɔ:lsoʊ] , [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
" I , also , feel it now .
" 我 , 还 , 感觉 它 现在 .

"我现在也有这种感觉。"

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] , [ɪf] [wʌn][laɪf] ['treʒər]
What matters it to - night , if one life treasure
什么 事情 它 到 - 夜晚 , 如果 一 生活 宝藏

今晚最重要的是什么？如果只有一份生命值得珍惜。

[aɪ]['kʌvət] , [ɪz][nɑ:t][maɪn] !
I covet , is not mine !
我 贪图 , 是 不是 矿 !

我所渴望的，却不是我的!

[ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] ['meʒər]
Am I to measure
是 我 到 措施

我是否应该衡量

[ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv] ['hɛvənz] [dɪ'kri:]
The gifts of Heaven's decree
这 礼物 的 天 法令

天命的恩赐

[baɪ][maɪ][dɪ'zaɪɜ-z] ?
By my desires ?
经过 我的 欲望 ?

凭我的意愿?

[oʊ] ! [laɪf][fɔ:r; fər]['evər] ['lɔ:ŋɪŋ]
O ! life for ever longing
哦 ! 生活 为了 曾经 渴望

哦！生命，永远的渴望

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][fɑ:r][gɪft] , [wer] ['meni] [gɪfts][ɑ:r; ər] [θrɔŋɪŋ] ,
For some far gift , where many gifts are thronging ,
为了 一些 远的 礼物 , 在哪里 许多 礼物 是 熙熙攘攘 ,

对于某个遥远的礼物，那里礼物众多，熙熙攘攘。

[gɑ:d] [wɪlz] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] .
God wills , it may not be .
上帝 遗嘱 , 它 可能 不是 是 .

神的旨意未必会实现。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] ['lɔ:ŋɪŋ] , ['lɪftɪd] ['haɪər] ,
Am I to learn that longing , lifted higher ,
是 我 到 学习 那 渴望 , 抬起 更高 ,

我是否应该明白，那份渴望，被提升到了更高的境界?

[pər'hæps] [wɪl] [kætʃ] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv]['seɪkrɪd]['faɪər]
Perhaps will catch the gleam of sacred fire
也许 将要 抓住 这 闪耀 的 神圣 火

或许会瞥见圣火的光芒

[ðæt] [ʃoʊz] [maɪ] [krɔ:s] [ɪz][goʊld] ?
That shows my cross is gold ?
那 演出 我的 叉 是 金子 ?

那说明我的十字架是金的吗?

[ðæt] [ˌʌndər'ni:θ] [ðɪs] [krɔ:s] — [haʊ'evər] ['loʊli] ,
That underneath this cross — however lowly ,
那 下 这 叉 — 然而 卑微的 ,

在这十字架之下——无论多么卑微，

[ə; eɪ]['dʒu:əl] [rests] , [waɪt] , ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['hoʊli] ,

A	jewel	rests	,	white	,	beautiful	and	holy	,
一个	宝石	休息	,	白色的	,	美丽的	和	圣	,

一颗宝石静静地躺在那里，洁白、美丽、神圣。

[hu:z] [wɜ:rθ] [kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi][toʊld] . { - }

Whose	worth	can	not	be	told	.	{	86	}
谁	值得	能	不是	是	讲述	.	{	-	}

谁的价值无法估量。{86}

[laɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] [si:n] [aɪ] [wɑ:tʃt] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['wʌndər] : —

Like	to	a	scene	I	watched	one	day	in	wonder	:	—
喜欢	到	一个	场景	我	观看	一	天	在	想知道	:	—

就像我有一天惊奇地看到的一个场景：——

['sɪti] , [greɪt] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] , [leɪ] ['ʌndər]

city	,	great	and	powerful	,	lay	under
城市	,	伟大的	和	强大的	,	躺	在下面

伟大而强大的城市，位于……之下

[ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv] [greɪ] [ænd; ənd][goʊld] ;

A	sky	of	grey	and	gold	;
一个	天空	的	灰色的	和	金子	;

天空灰金色交织；

[ðə; ði] [sʌn] ['aʊtˌbreɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] ['aʊər] ,

The	sun	outbreaking	in	his	farewell	hour	,
这	太阳	爆发	在	他的	告别	小时	,

在他告别的时刻，太阳升起了光芒。

[wʌz; wəz] ['skætərɪŋ] [ə'fɑ:r][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['ʃaʊər]

Was	scattering	afar	a	yellow	shower
曾是	散射	远方	一个	黄色的	淋浴

远处飘散着一阵黄色的雨滴。

[ʌv; əv] [laɪt] , [ðæt] ['ɔ:rioʊl]

Of	light	,	that	aureoled
的	光	,	那	光环

那光芒，那光环

[wɪð; wɪθ] [bri:f] [hɑ:t] [tʌtʃ] , [soʊ] ['mɑ:rvələs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

With	brief	hot	touch	,	so	marvellous	and	shining	,
和	简短的	热的	触碰	,	所以	奇妙	和	灼灼	,

短暂而炽热的触碰，如此奇妙闪耀，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sti:pl] [ɑ:n][ðə; ði][skaɪ][aʊt] - ['laɪnɪŋ] ,

A	hundred	steeples	on	the	sky	out	-	lining	,
一个	百	尖顶	在	这	天空	出去	-	衬垫	,

天空勾勒出一百座尖塔的轮廓，

[laɪk] ['netwɜ:rk] [θredz] [ʌv; əv]['faɪər] ;

Like	network	threads	of	fire	;
喜欢	网络	线程	的	火	;

如同火丝交织而成的网络；

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ]['heɪloʊ][fɑ:r] [aʊt'spredɪŋ] ,

Above	them	all	,	with	halo	far	outspreading	,
多于	他们	全部	,	和	光环	远的	扩散	,

在他们之上，环绕着向外扩散的光环，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['goʊldən] [krɔ:s] [ɪn]['glɔ:ri] ['hedɪŋ]

I	saw	a	golden	cross	in	glory	heading
我	锯	一个	金的	叉	在	荣耀	标题

我看到一个荣耀的金色十字架指向

[ə; eɪ]['kənsə,kreitid]['spaɪər] :
A **consecrated** **spire** **:**
一个 已祝圣的 尖塔 :

一座神圣的尖顶:

[aɪ]['oʊnli] [sɔ:] [ɪts] ['gli:mɪŋ] [fɔ:rm] [ˌʌp'lɪftɪŋ] ,
I **only** **saw** **its** **gleaming** **form** **uplifting** **,**
我 仅有的 锯 它是 闪闪发光 形式 令人振奋 ,

我只看到它闪闪发光的身影升腾而起。

[ə'genst] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [greɪ] [tu:; tə] ['si:wərd] ['drɪftɪŋ] ,
Against **the** **clouds** **of** **grey** **to** **seaward** **drifting** **,**
反对 这 云 的 灰色的 到 向海 漂流 ,

迎着灰色的云层向海面漂去,

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['ʃʊrli] [noʊ]
And **yet** **I** **surely** **know**
和 然而 我 一定 知道

但我确信无疑

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [si:n] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌn'si:n] [ɪz] ['restɪŋ] ,
Beneath **the** **seen** **,** **a** **great** **unseen** **is** **resting** **,**
下面 这 已见 , 一个 伟大的 看不见 是 休息 ,

在可见世界之下，蕴藏着巨大的不可见世界。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [ðə; ði] [krɔ:s] [ðæt] ['pɪnək(ə)l] [ɪz] ['krestɪŋ] ,
For **while** **the** **cross** **that** **pinnacle** **is** **cresting** **,**
为了 尽管 这 叉 那 巅峰 是 波峰 ,

当十字架耸立到顶峰时,

[æn; ən]['ɔ:ltər][laɪz] [bɪ'loʊ] .
An **Altar** **lies** **below** **.**
一个 坛 谎言 以下 .

下方有一座祭坛。

[naɪt] [ʌv; əv][mɪd] - [dʒu:n] , [soʊ] ['slʌmbərəs] [ænd; ənd]['tendər] ,
Night **of** **mid** **-** **June** **,** **so** **slumberous** **and** **tender** **,**
夜晚 的 中 - 六月 , 所以 昏昏欲睡的 和 投标 ,

六月中旬的夜晚，如此宁静而温柔。

[naɪt] [ʌv; əv][mɪd] - [dʒu:n] , [træn'sendənt] [ɪn][ðaɪ] ['splendər]
Night **of** **mid** **-** **June** **,** **transcendent** **in** **thy** **splendour**
夜晚 的 中 - 六月 , 超凡脱俗 在 你的 辉煌

六月中旬的夜晚，你光彩夺目，超凡脱俗。

[ðaɪ] ['saɪlənt] [wɪŋz] [ɪn'foʊld]
Thy **silent** **wings** **enfold**
你的 沉默的 翅膀 拥抱

你无声的双翼环抱

[ænd; ənd] [hʌʃ] [maɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] , [æz; əz][æt; ət][ðaɪ][dɪ'zaɪər]
And **hush** **my** **longing** **,** **as** **at** **thy** **desire**
和 嘘 我的 渴望 , 作为 在 你的 欲望

请你平息我的渴望，如同你渴望的那样

[ɔ:l] ['kʌlər] [feɪdz] [frʌm; frəm] [raʊnd] [ðæt] [fɑ:r] [ɔ:f] ['spaɪər] ,
All **colour** **fades** **from** **round** **that** **far** **off** **spire** **,**
全部 颜色 淡出 从 圆形的 那 远的 离开 尖塔 ,

从远处那座尖塔周围看，所有颜色都渐渐褪去了。

[ɪk'sept] [ɪts] [krɔ:s] [ʌv; əv][goʊld] . { - }
Except **its** **cross** **of** **gold** **.** **{** **87** **}**
除了 它是 叉 的 金子 . { - }

除了它的金十字架。{87}

[maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['letər]
MY ENGLISH LETTER
我的 英语 信

我的英文信

[wen] [iːtʃ] [waɪt] [muːn] , [hɜːr; hər]['læntərn]['aɪdli] ['swɪŋɪŋ] ,
When each white moon , her lantern idly swinging ,
什么时候 每个 白色的 月亮 , 她 灯笼 闲散地 摇摆 ,

当每一轮皎洁的月光洒下，她的灯笼静静地摇曳着，

[kʌmz] [aʊt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ][stɑːr] [naɪt] - ['wɑtʃɪŋ] [bænd] ,
Comes out to join the star night - watching band ,
来 出去 到 加入 这 星星 夜晚 - 观看 乐队 ,

出来加入观星夜游队伍，

[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [greɪ] - [griːn] [siː] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] ['brɪŋɪŋ]
Across the grey - green sea , a ship is bringing
穿过 这 灰色的 - 绿色的 海 , 一个 船 是 带来

在灰绿色的海面上，一艘船正载着……

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mʌðərlænd] .
For me a letter , from the Motherland .
为了 我 一个 信 , 从 这 祖国 .

对我而言，这是一封来自祖国的信。

[nɔːt] [wʊd] [aɪ] [ker] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [kweɪnt] [oʊld]['brɪt(ə)n] ,
Naught would I care to live in quaint old Britain ,
零 会 我 关心 到 居住 在 古雅 老的 英国 ,

我一点也不想住在古色古香的英国。

[ðiːz] ['wɪldər] [ʃɔːz] [ɑːr; ər] ['dɪrɚ] [fɑːr][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
These wilder shores are dearer far to me ,
这些 更狂野 海岸 是 更贵 远的 到 我 ,

这些更原始的海岸对我来说更加珍贵。

[jet] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ðæt] [hænd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ,
Yet when I read the words that hand has written ,
然而 什么时候 我 读 这 字 那 手 有 书面 ,

然而，当我读到那只手写下的文字时，

[ðə; ðɪ]['perənt][sɑːd] [mɔːr] ['preʃəs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] .
The parent sod more precious seems to be .
这 父母 草皮 更多的 宝贵的 似乎 到 是 .

父母的草皮似乎更珍贵。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['foʊldɪd][noʊt][aɪ] [kætʃ] [ðə; ðɪ] ['seɪvər]
Within that folded note I catch the savour
之内 那 折叠 笔记 我 抓住 这 品尝

在那张折叠的纸条里，我品尝到了味道。

[ʌv; əv] [klaimz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['mʌðərlænd] [soʊ] [fer] ,
Of climes that make the Motherland so fair ,
的 气候 那 制作 这 祖国 所以 公平的 ,

使祖国如此美丽的那些气候，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['nevər] [nuː] [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['feɪvər]
Although I never knew the blessed favour
虽然 我 绝不 知道 这 蒙福 偏爱

虽然我从未体验过那份恩惠。

[ðæt] ['ʃʊrli] [laɪz][ɪn] ['briːðɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [er] .
That surely lies in breathing English air .
那 一定 谎言 在 呼吸 英语 空气 .

那肯定与呼吸英国的空气有关。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [brʌʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['fliːɪŋ] ,
Imagination's brush before me fleeing ,
想象力 刷子 前 我 逃离 ,

想象力的笔触在我眼前飞逝，

[peɪnts] ['ɪŋglɪʃ] ['pɪktʃərz] , [ðoʊ] [maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz]
Paints English pictures , though my longing eyes
油漆 英语 图片 , 尽管 我的 渴望 眼睛

描绘英国的图画，尽管我渴望的眼神

[hæv; həv]['nevər] [noʊn] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]
Have never known the blessedness of seeing
有 绝不 已知 这 幸福 的 看到

从未体会过见到如此美景的幸福。

[ðə; ði] [bluː] [ðæt] [laɪnz][ðə; ði][ɑːrtʃ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [skaɪz] . { - }
The blue that lines the arch of English skies . { 88 }
这 蓝色的 那 线条 这 拱 的 英语 天空 . { - }

英格兰天空的蓝色弧线。{88}

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['letər] [brɪŋz] [ðə; ði] [siːnz] [aɪ]['kʌvət] ,
And yet my letter brings the scenes I covet ,
和 然而 我的 信 带来 这 场景 我 贪图 ,

然而，我的信却带来了我所渴望的景象。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt] [siː] ['waɪndz] , [aɪ] [mɔːr] [ɪn] [driːmz]
Framed in the salt sea winds , aye more in dreams
框 在 这 盐 海 风 , 是的 更多的 在 梦境

沐浴在咸咸的海风中，唉，更多时候是在梦里

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [bent] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I almost see the face that bent above it ,
我 几乎 看 这 脸 那 弯曲 多于 它 ,

我几乎能看到那张俯身在它上面的脸，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [ðæt] [hænd] , [soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
I almost touch that hand , so near it seems .
我 几乎 触碰 那 手 , 所以 靠近 它 似乎 .

我几乎就要碰到那只手了，感觉就那么近。

[nɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [greɪ] - [griːn] [siː] [ðæt] ['dæʃɪz]
Near , for the very grey - green sea that dashes
靠近 , 为了 这 非常 灰色的 - 绿色的 海 那 破折号

近处，是那片灰绿色的大海，它拍打着海岸。

[raʊnd] [ðiːz] [kə'neɪdiən] [koʊsts] , [roʊlz] [aʊt] [wʌns] [mɔːr]
Round these Canadian coasts , rolls out once more
圆形的 这些 加拿大 海岸 , 卷 出去 一次 更多的

沿着加拿大海岸线，再次展开

[tuː; tə] ['iːstwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ət'læntɪk] ['splæʃiz]
To Eastward , and the same Atlantic splashes
到 向东 , 和 这 相同的 大西洋 水花

向东，同样是大西洋的浪花

[hɜːr; hər][waɪld] [waɪt] [spreɪ] [ɑːn] ['ɪŋgləndz] ['dɪstənt] [ʃɔːr] .
Her wild white spray on England's distant shore .
她 荒野 白色的 喷 在 英格兰的 遥远 支撑 .

她激起的白色浪花飞溅到遥远的英格兰海岸。

[nɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [muːn] [soʊ]['aɪdli] ['swɪŋɪŋ]
Near , for the same young moon so idly swinging
靠近 , 为了 这 相同的 年轻的 月亮 所以 闲散地 摇摆

近处，那轮年轻的月亮正悠闲地摇曳着

[hɜːr; hər] ['θredˌlaɪk] ['kres(ə)nt] [bendz] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [smaɪl]
Her **threadlike** **crescent** **bends** **the** **self** **-** **same** **smile**
她 线状 新月 弯曲 这 自己 - 相同的 微笑

她那纤细的月牙弯成了同样的微笑。

[ɑːn] [ðæt] [oʊld] [lænd] [frʌm; frəm] [wens] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz] ['brɪŋɪŋ]
On **that** **old** **land** **from** **whence** **a** **ship** **is** **bringing**
在 那 老的 土地 从 何处 一个 船 是 带来

在那片古老的土地上，一艘船正从那里驶来

[maɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌtrænzət'læntɪk] [aɪl] .
My **message** **from** **the** **transatlantic** **Isle** **.**
我的 信息 从 这 跨大西洋 小岛 .

来自大西洋彼岸岛屿的问候。

[ðʌs] [lʌvz] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [fɑːr] [oʊld] ['kʌntri] ['betər] ,
Thus **loves** **my** **heart** **that** **far** **old** **country** **better** **,**
因此 爱 我的 心 那 远的 老的 国家 更好的 ,

因此，我的心更爱那遥远的故土。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [wɜːrdz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] ,
Because **of** **those** **dear** **words** **that** **always** **come** **,**
因为 的 那些 亲爱的 字 那 总是 来 ,

因为那些总是萦绕耳畔的温暖话语，

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [en'fəʊldid] [ɪn] [iːtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['letər]
With **love** **enfolded** **in** **each** **English** **letter**
和 爱 包裹 在 每个 英语 信

每一封英文信件都饱含爱意。

[ðæt] [drɪfts] ['ɪntuː] [maɪ] [sʌn] - [kɪst] ['westərn] [hoʊm] .
That **drifts** **into** **my** **sun** **-** **kissed** **Western** **home** **.**
那 漂移 进入 我的 太阳 - 亲吻 西 家 .

那声音飘进了我阳光普照的西部家园。

['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .
Printed **by** **Ballantyne** **,** **Hanson** **&** **Co** **.**
打印 经过 巴兰坦 , 汉森 & 合作 .

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白色贝壳串珠(The White Wampum)
第4/5页

['lʌndən] & ['edɪnbərə] { - }
London & Edinburgh { 89 }
伦敦 & 爱丁堡 { - }

伦敦和爱丁堡{89}

[lɪst] [ʌv; əv] [bʊks]
List of Books
列表 的 图书

书单

[ɪn]
IN
在

在

[biː][iː][el][el][iː][es][el][iː][tiː][tiː][ɑːr][iː][es]
B e l l e s L e t t r e s
B e 我 我 e s L e t t r e s

贝莱特雷斯

[ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðɪs] ['kætəlɔːg]
All the Books in this Catalogue
全部 这 图书 在 这 目录

本目录中的所有书籍

[ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [net] Prices1895
are Published at Net Prices1895
是 已发布 在 网 Prices1895

以净价1895美元发布

[ˌtelɪ'græfɪk] [ə'dres]
Telegraphic Address
电报 地址

电报地址

[bɔd'liːən] , ['lʌndən] { - } { - } - .
Bodleian , London { 90 } { 91 } 1895 .
博德利图书馆 , 伦敦 { - } { - } - .

伦敦博德利图书馆{90}{91}1895。

[lɪst] [ʌv; əv] [bʊks]
List of Books
列表 的 图书

书单

[ɪn]
IN
在

在

[belz] ['lɛtrəz]
BELLES LETTRES
美女 字母

美书

([ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm][træns'fɝːz, 'trænsfɝz])

(	Including	some	Transfers	)
(	包括	一些	转账	)

（包括部分转会）

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒɑːn] [leɪn]

Published	by	John	Lane
已发布	经过	约翰	车道

由约翰·莱恩出版

[ðə; ði] ['bɔdli] [hed]

The	Bodley	Head
这	博德利	头

博德利出版社

['viː^əj, 'biː^ɔː] [striːt] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] .

Vigo	Street	,	London	,	W	.
维戈	街道	,	伦敦	,	W	.

伦敦维戈街，W.

[en] . [biː] . — [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃər] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['riːˌprɪntɪŋ] ['eni] [bʊk] [ɪn]

N	.	B	.	—	The	Authors	and	Publisher	reserve	the	right	of	reprinting	any	book	in
N	.	B	.	—	这	作者	和	出版商	预订	这	正确的	的	重印	任何	书	在

[ðɪs] [lɪst] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,

this	list	if	a	new	edition	is	called	for	,
这	列表	如果	一个	新的	版	是	称为	为了	,

注：如有需要，作者和出版商保留重印本列表中任何书籍的权利。

[ɪk'sept] [ɪn]['keɪsɪz] [wer] [ə; eɪ] [ˌstɪpju'leɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

except	in	cases	where	a	stipulation	has	been	made	to	the	contrary	,
除了	在	案例	在哪里	一个	规定	有	到过	制成	到	这	相反	,

除非另有相反的规定，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['seprət] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər][ə'merɪkə]

and	of	printing	a	separate	edition	of	any	of	the	books	for	America
和	的	印刷	一个	分离	版	的	任何	的	这	图书	为了	美国

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃnz] [ɑːr; ər] ['lɪmɪtɪd] .

irrespective	of	the	numbers	to	which	the	English	editions	are	limited	.
无论如何	的	这	数字	到	哪个	这	英语	版本	是	有限的	.

并且无论英文版的数量如何，都可以单独为美国印刷任何书籍的版本。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] ['menʃ(ə)nd] [duː][nɑːt] [ɪn'kluːd] ['kɑːpiz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbrɛˌriːz] , [nɔːr] [ðoʊz]

The	numbers	mentioned	do	not	include	copies	sent	to	the	public	libraries	,	nor	those
这	数字	提及	做	不是	包括	副本	发送	到	这	民众	图书馆	,	也不	那些

[sent] [fɔːr; fər] [rɪ'vjuː] .

sent	for	review	.
发送	为了	审查	.

上述数字不包括寄往公共图书馆的副本，也不包括寄送审阅的副本。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,

Most	of	the	books	are	published	simultaneously	in	England	and	America	,
最多	的	这	图书	是	已发布	同时地	在	英格兰	和	美国	,

大多数书籍都是在英国和美国同时出版的。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ɪnstənsiz] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃərz] [ɑːr; ər] [ə'pendɪd] .

and	in	many	instances	the	names	of	the	American	publishers	are	appended	.
和	在	许多	实例	这	姓名	的	这	美国人	出版商	是	附加	.

很多情况下，还会附上美国出版商的名称。

['ædəmz] (['frænsɪs]) .

ADAMS	(	FRANCIS	)	.
亚当斯	(	弗朗西斯	)	.

亚当斯（弗朗西斯）。

['eseiz] [ɪn] [mə'dɜːrnəti] .
Essays **in** **Modernity** **.**
散文 在 现代性 .

现代性论文集。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[['ʃɔːrtli] .
[**Shortly** **.**
[不久 .

[不久。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] :
Chicago **:**
芝加哥 :

芝加哥:

[stoʊn] & ['kɪmbəl] .
Stone **&** **Kimball** **.**
石头 & 金博尔 .

斯通和金博尔。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] .
A **Child** **of** **the** **Age** **.**
一个 孩子 的 这 年龄 .

时代的产物。

([siː] ['kiːnəʊts] ['sɪriːz] .) { - }
(**See** **Keynotes** **Series** **.** **)** **{** **92** **}**
(看 主题演讲 系列 .) { - }

（参见主题演讲系列。）{92}

['ælən] ([grænt]) .
ALLEN **(** **GRANT** **)** **.**
艾伦 (授予) .

艾伦（格兰特）。

[ðə; ði] ['loʊər] [sloʊps] : [ə; eɪ] ['vaːljəm] [ʌv; əv] [vɜːrs] .
The **Lower** **Slopes** **:** **A** **Volume** **of** **Verse** **.**
这 降低 连续下坡 : 一个 体积 的 诗 .

下坡：诗集。

[wɪð; wɪθ] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ] [dʒeɪ] . ['ɪlɪŋˌwɝːθ] [keɪ] . - ['kɑːpiz] , [ˌsiː'ɑːr] .
With **title** **-** **page** **and** **cover** **design** **by** **J** **.** **Illingworth** **Kay** **.** **600** **copies** **,** **cr** **.**
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 J . 伊林沃思 凯 . - 副本 , cr .
8vo .
8vo **.**
8vo .

由 J. Illingworth Kay 设计扉页和封面。印数 600 册，小八开本。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ʃɪˈkɑːgoʊ] :
Chicago :
芝加哥 :

芝加哥:

[stoʊn] & ['kɪmbəl] .
Stone & Kimball .
石头 & 金博尔 .

斯通和金博尔。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dɪd] .
The Woman Who Did .
这 女士 WHO 做过 .

那个做了这件事的女人。

([siː] ['kiːnəʊts] ['sɪriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

['biədzli] (['ɔːbri]) .
BEARDSLEY (AUBREY) .
比尔兹利 (奥布里) .

比尔兹利（奥布里）。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['viːnəs] [ænd; ənd] ['tɑːnˌhɔɪzər] ,
The Story of Venus and Tannhäuser ,
这 故事 的 金星 和 唐豪瑟 ,

维纳斯与唐豪瑟的故事

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [set] [fɔːrθ] [æn; ən] [ɪgˈzækt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [steɪt] [held] [baɪ] ['mædəm]
in which is set forth an exact account of the Manner of State held by Madam
在 哪个 是 放 前进 一个 精确的 帐户 的 这 方式 的 状态 握住 经过 女士
['viːnəs] ,
Venus ,
金星 ,

其中详细记载了维纳斯夫人的国事风范，

['gɑːdəs] [ænd; ənd] ['merɪtrɪks] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['feɪməs] - , [ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði]
Goddess and Meretrix , under the famous Hörselberg , and containing the
女神 和 梅雷特里克斯 , 在下面 这 著名的 - , 和 包含 这
[ədˈventʃəz] [ʌv; əv] ['tɑːnˌhɔɪzər] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,
adventures of Tannhäuser in that place ,
冒险 的 唐豪瑟 在 那 地方 ,

女神与梅丽特里克斯，位于著名的霍尔塞尔贝格山下，讲述了唐豪瑟在那里的冒险故事。

[hɪz; ɪz] [rɪˈpentəns] , [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [tuː; tə] [roʊm] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['maʊnt(ə)n]
his repentance , his journeying to Rome , and return to the loving mountain
他的 悔改 , 他的 旅程 到 罗马 , 和 返回 到 这 爱 山
.
:
.

他的忏悔，他前往罗马的旅程，以及他返回慈爱的山。

[baɪ] ['ɔːbri] ['biədzli] .
By **Aubrey** **Beardsley** **.**
经过 奥布里 比尔兹利 .

作者：奥布里·比尔兹利。

[wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌɪləˈstreiʃəns] , ['nuːmərəs] ['ɔrnəmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌvər][frʌm; frəm][ðə; ði]
With **20** **full** **-** **page** **illustrations** **,** **numerous** **ornaments** **,** **and** **a** **cover** **from** **the**
和 - 满的 - 页 插图 , 很多的 装饰品 , 和 一个 覆盖 从 这
[seɪm] [hænd] .
same **hand** **.**
相同的 手 .

包含 20 幅全页插图、众多装饰图案，封面由同一人绘制。

[ˌɛsˈkjuː] . 16mo .
Sq **.** **16mo** **.**
广场 . 16mo .

16个月的平方

10s .
10s **.**
10s .

10秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
In **preparation** **.**
在 准备 .

准备中。

['bɛˌdoʊz] ([tiː] . [el] .) .
BEDDOES **(** **T** **.** **L** **.** **)** **.**
床 (T . L .) .

贝多斯（TL）。

[siː] ['gɑːs] (['edmənd]) .
See **Gosse** **(** **Edmund** **)** **.**
看 戈斯 (埃德蒙) .

参见戈斯（埃德蒙）。

[biːtʃ] ([rev] . [eɪtʃ] . [siː] .) .
BEECHING **(** **Rev** **.** **H** **.** **C** **.** **)** **.**
比奇金 (牧师 . H . C .) .

比钦（牧师 HC）。

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] : ['poʊəmz] .
In **a** **Garden** **:** **Poems** **.**
在 一个 花园 : 诗歌 .

在花园里：诗歌。

[wɪð; wɪθ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ]['rɑːdʒər][fraɪ] . [ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
With **title** **-** **page** **and** **cover** **design** **by** **Roger** **Fry** **.** **Cr** **.** **8vo** **.**
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 罗杰 炒 . Cr . 8vo .

扉页和封面设计：罗杰·弗莱。Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈoʊ] .
New York : Macmillan & Co .
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 .

纽约：麦克米伦公司

['bensn] (['ɑːrθər] ['krɪstəfər]) .
BENSON (ARTHUR CHRISTOPHER) .
本森 (亚瑟 克里斯托弗) .

本森（亚瑟·克里斯托弗）。

['lɪrɪks] .
Lyrics .
歌词 .

歌词。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo , ['bʌkrəm] .
Fcap . 8vo , buckram .
FCAP . 8vo , 粗麻布 .

Fcap. 8vo，粗麻布。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈoʊ] .
New York : Macmillan & Co .
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 .

纽约：麦克米伦公司

['brʌðɚtən] (['meri]) .
BROTHERTON (MARY) .
布拉瑟顿 (玛丽) .

布拉瑟顿（玛丽）。

['rozmeəri] [fɔːr; fər] [rɪˈmembrəns] .
Rosemary for Remembrance .
迷迭香 为了 纪念 .

迷迭香，以作纪念。

[wɪð; wɪθ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ]['wɔːltər] [west] .
With title - page and cover design by Walter West .
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 沃尔特 西方 .

扉页和封面设计：沃尔特·韦斯特。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['kæmbl] (['dʒerəld]) .
CAMPBELL (GERALD) .
坎贝尔 (杰拉尔德) .

坎贝尔（杰拉尔德）。

[ðə; ði]['dʒoʊnzɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['æstərɪsks] .
The Joneses and the Asterisks .
这 琼斯 和 这 星号 .

琼斯一家和星号一家。

[wɪð; wɪθ][sɪks] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] .
With six illustrations and title - page by F . H . Townsend .
和 六 插图 和 标题 - 页 经过 F . H . 汤森德 .

本书包含 FH Townsend 绘制的六幅插图和扉页。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [ðə; ði] ['mɛriːəm] [ˌsiː 'oʊ] .
New York : The Merriam Co .
新的 约克 : 这 梅里亚姆 合作 .

纽约：梅里亚姆公司

['kæs(ə)l] (['mɪsɪz] . ['ɛgɜtən]) .
CASTLE (Mrs . EGERTON) .
城堡 (太太 . 埃格顿) .

城堡（埃格顿夫人）。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [æn] : [ə; eɪ]['roʊmæns] .
My Little Lady Anne : A Romance .
我的 小的 女士 安妮 : 一个 浪漫 .

我的小安妮小姐：一段浪漫故事。

[ˌɛs'kju:] . 16mo .
Sq . 16mo .
广场 . 16mo .

16个月的平方

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[ˌfɪlə'delfɪr] : ['henri] ['æltɪmɪs] . { - }
Philadelphia : Henry Altemus . { 93 }
费城 : 亨利 阿尔特姆斯 . { - }

费城：亨利·阿尔特姆斯。{93}

['kæs(ə)l] (['ɛgɜ·tən]) .
CASTLE (EGERTON) .
城堡 (埃格顿) .

城堡（埃格顿）。

[si:] ['sti:vnsn] (['rɑ:bərt] ['lu:ɪs]) .
See Stevenson (Robert Louis) .
看 史蒂文森 (罗伯特 路易斯) .

参见史蒂文森（罗伯特·路易斯）。

[krɔ:s] ([vɪk'tɔ:riə]) .
CROSS (VICTORIA) .
叉 (维多利亚) .

十字架（维多利亚）。

[ˌkɑ:nsə'meɪʃn] : [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .
Consummation : A Novel .
圆房 : 一个 小说 .

圆满：一部小说。

[ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

- ([siː] . ['dʌbljuː] .) .
DALMON (C . W .) .
- (C . W .) .

达尔蒙（CW）。

[sɔːŋ] ['feivəz] .
Song Favours .
歌曲 恩惠 .

歌曲偏好。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
With a specially designed title - page .
和 一个 特别 设计 标题 - 页 .

配有特别设计的标题页。

[ˌɛs'kjuː] . 16mo .
Sq . 16mo .
广场 . 16mo .

16个月的平方

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] :
Chicago :
芝加哥 :

芝加哥：

[wei] & ['wɪljəmz] .
Way & Williams .
方式 & 威廉姆斯 .

韦和威廉姆斯。

['dɑ:r,si:] (['elə]) .
D'ARCY (ELLA) .
达西 (艾拉) .

达西（艾拉）。

['mɑ:noʊ,kroʊmz] .
Monochromes .
单色 .

单色画。

([si:] ['ki:nəʊts] ['sɪri:z] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

['deɪvɪdsən] ([dʒɑ:n]) .
DAVIDSON (JOHN) .
戴维森 (约翰) .

戴维森（约翰）。

[pleɪz] : [æn; ən] ['ʌnhis'tɔ:rikəl] ['pæstərəl] ; [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [fɑ:rs] ; [bru:s] , [ə; eɪ]['krɑ:nɪk(ə)l] [pleɪ] ; [smɪθ]
Plays : An Unhistorical Pastoral ; A Romantic Farce ; Bruce , a Chronicle Play ; Smith
演出 : 一个 非历史性的 牧灵 ; 一个 浪漫的 闹剧 ; 布鲁斯 , 一个 编年史 玩 ; 史密斯
, [ə; eɪ]['trædʒɪk] [fɑ:rs] ;
, a Tragic Farce ;
, 一个 悲惨 闹剧 ;

剧作：《非历史田园剧》；《浪漫闹剧》；《布鲁斯编年史剧》；《史密斯悲剧闹剧》；

['skærəmautʃ][ɪn] ['næksɔs] , [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] .
Scaramouch in Naxos , a Pantomime .
斯卡拉姆奇 在 纳克索斯岛 , 一个 哑剧 .

纳克索斯岛的斯卡拉姆奇，一场哑剧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspi:s] [ænd; ənd]['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['ɔ:bri] ['biədzli] .
With a frontispiece and cover design by Aubrey Beardsley .
和 一个 卷首插图 和 覆盖 设计 经过 奥布里 比尔兹利 .

本书由奥布里·比尔兹利绘制扉页和封面设计。

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bə'læntaɪn] [pres] .
Printed at the Ballantyne Press .
打印 在 这 巴兰坦 按 .

由巴兰坦出版社印刷。

- ['kɑ:piz] , [ɛs'ɛm] . 4to .
500 copies , sm . 4to .
- 副本 , 斯姆 . 4to .

500 册，小四开本。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] :
Chicago :
芝加哥 :

芝加哥:

[stoʊn] & ['kɪmbəl] .
Stone & Kimball .
石头 & 金博尔 .

斯通和金博尔。

[fliːt] [striːt] ['eklɔg] .
Fleet Street Eclogues .
舰队 街道 田园诗 .

舰队街田园诗。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo , ['bʌkrəm] .
Fcap . 8vo , buckram .
FCAP . 8vo , 粗麻布 .

Fcap. 8vo，粗麻布。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
[Out of print at present .
[出去 的 打印 在 展示 .

[目前已绝版。

[ə; eɪ] ['rændəm] [aɪ'tɪnərəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæləd] .
A Random Itinerary and a Ballad .
一个 随机的 行程 和 一个 民谣 .

随机行程和一首民谣。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [baɪ] ['lɔːrəns] ['haʊsmən] .
With a frontispiece and title - page by Laurence Housman .
和 一个 卷首插图 和 标题 - 页 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

卷首插图和扉页由劳伦斯·豪斯曼绘制。

- ['kɑːpiz] .
600 copies .
- 副本 .

600 份。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo , ['aɪrɪʃ] ['lɪnɪn] .
Fcap . 8vo , Irish Linen .
FCAP . 8vo , 爱尔兰 亚麻布 .

Fcap. 8vo，爱尔兰亚麻布。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['koʊplənd] & [deɪ] .
Boston **:** **Copeland** **&** **Day** **.**
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

['bælədz][ænd; ənd] ['sɔŋz] .
Ballads **and** **Songs** **.**
民谣 和 歌曲 .

民谣和歌曲。

[wɪð; wɪθ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['wɔːltər] [west] .
With **title** **-** **page** **designed** **by** **Walter** **West** **.**
和 标题 - 页 设计 经过 沃尔特 西方 .

扉页由沃尔特·韦斯特设计。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
Fourth **Edition** **.**
第四 版 .

第四版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo , ['bʌkrəm] .
Fcap **.** **8vo** **,** **buckram** **.**
FCAP . 8vo , 粗麻布 .

Fcap. 8vo，粗麻布。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['koʊplənd] & [deɪ] .
Boston **:** **Copeland** **&** **Day** **.**
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

['dɔ] (['dʌbljuː] . ['kɑːrltən]) .
DAWE **(** **W** **.** **CARLTON** **)** **.**
道 (W . 卡尔顿) .

DAWE（W. CARLTON）。

['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] .
Yellow **and** **White** **.**
黄色的 和 白色的 .

黄色和白色。

([siː] ['kiːnəʊts] ['sɪriːz] .)
(**See** **Keynotes** **Series** **.** **)**
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

[diː] ['teɪbli] ([lɔːrd]) .
DE **TABLEY** **(** **LORD** **)** **.**
德语 桌子 (主) .

德·塔布利（勋爵）。

['poʊəmz] , [drə'mætɪk][ænd; ənd] ['lɪrɪkl] .
Poems **,** **Dramatic** **and** **Lyrical** **.**
诗歌 , 戏剧性 和 抒情的 .

诗歌，戏剧诗和抒情诗。

[baɪ][dʒɑːn] ['lestər] ['wɔrən] ([lɔːrd] [diː] ['teɪbli]) .
By John Leicester Warren (Lord De Tabley) .
经过 约翰 莱斯特 沃伦 (主 德 桌子) .

作者：约翰·莱斯特·沃伦（德·塔布利勋爵）。

[ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ][siː] . [es] . ['rɪkɪts] . 2nd [ɪ'dɪʃn] , [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Illustrations and cover design by C . S . Ricketts . 2nd edition , cr . 8vo .
插图 和 覆盖 设计 经过 C . S . 里基茨 . 2nd 版 , cr . 8vo .

插图和封面设计：CS Ricketts。第二版，约8开本。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . { - }
New York : Macmillan & Co . { 94 }
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 . { - }

纽约：麦克米伦公司{94}

[diː] ['teɪbli] ([lɔːrd]) .
DE TABLEY (LORD) .
德语 桌子 (主) .

德·塔布利（勋爵）。

['poʊəmz] , [drə'mætɪk][ænd; ənd] ['lɪrɪkl] .
Poems , Dramatic and Lyrical .
诗歌 , 戏剧性 和 抒情的 .

诗歌，戏剧诗和抒情诗。

2nd ['sɪriːz] , ['juːnɪfɔːrm][ɪn]['baɪndɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər]['vɑːljəm] .
2nd series , uniform in binding with the former volume .
2nd 系列 , 制服 在 结合 和 这 以前的 体积 .

第二辑，装订方式与前一辑相同。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] .
New York : Macmillan & Co .
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 .

纽约：麦克米伦公司

[diːs] (['gɜːrtruːd]) .
DIX (GERTRUDE) .
迪克斯 (格特鲁德) .

迪克斯（格特鲁德）。

[ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] .
The Girl from the Farm .
这 女孩 从 这 农场 .

来自农场的女孩。

([siː] ['kiːnəʊts] ['sɪriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

[dɔstɔɪɛvski] ([ef] .) .
DOSTOIEVSKY (F .) .
陀思妥耶夫斯基 (F .) .

陀思妥耶夫斯基（F.）

([siː] ['kiːnəʊts] ['sɪriːz] , ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .)
(See Keynotes Series , Vol . III .)
(看 主题演讲 系列 , 沃尔 . 三、 .)

（参见《主题演讲系列》第三卷。）

[ˌɛtʃɛgə'raɪ] ([hoʊ'zeɪ]) .
ECHEGARAY (JOSÉ) .
埃切加雷 (何塞) .

埃切加雷（何塞）。

[siː] [lɪntʃ] (['hænə]) .
See Lynch (Hannah) .
看 林奇 (汉娜) .

参见林奇（汉娜）。

['ɛgɚtən] ([dʒɔːrdʒ]) .
EGERTON (GEORGE) .
埃格顿 (乔治) .

埃格顿（乔治）。

['kiːnəʊts] .
Keynotes .
主题演讲 .

主题演讲。

([siː] ['kiːnəʊts] ['sɪriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

['dɪskɔːrdz] .
Discords .
Discord .

Discord。

([siː] ['kiːnəʊts] ['sɪriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

[jʌŋ] - ['ditiz] .
Young Ofeg's Ditties .
年轻的 - 小调 .

年轻的奥菲格的歌谣。

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ʌv; əv]['oʊlə] ['hænsən] .

A	translation	from	the	Swedish	of	Ola	Hansson	.
一个	翻译	从	这	瑞典	的	奥拉	汉森	.

这是 Ola Hansson 的瑞典语译文。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .

Cr	.	8vo	.
Cr	.	8vo	.

Cr. 8vo。

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net] .

net	.
网	.

网。

['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['rɑːbərts][bɹoʊz] .

Boston	:	Roberts	Bros	.
波士顿	:	罗伯茨	兄弟	.

波士顿：罗伯茨兄弟出版社

['fɑːr] (['flɔrəns]) .

FARR	(	FLORENCE	)	.
法尔	(	佛罗伦萨	)	.

法尔（佛罗伦萨）。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fɔːn] .

The	Dancing	Faun	.
这	跳舞	牧神	.

跳舞的牧神。

([siː] ['kiːnəʊts] ['sɪriːz] .)

(	See	Keynotes	Series	.	)
(	看	主题演讲	系列	.	)

（参见主题演讲系列。）

['fletʃər] ([dʒeɪ] . [es] .) .

FLETCHER	(	J	.	S	.	)	.
弗莱彻	(	J	.	S	.	)	.

弗莱彻（JS）。

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['wɑːpənˌteɪk] .

The	Wonderful	Wapentake	.
这	精彩的	瓦彭塔克	.

奇妙的瓦彭塔克。

[baɪ] “ [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .

By	“	A	Son	of	the	Soil	.
经过	“	一个	儿子	的	这	土壤	.

作者：“大地之子”。

” [wɪð; wɪθ] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['sɪmɪŋtən] .

”	With	18	full	-	page	illustrations	by	J	.	A	.	Symington	.
”	和	-	满的	-	页	插图	经过	J	.	一个	.	辛明顿	.

“包含 JA Symington 绘制的 18 幅全页插图。”

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ʃɪˈkɑːgoʊ] : [ə; eɪ] . [siː] . [məˈklɜːg] & [ˌsiː ˈoʊ] .
Chicago : A . C . McClurg & Co .
芝加哥 : 一个 . C . 麦克卢格 & 合作 .

芝加哥：AC McClurg & Co.

[geɪl] ([ˈnɔːrmən]) .
GALE (NORMAN) .
大风 (诺曼) .

盖尔（诺曼）。

[ˈɔːrtʃərd] [ˈsɔŋz] .
Orchard Songs .
果园 歌曲 .

果园之歌。

[wɪð; wɪθ][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd][ˈkʌvər] [dɪˈzaɪn] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈɪlɪŋˌwɜːθ] [keɪ] . [ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
With title - page and cover design by J . Illingworth Kay . Fcap . 8vo .
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 J . 伊林沃思 凯 . FCAP . 8vo .

扉页和封面设计：J. Illingworth Kay。全开本。8开本。

[ˈaɪrɪʃ] [ˈlɪnɪn] .
Irish Linen .
爱尔兰 亚麻布 .

爱尔兰亚麻布。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ɪˈdɪʃn] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪn] [ˈnʌmbər] [ɑːn][hænd] - [meɪd] [ˈpeɪpər] [baʊnd] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈveləm]
Also a special edition limited in number on hand - made paper bound in English vellum
还 一个 特别的 版 有限的 在 数字 在 手 - 制成 纸 边界 在 英语 羊皮纸
.
:
.

此外，还有限量版，采用手工纸印刷，并以英国羊皮纸装订。

£1 1s .
£1 1s .
£1 1s .

1英镑1先令。

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] . { - }
New York : G . P . Putnam's Sons . { 95 }
新的 约克 : G . P . 普特南 儿子们 . { - }

纽约：GP Putnam's Sons出版社。{95}

['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] (['ritʃəd]) .
GARNETT (RICHARD) .
石榴石 (理查德) .

加内特（理查德）。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[wɪð; wɪθ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][baɪ][dʒeɪ] . ['ɪlɪŋˌwɝːθ] [keɪ] . - ['kɑːpiz] , [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
With title - page by J . Illingworth Kay . 350 copies , cr . 8vo .
和 标题 - 页 经过 J . 伊林沃思 凯 . - 副本 , cr . 8vo .

由 J. Illingworth Kay 绘制扉页。350 册，小八开本。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['koʊplənd] & [deɪ] .
Boston : Copeland & Day .
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

['dænti] , ['pet,raːk] , ['kæˌmoʊnz] .
Dante , Petrarch , Camoens .
但丁 , 彼特拉克 , 卡蒙斯 .

但丁、彼特拉克、卡蒙斯。

- ['sɑːnəts] ['rendərd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
CXXIV Sonnets rendered in English .
- 十四行诗 渲染 在 英语 .

一百二十四首十四行诗（英文译本）。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['gɪri] (['nɛvɪl]) .
GEARY (NEVILL) .
吉里 (内维尔) .

吉里（内维尔）。

[ə; eɪ] ['lɔjɜ˞z] [waɪf] : [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Lawyer's Wife : A Novel .
一个 律师 妻子 : 一个 小说 .

律师的妻子：一部小说。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['gɑːs] (['edmənd]) .
GOSSE (EDMUND) .
戈斯 (埃德蒙) .

戈斯（埃德蒙）。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['lʌvl] ['bɛˌdoʊz] .
The Letters of Thomas Lovell Beddoes .
这 信件 的 托马斯 洛弗尔 贝多斯 .

托马斯·洛弗尔·贝多斯的信件。

[naʊ] [fɜːrst] ['edɪtɪd] .
Now first edited .
现在 第一的 编辑 .

这是初稿。

[pɑːt] 8vo .
Pott 8vo .
波特 8vo .

Pott 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['ɔ:lsoʊ] - ['kɑ:piz] [lɑ:rdʒ]['peɪpər] .
Also 25 copies large paper .
还 - 副本 大的 纸 .

另外需要25份大号纸张。

12s .
12s .
12s .

12秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[nu:] [jɔ:k] : [mək'mɪlən] & [ˌsi: 'oʊ] .
New York : Macmillan & Co .
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 .

纽约：麦克米伦公司

['greɪəm] (['kenɪθ]) .
GRAHAME (KENNETH) .
格雷厄姆 (肯尼斯) .

格雷厄姆（肯尼斯）。

['peɪgən] ['pepərz] : [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] ['eseiz] .
Pagan Papers : A Volume of Essays .
异教徒 文件 : 一个 体积 的 散文 .

异教徒论文集：散文集。

[wɪð; wɪθ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][baɪ] ['ɔ:bri] ['biədzli] .
With title - page by Aubrey Beardsley .
和 标题 - 页 经过 奥布里 比尔兹利 .

扉页由奥布里·比尔兹利绘制。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ʃɪˈkɑːgoʊ] :
Chicago :
芝加哥 :

芝加哥:

[stoʊn] & [ˈkɪmbəl] .
Stone & Kimball .
石头 & 金博尔 .

斯通和金博尔。

[ðə; ðiː][ˈgoʊldən][eɪdʒ] .
The Golden Age .
这 金的 年龄 .

黄金时代。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ʃɪˈkɑːgoʊ] :
Chicago :
芝加哥 :

芝加哥:

[stoʊn] & [ˈkɪmbəl] .
Stone & Kimball .
石头 & 金博尔 .

斯通和金博尔。

[griːn] ([dʒiː] . [ə; eɪ] .) .
GREENE (G . A .) .
格林 (G . 一个 .) .

格林（GA）。

[ɪˈtæliən] [ˈlɪrɪsts] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
Italian Lyrists of To - Day .
意大利语 抒情诗人 的 到 - 天 .

当代意大利抒情诗人。

[trænzˈleɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈmiːtəz] [frʌm; frəm][əˈbaʊt] - [ˈlɪvɪŋ] [ɪˈtæliən][ˈpoʊəts]
Translations in the original metres from about 35 living Italian poets
翻译 在 这 原来的 米 从 关于 - 活的 意大利语 诗人
[wɪð; wɪθ] [ˌbɪbliəˈgræfɪkl] [ænd; ənd] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [noʊts] .
with bibliographical and biographical notes .
和 书目 和 传记 笔记 .

收录了约 35 位在世意大利诗人的诗歌，并附有原诗韵律译文和书目及传记注释。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈoʊ] .
New York : Macmillan & Co .
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 .

纽约：麦克米伦公司

['griːnˌwʊd] (['fredrɪk]) .
GREENWOOD (FREDERICK) .
格林伍德 (弗雷德里克) .

格林伍德（弗雷德里克）。

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn] [driːmz] .
Imagination in Dreams .
想像力 在 梦想 .

梦境中的想象力。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈoʊ] .
New York : Macmillan & Co .
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 .

纽约：麦克米伦公司

[heɪk] ([tiː] . ['gɔːrdn]) .
HAKE (T . GORDON) .
鳕鱼 (T . 戈登) .

鳕鱼（T. 戈登）。

[ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['poʊəmz] .
A Selection from his Poems .
一个 选择 从 他的 诗歌 .

他的诗选。

['edɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɛˌnɛl] .
Edited by Mrs . Meynell .
编辑 经过 太太 . 梅内尔 .

由梅内尔夫人编辑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] ['æftər][diː] . [dʒiː] . [rɔ'seti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['gliːzən] [waɪt] .

With	a	portrait	after	D	.	G	.	Rossetti	,	and	a	cover	design	by	Gleeson	White	.
和	一个	肖像	后	D	.	G	.	罗塞蒂	,	和	一个	覆盖	设计	经过	格里森	白色的	.

封面采用 DG Rossetti 的肖像画，由 Gleeson White 设计。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .

Cr	.	8vo	.
Cr	.	8vo	.

Cr. 8vo。

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

[net] .

net	.
网	.

网。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] :

Chicago	:
芝加哥	:

芝加哥：

[stoʊn] & ['kɪmbəl] . { - }

Stone	&	Kimball	.	{	96	}
石头	&	金博尔	.	{	-	}

Stone & Kimball.{96}

['hænsən] (['lɔːrə]) .

HANSSON	(	LAURA	MARHOLM	)	.
汉森	(	劳拉	马尔霍姆	)	.

汉森（劳拉·马霍姆）。

['mɑːdərn] ['wɪmɪn] : [sɪks][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [sketʃiz] .

Modern	Women	:	Six	Psychological	Sketches	.
现代的	女性	:	六	心理	草图	.

现代女性：六个心理素描。

[[sə'faiə] [kə'vɑːlɛfski] , [dʒɔːrdʒ] ['ɛgɜˑtən] , [ˌɛliə'nɔrə] [duːz] , ['æməli] - , [mə'riː] - ,

[	Sophia	Kovalevsky	,	George	Egerton	,	Eleonora	Duse	,	Amalie	Skram	,	Marie	Bashkirtseff	,
[	索菲亚	科瓦列夫斯基	,	乔治	埃格顿	,	埃莉奥诺拉	杜丝	,	阿玛莉	-	,	玛丽	-	,

[ə; eɪ] . ['ɛdgrɛn] ['lɛflɜˑ] .]

A	.	Edgren	Leffler	.	]
一个	.	埃德格伦	莱夫勒	.	]

[索菲亚·科瓦列夫斯基、乔治·埃格顿、埃莱奥诺拉·杜斯、阿玛莉·斯克拉姆、玛丽·巴什基尔采夫、A·埃德格伦·莱夫勒。]

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][baɪ] [həː'maiəni] ['ræmzdən] .

Translated	from	the	German	by	Hermione	Ramsden	.
翻译	从	这	德语	经过	赫敏	拉姆斯登	.

由 Hermione Ramsden 从德语翻译。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .

Cr	.	8vo	.
Cr	.	8vo	.

Cr. 8vo。

3s .

3s	.
3s	.

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['hænsən] (['oʊlə]) .
HANSSON (OLA) .
汉森 (奥拉) .

汉森（OLA)。

[siː] ['ɛgɜ˞tən] .
See Egerton .
看 埃格顿 .

参见埃格顿。

['hɑːrlənd] (['henri]) .
HARLAND (HENRY) .
哈兰德 (亨利) .

哈兰德（亨利)。

[greɪ] ['roʊziz] .
Grey Roses .
灰色的 玫瑰 .

灰色玫瑰。

([siː] ['kiːnəʊts] ['sɪriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

[heɪz] (['ælfred]) .
HAYES (ALFRED) .
海耶斯 (阿尔弗雷德) .

海耶斯（阿尔弗雷德)。

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] ['ɑːdən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
The Vale of Arden , and Other Poems .
这 谷 的 阿登 , 和 其他 诗歌 .

阿登谷及其他诗歌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ][iː] . [eɪtʃ] . [nuː] .
With a title - page and cover design by E . H . New .
和 一个 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 E . H . 新的 .

标题页和封面设计由 EH New 完成。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ɔ:lsoʊ] - ['kɑ:piz] [lɑ:rdʒ] ['peɪpər] .
Also 25 copies large paper .
还 - 副本 大的 纸 .

另外需要25份大号纸张。

15s .
15s .
15s .

15秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['haɪnmən] (['wɪljəm]) .
HEINEMANN (WILLIAM) .
海涅曼 (威廉) .

海涅曼（威廉）。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [step] : [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['moʊmənt] .
The First Step : A Dramatic Moment .
这 第一的 步 : 一个 戏剧性 片刻 .

第一步：一个戏剧性的时刻。

[ɛs'ɛm] . 4to .
Sm . 4to .
小 . 4to .

小号 4to。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['hɑ:pər] (['nɔ:rə]) .
HOPPER (NORA) .
料斗 (诺拉) .

霍珀（诺拉）。

['bælədz] [ɪn] [proʊz] .
Ballads in Prose .
民谣 在 散文 .

散文体叙事诗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvər][baɪ]['wɔːltər] [west] .

With	a	title	-	page	and	cover	by	Walter	West	.
和	一个	标题	-	页	和	覆盖	经过	沃尔特	西方	.

扉页和封面由沃尔特·韦斯特绘制。

[ˌɛs'kjuː] . 16mo .

Sq	.	16mo	.
广场	.	16mo	.

16个月的平方

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

[net] .

net	.
网	.

网。

['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['rɑːbərts][bɹoʊz] .

Boston	:	Roberts	Bros	.
波士顿	:	罗伯茨	兄弟	.

波士顿：罗伯茨兄弟出版社

['haʊsmən] (['lɔːrəns]) .

HOUSMAN	(	LAURENCE	)	.
豪斯曼	(	劳伦斯	)	.

豪斯曼（劳伦斯）。

[griːn] ['ærəs] : ['poʊəmz] .

Green	Arras	:	Poems	.
绿色的	阿拉斯	:	诗歌	.

绿色阿拉斯：诗歌。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] . [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .

With	illustrations	by	the	Author	.	Cr	.	8vo	.
和	插图	经过	这	作者	.	Cr	.	8vo	.

作者绘图。Cr. 8vo.

5s .

5s	.
5s	.

5秒。

[net] .

net	.
网	.

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

[	In	preparation	.
[	在	准备	.

[准备中。

['ɜːrvɪŋ] (['lɔːrəns]) .

IRVING	(	LAURENCE	)	.
欧文	(	劳伦斯	)	.

欧文（劳伦斯）。

[goʊdəfrɔɪ][ænd; ənd][jəj'lændə] : [ə; eɪ] [pleɪ] .

Godefroi	and	Yolande	:	A	Play	.
戈德弗罗伊	和	约兰德	:	一个	玩	.

Godefroi 和 Yolande：一部戏剧。

[wɪð; wɪθ][θriː] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈɔːbri] ['biədzli] .
With 3 illustrations by Aubrey Beardsley .
和 3 插图 经过 奥布里 比尔兹利 .

配有奥布里·比尔兹利绘制的3幅插图。

[ɛsˈɛm] . 4to .
Sm . 4to .
小 . 4to .

小号 4to。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[dʒeɪmz] (['dʌbljuː] . [piː] .) .
JAMES (W . P .) .
詹姆斯 (W . P .) .

詹姆斯（WP）。

[roʊˈmæntɪk] [prəˈfɛʃənz] : [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['eseiz] .
Romantic Professions : A volume of Essays .
浪漫的 职业 : 一个 体积 的 散文 .

浪漫的告白：散文集。

[wɪð; wɪθ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][dʒeɪ] . ['ɪlɪŋˌwɝːθ] [keɪ] . [ˌsiːˈɑːr] . 8vo . 5s . [net] .
With title - page designed by J . Illingworth Kay . Cr . 8vo . 5s . net .
和 标题 - 页 设计 经过 J . 伊林沃思 凯 . Cr . 8vo . 5s . 网 .

扉页由 J. Illingworth Kay 设计。Cr. 8vo. 5s. net.

[nuː] [jɔːk] : [məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈoʊ] . { - }
New York : Macmillan & Co . { 97 }
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 . { - }

纽约：麦克米伦公司{97}

['dʒɑːnsən] (['laɪənl]) .
JOHNSON (LIONEL) .
约翰逊 (莱昂内尔) .

约翰逊（莱昂内尔）。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['tɔməs] ['hɑːrdi] .
The Art of Thomas Hardy .
这 艺术 的 托马斯 哈迪 .

托马斯·哈代的艺术。

[sɪks] ['eseiz] , [wɪð; wɪθ] [etʃt] ['pɔːrtrət] [baɪ]['wɪljəm, 'dʌbjuːˈɛm] .
Six Essays , with etched portrait by Wm .
六 散文 , 和 蚀刻 肖像 经过 威廉 .

六篇散文，附威廉的蚀刻肖像。

[sˈtraŋ] , [ænd; ənd] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] [baɪ][dʒɑːn] [leɪn] .
Strang , and Bibliography by John Lane .
斯特朗 , 和 参考书目 经过 约翰 车道 .

斯特朗，以及约翰·莱恩的参考书目。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Second edition , cr . 8vo .
第二 版 , cr . 8vo .

第二版，cr. 8vo。

['bʌkrəm] .
Buckram .
粗麻布 .

粗麻布。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ɔːlsoʊ] - ['kɑːpiz] , [lɑːrdʒ]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .
Also 150 copies , large paper , with proofs of the portrait .
还 - 副本 , 大的 纸 , 和 证明 的 这 肖像 .

另有 150 份大尺寸纸张复印件，附肖像样稿。

£1s .
£1s .
£1s .

1英镑。

1s .
1s .
1s .

1秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [dɔd] , [miːd] & [ˌsiː 'oʊ] .
New York : Dodd , Mead & Co .
新的 约克 : 多德 , 米德 & 合作 .

纽约：多德、米德公司

['dʒɑːnsən] (['pɔːlin]) .
JOHNSON (PAULINE) .
约翰逊 (保琳) .

约翰逊（宝琳）。

[ðə; ði] [waɪt] ['wɑːmpəm] : ['poʊəmz] .
The White Wampum : Poems .
这 白色的 贝壳串珠 : 诗歌 .

白色贝壳串珠：诗歌。

[wɪð; wɪθ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvər] [dɪ'zaɪnz] [baɪ][iː] . [eɪtʃ] . [nuː] . [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
With title - page and cover designs by E . H . New . Cr . 8vo .
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 E . H . 新的 . Cr . 8vo .

扉页和封面设计：EH New。Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['læmsən] , [wʊlf] & [ˌsiː 'oʊ] .
Boston : Lamson , Wolffe & Co .
波士顿 : 拉姆森 , 沃尔夫 & 合作 .

波士顿：Lamson, Wolffe & Co.

['dʒɑːnˌstoʊn] ([siː] . [iː] .) .
JOHNSTONE (C . E .) .
约翰斯通 (C . E .) .

约翰斯通（CE）。

['bælədz] [ʌv; əv] [bɔɪ] [ænd; ənd] [biːk] .
Ballads of Boy and Beak .
民谣 的 男生 和 喙 .

男孩与喙的歌谣。

[ˌɛs'kjuː] . 32mo .
Sq . 32mo .
广场 . 32mo .

32个月的平方

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['kiːnəʊts] ['sɪriːz] .
KEYNOTES SERIES .
主题演讲 系列 .

主题演讲系列。

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][baɪ] ['ɔːbri] ['biədzli] .
Each volume with specially designed title - page by Aubrey Beardsley .
每个 体积 和 特别 设计 标题 - 页 经过 奥布里 比尔兹利 .

每卷均由奥布里·比尔兹利特别设计扉页。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo , [klɔːθ] .
Cr . 8vo , cloth .
Cr . 8vo , 布 .

Cr. 8vo，布面精装。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['vɑ:l] . [aɪ] . ['ki:nəʊts] .
Vol . **I** . **Keynotes** .
沃尔 . 我 . 主题演讲 .

第一卷：主题演讲。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛgɚtən] .
By **George** **Egerton** .
经过 乔治 埃格顿 .

作者：乔治·埃格顿。

[['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] [naʊ] ['redi] .
[**Seventh** **edition** **now** **ready** .
[第七 版 现在 准备好 .

第七版现已出版。

['vɑ:l] . [i:] .
Vol . **II** .
沃尔 . 二 .

第二卷

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fɔ:n] .
The **Dancing** **Faun** .
这 跳舞 牧神 .

跳舞的牧神。

[baɪ] ['flɔrəns] ['fɑ:r] .
By **Florence** **Farr** .
经过 佛罗伦萨 法尔 .

作者：弗洛伦斯·法尔

['vɑ:l] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Vol . **III** .
沃尔 . 三、 .

第三卷

[pʊr] [foʊk] .
Poor **Folk** .
贫穷的 民间 .

穷人。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ef] . [dɔstɔɪɛvski] [baɪ]['li:nə; 'leɪnə]['mɪlmən] ,
Translated **from** **the** **Russian** **of** **F** . **Dostoievsky** **by** **Lena** **Milman** ,
翻译 从 这 俄语 的 F . 陀思妥耶夫斯基 经过 莉娜 米尔曼 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [muə; mɔ:] .
with **a** **preface** **by** **George** **Moore** .
和 一个 前言 经过 乔治 摩尔 .

由莉娜·米尔曼从陀思妥耶夫斯基的俄语原著翻译，乔治·摩尔作序。

['vɑ:l] . [ˌaɪ 'vi:] .
Vol . **IV** .
沃尔 . 第四 .

第四卷

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] .
A **Child** **of** **the** **Age** .
一个 孩子 的 这 年龄 .

时代的产物。

[baɪ] ['frænsɪs] ['ædəmz] .
By **Francis** **Adams** .
经过 弗朗西斯 亚当斯 .

作者：弗朗西斯·亚当斯。

['vɑ:l] .
Vol .
沃尔 .

卷

[vi:] .
V .
V .

五、

[ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d] [pæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnmoʊst] [laɪt] .
The **Great** **God** **Pan** **and** **the** **Inmost** **Light** .
这 伟大的 上帝 平底锅 和 这 最 光 .

伟大的潘神与至高之光。

[baɪ] ['ɑ:rθər] ['mækən] .
By **Arthur** **Machen** .
经过 亚瑟 马亨 .

作者：亚瑟·梅钦。

[['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [naʊ] ['redi] .
[**Second** **edition** **now** **ready** .
[第二 版 现在 准备好 .

第二版现已出版。

['vɑ:l] . ['vaɪ, 'vi:] . ['dɪskɔ:rdz] .
Vol . **VI** . **Discords** .
沃尔 . 六年级 . Discord .

第六卷：不和谐。

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['ɛgɜ·tən] .
By **George** **Egerton** .
经过 乔治 埃格顿 .

作者：乔治·埃格顿。

[[fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn] [naʊ] ['redi] .
[**Fourth** **edition** **now** **ready** .
[第四 版 现在 准备好 .

第四版现已完成。

['vɑ:l] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
Vol . **VII** .
沃尔 . 七 .

第七卷

[prɪns] [zə'lɛski] .
Prince **Zaleski** .
王子 扎莱斯基 .

扎莱斯基王子。

[baɪ][em] . [piː] . [ʃiːl] .
By **M** **.** **P** **.** **Shiel** **.**
经过 M . P . 希尔 .

由议员希尔撰写。

['vɑːl] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Vol **.** **VIII** **.**
沃尔 . 八 .

第八卷

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [dɪd] .
The **Woman** **who** **Did** **.**
这 女士 WHO 做过 .

那个做了这件事的女人。

[baɪ][grænt] ['ælən] .
By **Grant** **Allen** **.**
经过 授予 艾伦 .

作者：格兰特·艾伦。

[[ˌfɪf'tiːnθ] [ɪ'dɪʃn] [naʊ] ['redi] .
[**Fifteenth** **edition** **now** **ready** **.**
[第十五 版 现在 准备好 .

第十五版现已出版。

['vɑːl] . [ˌaɪ'ɛks] .
Vol **.** **IX** **.**
沃尔 . 第九章 .

第九卷

['wɪmənz] ['trædʒədi] .
Women's **Tragedies** **.**
女性的 悲剧 .

女性悲剧。

[baɪ][eɪtʃ] . [diː] . ['laʊri] .
By **H** **.** **D** **.** **Lowry** **.**
经过 H . D . 洛瑞 .

作者：HD Lowry。

['vɑːl] . [eks] . [greɪ] ['roʊziz] .
Vol **.** **X** **.** **Grey** **Roses** **.**
沃尔 . X . 灰色的 玫瑰 .

第十卷：灰玫瑰。

[baɪ] ['henri] ['hɑːrlənd] .
By **Henry** **Harland** **.**
经过 亨利 哈兰德 .

作者：亨利·哈兰德。

['vɑːl] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Vol **.** **XI** **.**
沃尔 . 十一 .

第十一卷。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
At **the** **First** **Corner** **,** **and** **Other** **Stories** **.**
在 这 第一的 角落 , 和 其他 故事 .

在第一个街角，以及其他故事。

[baɪ][eɪtʃ] . [biː] . ['mɛriːət] ['wɑːtsn] .
By **H** **.** **B** **.** **Marriott** **Watson** **.**
经过 H . B . 万豪酒店集团 沃森 .

作者：HB Marriott Watson。

['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
Vol . **XII** .
沃尔 . 十二 .

第十二卷

['mɑːnoʊˌkroʊmz] .
Monochromes .
单色 .

单色画。

[baɪ] ['elə] ['dɑːrˌsiː] .
By **Ella** **D'Arcy** .
经过 艾拉 达西 .

作者：艾拉·达西。

['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Vol . **XIII** .
沃尔 . 十三 .

第十三卷

[æt; ət][ðə; ði] [rɛltən] [ɑːrmz] .
At **the** **Relton** **Arms** .
在 这 雷尔顿 武器 .

在雷尔顿武器酒店。

[baɪ] ['evlɪn] [ʃɑːrp] . { - }
By **Evelyn** **Sharp** . **{** **98** **}**
经过 伊芙琳 锋利的 . { - }

作者：伊芙琳·夏普。{98}

['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪˈviː] .
Vol . **XIV** .
沃尔 . 十四 .

第十四卷

[ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm] .
The **Girl** **from** **the** **Farm** .
这 女孩 从 这 农场 .

来自农场的女孩。

[baɪ] ['gɜːrtruːd] [diːs] .
By **Gertrude** **Dix** .
经过 格特鲁德 迪克斯 .

作者：格特鲁德·迪克斯。

['vɑːl] . ['ɛksˈviː] .
Vol . **XV** .
沃尔 . 十五 .

第十五卷

[ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .
The **Mirror** **of** **Music** .
这 镜子 的 音乐 .

音乐之镜。

[baɪ] ['stænli] [viː] . ['mɑːˌkaʊər] .
By **Stanley** **V** . **Makower** .
经过 斯坦利 V . 马科沃 .

作者：斯坦利·V·马科沃。

['vɑːl] . [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
Vol . **XVI** .
沃尔 . 十六 .

第十六卷

['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] .
Yellow **and** **White** **.**
黄色的 和 白色的 .

黄色和白色。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['kɑːrltən] ['dɔ] .
By **W** **.** **Carlton** **Dawe** **.**
经过 W . 卡尔顿 道 .

作者：W·卡尔顿·道。

['vɑːl] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
Vol **.** **XVII** **.**
沃尔 . 十七 .

第十七卷

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['lʌvəz] .
The **Mountain** **Lovers** **.**
这 山 恋人 .

山中恋人。

[baɪ][fiː'oʊnə][mə'klaʊd] .
By **Fiona** **Macleod** **.**
经过 菲奥娜 麦克劳德 .

作者：菲奥娜·麦克劳德。

['vɑːl] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Vol **.** **XVIII** **.**
沃尔 . 十八 .

第十八卷

[ðə; ði] [θriː] [ɪm'pɑːstər] .
The **Three** **Impostors** **.**
这 三 冒名顶替者 .

三个冒名顶替者。

[baɪ] ['ɑːrθər] ['mækən] .
By **Arthur** **Machen** **.**
经过 亚瑟 马亨 .

作者：亚瑟·梅钦。

['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['rɑːbərts][bɹoʊz] .
Boston **:** **Roberts** **Bros** **.**
波士顿 : 罗伯茨 兄弟 .

波士顿：罗伯茨兄弟出版社

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[**In** **preparation** **.**
[在 准备 .

[准备中。

['lændər] (['hæri]) .
LANDER **(** **HARRY** **)** **.**
着陆器 (哈利) .

兰德（哈里）。

[weid] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] : [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
Weighed **in** **the** **Balance** **:** **A** **Novel** **.**
称重 在 这 平衡 : 一个 小说 .

权衡利弊：一部小说。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[læŋ] (['ændruː]) .
LANG (ANDREW) .
语言 (安德鲁) .

朗（安德鲁）。

[siː] ['stɑːdərt] .
See Stoddart .
看 斯托达特 .

参见斯托达特。

['leðər] ([ɑːr] . [keɪ] .) . .
LEATHER (R . K .) . .
皮革 (拉 . K .) . .

皮革（RK）..

[vəːsiz] .
Verses .
诗句 .

诗句。

- ['kɑːpiz] , [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
250 copies , fcap .
- 副本 , FCAP .

250 份，fcap。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[træns'fəːd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['pʌblɪʃər] .
Transferred by the Author to the present Publisher .
转移 经过 这 作者 到 这 展示 出版商 .

作者已将版权转让给现在的出版商。

[lə] [ˌgæliˈɛn] (['ritʃəd]) .
LE GALLIENNE (RICHARD) .
LE 加利安 (理查德) .

LE GALLIENNE（RICHARD）。

[proʊz] ['fænsis] .
Prose Fancies .
散文 幻想 .

散文幻想曲。

[wɪð; wɪθ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [baɪ] ['wɪlsn] [stɪr] .
With portrait of the Author by Wilson Steer .
和 肖像 的 这 作者 经过 威尔逊 转向 .

作者肖像由威尔逊·斯蒂尔绘制。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] , [ˌsiː'ɑːr] . 8vo , ['pɜːrp(ə)l] [klɔːθ] .
Fourth edition , cr . 8vo , purple cloth .
第四 版 , cr . 8vo , 紫色的 布 .

第四版，八开本，紫色布面精装。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [lɑːrdʒ]['peɪpər] [ɪ'dɪʃn] .
Also a limited large paper edition .
还 一个 有限的 大的 纸 版 .

还有限量版大开本纸质版。

12s .
12s .
12s .

12秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] .
New York : G . P . Putnam's Sons .
新的 约克 : G . P . 普特南 儿子们 .

纽约：GP Putnam's Sons出版社。

[ðə; ði] [bʊk] [bɪlz] [ʌv; əv] [nɑːr'sɪsəs] .
The Book Bills of Narcissus .
这 书 账单 的 纳西索斯 .

《纳西索斯的账单》

[æn; ən] [ə'kaʊnt] ['rendərd] [baɪ] ['ritʃəd] [lə] [ˌgæli'ɛn] .
An account rendered by Richard le Gallienne .
一个 帐户 渲染 经过 理查德 勒 加利安 .

理查德·勒加利安 (Richard le Gallienne) 提供的叙述。

[θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈtʃæptər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrʌntɪspiːs] , [ˌsiːˈɑːr] . 8vo , [ˈpɜːrp(ə)l]
Third **edition** **,** **with** **a** **new** **chapter** **and** **a** **frontispiece** **,** **cr** **.** **8vo** **,** **purple**
第三 版 , 和 一个 新的 章 和 一个 卷首插图 , cr . 8vo , 紫色的
[klɔːθ] .
cloth **.**
布 .

第三版，新增一章和一幅卷首插图，八开本，紫色布面精装。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ˈɔːlsoʊ] - [ˈkɑːpiz] [ɑːn][lɑːrdʒ][ˈpeɪpər] .
Also **50** **copies** **on** **large** **paper** **.**
还 - 副本 在 大的 纸 .

另加50份大纸印刷版。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

10s .
10s **.**
10s .

10秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [dʒiː] . [piː] . [ˈpʌtnəmz] [sʌnz] .
New **York** **:** **G** **.** **P** **.** **Putnam's** **Sons** **.**
新的 约克 : G . P . 普特南 儿子们 .

纽约：GP Putnam's Sons出版社。

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈpoʊəmz] .
English **Poems** **.**
英语 诗歌 .

英文诗歌。

[fɔːrθ] [ɪˈdɪʃn] , [rɪˈvaɪzd] , [ˌsiːˈɑːr] . 8vo , [ˈpɜːrp(ə)l] [klɔːθ] .
Fourth **edition** **,** **revised** **,** **cr** **.** **8vo** **,** **purple** **cloth** **.**
第四 版 , 修改 , cr . 8vo , 紫色的 布 .

第四版，修订版，小八开本，紫色布面精装。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] : ['koʊpləndˌ] & [deɪ] .
Boston : Copeland & Day .
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

[dʒɔ:rdʒ] ['merɪdɪθ] : [sʌm; səm] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbɪbli'ɑ:grəfi] ([mʌtʃ] [ɪn'lɑ:rdʒd]) [baɪ]
George Meredith : some Characteristics ; with a Bibliography (much enlarged) by
乔治 梅雷迪思 : 一些 特征 ; 和 一个 参考书目 (很多 放大) 经过
[dʒɑ:n] [leɪn] , ['pɔ:rtrət] ,
John Lane , portrait ,
约翰 车道 , 肖像 ,

乔治·梅雷迪思：一些人物特征；附约翰·莱恩撰写的（大幅扩充的）参考书目，肖像

& [si:] . [fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn] , [ˌsi:'ɑ:r] . 8vo , ['pɜ:rp(ə)l] [klɔ:θ] .
& c . Fourth edition , cr . 8vo , purple cloth .
& c . 第四 版 , cr . 8vo , 紫色的 布 .

等。第四版，精装八开本，紫色布面精装。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] . { - }
net . { 99 }
网 . { - }

净值.{99}

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] .
The Religion of a Literary Man .
这 宗教 的 一个 文学 男人 .

一位文学家的宗教信仰。

5th ['θaʊz(ə)nd] , [ˌsi:'ɑ:r] . 8vo , ['pɜ:rp(ə)l] [klɔ:θ] .
5th thousand , cr . 8vo , purple cloth .
5th 千 , cr . 8vo , 紫色的 布 .

第五千，cr. 8vo，紫色布面。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ruːbrikeitid] [ɪ'dɪʃn] [ɑːn][hænd] - [meɪd] ['peɪpər] , 8vo .
Also a special rubricated edition on hand - made paper , 8vo .
还 一个 特别的 带红线的 版 在 手 - 制成 纸 , 8vo .

另有手工纸印刷的特制红标版，8开本。

10s .
10s .
10s .

10秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] .
New York : G . P . Putnam's Sons .
新的 约克 : G . P . 普特南 儿子们 .

纽约：GP Putnam's Sons出版社。

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn] : [æn; ən]['elədʒi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] , ['meɪnli] ['pɜːrsən(ə)l] .
Robert Louis Stevenson : An Elegy , and Other Poems , mainly personal .
罗伯特 路易斯 史蒂文森 : 一个 挽歌 , 和 其他 诗歌 , 主要 个人的 .

罗伯特·路易斯·史蒂文森：一首挽歌及其他诗歌，主要为个人作品。

[wɪð; wɪθ] [etʃt] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][baɪ][diː] . [waɪ] . ['kæmərən] .
With etched title - page by D . Y . Cameron .
和 蚀刻 标题 - 页 经过 D . 是 . 卡梅伦 .

由 DY Cameron 雕刻扉页。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo , ['pɜːrp(ə)l] [klɔːθ] .
Cr . 8vo , purple cloth .
Cr . 8vo , 紫色的 布 .

Cr. 8vo，紫色布面。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ɔ:lsoʊ] - ['kɑ:piz] [ɑ:n][lɑ:rdʒ]['peɪpər] .
Also **75** **copies** **on** **large** **paper** **.**
还 - 副本 在 大的 纸 .

另加75份大纸印刷版。

8vo .
8vo **.**
8vo .

8开。

12s .
12s **.**
12s .

12秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] : ['koʊplənd] & [deɪ] .
Boston **:** **Copeland** **&** **Day** **.**
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

[ˌretrə'spektɪv] [rɪ'vju:z] : [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [lɔ:g] , - - - .
Retrospective **Reviews** **:** **A** **Literary** **Log** **,** **1891** **-** **1895** **.**
回顾性 评论 : 一个 文学 日志 , - - - .

回顾性评论：文学日志，1891-1895。

[ˌtu:'tu:][vɑ:lz] . , [ˌsi:'ɑ:r] . 8vo , ['pɜ:rp(ə)l] [klɔ:θ] .
2 **vols** **.** **,** **cr** **.** **8vo** **,** **purple** **cloth** **.**
2 卷 . , cr . 8vo , 紫色的 布 .

2卷，8开本，紫色布面精装。

7s .
7s **.**
7s .

7秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[**In** **preparation** **.**
[在 准备 .

[准备中。

[nu:] [jɔ:k] : [dɔd] , [mi:d] & [ˌsi: 'oʊ] .
New **York** **:** **Dodd** **,** **Mead** **&** **Co** **.**
新的 约克 : 多德 , 米德 & 合作 .

纽约：多德、米德公司

['laʊri] ([eɪtʃ] . [di:] .) .
LOWRY **(** **H** **.** **D** **.** **)** **.**
洛瑞 (H . D .) .

劳瑞（高清）。

['wɪmənz] ['trædʒədi] .
Women's **Tragedies** **.**
女性的 悲剧 .

女性悲剧。

([si:] ['ki:nəʊts] ['sɪri:z] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

['lu:kəs] (['winifrid]) .
LUCAS (WINIFRED) .
卢卡斯 (温妮弗雷德) .

卢卡斯（温妮弗雷德）。

[ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] .
A Volume of Poems .
一个 体积 的 诗歌 .

诗集。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白色贝壳串珠(The White Wampum)
第5/5页

[[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[lɪntʃ] (['hænə]) .
LYNCH (HANNAH) .
私刑 (汉娜) .

林奇（汉娜）。

[ðə; ði] [greɪt] - [ænd; ənd] ['fɑːli] [ɔːr] ['seɪntlinəs] .
The Great Galeoto and Folly or Saintliness .
这 伟大的 - 和 蠢事 或者 圣洁 .

伟大的加莱奥托与愚行或圣洁。

[tuː] [pleɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spænɪʃ] [ʌv; əv][hoʊˈzeɪ] [ˌɛtʃɛgəˈraɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
Two Plays , from the Spanish of José Echegaray , with an Introduction .
二 演出 , 从 这 西班牙语 的 何塞 埃切加雷 , 和 一个 介绍 .

两部戏剧，改编自何塞·埃切加雷的西班牙戏剧，附导言。

[ɛsˈɛm] . 4to .
Sm . 4to .
小 . 4to .

小号 4to。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['læmsən] , [wʊlf] & [ˌsiː 'oʊ] .
Boston : Lamson , Wolffe & Co .
波士顿 : 拉姆森 , 沃尔夫 & 合作 .

波士顿：Lamson, Wolffe & Co.

['mækən] (['ɑːrθər]) .
MACHEN (ARTHUR) .
机械 (亚瑟) .

MACHEN（亚瑟）。

[ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][pæn] . ([siː] ['kiːnəʊts] ['sɪriːz] .)
The Great God Pan . (See Keynotes Series .)
这 伟大的 上帝 平底锅 . (看 主题演讲 系列 .)

伟大的潘神。（参见主题演讲系列。）

[ðə; ði] [θriː] [ɪmˈpɑːstər] .
The Three Impostors .
这 三 冒名顶替者 .

三个冒名顶替者。

([siː] [ˈkiːnəʊts] [ˈsɪriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

[məˈklaʊd] ([fiːˈoʊnə]) .
MACLEOD (FIONA) .
麦克劳德 (菲奥娜) .

麦克劳德（菲奥娜）。

[ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] [ˈlʌvəz] .
The Mountain Lovers .
这 山 恋人 .

山中恋人。

([siː] [ˈkiːnəʊts] [ˈsɪriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

[ˈmɑːˌkaʊər] ([ˈstænli] [viː] .) .
MAKOWER (STANLEY V .) .
马科沃 (斯坦利 V .) .

MAKOWER（STANLEY V.）。

[ðə; ði] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] .
The Mirror of Music .
这 镜子 的 音乐 .

音乐之镜。

([siː] [ˈkiːnəʊts] [ˈsɪriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

- ([ˈθiːoʊ] .) .
MARZIALS (THEO .) .
- (西奥 .) .

MARZIALS（THEO.）。

[ðə; ði] [ˈgæləri] [ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪns] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz] .
The Gallery of Pigeons , and Other Poems .
这 画廊 的 鸽子 , 和 其他 诗歌 .

鸽子画廊及其他诗歌。

[poʊst] 8vo .
Post 8vo .
邮政 8vo .

8vo 后。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[['veri] [fju:] [rɪ'meɪn] .
[Very few remain .
[非常 很少 保持 .

所剩无几。

[træns'fə:d] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pʌblɪʃər] . { - }
Transferred by the Author to the present Publisher . { 100 }
转移 经过 这 作者 到 这 展示 出版商 . { - }

作者已将版权转让给现在的出版商。{100}

['mæθju:] ([fræŋk]) .
MATHEW (FRANK) .
马修 (坦率) .

马修（弗兰克）。

[ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [b'ræmblz] : [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .
The Wood of the Brambles : A Novel .
这 木头 的 这 荆棘 : 一个 小说 .

荆棘林：一部小说。

[ˌsi:'ɑ:r] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['merɪdɪθ] ([dʒɔ:rdʒ]) .
MEREDITH (GEORGE) .
梅雷迪思 (乔治) .

梅雷迪思（乔治）。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:θər] , [ɪn'greɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [wʊd] [baɪ]['dʌblju:] .
The First Published Portrait of this Author , engraved on the wood by W .
这 第一的 已发布 肖像 的 这 作者 , 刻 在 这 木头 经过 W .
- ['gɑ:rdnər] ,
Biscombe Gardner ,
- 加德纳 ,

作者的第一幅公开肖像，由W. Biscombe Gardner雕刻在木头上。

['æftər][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [baɪ][dʒi:] . [ef] . [wɑ:ts] .
after the painting by G . F . Watts .
后 这 绘画 经过 G . F . 瓦特 .

仿照GF Watts的画作。

[pru:f] ['kɑ:piz] [ɑ:n][ˌdʒæpə'ni:z] ['veləm] , [saɪnd] [baɪ]['peɪntər][ænd; ənd][ɪn'greɪvər] .
Proof copies on Japanese vellum , signed by painter and engraver .
证明 副本 在 日本人 羊皮纸 , 签名 经过 画家 和 雕刻师 .

日本羊皮纸样，由画家和雕刻师签名。

£1 1s .
£1 1s .
£1 1s .

1英镑1先令。

[net] .
net .
网 .

网。

['mɛˌnɛl] (['mɪsɪz] .) , (['ælɪs] [si:] . ['tɔmpsn]) .
MEYNELL (MRS .) , (ALICE C . THOMPSON) .
梅内尔 (太太 .) , (爱丽丝 C . 汤普森) .

梅内尔（夫人），（爱丽丝·C·汤普森）。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

([aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] [æt; ət]['prez(ə)nt] .)
(Out of print at present .)
(出去 的 打印 在 展示 .)

（目前已绝版。）

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] - [lɑ:rdʒ]['peɪpər]['kɑ:piz] (1st [ɪ'dɪʃn]) [rɪ'meɪn] .
A few of the 50 large paper copies (1st edition) remain .
一个 很少 的 这 - 大的 纸 副本 (1st 版) 保持 .

50本大开本纸质版（第一版）中仅存几本。

12s .
12s .
12s .

12秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['eseiz] .
The Rhythm of Life , and Other Essays .
这 韵律 的 生活 , 和 其他 散文 .

生活的节奏及其他散文。

2nd [ɪ'dɪʃn] , [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
2nd edition , fcap .
2nd 版 , FCAP .

第二版，fcap。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [lɑːrdʒ] ['peɪpər] ['kɑːpiz] (1st [ɪ'dɪʃn]) [rɪ'meɪn] , 12s .
A few of the 50 large paper copies (1st edition) remain , 12s .
一个 很少 的 这 - 大的 纸 副本 (1st 版) 保持 , 12s .

50本大开本纸质版（第一版）中还剩下几本，售价12先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[siː] ['ɔːlsoʊ] [heɪk] .
See also Hake .
看 还 鳕鱼 .

另见鳕鱼。

['mɪlər] ([ˌwɑː'kiːn]) .
MILLER (JOAQUIN) .
磨坊主 (华金) .

米勒（华金）。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The Building of the City Beautiful .
这 建筑 的 这 城市 美丽的 .

建设美丽城市。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dekəreɪtɪd] ['kʌvər] .
With a decorated cover .
和 一个 装饰 覆盖 .

封面装饰精美。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] :
Chicago :
芝加哥 :

芝加哥:

[stoʊn] & ['kɪmbəl] .
Stone & Kimball .
石头 & 金博尔 .

斯通和金博尔。

['mɪlmən] (['liːnə; 'leɪnə]) .
MILMAN (LENA) .
米尔曼 (莉娜) .

米尔曼（莉娜）。

- [pʊr] [foʊk] .
Dostoievsky's Poor Folk .
- 贫穷的 民间 .

陀思妥耶夫斯基的《穷人》。

([siː] ['kiːnəʊts] ['sɪriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

['mʌŋkˌhaʊs] (['ælən]) .
MONKHOUSE (ALLAN) .
僧舍 (艾伦) .

MONKHOUSE（艾伦）。

[bʊks] [ænd; ənd] [pleɪz] : [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['eseiz] [ɑːn] ['merɪdɪθ] , ['bɔːroʊ] , ['ɪbsən][ænd; ənd]
Books and Plays : A Volume of Essays on Meredith , Borrow , Ibsen and
图书 和 演出 : 一个 体积 的 散文 在 梅雷迪思 , 借 , 易卜生 和
['ʌðər] .
others .
其他的 .

书籍与戏剧：关于梅瑞狄斯、博罗、易卜生等人的论文集。

- ['kɑːpiz] , [kraʊn] 8vo .
400 copies , crown 8vo .
- 副本 , 王冠 8vo .

400 册，皇冠 8 开本。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ˌfɪlə'delfɪr] : [dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] [ˌsiː 'oʊ] .
Philadelphia : J . B . Lippincott Co .
费城 : J . B . 利平科特 合作 .

费城：JB Lippincott Co.

[muə; mɔː] ([dʒɔːrdʒ]) .
MOORE (GEORGE) .
摩尔 (乔治) .

摩尔（乔治）。

([siː] ['kiːnəʊts] ['sɪriːz] , ['vɑːl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .)
(See Keynotes Series , Vol . III .)
(看 主题演讲 系列 , 沃尔 . 三、 .)

（参见《主题演讲系列》第三卷。）

['nɛsbɪt] ([iː] .) .
NESBIT (E .) .
内斯比特 (E .) .

NESBIT（E.）。

[ə; eɪ]['poʊmændər][ʌv; əv] [vɜːrs] .
A Pomander of Verse .
一个 香囊 的 诗 .

诗歌香囊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvər] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['lɔːrəns] ['haʊsmən] .
With a title - page and cover designed by Laurence Housman .
和 一个 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

扉页和封面由劳伦斯·豪斯曼设计。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] : [ə; eɪ] . [siː] . [mə'klɚːg] & [ˌsiː 'oʊ] .
Chicago : A . C . McClurg & Co .
芝加哥 : 一个 . C . 麦克卢格 & 合作 .

芝加哥：AC McClurg & Co.

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] . { - }
[In preparation . { 101 }
[在 准备 . { - }

[准备中。{101}

['nɛtlʃɪp] ([dʒeɪ] . [tiː] .) .
NETTLESHIP (J . T .) .
荨麻 (J . T .) .

NETTLESHIP (JT)。

['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ] .
Robert Browning .
罗伯特 勃朗宁 .

罗伯特·勃朗宁。

['eseiz] [ænd; ənd] [θɔːts] .
Essays and Thoughts .
散文 和 想法 .

随笔与思考。

[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Third edition , with a portrait , cr . 8vo .
第三 版 , 和 一个 肖像 , cr . 8vo .

第三版，附肖像，8开本。

5s .
5s .
5s .

5秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : ['tʃɑːz] .
New York : Chas .
新的 约克 : 查斯 .

纽约：查斯出版社

['skrɪbnɝz] [sʌnz] .
Scribner's Sons .
斯克里布纳出版社 儿子们 .

斯克里布纳之子出版社。

['noʊb(ə)l] (['dʒæs] . ['æʃˌkrɔft]) .
NOBLE (JAS . ASHCROFT) .
高贵 (贾斯 . 阿什克罗夫特) .

诺布尔（JAS. ASHCROFT）。

[ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['eseiz] .
The Sonnet in England , and Other Essays .
这 十四行诗 在 英格兰 , 和 其他 散文 .

英国十四行诗及其他散文。

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['ɔːstən] [jʌŋ] .
Title - page and cover design by Austin Young .
标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 奥斯汀 年轻的 .

扉页和封面设计：Austin Young。

- ['kɑːpiz] , [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
600 copies , cr . 8vo .
- 副本 , cr . 8vo .

600 册，8 开本。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['ɔːlsoʊ] - ['kɑːpiz] , [lɑːrdʒ]['peɪpər] , 12s .
Also 50 copies , large paper , 12s .
还 - 副本 , 大的 纸 , 12s .

另有 50 份，大纸，12 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ˌoʊ'ʃɑːnɪsi] (['ɑːrθər]) .
O'SHAUGHNESSY (ARTHUR) .
奥肖内西 (亚瑟) .

奥肖内西（亚瑟）。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
His Life and His Work .
他的 生活 和 他的 工作 .

他的一生和他的作品。

[wɪð; wɪθ] [siˈlekʃənz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] .
With selections from his Poems .
和 选择 从 他的 诗歌 .

选自他的诗集。

[baɪ] ['luːɪs] ['tʃændlər] ['moʊltən] .
By Louise Chandler Moulton .
经过 路易丝 钱德勒 莫尔顿 .

作者：路易丝·钱德勒·莫尔顿。

['pɔːrtrət] [ænd; ənd] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] , [ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Portrait and cover design , fcap . 8vo .
肖像 和 覆盖 设计 , FCAP . 8vo .

肖像和封面设计，fcap。8开本。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] :
Chicago :
芝加哥 :

芝加哥:

[stoʊn] & ['kɪmbəl] .
Stone & Kimball .
石头 & 金博尔 .

斯通和金博尔。

['ɑːksfərd] ['kærəktərz] .
OXFORD CHARACTERS .
牛津 人物 .

牛津字符。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lɪθəgrɑːf; 'laɪ-] ['pɔːtrɪts] [baɪ] [wɪl] ['rəuθənstain] , [wɪð; wɪθ][tekst][baɪ][ef] . [jɔːk]
A series of lithographed portraits by Will Rothenstein , with text by F . York
一个 系列 的 石版印刷 肖像 经过 将要 罗森斯坦 , 和 文本 经过 F . 约克
['pəuəl][ænd; ənd] ['ʌðər] .
Powell and others .
鲍威尔 和 其他的 .

威尔·罗森斯坦创作的一系列石版画肖像，配以 F·约克·鲍威尔等人的文字。

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] ['mʌnθli] [ɪn][tɜːrm] .
To be issued monthly in term .
到 是 发布 月度 在 学期 .

按月定期发行。

[iːtʃ] ['nʌmbər] [wɪl] [kən'teɪn] [tuː] ['pɔːtrɪts] .
Each number will contain two portraits .
每个 数字 将要 包含 二 肖像 .

每个号码都包含两幅肖像。

[pɑːrts][aɪ] . [tuː; tə]['vaɪ, 'viː] . ['redi] .
Parts I . to VI . ready .
部分 我 . 到 六年级 . 准备好 .

第一部分至第六部分已完成。

- [sets] ['oʊnli] , ['foʊlioʊ] , ['ræpər] , 5s .
200 sets only , folio , wrapper , 5s .
- 套 仅有的 , 对开本 , 包装纸 , 5s .

仅限 200 套，对开本，包装纸，5 便士。

[net] [pər] [pɑːrt] ;
net per part ;
网 每 部分 ;

每件净值;

- ['speʃ(ə)l] [lɑːrdʒ] ['peɪpər] [sets] [kən'teɪnɪŋ] [pruːf] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [saɪnd] [baɪ] [ðə; ði]
25 special large paper sets containing proof impressions of the portraits signed by the
- 特别的 大的 纸 套 包含 证明 印象 的 这 肖像 签名 经过 这
['ɑːrtɪst] , 10s .
artist , 10s .
艺术家 , 10s .

25 套特制大纸质套装，内含艺术家签名的肖像印样，每套 10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] [pər] [pɑːrt] .
net **per** **part** .
网 每 部分 .

单价。

[ˈpiːtəz] ([ˈwɪljəm, ˈdʌbəjuːˈɛm] . [ˈθiədɔː]) .
PETERS **(** **WM** **.** **THEODORE** **)** **.**
彼得斯 (西摩 . 西奥多) .

彼得斯（威廉·西奥多）。

[ˈpəʊziːz] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪŋz] .
Posies **out** **of** **Rings** **.**
花束 出去 的 戒指 .

从戒指中取出的花束。

[ˌɛsˈkjuː] . 16mo .
Sq **.** **16mo** **.**
广场 . 16mo .

16个月的平方

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[[ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[**In** **preparation** **.**
[在 准备 .

[准备中。

- ([ˈvɪktər]) .
PLARR **(** **VICTOR** **)** **.**
- (胜利者) .

普拉尔（维克多）。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːriən] [muːd] : [ˈpoʊəmz] .
In **the** **Dorian** **Mood** **:** **Poems** **.**
在 这 多里安 情绪 : 诗歌 .

多利安情绪：诗歌。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr **.** **8vo** **.**
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['rædfɝd] (['dɑ:li]) .
RADFORD (DOLLIE) .
拉德福德 (娃娃) .

拉德福德（多莉）。

['sɔŋz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [və:siz] .
Songs , and Other Verses .
歌曲 , 和 其他 诗句 .

歌曲及其他诗篇。

[wɪð; wɪθ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['pætn] ['wɪlsn] .
With title - page designed by Patten Wilson .
和 标题 - 页 设计 经过 帕滕 威尔逊 .

扉页由帕滕·威尔逊设计。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ˌfɪlə'delfɪr] : [dʒeɪ] . [bi:] . ['lɪpɪnkət] [ˌsi: 'oʊ] .
Philadelphia : J . B . Lippincott Co .
费城 : J . B . 利平科特 合作 .

费城：JB Lippincott Co.

['ræmzdən] ([hə:'maiəni]) .
RAMSDEN (HERMIONE) .
拉姆斯登 (赫敏) .

拉姆斯登（赫敏）。

[si:] ['hænsən] .
See Hansson .
看 汉森 .

参见汉森。

['rɪkɪts] ([si:] . [es] .) [ænd; ənd][si:] . [eɪtʃ] . ['ʃænən] .
RICKETTS (C . S .) AND C . H . SHANNON .
佝偻病 (C . S .) 和 C . H . 香农 .

里基茨（CS）和CH香农。

['hɪroʊ][ænd; ənd][li':ændə] .
Hero and Leander .
英雄 和 利安德 .

英雄和利安德。

[baɪ] ['krɪstəfər] ['maːləu] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['tʃæpmən] .
By Christopher Marlowe and George Chapman .
经过 克里斯托弗 马洛 和 乔治 查普曼 .

作者：克里斯托弗·马洛和乔治·查普曼。

[wɪð; wɪθ]['bɔːrdərz] , [i'niʃəls] ,
With borders , initials ,
和 边界 , 首字母 ,

带边框、首字母缩写

[ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] [baɪ][siː] . [es] . ['rɪkɪts]
and illustrations designed and engraved on the wood by C . S . Ricketts
和 插图 设计 和 刻 在 这 木头 经过 C . S . 里基茨
[ænd; ənd][siː] . [eɪtʃ] . ['ʃænən] .
and C . H . Shannon .
和 C . H . 香农 .

插图由 CS Ricketts 和 CH Shannon 设计并雕刻在木头上。

[baʊnd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['veləm] [ænd; ənd][goʊld] .
Bound in English vellum and gold .
边界 在 英语 羊皮纸 和 金子 .

装帧采用英国羊皮纸，并以烫金工艺精制而成。

- ['kɑːpiz] ['oʊnli] .
200 copies only .
- 副本 仅有的 .

仅限200册。

35s .
35s .
35s .

35秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['koʊplənd] & [deɪ] . { - }
Boston : Copeland & Day . { 102 }
波士顿 : 科普兰 & 天 . { - }

波士顿：Copeland & Day出版社。{102}

['riːs] (['ɜːrnɪst]) .
RHYS (ERNEST) .
里斯 (欧内斯特) .

里斯（欧内斯特）。

[ə; eɪ] ['lʌndən] [roʊz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [raɪmz] .
A London Rose , and Other Rhymes .
一个 伦敦 玫瑰 , 和 其他 韵律 .

伦敦玫瑰及其他韵文。

[wɪð; wɪθ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['selwin] ['ɪmɪdʒ] . - ['kɑːpiz] , [ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
With title - page designed by Selwyn Image . 350 copies , cr . 8vo .
和 标题 - 页 设计 经过 塞尔温 图像 . - 副本 , cr . 8vo .

扉页由塞尔温·伊梅奇设计。350册，8开本。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [dɔd] , [miːd] & [ˌsiː ˈoʊ] .
New York : Dodd , Mead & Co .
新的 约克 : 多德 , 米德 & 合作 .

纽约：多德、米德公司

[ˈrɔbinsn] ([siː] . [ˈnuːtən]) .
ROBINSON (C . NEWTON) .
罗宾逊 (C . 牛顿) .

罗宾逊（C. 牛顿）。

[ðə; ði][ˈvaɪəl][ʌv; əv] [lʌv] .
The Viol of Love .
这 暴力 的 爱 .

爱的维奥尔琴。

[wɪð; wɪθ] [ˈɔrnəmənts] [ænd; ənd][ˈkʌvər] [dɪˈzaɪn] [baɪ] [ˈlɔːrəns] [ˈhaʊsmən] .
With ornaments and cover design by Laurence Housman .
和 装饰品 和 覆盖 设计 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

装饰和封面设计由劳伦斯·豪斯曼完成。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : [ˈlæmsən] , [wʊlf] & [ˌsiː ˈoʊ] .
Boston : Lamson , Wolffe & Co .
波士顿 : 拉姆森 , 沃尔夫 & 合作 .

波士顿：Lamson, Wolffe & Co.

[ˌes ˈtiː] . [saɪrz] ([lɔːrd]) .
ST . CYRES (LORD) .
英石 . 赛勒斯 (主) .

圣西里斯（主）。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈfrænsɪs] .
The Little Flowers of St . Francis .
这 小的 花朵 的 英石 . 弗朗西斯 .

圣方济各的小花。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈrendərɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːɔˈrɛti] [ˌdiː ˈaɪ][sæn][fræn'tʃɛskoʊ] .
A new rendering into English of the Fioretti di San Francesco .
一个 新的 渲染 进入 英语 的 这 菲奥雷蒂 迪 圣 弗朗切斯科 .

Fioretti di San Francesco 的英文新译本。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[ʃɑːrp] (['evlɪn]) .
SHARP (EVELYN) .
锋利的 (伊芙琳) .

夏普（伊芙琳）。

[æt; ət][ðə; ði] [rɛltən] [ɑːrmz] .
At the Relton Arms .
在 这 雷尔顿 武器 .

在雷尔顿武器酒店。

([siː] ['kiːnəʊts] ['sɪriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

[ʃiːl] ([em] . [piː] .) .
SHIEL (M . P .) .
盾牌 (M . P .) .

SHIEL（MP）。

[prɪns] [zə'lɛski] .
Prince Zaleski .
王子 扎莱斯基 .

扎莱斯基王子。

([siː] ['kiːnəʊts] ['sɪriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

['stækˌpuːl] ([eɪtʃ] . [diː] ['vɪr]) .
STACPOOLE (H . DE VERE) .
斯塔克普尔 (H . 德语 真实) .

STACPOOLE（H. DE VERE）。

[deθ] , [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] .
Death , the Knight , and the Lady .
死亡 , 这 骑士 , 和 这 女士 .

死神、骑士和女士。

[ˌɛs'kjuː] . 16mo .
Sq . 16mo .
广场 . 16mo .

16个月的平方

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[ˌfɪlə'delfɪr] : ['henri] ['æltɪmɪs] .
Philadelphia : Henry Altemus .
费城 : 亨利 阿尔特姆斯 .

费城：亨利·阿尔特姆斯。

['stiːvnsn] (['rɑːbərt] ['luːɪs]) .
STEVENSON (ROBERT LOUIS) .
史蒂文森 (罗伯特 路易斯) .

史蒂文森（罗伯特·路易斯）。

[prɪns] ['ɑːtoʊ] : [ə; eɪ] ['rendərɪŋ] [ɪn] [frentʃ] [baɪ] ['ɛgɜˠtən] ['kæs(ə)l] .
Prince Otto : A Rendering in French by Egerton Castle .
王子 奥托 : 一个 渲染 在 法语 经过 埃格顿 城堡 .

奥托王子：埃格顿城堡的法文版画。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['ɔːlsoʊ] - ['kɑːpiz] [ɑːn][lɑːrdʒ]['peɪpər] , ['juːnɪfɔːrm][ɪn][saɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]
Also 100 copies on large paper , uniform in size with the Edinburgh Edition of
还 - 副本 在 大的 纸 , 制服 在 尺寸 和 这 爱丁堡 版 的
[ðə; ði][wɜːrks] .
the works .
这 作品 .

此外，还印制了 100 册大纸版本，尺寸与爱丁堡版作品集一致。

['stɑːdərt] (['tɔməs] [tɑːd]) .
STODDART (THOMAS TOD) .
斯托达特 (托马斯 今日) .

斯托达特（托马斯·托德）。

[ðə; ði] [deθ] [weɪk] .
The **Death** **Wake** **.**
这 死亡 唤醒 .

死亡觉醒。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['ændruː] [læŋ] .
With **an** **introduction** **by** **Andrew** **Lang** **.**
和 一个 介绍 经过 安德鲁 朗 .

由安德鲁·朗作序。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
Fcap **.** **8vo** **.**
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

5s .
5s **.**
5s .

5秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ʃɪˈkɑːgoʊ] :
Chicago **:**
芝加哥 :

芝加哥：

[wei] & ['wɪljəmz] .
Way **&** **Williams** **.**
方式 & 威廉姆斯 .

韦和威廉姆斯。

[striːt] ([dʒiː] . [es] .) .
STREET **(** **G** **.** **S** **.** **)** **.**
街道 (G . S .) .

街道（GS）。

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .
The **Autobiography** **of** **a** **Boy** **.**
这 自传 的 一个 男生 .

一个男孩的自传。

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [dʒiː] . [es] . [es] . [wɪð; wɪθ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ]
Passages **selected** **by** **his** **friend** **,** **G** **.** **S** **.** **S** **.** **With** **title** **-** **page**
段落 已选 经过 他的 朋友 , G . S . S . 和 标题 - 页
[dɪˈzaɪnd] [baɪ][siː] . ['dʌbljuː] . ['fɝːs] .
designed **by** **C** **.** **W** **.** **Furse** **.**
设计 经过 C . W . 弗斯 .

文章由他的朋友 GSS 挑选，标题页由 CW Furse 设计。

[ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
Fcap **.** **8vo** **.**
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [ðə; ði] ['mɛriːəm] [ˌsiː 'oʊ] .
New York : The Merriam Co .
新的 约克 : 这 梅里亚姆 合作 .

纽约：梅里亚姆公司

[[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] [naʊ] ['redi] .
[Fourth edition now ready .
[第四 版 现在 准备好 .

第四版现已完成。

['miniətʃəz] [ænd; ənd] [mudz] .
Miniatures and Moods .
微缩模型 和 情绪 .

微缩景观与氛围。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[træns'fəːd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pʌblɪʃər] .
Transferred by the Author to the present Publisher .
转移 经过 这 作者 到 这 展示 出版商 .

作者已将版权转让给现在的出版商。

[nuː] [jɔːk] : [ðə; ði] ['mɛriːəm] [ˌsiː 'oʊ] . { - }
New York : The Merriam Co . { 103 }
新的 约克 : 这 梅里亚姆 合作 . { - }

纽约：梅里亚姆公司{103}

['swɛtnəm] ([ef] . [ə; eɪ] .) .
SWETTENHAM (F . A .) .
斯威特纳姆 (F . 一个 .) .

斯威特纳姆（FA）。

['melei] [sketʃiz] .
Malay Sketches .
马来语 草图 .

马来素描。

[wɪð; wɪθ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]['kʌvər] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['pætn] ['wɪlsn] .
With title and cover designs by Patten Wilson .
和 标题 和 覆盖 设计 经过 帕滕 威尔逊 .

标题和封面设计由帕滕·威尔逊完成。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . **8vo** .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈoʊ] .
New **York** **:** **Macmillan** **&** **Co** **.**
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 .

纽约：麦克米伦公司

[ˈtæb] ([dʒɑːn][biː] .) .
TABB **(** **JOHN** **B** **.** **)** **.**
表 (约翰 B .) .

TABB（约翰·B.）

[ˈpoʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[ˌɛsˈkjuː] . 32mo .
Sq . **32mo** .
广场 . 32mo .

32个月的平方

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] : [ˈkoʊpləɪnd] & [deɪ] .
Boston **:** **Copeland** **&** **Day** **.**
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

[ˈtenisn] ([ˈfredrɪk]) .
TENNYSON **(** **FREDERICK** **)** **.**
丁尼生 (弗雷德里克) .

丁尼生（弗雷德里克）。

[ˈpoʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [jɪr] .
Poems **of** **the** **Day** **and** **Year** **.**
诗歌 的 这 天 和 年 .

每日诗歌和年度诗歌。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Cr . 8vo .
Cr . 8vo .

Cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[θɪm] ([siː] . [ə; eɪ] .) .
THIMM (C . A .) .
蒂姆 (C . 一个 .) .

THIMM（CA）。

[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌbɪbliˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [fens] , [ˈduːəlɪŋ] , & [siː] . [wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns]
A Complete Bibliography of the Art of Fence , Duelling , & c . With illustrations
一个 完全的 参考书目 的 这 艺术 的 栅栏 , 决斗 , & c . 和 插图
.
:
.

击剑、决斗等艺术的完整书目，附插图。

[[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

['tɔmpsn] (['frænsɪs]) .
THOMPSON (FRANCIS) .
汤普森 (弗朗西斯) .

汤普森（弗朗西斯）。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] , ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd]['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['lɔːrəns] ['haʊsmən] .
With frontispiece , title - page , and cover design by Laurence Housman .
和 卷首插图 , 标题 - 页 , 和 覆盖 设计 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

卷首插图、扉页和封面设计均由劳伦斯·豪斯曼完成。

[fɔːrθ] [ɪˈdɪʃn] , [pɑːt] 4to .
Fourth edition , pott 4to .
第四 版 , 锅 4to .

第四版，pott 4to。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['koʊpləɪnd] & [deɪ] .
Boston : **Copeland** & **Day** .
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

['sɪstər] - ['sɔŋz] : [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [tuː] ['sɪstər] .
Sister - **Songs** : **An** **Offering** **to** **Two** **Sisters** .
姐姐 - 歌曲 : 一个 提供 到 二 姐妹 .

姐妹之歌：献给两位姐妹的礼物。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] , ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['lɔːrəns] ['haʊsmən] .
With **frontispiece** , **title** - **page** , **and** **cover** **design** **by** **Laurence** **Housman** .
和 卷首插图 , 标题 - 页 , 和 覆盖 设计 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

卷首插图、扉页和封面设计均由劳伦斯·豪斯曼完成。

[pɑːt] 4to , ['bʌkrəm] .
Pott **4to** , **buckram** .
波特 4to , 粗麻布 .

Pott 4to，粗麻布。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['koʊpləɪnd] & [deɪ] .
Boston : **Copeland** & **Day** .
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

['taɪnən] ['hɪŋksən] (['kæθrɪn]) .
TYNAN **HINKSON** (**KATHARINE**) .
蒂南 欣克森 (凯瑟琳) .

泰南·欣克森（凯瑟琳）。

['kʊkuː] ['sɔŋz] .
Cuckoo **Songs** .
布谷鸟 歌曲 .

杜鹃鸟的鸣叫。

[wɪð; wɪθ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd]['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['lɔːrəns] ['haʊsmən] .
With **title** - **page** **and** **cover** **design** **by** **Laurence** **Housman** .
和 标题 - 页 和 覆盖 设计 经过 劳伦斯 豪斯曼 .

扉页和封面设计由劳伦斯·豪斯曼完成。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . **8vo** .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['koʊpləndˌ] & [deɪ] .
Boston : **Copeland** & **Day** .
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

['mɪrək(ə)l] [pleɪz] .
Miracle **Plays** .
奇迹 演出 .

奇迹般的表演。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[**In** **preparation** .
[在 准备 .

[准备中。

['wɑːtsn] (['rəjzəməndˌ'rɔ-] ['mɛriːət]) .
WATSON **(** **ROSAMUND** **MARRIOTT** **)** **.**
沃森 (罗莎蒙德 万豪酒店) .

沃森（罗莎蒙德·马里奥特）。

- , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
Vespertilia **,** **and** **Other** **Poems** **.**
- , 和 其他 诗歌 .

《晚祷》及其他诗歌。

[wɪð; wɪθ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ɑːr] . ['ænɪŋ] [bel] .
With **title** **-** **page** **designed** **by** **R** **.** **Anning** **Bell** **.**
和 标题 - 页 设计 经过 拉 . 安宁 钟 .

扉页由 R. Anning Bell 设计。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap **.** **8vo** **.**
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

4s .
4s **.**
4s .

4秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[**In** **preparation** .
[在 准备 .

[准备中。

['wɑːtsn] ([eɪtʃ] . [biː] . ['mɛriːət]) .
WATSON **(** **H** **.** **B** **.** **MARRIOTT** **)** **.**
沃森 (H . B . 万豪酒店) .

沃森（HB 万豪酒店）。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['kɔːrnər] .
At **the** **First** **Corner** **.**
在 这 第一的 角落 .

在第一个弯道。

([siː] ['kiːnəʊts] ['sɪriːz] .)
(See Keynotes Series .)
(看 主题演讲 系列 .)

（参见主题演讲系列。）

['wɑːtsn] (['wɪljəm]) .
WATSON (WILLIAM) .
沃森 (威廉) .

沃森（威廉）。

[oʊdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
Odes , and Other Poems .
颂歌 , 和 其他 诗歌 .

颂歌及其他诗歌。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . { - }
New York : Macmillan & Co . { 104 }
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 . { - }

纽约：麦克米伦公司{104}

['wɑːtsn] (['wɪljəm]) .
WATSON (WILLIAM) .
沃森 (威廉) .

沃森（威廉）。

[ðə; ði] [ɪ'loʊpɪŋ] ['eɪndʒəlz] : [ə; eɪ] [kə'priːs] .
The Eloping Angels : a Caprice .
这 私奔 天使 : 一个 任性 .

私奔的天使：一首随想曲。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [ˌɛs'kjuː] . 16mo , ['bʌkrəm] .
Second edition , sq . 16mo , buckram .
第二 版 , 平方 . 16mo , 粗麻布 .

第二版，16开方正装帧，粗布封面。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [məkˈmɪlən] & [ˌsiː ˈoʊ] .
New York : Macmillan & Co .
新的 约克 : 麦克米伦 & 合作 .

纽约：麦克米伦公司

[iksˈkəːʃənz] [ɪn][ˈkrɪtɪsɪzəm] ; [ˈbiːɪŋ] [sʌm; səm][proʊz] [ˌrekriˈeiʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraɪmər] .
Excursions in Criticism ; being some Prose Recreations of a Rhymer .
短途旅行 在 批评 ; 存在 一些 散文 娱乐 的 一个 韵律 .

批评之旅；押韵诗人的一些散文再现。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] , [ˌsiːˈɑːr] . 8vo .
Second edition , cr . 8vo .
第二 版 , cr . 8vo .

第二版，cr. 8vo。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [məkˈmɪlən] [ˌsiː ˈoʊ] .
New York : Macmillan Co .
新的 约克 : 麦克米伦 合作 .

纽约：麦克米伦公司

[ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [kwest] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz] .
The Prince's Quest , and Other Poems .
这 王子的 寻求 , 和 其他 诗歌 .

王子的探险及其他诗歌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbɪbliəˈgræfɪkl] [noʊt] [ˈædɪd] .
With a bibliographical note added .
和 一个 书目 笔记 额外 .

附参考文献。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] , [ˌɛfˌsiːˌeɪˈpiː] . 8vo .
Second edition , fcap . 8vo .
第二 版 , FCAP . 8vo .

第二版，fcap. 8vo。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[wɑːt] (['frænsɪs]) .
WATT (FRANCIS) .
瓦 (弗朗西斯) .

瓦特（弗朗西斯）。

[ðə; ði] ['lɔz] ['lʌmbər] [ruːm] .
The Law's Lumber Room .
这 法律的 木材 房间 .

法律的杂物间。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[wɑːts] (['θiədɔː]) .
WATTS (THEODORE) .
瓦特 (西奥多) .

沃茨（西奥多）。

['poʊəmz] .
Poems .
诗歌 .

诗歌。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

5s .
5s .
5s .

5秒。

[net] .
net .
网 .

网。

[[ɪn][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .
[In preparation .
[在 准备 .

[准备中。

[ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [diː][lʌks; lʊks][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] , ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]
There will also be an Edition de Luxe of this volume , printed at the
那里 将要 还 是 一个 版 德 奢华 的 这 体积 , 打印 在 这
['kɛlmˌskɑːt] [pres] .
Kelmscott Press .
凯尔姆斯科特 按 .

此外，该卷还将推出豪华版，由凯尔姆斯科特出版社印刷。

[welz] ([eɪtʃ] . [dʒiː] .) .
WELLS (H . G .) .
水井 (H . G .) .

威尔斯（HG）。

[sɪ'lekt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] .
Select Conversations with an Uncle , now extinct .
选择 对话 和 一个 叔叔 , 现在 灭绝 .

选择《与叔叔的对话》，现已绝版。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] .
With a title - page designed by F . H . Townsend .
和 一个 标题 - 页 设计 经过 F . H . 汤森德 .

扉页由 FH Townsend 设计。

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[nuː] [jɔːk] : [ðə; ði] ['mɛriːəm] [ˌsiː 'oʊ] .
New York : The Merriam Co .
新的 约克 : 这 梅里亚姆 合作 .

纽约：梅里亚姆公司

['(h)wɔ:tn] ([eɪtʃ] . [ti:] .) .
WHARTON (H . T .) .
沃顿 (H . T .) .

沃顿（HT）。

['sæfəu] .
Sappho .
萨福 .

萨福。

['memwɑ:r] , [tekst] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['rendərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪtərəl][trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['henri]
Memoir , text , selected renderings , and a literal translation by Henry
回忆录 , 文本 , 已选 效果图 , 和 一个 文字 翻译 经过 亨利
['θɔ:ntən] ['(h)wɔ:tn] .
Thornton Wharton .
桑顿 沃顿商学院 .

亨利·桑顿·沃顿的回忆录、文本、精选译文和直译。

[wɪð; wɪθ] [θri:] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɪn] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [baɪ] ['ɔ:bri] ['biədzli] .
With Three Illustrations in photogravure and a cover design by Aubrey Beardsley .
和 三 插图 在 照相凹版 和 一个 覆盖 设计 经过 奥布里 比尔兹利 .

包含三幅照相凹版印刷插图，封面设计由奥布里·比尔兹利完成。

[ˌɛfˌsi:ˌeɪ'pi:] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

7s .
7s .
7s .

7秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ʃɪ'kɑ:goʊ] : [ə; eɪ] . [si:] . [mə'klɜ:g] & [ˌsi: 'oʊ] .
Chicago : A . C . McClurg & Co .
芝加哥 : 一个 . C . 麦克卢格 & 合作 .

芝加哥：AC McClurg & Co.

[ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊk]
The Yellow Book
这 黄色的 书

黄皮书

[æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['kwɔ:rtərli] .
An Illustrated Quarterly .
一个 插图 季刊 .

图文季刊。

[pɑ:t] 4to , 5s .
Pott 4to , 5s .
波特 4to , 5s .

Pott 4to，5s。

[net] .
net .
网 .

网。

['vɑːljəm] [aɪ] . ['eɪprəl] - , - [piː'piː] . , - [ˌilə'streiʃəns] .
Volume I . April 1894 , 272 pp . , 15 Illustrations .
体积 我 . 四月 - , - pp . , - 插图 .

第一卷。1894 年 4 月，272 页，15 幅插图。

['vɑːljəm] [iː] .
Volume II .
体积 二 .

第二卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - [piː'piː] . , - [ˌilə'streiʃəns] .
July 1894 , 364 pp . , 23 Illustrations .
七月 - , - pp . , - 插图 .

1894 年 7 月，364 页，23 幅插图。

['vɑːljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ɑːk'toʊbər] - , - [piː'piː] . , - [ˌilə'streiʃəns] .
Volume III . October 1894 , 280 pp . , 15 Illustrations .
体积 三、 . 十月 - , - pp . , - 插图 .

第三卷。1894 年 10 月，280 页，15 幅插图。

['vɑːljəm] [ˌaɪ 'viː] .
Volume IV .
体积 第四 .

第四卷

['dʒænjueri] - , - [piː'piː] . , - [ˌilə'streiʃəns] .
January 1895 , 285 pp . , 16 Illustrations .
一月 - , - pp . , - 插图 .

1895 年 1 月，285 页，16 幅插图。

['vɑːljəm] [viː] . ['eɪprəl] - , - [piː'piː] . , - [ˌilə'streiʃəns] .
Volume V . April 1895 , 317 pp . , 14 Illustrations .
体积 V . 四月 - , - pp . , - 插图 .

第五卷，1895 年 4 月，317 页，14 幅插图。

['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['koʊplənd] & [deɪ] .
Boston : Copeland & Day .
波士顿 : 科普兰 & 天 .

波士顿：Copeland & Day。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神